



**Francisco Pimentel**

**Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de  
México o Tratado de filología mexicana.  
Tomo II**

Índice

Tomo segundo

Capítulo decimosexto

El comanche, paduca, nauni, jetan o hietan

Capítulo decimoséptimo

Comparaciones relativas al comanche

Capítulo decimoctavo

Breve noticia de algunos idiomas afines del comanche. El  
caigua. Observaciones sobre el palaik, chasti y tularañeño

Capítulo decimonoveno

El tejano o coahuilteco

Capítulo veinte

Comparaciones relativas al tejano o coahuilteco

Capítulo veintiuno

El keres, el tesuque, el taos, el jemez y el zuñi

Capítulo veintidós

El mutsun

Capítulo veintitrés

Comparación del mutsun con el mexicano, la familia ópata

y la comanche  
Capítulo veinticuatro  
Breve noticia algunos idiomas afines del mutsun.  
Observación sobre el migueloño  
Capítulo veinticinco  
El guaicura, vaicura o monqui comparado  
Capítulo veintiséis  
El cochimí y el laimon  
Capítulo veintisiete  
El seri o ceri  
Capítulo veintiocho  
Idiomas que forman el grupo mexicano-ópata  
Capítulo veintinueve.  
Resumen gramatical del grupo mexicano-ópata  
Capítulo treinta  
Resumen léxico del grupo mexicano-ópata  
Capítulo treinta y uno  
El tarasco  
Capítulo treinta y dos  
Comparación del tarasco con el mexicano y sus afines  
Capítulo treinta y tres  
Observaciones sobre el huave, el chiapaneco y el  
chorotega en su relación con el tarasco  
Capítulo treinta y cuatro  
El mixteco  
Capítulo treinta y cinco  
El zapoteco  
Capítulo treinta y seis  
Comparación del mixteco con el zapoteco, el  
mexicano-ópata y el tarasco  
Capítulo treinta y siete  
Idiomas afines del mixteco-zapoteco

Capítulo decimosexto  
El comanche, paduca, nauni, jetan o hietan

Noticias preliminares

La obra más extensa que conozco sobre el comanche es un diccionario manuscrito, dedicado a la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por su autor el señor licenciado García Rejón. He aquí el dictamen que leí ante esa corporación acerca de la referida obra:

En cumplimiento de la comisión que se ha servido darme el señor Vicepresidente para que examine un Vocabulario manuscrito del idioma

Comanche, formado por el Sr. García Rejón, y dedicado por su autor a esta Sociedad, paso a manifestar el juicio que he formado del referido trabajo:

Comienza el autor por presentar una muestra de escritura 6 jeroglífica, usada por los comanches, la cual pertenece a nuestra época, pues se refiere a un combate que tuvieron los indios con el comandante mexicano Ugartechea<sup>2</sup>. Esta muestra de escritura es puramente del género representativo, en que se copian o imitan las cosas materiales; no hay ningún signo simbólico, y mucho menos fonético: la escritura de los comanches representa, pues, la infancia del arte.

Antes del Diccionario, el autor ha puesto algunas observaciones gramaticales sobre el idioma, que dan alguna idea de él, aunque muy imperfecta, pues nada se explica acerca del verbo, la parte principal del discurso.

El Vocabulario contiene, en mi concepto, todas las palabras necesarias para comenzar a hablar el idioma, y para entablar comparaciones filológicas con los diversos idiomas mexicanos. Al recorrer las páginas del Diccionario he encontrado varias palabras primitivas, enteramente análogas a las del idioma azteca o mexicano, que hacen presumir un parentesco entre las dos lenguas. Sin embargo, éste es punto que merece rectificarse, y yo lo haré en el tomo 3.<sup>o</sup> de mi obra, sobre las lenguas indígenas de México.

Baste lo dicho para conocer que el libro de que se trata no sólo es curioso sino útil, y su importancia crece considerando que no hay otro vocabulario tan extenso, al menos que yo sepa, sobre el idioma Comanche.

Opino, pues, porque la obra del Sr. García Rejón se imprima, lo más pronto, en nuestro Boletín.

Leyendo las observaciones gramaticales del señor García 7 Rejón, y estudiando su Vocabulario, he podido formar la breve descripción que sigue.

Respecto a noticias sobre los comanches, comenzaré por copiar las que da el mismo autor del Vocabulario:

La nación comanche, que está situada entre el Estado de Texas y el de Nuevo México, en territorio de los Estados-Unidos, se compone de las siguientes tribus o pueblos, a saber: Yaparehca, Cuhtzuteca, Penandé, Pacarabó, Caiguarás, Noconi o Yiuhta, Napuat o Quctahtore, Yapainé, Muvinábore, Sianábone, Caigua, Sarritehca y Quitzaen<sup>3</sup>. Todas estas tribus hablan el comanche; pero las tres últimas tienen además dialectos particulares y distintos.

Los comanches forman una de las naciones salvajes del Norte, y de entre ellas se desprenden partidas más o menos numerosas que invaden el territorio de la República, y hacen la asoladora guerra de los bárbaros, o se ocupan de causar males en Texas.

Los norte-americanos han conseguido reducir algunos centenares, particularmente a los Penandé, y los tienen a inmediaciones de

Béjar, en un punto que llaman Reserva; pero no obstante lo que gasta el gobierno para conservar quietos a estos bárbaros, siempre salen a hacer sus incursiones, entregándose a todos los excesos que acostumbran.

Los comanches son completamente salvajes, y aunque de un aspecto triste y de pesadez en sus movimientos, en la apariencia, son realmente muy ágiles en el campo, y diestrísimos a caballo, aventajando en este ejercicio a todos los demás bárbaros.

Sus ideas las transmiten por medio de geroglíficos: he tenido la fortuna de que haya llegado a mis manos un parte o aviso que dieron unos indios a otros, después de que fueron batidos por el comandante José María Ugartechea.

Agregaremos algunas otras noticias sobre los comanches, extractadas de la obra *History, condition and prospects of the indian tribes of the United States*. (Tomo 1.º, página 230; tomo 2.º, página 127).

Los comanches son la tribu más numerosa de indios en Tejas, contándose, en 1819, de 10 a 12.000 individuos, cuyo número ha disminuido después, principalmente a causa de las guerras que sostienen con otras tribus de indios, o con los blancos.

No tienen idea exacta de su origen, y sólo conservan una tradición confusa de que vinieron del norte; pero no saben precisamente de qué punto ni en qué época. Conservan también la tradición de que otra raza habitó el país antes que ellos, y agregan que hubo una época en que la agua cubrió toda la tierra; sus habitantes, que eran blancos y civilizados, fueron convertidos en pájaros, y volando se escaparon de ahogarse. Después de esta catástrofe, el Gran Espíritu formó a los comanches. Sin embargo, ellos se dan el nombre de na-uni, que significa el «primer viviente», o «el pueblo viviente».

El Gran Espíritu es para ellos el Ser Supremo, y además veneran otros dioses, entre ellos el sol, la luna y la tierra. El Gran Espíritu vive más allá del sol, su voluntad es suprema, y dispensa el bien o el mal, la vida o la muerte. Le tributan culto con diversos sacrificios, usando mucho del fuego en sus prácticas religiosas, así como en los bailes y al ministrar las medicinas.

Cuando los comanches hacen una promesa, juran por el Gran Espíritu, como su Padre, y por la tierra, como su Madre.

No parece haber entre los comanches orden sacerdotal de ninguna especie. Tampoco tienen un sistema que se pueda llamar verdadero gobierno, pues los jefes de cada tribu más bien son capitanes que los conducen a la guerra.

Esos jefes son elegidos por su valor o por su habilidad en la campaña; pero igualmente son privados de su cargo, por cualquier revés que sufren. Cuando se ofrece algún objeto de discusión, éste se trata popularmente en un consejo, el cual se abre invocando alguna deidad y pasando una pipa de mano en mano. Cada jefe principal tiene derecho de convocar un consejo de su tribu, y los jefes de todas ellas pueden acordar un consejo general.

La pena capital, y suponemos que todas las demás, son raras entre ellos, pues en la libertad que los gobierna, cada uno venga sus propias injurias

y es juez de sus obras, de manera que no hay acción que sea considerada como criminal; dicen que el Gran Espíritu hizo a los hombres enteramente libres.

No hay propiedad individual entre los comanches; 10 el terreno que ocupan pertenece a todos, y el individuo que mata algún animal sólo puede retener para sí la piel, mientras que la carne se reparte entre toda la tribu. Sin embargo, los prisioneros de guerra pertenecen a sus aprehensores: unas veces son muertos, otras dados a cambio de efectos, y otras conservados en la servidumbre. Cuando se cautiva un niño, se agrega a la familia comanche, y se le educa en sus usos y costumbres.

Usan la poligamia, durando el matrimonio a voluntad de las partes. Sin embargo, los lazos de parentesco, por consanguinidad y afinidad, son muy estrechos, y cada uno se cree obligado a vengar las injurias hechas a sus parientes.

El adulterio de la mujer se castiga cortándole la nariz, y aun con la muerte.

Siguiendo en todo los comanches sus instintos de libertad, prefieren la vida nómada, y desprecian la agricultura, ejercitándose en la caza y el robo; éste último es de mulas y caballos, practicado principalmente en el territorio mexicano. Su caza y comida principal es la del búfalo, animal que baja en grandes manadas a sus regiones al aproximarse el invierno. Las mulas y los caballos robados, generalmente los cambian por armas y diversos efectos, pero en caso necesario comen también su carne.

Los comanches cuentan con los dedos, de lo cual resulta que su sistema aritmético es decimal<sup>4</sup>.

En medicina tienen muy pocos conocimientos, y apenas saben el uso de algunas raíces y yerbas. No conocen 11 la amputación; pero son hábiles para curar las heridas. Juntan al uso de la medicina el canto y diversas prácticas supersticiosas, a las que son muy dados, creyendo en brujas, hechiceras y duendes.

Sus conocimientos astronómicos se reducen al de la estrella polar, que les sirve de guía en sus viajes, y le llaman «la estrella inmóvil». Suelen dividir el tiempo en periodos lunares; pero lo común es que se rijan por el cambio de las estaciones, el frío, el calor, la germinación de la yerba, la caída de las hojas, etc.

Creer que la tierra es una gran llanura, y que no tiene movimiento; pero conocen muy bien que la causa de los eclipses es la interposición de un planeta.

Es costumbre, entre los comanches, sacrificar sobre la tumba del difunto algunos de sus caballos, y quemar sus muebles favoritos, y en la antigüedad aun hacían morir algunas de sus mujeres. Creer en la inmortalidad del alma, pues dicen que los hombres valientes, o de cierto mérito, van a una especie de paraíso, donde hay búfalos gordos en abundancia. Periódicamente lamentan la muerte de sus deudos, y en semejantes ocasiones las viudas se sajan las piernas y brazos en señal de duelo.

El vestido del comanche es de paño, o de piel de búfalo, consistiendo en una especie de capa y en un calzón. Suelen adornar sus vestidos con piezas de plata, píntanse los rostros con diversos colores, y se adornan profusamente el cabello. Para pelear van casi desnudos.

Los comanches son generalmente robustos y de elevada estatura, y es proverbial su agilidad a caballo, así como su habilidad en manejar la flecha y el arco.

Las mujeres son vistas con desprecio, y condenadas a sólo las faenas domésticas, distinguiéndose, más que los hombres, por su crueldad con los prisioneros: es común entregar el cautivo a las mujeres, durante tres días, para que le martiricen antes de darle muerte; y llegado este caso, comen su carne los comanches, aunque no por alimentarse con ella, sino por un espíritu refinado de venganza. Empero, se dice que los comanches son hospitalarios con los extranjeros amigos.

Diversas danzas y juegos les sirven de recreo y pasatiempo, habiendo, entre las primeras, algunas usadas únicamente por los hombres, y otras por las mujeres.

Estas ligeras noticias son bastantes para dar a conocer el estado verdaderamente salvaje en que viven los comanches.

## Descripción

### 1. Alfabeto

El alfabeto comanche consta de las siguientes letras:

a, b, ch, d, e, ê, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, rr, s, t, u, v, y, z, tz<sup>5</sup>.

### 2. Combinación de letras

Es proporcionada la reunión de vocales y consonantes.

13

### 3. Pronunciación

La h se aspira suavemente; la tz «se deberá pronunciar comprimiendo la extremidad de la lengua contra los dientes superiores y emitiendo con fuerza el aliento»; la v se pronuncia como en buen castellano; la rr se pronuncia de un modo diferente al de la r, aunque con mucha suavidad; la ê, según el autor del diccionario, equivale a la e muda francesa.

#### 4. Sílabas

El idioma comanche es polisilábico, aunque tiene algunos monosílabos.

Ejemplos:

Ap, padre.

Ayo, feo.

Anábi, loma.

Ayarokuete, cuatro.

#### 5. Composición

La composición de las palabras es muy usada, y con ella se suple muchas veces la derivación, como lo veremos adelante.

#### 6. Voces onomatopeyas y metafísicas

Encuentro en el diccionario algunas voces onomatopeyas; verbi gratia:

Ehtam, bostezo.

Jeni, hipo.

Yanetó, reírse.

Presentaré también ejemplos de algunas palabras metafísicas:

Tetanasuat, entristecerse.

Kehetza, nada.

Suapat, tonto.

Tubuchkaró, enojarse.

14

#### 7. Número

En el idioma comanche hay singular, dual y plural.

El dual se forma agregando al singular la terminación neuh; verbi gratia, areká, venado; arekaneuh, dos venados.

El plural se forma generalmente por medio de la terminación né; verbi gratia, areká, venado; arekané, venados. Hay varios nombres cuyo plural es

irregular; verbi gratia, pak, flecha; pakandé, flechas.

## 8. Género

No hay signos especiales para marcar el género, y se suplen por medio de las palabras kuma y piab: kuma es una abreviación de kuuma, el macho, y piab de upiab, la hembra. Ejemplo: areká, venado en general; arekakuma, el venado macho; arekapiab, la venada.

Se encuentran algunos nombres de parentesco que varían de forma según el sexo del que habla; verbi gratia, netoko o neroko, nieto del hombre; tutzi, nieto de la mujer.

## 9. Caso

No hay declinación para expresar el caso. El genitivo se expresa por medio de la partícula a interpuesta; verbi gratia, tehei a kuasi, la cola del caballo.

## 10. Derivados

Ya hemos dicho que muchas veces la derivación se suple con la composición. Por medio de la posición guaht, sin, se expresa privación; verbi gratia, moo, mano; mooguaht, sin mano.

Con el adverbio tibitzi, muy, antepuesto, y expresado una, dos o más veces, se forma el comparativo o plus superlativo, según se quiera, exagerar el grado de aquello de que se habla; verbi gratia:

15

Yup, gordo.

Tibitzi yup, más gordo.

Tibitzi, tibitzi yup, muy gordo.

Tibitzi, tibitzi, tibitzi yup, mucho, muy gordo.

La palabra tua, hijo, pospuesta, indica descendencia; verbi gratia, arekatua, la cría, el hijo del venado.

«Para expresar el oficio o arte que ejerce alguno -dice el autor del diccionario-, forman un compuesto de la palabra que significa lo que se produce con el oficio o que determina la cosa sobre que se ejerce, y de la expresión taibo que significa gente, sufriendo en algunos casos cierta modificación, sobre, la que no he podido asentar hasta hoy una regla: así

para decir zapatero, forman un compuesto de la palabra nap, que significa zapato, y de la expresión taibo, y dicen napataibo; para decir pastor forman el compuesto de chiba, ganado cabrío, y de taibo, y dicen chibataibo».

## 11. Pronombres personales

Los pronombres personales son:

Ne, yo.

En, tú.

Or, aquél.

Nen, nosotros.

Muem, vosotros.

Oré, aquéllos.

## 12. Pronombres posesivos

Los posesivos son:

16

Nea, mío.

Ema, em, tuyo.

Me, suyo, su.

No he encontrado en el diccionario el plural del pronombre posesivo.

Según parece de varios ejemplos, el posesivo se abrevia en composición, y se usa generalmente con los nombres de parentesco; verbi gratia, neria, mi madre.

## 13. El verbo

Lo poco que puedo decir acerca del verbo es lo siguiente.

Casi todos los verbos, o al menos muchos de ellos, acaban en ó aguda;

verbi gratia, bajitó, caer; temuekató, comprar; yokoró, coger.

Según consta de un breve ejemplo que trae el diccionario, las personas del verbo se designan por medio del pronombre, y no determinaciones u otros signos; los tiempos se marcan con partículas. Ejemplo de osupanaet, saber.

Ne tza osupanaet, yo sé.

En tza osupanaet, tú sabes.

Or tza osupanaet, él sabe.

Nen tza osupanaet, nosotros sabemos.  
Muem tza osupanaet, vosotros sabréis.  
Oré tza osupanaet, ellos saben.  
Ne tza noja osupanaet, yo sabía, etc.  
No ne osupanaene, yo lo sabré.

Según parece de estos ejemplos, la partícula tza es el 17 signo del presente, así como tza y noja del pretérito. En el ejemplo del futuro va incluido el acusativo lo, y tal vez éste se expresa repitiendo en la final el pronombre ne.

Parece también que en el idioma comanche hay un signo propio para conjugar cuando se expresa negación, cuyo signo es ke; verbi gratia, ne tza ke osupanaet, yo no lo sé. Esto lo veo confirmado en el siguiente ejemplo de conjugación del verbo sustantivo que se encuentra en una hoja suelta adjunta al diccionario.

Ser, tza o tzaré.

Presente

Yo soy, ne tzaré.

Tú eres, en tzaré.

Aquél es, or tzaré.

Nosotros somos, nen tzaré.

Vosotros sois, muen tzaré.

Aquéllos son, ore tzaré.

Para expresar este tiempo con negación se usa de la partícula ke, pospuesta, al verbo; así se dice: Ne tza ke, yo no soy.

Pretérito imperfecto

Yo era, ne tzaréja.

Tú eras, en tzaréja.

Aquél era, or tzaréja, etc.

18

Para expresar este tiempo con negación se usa como en el anterior la partícula ke.

Pretérito perfecto

Yo fui, ne tza bues.

Tú fuiste, en tza bues.

Aquél fue, or tza bues, etc.

Se suprime la sílaba última para expresar este tiempo con negación; se usa como en los anteriores la partícula kes, suprimiendo la otra bues, y la sílaba re.

Futuro

Yo seré, ne tzaréno.

Tú serás, en tzaréno.

Aquél será, or tzaréno, etc.

Se agrega né, suprimiendo la última sílaba, para expresar este tiempo con negación; se usa como en el presente y el pretérito imperfecto la partícula ke.

En esta conjugación los tiempos van marcados con finales.

## 14. Adverbios

Ejemplos de adverbios.

Ikite, aquí.

Maruhkat, abajo.

Noja, antes.

Okore, allá.

19

Manakuré, lejos.

Haa, sí.

Teyiu, mucho.

Teihtetzi, poco.

## 15. Dialectos

El idioma comanche se divide en varios dialectos, lo que he observado comparando cinco vocabularios de ese idioma por diferentes autores; de esa comparación resulta que, a veces, se encuentra una misma idea expresada con diferente forma, y sin que sea posible atribuir siempre la diferencia al sistema ortográfico. Los autores a que me refiero son los siguientes: García Rejón, Vocabulario de que hablé en las Noticias preliminares; Schoolcraft, Indian tribes; Whipple, Senate Documents (volumen 13); E. Kriwitz y R. B. Marcy, Vocabularios incluidos en la obra de Buschmann Spuren der Aztekischen Sprache. Voy a presentar ejemplos de la diferente forma de algunas palabras que se encuentran entre esos autores.

Ortografía inglesa

de Schoolcraft Ortografía española Diccionario

de García Rejón

Too a vish chee Tue uich chi Tenah pua Hombre

Wy a pee Guai e pi Guaihpe Mujer

Ner bee ah Ner bi ah Nea pia Mi madre

Ner ak pee Ner ak pi Ne ap Mi padre

Pá aph Pá aph Tzohtab Cabeza

Par pee Par pi Papi Cabello

Mo opee Mu pi Muvi Nariz

Na chich Nacháich Pui Ojo

Mo wa Mo ua Puer Brazo

Tep pa Tep pa Tep Boca

Tah arp Tah arp Taabe El sol

Mush Much Muea La luna

20

YO

García Rejón. Ne. Schoolcraft. Nur. Whipple. Netza. Kriwitz. Un. Marcy. Ne (caso oblicuo).

TÚ

García Rejón. En. Schoolcraft. Un. Whipple. Unnt. Kriwitz. Unoso. Marcy. Herche.

ÉL, AQUÉL

García Rejón. Or. Schoolcraft. Shoku. Whipple. Ordtsa. Kriwitz. Ennes. Marcy. Shoku.

NOSOTROS

García Rejón. Nen. Whipple. Nennetza.

VOSOTROS

García Rejón. Muem. Whipple. Nahmehco. Kriwitz. En.

AQUÉLLOS

García Rejón. Oré. Schoolcraft. Punche. Whipple. Ordietza. Kriwitz. Ojet. Marcy. Punche.

UNO

García Rejón. Cein. Schoolcraft. Semmus. Whipple. Simm.

DOS

García Rejón. Uah. Schoolcraft. Waha. Whipple. Wahhat.

21

TRES

García Rejón. Paisté. Schoolcraft. Pahu. Whipple. Pahist.

CUATRO

García Rejón. Ayarocuaté. Schoolcraft. Hayar-oohwa. Whipple. Uaio-doquit.

CINCO

García Rejón. Moobeté. Schoolcraft. Mowaka. Whipple. Moibeca.

[22] [23]-24 [25]

Capítulo decimoséptimo

Comparaciones relativas al comanche

Advertencias preliminares

El idioma comanche pertenece a la familia de lenguas norteamericanas llamada shoshone o snake; pero como también tiene analogía con el grupo mexicano, especialmente con la familia ópata-pima, resulta que es uno de los lazos filológicos que unen a México con los Estados Unidos. Según me parece, el primero que demostró el parentesco del comanche con las lenguas sonorenses fue Buschmann en su obra *Spuren der Aztekischen Sprache*. Respecto a la analogía del mismo idioma con el mexicano también ha sido indicada por el propio autor; pero sin decidir nada respecto al

grado de relación de esas lenguas. Por mi parte, hace mucho tiempo que igualmente 26 indiqué la semejanza del mexicano y el comanche en un informe que leí ante la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, cuyo informe inserté en el capítulo anterior Noticias preliminares.

Ahora agregaré que, en virtud de mis nuevos estudios, considero al comanche como miembro de una familia especial: la shoshone; pero teniendo analogías bastantes con el mexicano, y aún más con las lenguas sonorenses para que deba colocársele en el mismo grupo. Las siguientes comparaciones comprobarán mi opinión, siendo la primera vez que se compara la gramática comanche restaurada por mí, en lo posible, con el estudio de diversos vocabularios y ejemplares del idioma, especialmente el diccionario de García Rejón, citado en el capítulo anterior.

## Comparaciones gramaticales

Como en los demás idiomas hasta aquí comprendidos en esta obra, me refiero a lo explicado en la parte descriptiva, y aquí sólo hago indicaciones.

### 1. Alfabeto

Todos los sonidos correspondientes al alfabeto comanche se encuentran en mexicano y las lenguas ópatas, según consta de las siguientes comparaciones.

Vocales. Las vocales claras a, e, i, o, u, las tiene el comanche lo mismo que el mexicano, ópata, etc. La e muda, o más bien semimuda, del comanche se encuentra en mexicano y ópata. Véase el capítulo 11, § 1.

27

B. Se encuentra en todas las lenguas ópatas.

Ch. La tienen el mexicano y casi todas las lenguas ópatas.

D. Es común al ópata, pima, tepehuan y eudeve.

G. Se encuentra en la mayor parte de las lenguas ópatas.

H y K. Las hemos visto en el mexicano, etc.

J. Se halla en pima, tepehuan, cahita y tarahumar.

L. Se encuentra en mexicano, cahita, tarahumar y tepehuan.

M, N, P, T, Z o S. Las hemos visto en mexicano y la familia ópata, sin excepción.

R. No hay este sonido fuerte en comanche, como no le hay en mexicano ni en las lenguas ópatas; aunque en comanche se encuentra la rr, se pronuncia con mucha suavidad.

V. Se pronuncia como en castellano, lo mismo que en ópata, cahita y, a veces, en mexicano.

Y. De las lenguas que comparo con el comanche sólo falta en ópata y eudeve.

Tz. Se ve en el alfabeto ópata, mexicano, etc.

## 2. Sílabas

El comanche es polisilábico, como las demás lenguas que he mencionado.

## 3. Composición

En cuanto a la composición puede aplicarse al comanche lo dicho anteriormente del mexicano y lenguas ópatas (capítulo 11, § 3).

## 4. Onomatopeyas

Creo que el comanche, lo mismo que los idiomas con que le comparo, tiene pocas onomatopeyas, no son la base de formación del idioma.

28

## 5. Número

En comanche hay singular, dual y plural. En el mexicano y la familia ópata sólo hay singular y plural; pero uno de los procedimientos para formar este número en mexicano, cahita, etc., es el mismo que generalmente acostumbra el comanche: el uso de finales.

La final que por lo común sirve en comanche para formar plural es ne, análoga a la mexicana me, pues ya hemos visto en los capítulos anteriores que en mexicano m y n son letras promiscuas. En ópata la final ni suele ser signo de plural; uri, hombre, urini, hombres. (Véase capítulo 11, § 7).

## 6. Género

Como el mexicano y las lenguas ópatas, no tiene el comanche signos para

marcar el género los cuales se suplen por medio de las palabras macho o hembra; pero también tiene como aquellos idiomas nombres de parentesco que varían de forma según el sexo de la persona que habla. (Véase descripción del comanche, § 8).

## 7. Caso

El comanche, como el mexicano y la mayor parte de las lenguas ópatas, no tiene declinación para expresar el caso.

## 8. Derivados

Muchas veces la derivación se suple en comanche por medio de la composición, según lo explicado al describir este idioma, § 10, y lo mismo se ve en algunas otras lenguas del grupo mexicano. Consúltese, por ejemplo, en la parte descriptiva, el ópata § 29.

Con el adverbio que significa muy, expresado una, dos o más veces se forma en comanche el comparativo, superlativo o plus superlativo (comanche, § 10). En cahita se encuentra esencialmente la misma forma; 29 con el adverbio cheua, más, se expresa comparación, y duplicando la primera sílaba de cheua indica superlativo. También el tarahumar usa un procedimiento análogo, pues el superlativo se forma alargando la pronunciación del comparativo. (Cahita y tarahumar, § 13).

## 9. Pronombre personal

La analogía del pronombre consta de la siguiente comparación, aunque no van todas las lenguas ópatas, porque sobre ellas pueden consultarse los capítulos anteriores. Me valgo respecto al comanche del Vocabulario de García Rejón.

YO

Comanche. Ne. Mexicano. Ne. Ópata. Ne, etc.

TÚ

Comanche. En. Cahita. Emo o eno (oblicuo). Ópata. Eme o ene (oblicuo).

Recuérdese que en cahita m = n según lo explicado en el capítulo 12.

ÉL

Comanche. Or. Ópata. Are, re (caso oblicuo). Eudeve. Are.

NOSOTROS

Comanche. Nen. Mexicano, ópata, etc. Ne o ni, singular, con el signo de plural del comanche n.

VOSOTROS (raíz am, era)

Comanche. Muem. Mexicano. Amehuan. Ópata. Emido eme (caso oblicuo).

Eudeve. Emide eme (oblicuo). Tarahumar. Eme. Cahita. Em. Cora. Amo.

30

AQUÉLLOS

Comanche. Ore. Ópata. M-ere (caso oblicuo). Eudeve. M-ere (oblicuo).

## 10. Posesivo

He aquí la comparación del pronombre posesivo.

MÍO

Comanche. Nea. Mexicano. No. Ópata. No. Eudeve. No. Pima. Ni. Tarahumar.

Ne, no. Cora. Ne.

TUYO

Comanche. Ema, em. Mexicano. Mo. Ópata. Amo. Eudeve. Amo. Tarahumar. Mu.

Pima. Mu. Cahita. Em.

SUYO, DE ÉL, DE ELLOS

Comanche. Ma. Mexicano. Im (de ellos). Ópata. Me-reku (de ellos). Eudeve.

A-me, me-re (de ellos). Pima. Mu (de él). Cahita. Na-mee (de ellos). Vem

(de sí).

En comanche, como en el mexicano y las lenguas ópatas, el posesivo se usa en composición, especialmente con los nombres de parentesco.

## 11. Verbo

Poco puedo decir del verbo comanche en virtud de no tener gramática completa de ese idioma, según lo manifesté en otro lugar. Sirva también esta explicación respecto a las demás omisiones que se observen en el presente capítulo. Sin embargo, en lo que percibo 31 del verbo comanche encuentro analogías notables con el sistema mexicano y ópata-pima.

Las personas del verbo, como en esas lenguas, se marcan con el pronombre personal.

Según el ejemplo del verbo saber, puesto en la parte descriptiva (§ 13) los tiempos se forman con partículas, y según la conjugación del verbo sustantivo (loco citato) se usan también finales, que son los dos sistemas que hemos visto en mexicano y la familia ópata. Sin embargo, respectivamente hablando, en comanche se usan más las partículas. En lo poco que puedo comparar las partículas y finales encuentro analogías especialmente con el tarahumar; en este idioma la final ra o ta (pues r y

t son promiscuos) es signo de presente de indicativo, cuyo tiempo y modo se marcan en comanche con la partícula tza. La final reno, que usa el comanche en el futuro del verbo sustantivo, es semejante a rek, uno de los signos de futuro en tarahumar.

Una forma común al mexicano y sonoreense es que el verbo indique acusativo; de esto hemos visto también un ejemplo en comanche (Descripción, § 13).

En este idioma hay una forma especial cuando se expresa negación con el verbo, la cual no encuentro ni en mexicano ni en la rama ópata. Ésta será una de las diferencias que permitan colocar al comanche en rama distinta.

Otra diferencia parece ser la de que en comanche hay infinitivo, aunque no estoy enteramente seguro de que exista.

El verbo comanche tiene gerundio, según consta de 32 cuatro ejemplos que trae Schoolcraft en su Vocabulario (Indian tribes); de esos cuatro ejemplos hay tres cuyo signo es la sílaba te, en mexicano ti, jalisciente to, pima tu, tepehuan ti según vimos en el capítulo 11, § 13. He aquí los gerundios comanches a que me refiero: havagun-te, bebiendo; yahaka-te, riendo; yaka-te, gritando.

## 12. Preposición

En comanche, la preposición generalmente se pospone a su régimen como en mexicano y las lenguas de la familia ópata-pima.

## Comparaciones léxicas

Respecto al mexicano y las lenguas sonorenses consulto las obras citadas en los capítulos respectivos, y en cuanto al comanche los vocabularios que mencioné en el capítulo anterior, § 15, todo reducido a la ortografía española, con las ligeras reformas varias veces explicadas. Recuérdense las reglas etimológicas asentadas en el capítulo 12. Excusado parece decir que las comparaciones léxicas del presente capítulo casi se reducen a las palabras llamadas primitivas, que son las que principalmente me he propuesto comparar en el curso de esta obra. Véanse además las comparaciones del comanche y mexicano con otros idiomas en los capítulos siguientes.

### HOMBRE, MACHO

Comanche. Oku-ma. Mexicano. Oki-chtli. Cahita. Oku.

Comanche. Tueuichi. Cora. Teuit. Pima. Tuoti.

33

### MUJER, HEMBRA

Comanche. Upiab (ubi-ab). Pima. Ubi.

NIÑO, NIÑA

Comanche. Tu-achi. Mexicano. Okch-ichi. Ópata. Os-ichi.

ABUELA PATERNA

Comanche. Ka-ko. Ópata. Ka-ri.

PADRE

Comanche. Api, ap. Cora. Ya-oppa.

HERMANO

Comanche. Ta-ma. Mexicano. Tla-tli (ta-ti).

HERMANO MAYOR

Comanche. Vari. Ópata. Vaa. Eudeve. Vatz.

MARIDO

Comanche. Kuma-hpua. Ópata, cahita y pima. Kuna (kuma).

ESPOSA

Comanche. Ker huur. Cora. U-kar-i. Pima y tepehuan. U-ki. Cuchan. Sur-ke, sur-che.

SUEGRO

Comanche. Gutzi. Ópata. Guzi.

34

CARNE, CUERPO

Comanche. T-oko, uake-r. Mexicano. Ton-aka-tl. Ópata. T-aka-t. Cahita.

Uaka-t. Pima. T-aika.

CABEZA

Comanche. Tzohtab. Mexicano. Tzonte-kon. Eudeve. Zonit.

FRENTE, CARA

Comanche. Kae, kubeh. Mexicano. Ix-kuai-tl. Tepehuan y cahita. Koba, koua.

CABELLO

Comanche. P-api. Tepehuan. K-upe, b-opoe. Cora. K-upoa-ti.

OJO

Comanche. Pui (bui). Tepehuan. Bui. Cahita. Pusi. Pima. Ou-pui. Eudeve.

Busit.

CEJA

Comanche. Caih (caik). Cora. Ceak-eriti.

PESTAÑA

Comanche. Pursi. Cahita. Pusebi.

LÁGRIMA

Comanche. Ohpep. Ópata. Opeku. Eudeve. Opet. Cahita. Opoa.

OREJA

Comanche. Naki. Mexicano. Nakaz. Cahita. Nakam. Eudeve. Nakat.

35

BOCA, LABIO

Comanche. Tep, tepa. Mexicano. Tentli. Eudeve. Tenpiri, tenit. Cahita.

Teni.

ENCÍAS

Comanche. Tama-ruh. Tepehuan. A-tamo, a-damo.

BARBAS

Comanche. Motz. Cora. Mueiziti.

DIENTE

Comanche. Tama tahni. Mexicano. Tantli. Pima. Tami. Cahita. Tami. Cora.

Tame-ti.

MANO

Comanche. Moua madpan, moo. Mexicano. Maitl. Cahita. Mama. Tepehuan. Mataja.

DEDO

Comanche. Mah, masit. Mexicano. Ma-pilli. Eudeve. Ma-mat. Cahita.

Mampusia.

ESPINAZO

Comanche. Kuaipanop. Mexicano. Kuitlatepuntli.

OMBLIGO

Comanche. O-xiku. Mexicano. Xiktli. Cahita. Xiko. Tepehuan. Jiko xiko.

36

PECHOS DE MUJER

Comanche. Pitzí. Cahita. Pipi.

PIERNA

Comanche. Aht-uku. Tepehuan. Uka-su.

PIERNA

Comanche. Omo. Tepehuan y pima. T-ono (t-omo).

RODILLA

Comanche. Tandap. Mexicano. Tlan-kuaitl (tan-kuaitl). Tepehuan y pima. Tono. Cora. Tunuti.

COLA, RABO

Comanche. Kuari (kuali). Mexicano. Kuitla-pili. Cora. Kuasiti.

NERVIO

Comanche. Tama. Mexicano. Tlalhuatl. Cahita y tepehuan. Tate.

VENA

Comanche. Obae, opae. Cahita. Obotate.

HUESO

Comanche. S-oni-p. Mexicano. Omi-tl (oni-tl).

CORAZÓN

Comanche. Opih. Cahita. Hiepsi. Pima. Ti-pitah.

37

HÍGADO

Comanche. O-nem. Tepehuan. Num-a.

TRIPAS

Comanche. U-kuitatz. Mexicano. Kuitlax-kulli.

ALA DE AVE

Comanche. Ukas. Tepehuan. G-ukie. Mexicano. Aztl-aka-palli.

SOL

Comanche. Tab, taabe. Cahita. Taa. Ópata. Tat.

LUNA

Comanche. Muea, much, meni. Mexicano. Metztlí. Ópata. Metza. Cahita y tarahumar. Mecha.

ESTRELLA

Comanche. Tarch. Mexicano. Zi-tlali.

NIEVE

Comanche. Ta-kabi. Tepehuan. Kubai.

DÍA

Comanche. Hues-tai. Ópata. Tauí, taue.

NOCHE

Comanche. Tukan. Cahita. Tukabe. Pima. Tukaga.

38

RÍO

Comanche. Pi-apti-hus. Mexicano. Ato-yatl. Cora. Ate.

PIEDRA

Comanche. Tete, terp, tepist. Mexicano. Tetl. Ópata. Tet. Cahita. Teta.

SAL

Comanche. Onabi. Cora. Unabi. Pima. Ona.

ESPINA

Comanche. Huokuebi. Mexicano. Huitkolotl. Ópata. Huetzot.

PLUMA

Comanche. Sia. Ópata. U-sa. Cahita. Ma-sa.

CONCHA

Comanche. Ua-ko. Cahita. Koio.

HUEVO

Comanche. Noyo. Tepehuan. Nono.

LECHE

Comanche. Petzip. Tepehuan. Pipei.

MANTECA, SEBO

Comanche. Oguiuh, oyiuh. Ópata. Guide. Pima y tepehuan. Gui.

39

FRÍO

Comanche. Et-zeit. Mexicano. Zekui. Cora. Zerit.

CALOR

Comanche. Ereit, urate. Eudeve. Ururi.

INVIERNO (tiempo de seca)

Comanche. Tomo. Ópata. Tomo. Pima. Tomoko. Mexicano. Tonalko (tomalko).

PASTO

Comanche. Mechi-zeka. Mexicano. Zaka-tl. Pima. Zaka-k.

MAÍZ

Comanche. Janib, junibist. Ópata. Junu. Tepehuan. June.

BOSQUE

Comanche. Kuahm. Mexicano. Kuauh-tla. Pima. Kouk.

CONEJO

Comanche. Tabo. Cahita y eudeve. Tabu.

LIEBRE

Comanche. Piarabo. Ópata. Paro.

ARDILLA

Comanche. Uokuoe. Cahita. Uteku.

40

ESPECIE DE RATÓN

Comanche. Kaa. Cahita. Na-ka.

ESPECIE DE TOPO

Comanche. Tetzaya. Mexicano. Tozan. Cora. Teauzat.

ÁGUILA

Comanche. Piagutzu piautzu. Ópata. Pague, paue.

BÚHO

Comanche. Mu-pitz. Ópata. Muuh. Cahita. Muu.

GARZA

Comanche. Kusikua. Cora. Kuaka.

PALOMA, TÓRTOLA

Comanche. Kueuo. Ópata. Kui. Cahita. Uo-kou.

#### COLIBRÍ

Comanche. Temu-mukit. Ópata. Semu (temu pues s = t).

#### ARAÑA

Comanche. Tatetz. Mexicano. Tokatl. Cora. Tukati.

#### PAN

Comanche. Tesata. Ópata. Temata.

#### CASA

Comanche. Kane. Mexicano. Kalli. Cahita. Kari.

41

#### PEDERNAL DE LA FLECHA

Comanche. Tahk. Cora. Teaka.

#### ARCO

Comanche. Huat, huate. Tepehuan. Uato.

#### BUENO

Comanche. Ch-ane. Cahita. D-eni. Eudeve. D-eni.

#### SORDO

Comanche. Kete-nakat. Mexicano. Nakazti. Eudeve. Nakap.

#### GORDO

Comanche. Yuup. Cora. Uee.

#### BLANCO

Comanche. Tozabite. Cahita. Tozali.

#### NEGRO

Comanche. Tuhubit (tukubit). Tepehuan. Tuku.

#### UNO

Comanche. Zein. Mexicano. Ze. Ópata. Ze, zeni. Cahita. Zenu.

#### DOS

Comanche. Uaj, uajat. Pima. Gouak. Cora. Uajpoa.

#### TRES

Comanche. Paiste (baiste). Ópata. Baide. Cora. Baeika. Pima. Baik.

42

#### CINCO

Comanche. Mouaka. Mexicano. Makuilli. Cora. Marki.

#### SIETE

Comanche. Tah-acho-te. Tarahumar. K-ichao.

#### OCHO

Comanche. Nagua-vachota. Ópata. Nago. Tarahumar. Osa-naguoko.

#### YO, MÍO, ETC.

Véanse comparaciones gramaticales.

#### ANDAR

Comanche. Nemitto. Mexicano. Nenemi.

#### COMPRAR

Comanche. Temue-kuato. Mexicano. Koua. Ópata. Kiagi, kiazí.

#### FLECHAR (flecha)

Comanche. Pak, pakan (flecha). Cahita. Pukte (flechar).

#### HABLAR, DECIR

Comanche. Ta-kuon. Pima. Nouko. Ópata. Nukuai. Cahita. Nokae.

#### IR

Comanche. Mia-r, mia-hlo. Tepehuan. Ji-moe. Pima. Ji-mu.

43

LLEVAR

Comanche. Mayah-kate. Tepehuan. U-kate.

LLORAR

Comanche. Yaketó, yeke. Mexicano. Choka. Tepehuan. Sooke.

MORDER

Comanche. Ketziaro. Mexicano. Ketzomia. Cahita. Keke.

AMAR, QUERER

Comanche. Ku-marke. Cora. Mua-che (muake).

MEAR

Comanche. Xito, sito. Mexicano. Axixa. Cahita. Xixe, sise.

MAMAR

Comanche. Pichi, pitzi. Mexicano. Chichi. Ópata. Tzi, chi.

MOLER

Comanche. Tezo-kueto. Mexicano. Tezi. Cahita. Tuza.

OÍR

Comanche. Tena-karo. Mexicano. Kaki. Ópata. Kai. Cahita. Hi-kaha.

SER, ESTAR

Comanche. Tza, tzare. Pima. Ta, tat.

QUEMAR

Comanche. Kutzonaro. Mexicano. Kokok.

44

SUBIR

Comanche. Toito. Cora. Titoa.

SEMBRAR

Comanche. T-etza. Cora. Atza. Tepehuan. Usse, utze.

TRAER

Comanche. May-aki. Mexicano. Ku-alki.

MATAR

Comanche. Mauakun. Mexicano. Miki, miktia. Cahita. Meak.

ACÁ

Comanche. Ikibe. Cora. Ik.

CERCA

Comanche. Mitetzi. Pima. Mia.

LEJOS

Comanche. Man-arke. Mexicano. U-ehka. Ópata. M-eka. Pima. M-uka-t.

AHORA, HOY

Comanche. Ekitzi. Mexicano. Axka. Cora. Iko. Ópata. Oki.

SÍ

Comanche. Haa, hah. Ópata. Haru. Eudeve. Haue.

NO

Comanche. Ke-ka, ko, kay. Mexicano. Kaa-mo. Eudeve. Ka. Ópata. Kai.

Tarahumar. Ke, keko.

Capítulo decimoctavo

Breve noticia de algunos idiomas afines del comanche. El caigua.

Observaciones sobre el palaik, chasti y tularañño

## 1. Idiomas afines del comanche

Voy a dar en este capítulo una breve noticia de los siguientes idiomas pertenecientes a la familia comanche-shoshone.

El shoshone, chochone.

El wihinasht.

El utah, yutah, yuta.

El pah-utah, o payuta. El chemegue o chemehuevi.

El cahuillo o cawio.

El kechi.

El netela.

El kizh, kiz, kij y el fernandeño.

El moqui.

El caigua o kioway.

## 2. El shoshone

Los indios shoshones, llamados también snakes (serpientes), habitan en las Montañas Peñascosas, hacia las fuentes de los ríos Missouri y Columbia. La analogía del shoshone con el comanche está generalmente reconocida, así es que bastará presentar el siguiente ejemplo de comparaciones, incluyendo algunas con el mexicano y las lenguas sonorenses.

**HOMBRE**

Shoshone. T-aka. Comanche. Okú-ma. Mexicano. Oki-chtli. Cahita. Oku.

**MUJER**

Shoshone. Uipi. Comanche. Uaiepi.

**PADRE**

Shoshone. Apui. Comanche. Api, ap. Cora. Y-aopa.

**MADRE**

Shoshone. Pia. Comanche. Pia.

**MARIDO**

Shoshone. Kuma. Comanche. Kuma-hpua. Ópata, cahita, pima. Kuna (kuma pues  $m = n$ ).

**HERMANO**

Shoshone. Tam-ye. Comanche. Tam-a. Mexicano. Tla-tli.

47

**CABEZA**

Shoshone. Pampi, pompi. Comanche. Papi.

**FRENTE, CARA**

Shoshone. Kua, kuuo, koba. Comanche. Kae, kubeh. Mexicano. Ix-kuaitl.

Tepehuan y cahita. Koba, koua.

#### OREJA

Shoshone. I-naka. Comanche. Naki. Mexicano. Nakaz. Cahita. Nakam.

#### OJO

Shoshone. Pui. Comanche. Pui. Pima. Ou-pui. Tepehuan. Bui (pui). Cahita.

Pu-si.

#### NARIZ

Shoshone. Mui. Comanche. Muvi.

#### BOCA, LABIO

Shoshone. Timpa. Comanche. Tapa, tep. Mexicano. Tentli (temtli). Cahita.

Teni.

#### DIENTE

Shoshone. Tangua. Comanche. Tamatahni. Mexicano. Tantli. Pima y cahita.

Tami.

#### MANO

Shoshone. Mai. Comanche. Moua. Mexicano. Mai-tl. Cahita. Mama.

#### CORAZÓN

Shoshone. Pio. Comanche. O-pih. Pima. Ti-pitah.

48

#### ARCO, ARMA

Shoshone. Ati. Comanche. H-uet, h-uate. Tepehuan. Uato.

#### TABACO

Shoshone. Pamu. Comanche. Pahmo.

#### CIELO

Shoshone. Tukum, t-uku-m. Mexicano. Il-huika-tl. Pima. Tchu-uika.

En comanche cielo se traduce por tomobi, según García Rejón, así es que la palabra shoshone es más parecida al mexicano y sonoreense, lo cual se observa en otras voces, aunque es más común lo contrario, esto es, encontrar palabras semejantes entre shoshone y comanche.

#### SOL

Shoshone. Tabe, tahbe. Comanche. Tab, taabe. Cahita. Taa. Ópata. Tat.

#### LUNA

Shoshone. Munga, muscha. Comanche. Muea, much. Mexicano. Metztli (mechtli, pues ya hemos explicado en otros lugares que ch igual con s o z y sus compuestos). Ópata. Metza. Cahita y tarahumar. Mecha.

#### INVIERNO (tiempo de seca)

Shoshone. Tumu. Comanche. Tomo. Mexicano. Tona-lko (toma-lko).

49

#### FUEGO

Shoshone. Kuna. Comanche. Kuuna.

#### AGUA

Shoshone. Pa, pah. Comanche. Paa, pa.

#### VENADO

Shoshone. M-ura-tsi. Comanche. Are-ka.

#### VÍBORA

Shoshone. Tu-kua. Mexicano. Koa-tl. Ópata. Koo. Tepehuan. Koo-y.

He aquí otro ejemplo de una palabra shoshone más parecida al mexicano y sonoreense que al comanche, pues en este idioma según García Rejón, víbora es nujá. Véase la palabra cielo.

#### BLANCO

Shoshone. Tuzchaoi. Comanche. Tozabite. Ópata. Tozai.

TÚ

Shoshone. Emoe, i. Comanche. En (em). Cahita. Emo. Ópata. Eme (oblicuo).

UNO

Shoshone. Schimutsi. Comanche. Semmus.

DOS

Shoshone. Hwat. Comanche. Waha.

50

CUATRO

Shoshone. Huatchiuit. Comanche. Haiiodokit.

COMER

Shoshone. Tikaru. Comanche. Tehkaro.

BAILAR

Shoshone. Nikar. Comanche. Nihkaro.

DORMIR

Shoshone. Apui. Comanche. Ehpuei-to.

IR

Shoshone. Nu-mia-ro. Comanche. Mia-r, mia-hl. Tepehuan. Ji-moe. Pima.

Ji-mu.

### 3. El wihinasht

El wihinasht o shoshone del oeste es un idioma tan estrechamente unido con el shoshone propio, que lo dicho sobre éste debe referirse a aquél. Voy a presentar algunos ejemplos de las muchas palabras iguales o muy semejantes que se encuentran entre shoshone y wihinasht.

WihinashtShoshone

MuchachoNatsiNatsi

MadrePiaPia

MaridoI-kumaKuma

OjoPuiPui

NarizMuiMui

51

BocaTupaTimpa

DientesTamaTangua

CuelloKutaKuro

BrazoPutapuiro

CorazónPiuePio

OrejaInakoInaka

LenguaEghuAku

SolTabaTaba

LunaMushaMuscha

EstrellaPatuzuvaPutsihva

DíaTavinoTashun

NocheTokanoTukwun

AguaPaPa

PiedraTipiTimpi  
ComerTikaTikaru

#### 4. El utah, yutah o yuta

El yutah, yuta, utah se habla en la región que circunda al gran lago Salado; pertenece a la familia shoshone. Piko indica acertadamente la analogía del yutah con el comanche, mientras que el señor Orozco (Geografía de las lenguas de México) se equivocó considerándole como dialecto del apache. Buschmann (opere citato, páginas 297, 349) ha comprobado la analogía del yutah con el comanche, y le ha encontrado semejanzas con el mexicano y las lenguas sonorenses.

Pondré aquí algunas muestras del yutah comparándole con el comanche.

52

YutaComanche  
HombreToeonpayahTenahpua  
SolTap (tab)Taabe  
LunaMahtotsMuch  
Cara, frenteKuelpKae, kubeh  
OjoPuti-shoPui  
NarizMahvi-tahMuvi  
BocaTimpTepa, tep  
DienteTongTama, tahní  
LenguaAhohAhako, oeko  
OrejaNinkNaki  
ManoMasirMoua  
PieNampNape  
FuegoKunKuuna  
AguaPahPaa, pa  
SolOnaOnabi  
PiedraTimpaTerp, tepist

#### 5. El pah-utah o payuta. El chemegue o chemehuevi. El cahuillo o cawio

Los pah-utahs, esto es, «utahs del Río», llamados también pa-yutas, pai-utes, piutes, piuches, etc., viven al sur y al oeste de los yutahs. Los chemegues o chemehuevis son una tribu de pa-utahs que habitan al norte del Colorado, donde el padre Garcés encontró a las tribus que llamaba chemegue-cajuela, chemegue-sebita, chemeguaba, chemegue y payucha. Esto lo encuentro confirmado en la obra Senate Documents (volumen 13, página 126),

sin más que diferencias ortográficas, pues se dice lo siguiente: «Al Norte del Río 53 Colorado viven otros tribus que deben ser consideradas como una numerosa nación, y son los Chemequecaprala, Chemeque-sabinta, Chequaba y Payuches».

El pah-utah y el chemehuevi deben considerarse como dialectos de un mismo idioma; en la obra citada anteriormente Senate Documents (página 76) se dice terminantemente: «The Chemehueves are a band of Pah-Utahs». Lo mismo dice Ludewig en su Literature of American Aboriginal languages (página 35). El señor Orozco (opere citato) confundió equivocadamente el chemehuevi con el apache, como lo hizo con el yutah, según antes manifesté.

Voy a comparar ahora los adjetivos numerales del pah-utah y el chemegue para que se tenga una idea de la diferencia que hay entre los dos dialectos.

Pah-utahChemegue  
UnoSusShuis  
DosGueiuneGuaií  
TresPiunePaii  
CuatroUulsuoingUatchu  
CincoChumin, shumínManu  
SeisNabiNabai  
SieteNavika-vahMokist  
OchoNanitsuínNatch  
NueveShukuts-penkermiUuip  
DiezTomshuínMashu

Los cahuillos o cawios viven cerca del Pacífico entre las fuentes de San Gabriel y Santa Ana.

54

De los idiomas chemehuevi y Cahuillo ha presentado mister Whipple (Senate Documents) una lista de palabras comparadas con el comanche, de cuya comparación darán idea los siguientes ejemplos, donde conservo la ortografía inglesa:

ComancheChemegueCahuillo  
OrejaNukNank-abaNa-nok-a  
OjoU-pouiPuouiNa-push  
NarizMobiMubiNe-mu  
PieNopeNampanNeik  
CuchilloWih(uih)OuitzTuc-ush  
SolTabbTaba-putzTamit  
LunaMeniMia-goropitzMenyi-l  
NocheTu-canTu-wumTua-mar  
FuegoCunCunCut  
AguaPaPahPal  
BuenoCh-atAtAt-tai  
YoNe-tzaNuuNeh  
NoKeKa-chKi-il  
DosWah-habWai-iMe-wi  
ComerT-ithca-doT-eca-baVai-ecu-n  
MatarMauakunPakayMeka

## 6. El kechi, el netela, el kizh y el fernandeño

El kechi se habla en la misión de San Luis Rey, fundada en junio de 1798 por el franciscano fray Antonio Peyri. Como muestra del idioma presento el Padre nuestro sacado de la obra de Duflot de Mofras sobre California.

55 Cham na cham mig tu panga auc onan mo quiz cham to gai ha  
cua che nag omreina li vi hiche ca noc ybá heg gá y vi an qui gá  
topanga. Cham na cholane mim cha pan pituo mag ma jan pohi cala cai  
gui che me holloto gai tom chaine o gui chag cay ne che cal me tus  
so lli olo calme alla linoc chame cham cho sivo. Amén Jesús.

El netela se habla en la misión de San Juan Capistrano fundada en noviembre de 1776 por fray Junípero Serra. He aquí el Padre nuestro en netela.

Chana ech tupana ave onench, otunea cuachin, chame om reino, libi yb  
chosonec esna tupána cham nechetepe micate tom cha chaom, pepsun yg  
cai caychame yi julugcalme cai ech. Depupnn opco chame chum oyoet  
Amén Jesús.

El kizh se habla en la misión de San Gabriel fundada en setiembre de 1771 por el mencionado padre Serra. El Padre nuestro en kizh, que transcribimos luego, se encuentra en la obra citada de Duflot de Mofras, y es igual al que se halla en la Colección de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística con el nombre de californio.

Y yonac y yogin tucupugnaisá sujucoy motuanían masarmí magin tucupra  
maimaná muísme milléosar y ya tucupar jiman bxí y goní masaxmí  
mítéma coy aboxmi y yo mamaínatar momojaích milli y yaxma obonac y  
yo no y yo ocaihuc coy jaxmea main itán momosaich coy jama juexme  
huimemesaích Amén Jesús.

56

Al idioma que he mencionado después del kizh doy el nombre de fernandeño porque se habla en la misión de San Fernando. Creo que debe colocarse al lado del kizh como su dialecto, según resulta de la siguiente comparación del Pater noster.

KizhFernandeño  
IyonacIyorac  
YoginYoua  
TucupugnaisaTucupama

SugucoySagouco  
 MotuanianMotoanian  
 MasarmiMajarmi  
 MaginMoin  
 MaimanoMainmono  
 MuismeMuismi  
 YatucuparYatucupar  
 GimánGimiamerin  
 IyonIyogin  
 MasaxmiMajarmi  
 MitemaMifema  
 CoyCoyo  
 IyoYio  
 MamainatarMamainay  
 IyaxmaYiarma  
 ObonacOgonug  
 IyonoIyona  
 IyoIyo  
 OcaihucOcayneu  
 57  
 CoyjaxmeaCoijarmea  
 MainMain  
 ItanItomo  
 MomosaichMojay  
 CoyjamaCoiyama  
 HuexmeHuermi

Del cahuillo comparado con el kechi, el netela y el kizh reproduzco el siguiente cuadro formado por mister Whipple.

58

CahuilloKechi  
 (San Luis Rey)Netela  
 (San Juan Capistrano)Kizh  
 (San Gabriel)  
 Fatherne-na (my)peh-nah (his)nanaanak  
 Motherne-yihpe-yonoyoaök  
 Headni-yul-ukapo-yanuyuapoan  
 Earna-nock-ano-naknanakumanana, najas  
 Nosene-mune-ma-binousincomepin, mupiu  
 Armne-mokno-manamaaman, man  
 Heartne-sunno-shonnosunahung, sun  
 Bloodne-ono-ohnooakhain  
 Chiefnet-inotnottomer  
 Housekishki-chanikikitsh, kin  
 Arrowhulno-huhultshuar, nihun  
 Bowchu-quil-no-pishko-to-piskutupshpáitkhvar, páitikh  
 Sunta-mitte-metteméttamet  
 Moonmen-yilmoi-lamo-ilmo-ár  
 Firecutkutmughattshawot, toiua  
 Waterpalpa-lapalbar

Bearhu-nu-ithu-nu-ithunothunar  
Deersu-quntsu-kutsukotshukat  
Wolfis-o-witi-suntisotishot, isot  
Doga-wula-walaghwalwausi, wasi  
Inehnononoma  
Thouehomomoma  
Hepehw'nalwanalahe, ahe, pa-e  
Onesu-plisu-pulpukupuku  
Twome-wiwewehewehe  
Threeme-papaipahepahe  
Fourme-wi-chuwa-sahwatsawatsa

59

El doctor Buschmann ha confirmado después, por medio de observaciones más detenidas, la introducción del kizh y el netela en la familia comanche-shoshone, señalando también varias analogías léxicas y gramaticales de aquellos idiomas con el mexicano. (Die Sprachen Kizh und Netela, Berlín, 1856).

## 7. El moqui

El moqui se usa por la nación de ese nombre bastante civilizada, de costumbres pacíficas, y dedicada a la agricultura, la cual habita especialmente en las orillas septentrionales del río Yaquesila. Ya se ha hecho notar por varios escritores que los moquis tenían habitaciones de varios pisos como las llamadas Casas Grandes a orillas meridionales del Gila. Los padres Garcés y Font encontraron a los moquis reunidos en poblaciones considerables con espaciosas plazas y calles rectas. Buschmann (Die Spuren etc.) ha comprobado por medio de comparaciones la semejanza del moqui con el comanche, el mexicano y las lenguas sonorenses. Voy a presentar aquí algunos ejemplos del moqui, según Simpson.

### HOMBRE

Moqui. S-cke-ah. Comanche. Oku-ma. Mexicano. Oki-chtli. Cahita. Oku.

### BRAZO

Moqui. Mahat. Mexicano. Maitl.

Puede observarse respecto al moqui lo mismo que del 60 shoshone, es decir, que tiene algunas palabras más semejantes con el mexicano que con el comanche, aunque lo contrario sea lo común. Por ejemplo, brazo en comanche es puer, pues aunque algunos traducen moua, esta palabra propiamente significa mano.

### MANO

Moqui. Moktay. Comanche. Moua, madpan. Mexicano. Maitl. Tepehuan. Mataza (mataka).

### DEDO

Moqui. Mahlatz. Comanche. Mah. Mexicano. Ma-pilli. Eudeve. Mamat.

### OJO

Moqui. Pose. Comanche. Pui. Cahita. Pusi.

#### RODILLA

Moqui. Tono. Comanche. Tandap. Mexicano. Tlan-kuaitl (tankuaitl). Tepehuan y pima. Tono.

#### NARIZ

Moqui. Yakuk. Mexicano. Yakatl.

He aquí otra palabra que se encuentra en el caso explicado respecto a brazo; en comanche nariz es muné.

#### OREJA

Moqui. Nuka-uk. Comanche. Naki. Mexicano. Nakaz. Pima. Naha-uk (naka-uk).

61

#### FRENTE

Moqui. Koller. Comanche. Kae. Mexicano. Ix-kuaitl. Cahita y tepehuan.

Koba, koua.

#### DIENTE

Moqui. Tahmah. Comanche. Tahni. Mexicano. Tantli. Pima y cahita. Tami.

#### CUELLO

Moqui. Kuape. Cahita. Kutana.

#### LUNA

Moqui. Muiyah. Comanche. Muea, much.

#### SOL

Moqui. Tahuah. Comanche. Taabe. Pima. Tahs, tasch.

#### NUBE

Moqui. Omou. Comanche. T-omo-rarauet.

## 8. El caigua o kioway

Primeramente mister Whipple (Senate Documents, volumen 13), y después Buschmann (Die Spuren etc.) han negado el parentesco del caigua y el comanche. Yo creo, sin embargo, que son lenguas afines, y me fundo en las razones siguientes.

En primer lugar la opinión de varios lingüistas. Pike, como es sabido, llegó a creer que caigua y comanche eran lo mismo. Latham en su Filología comparativa (capítulo 59) dice: «El Caigua parece más Paduca que otra cosa».

62

García Rejón (Introducción al Diccionario) considera el caigua como dialecto distinto del comanche; pero como dialecto y no como lengua de otra familia; la prueba de que García Rejón creyó a los caiguas afines de los comanches es que a unos y a otros los comprende en una misma nación. Las demás noticias que tenemos de los comanches y caiguas los presentan con los mismos costumbres, el mismo estado de civilización, el mismo aspecto físico, e iguales tradiciones.

En fin, las comparaciones que yo he podido hacer entre el caigua y el comanche o los afines de éste confirman el parentesco de todos. He aquí esas comparaciones.

DIOS

Caigua. Puhasun. Chemegue. Puant. Shoshone. Tiuitsim-poha-kante.

HOMBRE (raíz k y una vocal)

Caigua. Ki-añi. Comanche. O-ku-ma. Shoshone. Ta-ka. Moqui. Se-ke-ah.

MUJER

Caigua. Mayi. Wihinasht. Moyo-ni.

MUCHACHO

Caigua. Tu-kuois. Cahuillo. Keat. Kizh. Kuiti.

MUCHACHA

Caigua. Maton. Yutah. Mahmats.

63

MADRE

Caigua. Koh. Kizh. Au-ko.

MARIDO

Caigua. Kiiia. Shoshone. Kuma.

ESPOSA

Caigua. Kiun. Comanche. Kuur, kuch.

HIJO

Caigua. A-tua. Comanche. Tua. Shoshone. I-tue.

HERMANO

Caigua. Papie. Kechi. Popet.

CABEZA, FRENTE

Caigua. Kia-ku. Comanche. Kae. Moqui. Kua-tah.

CARA

Caigua. Kaupu. Yutah. Kuelp.

OJO

Caigua. Taati. Kizh. Tsotson.

DIENTES

Caigua. Zun (tun). Comanche. Tama, tahni. Yutah. Tun-g.

64

CUELLO

Caigua. Koul. Yutah. Kolf. Chemegue. Kur-anim (kul-anim). Shoshone. Kuro, kulo.

BRAZO

Caigua. Mor-ta. Cahuillo. Mok.

MANO

Caigua. Mor-ta. Comanche. Moua. Moqui. Moktay. Yutah. Masir.

DEDOS

Caigua. Mor-ditson. Comanche. Masit, mat.

UÑAS

Caigua. Morditson. Shoshone. Maschitu.

CUERPO, CARNE

Caigua. K-ukia. Comanche. Uake-r.

PIERNA, PIE

Caigua. Pa-ras. Comanche. Na-pe.

HUESO

Caigua. T-onsip. Comanche. Ts-onip.

CORAZÓN

Caigua. Ten. Kizh y netela. Sen (ten). Cahuillo. Sen (ten).

65

JEFE

Caigua. Tangua (tankua). Comanche. Tekue-neup.

GUERRERO

Caigua. Tenkon. Comanche. Nabi-tekot.

AMIGO

Caigua. T-zah. Cahuillo. Tath-lo.

ARCO

Caigua. Z-ipko. Kizh. Pa-itko-ar.

FLECHA

Caigua. Arku. Comanche. P-aka-n.

CUCHILLO

Caigua. Tzu. Shoshone. Tzi-da.

HACHA

Caigua. Houtho. Comanche. Houni. Shoshone. Huhuhuan.

TABACO

Caigua. T-apo. Chemegue. Ko-ape. Netela. Piu-t.

CIELO

Caigua. K-iakoh. Shoshone. T-ukum. Moqui. T-oke-pailah.

SOL

Caigua. Pa-i (ba-i). Comanche. Taa-be. Shoshone y wihinasht. Ta-ba.

66

ESTRELLA

Caigua. Tah. Comanche. Tarch.

LUZ

Caigua. Buu. Comanche. Tzana-bunit.

NOCHE

Caigua. G-iki. Comanche. T-uka-n. Kizh. Y-auke.

TARDE

Caigua. T-ehi. Comanche. Y-eih-ka.

INVIERNO

Caigua. Tuh. Kizh. O-tschu.

AIRE

Caigua. Gu-mti. Comanche. Niet, miet.

NIEVE, HIELO

Caigua. Tenkia. Comanche. Takabi.

NIEVE, HIELO

Caigua. Tul. Kizh. Tuit.

RÍO

Caigua. Osi. Kizh. P-axai-t, p-asai-t.

BARCA

Caigua. T-oukoi. Shoshone. Oku-tsong.

67

CERRO, MONTE

Caigua. Pieti. Comanche. Piapsi.

PINO

Caigua. Ipa-h. Shoshone. Ua-iopi.

PIEDRA

Caigua. Tsu (tu). Netela. Tut.

YERBA

Caigua. Son. Comanche. Schoun-ip. Wihinasht. Son-aoa.

CARNE

Caigua. Ki. Chemegue. Tu-kuoi. Comanche. Te-kap.

BÚFALO

Caigua. Kol. Chemegue. Koch-o.

OSO

Caigua. Tamtil. Comanche. Tunayo.

PERRO

Caigua. Tseio. Comanche. Tsari.

CASTOR

Caigua. Puito. Comanche. Pamouetz.

PÁJARO

Caigua. Kuat-oh. Comanche. Jut-zo (kut-zo). Shoshone. Kui-naa.

68

PATO

Caigua. Ako-hi. Chemegue. Ch-uke.

BLANCO

Caigua. Tai. Kizh. Araua-tai.

AZUL

Caigua. Sauhai. Chemegue. Shauha-re, shaugare.

VERDE

Caigua. Tuta. Chemegue. Tupai.

GRANDE

Caigua. It. Kizh. Yo-it. Cahuillo. Nou-it.

CHICO

Caigua. Son. Wihinasht. Tit-sin.

FUERTE

Caigua. Kut. Chemegue. Kuit-zu. Kizh. Kuk-a. Comanche. Keat-uh.

BUENO

Caigua. Tusen-au. Shoshone. Tsanti.

FEO

Caigua. Tlik onta. Shoshone. Tirko. Comanche. Tischit.

69

VIDA

Caigua. Pehe (peke). Cahuillo. Pakal.

YO

Caigua. No. Comanche. Ne. Kechi y netela. No.

TÚ

Caigua. Am. Comanche. En (em). Kechi y netela. Om. Shoshone. Em-oe.

NOSOTROS

Caigua. K-imi. Shoshone. T-ami.

QUIEN

Caigua. Uite. Cahuillo. Ata-hach.

HOY

Caigua. Iho. Comanche. Ek-ihitzi.

AYER

Caigua. Kañiko. Comanche. Ekenake-to.

SÍ

Caigua. Hoo. Comanche. Haa. Kechi. O-ho.

MUCHO

Caigua. Oi. Kizh. Aio-en.

70

UNO

Caigua. Pahko. Netela y kizh. Puku.

DOS

Caigua. Gia. Kizh. Gue-pe. Chemegue. Waii, guaii.

TRES

Caigua. Pao. Comanche. Pahu. Chemegue. Paii. Kechi. Pai. Kizh. Pai. Netela. Paai.

CUATRO

Caigua. Iaki. Comanche. Ai-(odo)-kit.

CINCO

Caigua. Onto. Comanche. Mot-ete.

SIETE

Caigua. P-autza. Comanche. T-atzeu-te. Kizh. H-uatza-kabea. Netela. Uatza-kaeia.

OCHO

Caigua. I-atsa (i-atça). Chemegue. N-atçh. Kizh. Huehesh-uatsa (uatcha).

IR

Caigua. Ap-ato. Netela. H-ati.

CANTAR

Caigua. Bido-pait. Chemegue. Ho-bitto.

71

DORMIR

Caigua. Bi-moh. Wihinasht. A-bi.

HABLAR

Caigua. Em-tumki. Comanche. Tekua-dem.

VER

Caigua. Ahboh. Comanche. Ah-(ko)-bon. Shoshone. M-abo-ni.

AMAR

Caigua. Ema. Comanche. K-uma-rke. Shoshone. K-omu-h.

Debo advertir que las analogías encontradas entre el caigua y la familia comanche-shoshone corresponden como a dos terceras partes de las voces que he podido comparar, y siendo la mayor parte primitivas el resultado no puede ser más decisivo. En lo que resta del vocabulario caigua, sin analogía con el comanche-shoshone, deben verse las alteraciones que el tiempo causa, por mil motivos, en todas las lenguas. En la alteración del caigua influyó, sin duda, la vida errante del pueblo que le habla puesto en contacto con diversas naciones, y efectivamente se encuentran en ese idioma voces del sioux, del dakota y del atapasco.

## 9. Observación sobre el palaik, el shasti y el tulareño

El palaik o palaihni se habla al suroeste del Oregón en la frontera norte de la Alta California, así como el chasti, shast o saste.

El tulareño se usa por las tribus establecidas en el 72 Valle de los Tulares de la Alta California. M. Charencey, en su opúsculo Notice sur

quelques familles de langues du Mexique, indica que el chasti, el palaik y el tularéño, así como el dialecto de la misión de Santa Clara afín del tularéño, pertenecen al mismo grupo que el mexicano, el sonorense y el comanche. Las comparaciones que yo he podido hacer no confirman la aserción de monsieur Charencey, de manera que no me decido a admitir aquellos idiomas en el grupo referido, dejando, sin embargo, la cuestión como pendiente, porque mis comparaciones han sido muy limitadas, en virtud de no tener a la vista datos bastantes para decidir. Si bien es cierto que una inmediata analogía entre los idiomas se descubre a las pocas comparaciones, puede haberla algo remota, y entonces el lingüista tiene necesidad de repetir sus indagaciones para formar opinión. Acaso la comparación minuciosa de la gramática o del vocabulario chasti, palaikni y tularéño permita colocar estas lenguas en el grupo mexicano (azteca-sonorense-comanche); yo lo que puedo asegurar es que en algunas decenas de palabras que he comparado no encuentro más que analogías aisladas. Monsieur Charencey, por su parte, todas las pruebas que da para establecer su proposición se reducen a la semejanza de uno que otro adjetivo numeral o pronombre respecto al chasti y al palaikni; del tularéño no presenta muestra alguna, sino es recordar la oración dominical en ese idioma que yo inserté en la primera edición de esta obra. Pues bien, la comparación del Padre nuestro en tularéño con otros idiomas indígenas sólo de 73 muestra, en mi concepto, la analogía de aquel idioma con el clareño (dialecto de la misión de Santa Clara), sobre cuya analogía sí estoy de acuerdo con monsieur Charencey. He aquí el Pater en tularéño y clareño:

Appa macquen erinigmo tasunimac emracat, jinnin eccey macquen uni sínmac macquen quitti ené soteyma erinigmo: sumimac macquen hamjamú jinnan guava ayei: sunun macquen quit ti enesunumac ayacma: aquectsem unisimtao nininti equetmini: juriná macquen equetmini em men.

Appa macréne mé saura saraahtiga elecpuhmen imragat, sa can macréne mensaraah assueiy nouman ourun macari pireca numa ban saraahtiga poluma macréne souhail naltis anat macréne néena, ia annanit macréne neéena, ia annanit macréne macrec équetr maccari noumabaú macre annan, nou maroté jassemper macréne in cckoué tamouniri innan tattahné, icatrarca oniet macréne equets naccaritkoun ah á Jesús.

[74] [75]

Capítulo decimonoveno  
El tejano o coahuilteco

## Noticias preliminares

Llamo a este idioma tejano o coahuilteco, porque, según los misioneros, era el más usado en las provincias de Coahuila y Tejas, hablándose desde la Candela hasta el río de San Antonio. Las tribus que usaban este idioma eran las conocidas con los nombres de pajalates, orejones, pacaos, pacoas, tilijayos, alasapas, pausanes, pacuaches, mescales, pampopas, tacames, chayopines, venados, pamaques; pihuiques, borrados, sanipaos y manos de perro.

El único libro que conozco sobre el idioma tejano es el Manual para administrar los santos sacramentos, por el padre Bartolomé García (México, 1760), del cual no he podido sacar más que las breves e imperfectas noticias que siguen. (Véase también el capítulo 20).

76

## Descripción

### 1. Alfabeto

Las letras que se usan en el Manual del padre García son las siguientes:

a, c, ch, e, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, s, t, u, y, tz.

Siguiendo un buen sistema de ortografía debían omitirse la c y la q, y agregarse la k y la sh; esta última letra tiene una pronunciación peculiar, como veremos adelante.

### 2. Combinación de letras

Es proporcionada la reunión de vocales y consonantes, como podrá observarse en los ejemplos de palabras que iremos poniendo.

### 3. Pronunciación

Respecto a la pronunciación da algunas noticias el padre García en sus «Advertencias prologales», que copiamos en seguida:

En este idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que cuando las letras c' q' t' p' l' tuvieren la señal con que aquí están puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. De suerte, que la pronunciación de la c' y q' con dicha señal, es un cierto chasquido que se forma en el nacimiento de la lengua. La t' con dicha señal indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con su señal, denota una pronunciación <sup>77</sup> que se forma golpeando con fuerza los labios al pronunciarla, uno con otro. La pronunciación de la l' con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y asomándola un tanto cuanto. La t y z juntas, se pronuncian como en el idioma mexicano. La s y h así (sh) juntas, indica que no se pronuncie la s como en nuestro castellano; sino encorvando y encogiendo la punta de la lengua para que no suene como s sola; y bastará que se pronuncie como la x en latín, cuando decimos xaverius. La h solamente con vocal, o entre dos vocales, denota que algunas naciones la hieren, pronunciándola como j, y otras no la hieren sino tan confusamente, que apenas se percibe. Obsérvelas su ministro y acomódese al uso. La y griega hiera a la vocal que se le sigue. La i latina no hiera a otra vocal; y pongo esta diferencia para que se acierte la pronunciación. Los acentos, que se notan en las vocales, de este modo: â ê î ô û, y de éste: á é í ó ú, se pronuncian largos.

#### 4. Sílabas

El idioma tejano es polisilábico, aunque también tiene monosílabos.

Ejemplos:

Pin.

Tapâm.

Gacalê.

Taguajâyo.

Maméinâcoyam.

#### 5. Caso

El caso objetivo se denota por medio de las letras n, m, t y j, según la persona que rige al verbo; 78 verbi gratia, chin, rigiendo la primera, chim la segunda, y chit o chij, la tercera.

## 6. Pronombres

Los pronombres que he visto usados son los siguientes: tzin, yo; jamin, am, tú; nami, mío; ja, tuyo; jami, nuestros.

## 7. Verbo

La interrogación se marca por medio de la partícula e; verbi gratia, japtû pôé significa: ¿es tu pariente?; po es el verbo.

Del uso de la negación con el verbo nos dan idea las siguientes palabras del padre García:

Ne, ójua (vel oj) cuando el no está solo; pero si el no va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se da a entender el no con la partícula ajâm después del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la partícula yajâm, verbi gratia, No forniqué: Napí yajâm. No hurté: Noujchâlac ajâm; y así de los demás. Sácase cuando al ajâm precede au, ai, vel oi, verbi gratia, Nac' âu ajâm, nac' âi ajâm, najôi ajâm.

## 8. Dialectos

El idioma tejano se divide en varios dialectos, cuyas diferencias consisten en la pronunciación, o en la forma de algunas palabras; verbi gratia, algunos indios dicen che y otros chi; unos so y otros se; aquéllos cue y éstos co, etc.

## 9. Ejemplo del idioma

Mej t' oajâm pitucuej pinta pilapâm chojai pilché,  
guatzamôjuajâmaté, pilâpajuáj sauj chojai: Mej t' 79 oajâm  
pitucuej pilapôujpacó san paj guajâtam até; talôm apnán pan t' oajâm  
tucuet apcué tucué apajái sanché guasáyajám; sajpám pinapsá [vel pin  
apsac' âuj] pitachîyô, mai cuân tzam [vel miajxûm aguajtá], namo t'  
oajâm tucué mâisájâc mem; t' ájacat [vel jácat] mem jatâlam ajam é?

Y allá en el infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del infierno; si te hubieras muerto con esos pecados, ya estarías allá en el infierno; pues ¿por qué no tienes miedo?

[80] [81]

Capítulo veinte  
Comparaciones relativas al tejano o coahuilteco

He dicho en el capítulo anterior que no hay gramática ni vocabulario del idioma coahuilteco, sino solamente un Manual para administrar los sacramentos, así es que mis comparaciones tienen que ser muy limitadas; sin embargo, conforme a ellas se descubre que el idioma en cuestión tiene analogía con las familias mexicana, sonorenses y comanche.

Gramática

## 1. Alfabeto

Todas las letras del alfabeto coahuilteco se encuentran en los idiomas del grupo mexicano (azteca-sonorense-comanche), pues aunque aquél tiene la sh, esta letra se pronuncia como la x mexicana, y, en realidad, indicando mejor su sonido propio, supuesto que 82 la x mexicana suena como sh inglesa (Mexicano, § 3). Las pronunciaciones algo forzadas explicadas en el capítulo anterior, § 3, no suponen diferencia radical de sonido, sino modificaciones de una misma letra, en cuanto a pronunciarse con alguna más fuerza.

## 2. Sílabas

El tejano o coahuilteco es polisilábico como el mexicano y sus congéneres.

## 3. Composición

No tengo datos para juzgar hasta qué grado usa el tejano de la composición; pero sí veo que la acostumbra, examinando el Manual del padre García; verbi gratia, ajtikpilajte, seis, se compone de ajte, dos; k abreviación de la conjunción copulativa ko; pil, uno; ajte, dos, como si dijéramos:  $2 + 1 \times 2 = 6$ .

## 4. Caso

El caso objetivo se denota en el coahuilteco por medio de partículas, según la persona que rige al verbo (capítulo 19, § 5), cuyas partículas recuerdan las del mexicano y varias lenguas sonorenses que sirven para indicar que en la oración hay complemento tácito o expreso. Las partículas del tejano son chin, chim, chit o chij, siendo patente su analogía con las partículas mexicanas de igual objeto, ki, kin, kim, pues vimos en las reglas de la etimología mexicana (capítulo 12) que ch conmuta en k.

## 5. Pronombre

No falta semejanza entre el pronombre tebano y el de los idiomas con que le comparo, según puede verse en las comparaciones léxicas. Aquí sólo observaré que el posesivo se usa frecuentemente en coahuilteco lo mismo que en mexicano, lenguas sonorenses y comanche, esto es, compuesto con algunos nombres como 83 los de parentesco; verbi gratia, jamama, tu padre, de ja, tuyo, y mama, padre.

## 6. Adjetivo numeral

En el idioma tejano pil, uno, y ajte, dos, son nombres simples; ajtikpil, tres, es un compuesto de pil, y te y k abreviación ésta de la copulativa ko, y puguantzan, cuatro, es nombre simple, así como majuajuyo, cinco y chikuaz, seis, aunque este número también se expresa como vimos en el § 3, es decir, combinando otros números. Del mismo modo, siete, ocho, nueve y diez significan en tejano  $4 + 3$ ;  $4 \times 2$ ;  $4 + 5$ ;  $5 \times 2$ . El número 20 tiene nombre simple que es taiguako, contándose como en mexicano, por veintenas, así es que ciento, en coahuilteco, significa lo mismo que en azteca cinco veintes. También en mexicano se descubre la composición en algunos adjetivos numerales; hasta cinco hay nombres simples; en chicuaze, seis, chikome, siete, chikuey, ocho, chikunauí, nueve, se observa la partícula chik sola, o con agregados eufónicos, y las finales ze, uno, ome, dos, ey, tres, (yey) nauí, cuatro.

## 7. Verbo

El tejano señala las personas del verbo con el pronombre, cuyo sistema hemos visto en mexicano, lenguas sonorenses y comanche.

El tejano tiene una forma especial como el comanche cuando concurre la negación con el verbo. (Véanse descripciones).

## 8. Conjunción

En coahuilteco, como en algunas lenguas ópatas, la conjunción suele posponerse a su régimen.

Ténganse presentes las reglas etimológicas explicadas en el capítulo 12.

PADRE

Tejano. Mama. Ópata. Mas, mari. Eudeve. Mas. Chemegue. Muo. Kizh. Mak.

PADRE

Tejano. Ta-nague. Mexicano. T-atli. Cahita. Ta-uat, ta-ui.

**MADRE**

Tejano. Tai. Mexicano. Te-ziztli. Cuchan. Taie. Diegueño. Taie. Cora.

Tite.

**HIJO, HIJA**

Tejano. Ki. Kizh. I-kok. Netela. Kam. Mexicano. No-ko-neuh (no es el posesivo y neuh la final que le acompaña).

**ABUELO, ABUELA**

Tejano. Pu-kal. Mexicano. Kol-i. Ópata. Kar-i, kal-i.

**ABUELA**

Tejano. Zis. Mexicano. Zitli.

**ABUELA**

Tejano. Kaka. Comanche. Kako. Cahita. N-aka.

85

**NIETO**

Tejano. Matan. Mexicano. Minton-tli.

**NIETO, NIETA**

Tejano. Kuantan. Mexicano. Tei-kuton (biznieto).

**HERMANO, HERMANA**

Tejano. Tal. Mexicano. Tla-tli. Tarahumar. Tat-chi. Comanche. Ta-ma.

**PRIMO**

Tejano. Ma-mou. Ópata. Ma.

**TÍO**

Tejano. Kou. Mexicano. Te-kol. Ópata. Kumu.

**TÍO**

Tejano. Kutan. Ópata. Kutzo.

**TÍA**

Tejano. M-azita-n. Cahita. N-ezata-ra.

**SOBRINO, SOBRINA**

Tejano. Pai. Mexicano. Pilo.

**SOBRINO**

Tejano. Tala. Ópata. Tae.

**SOBRINO**

Tejano. Tzojal. Cahita. A-zojoal-ak.

86

**MUJER**

Tejano. Tagu (taku). Kizh. Tokor.

**CUERPO, CARNE**

Tejano. Ajauh (aka-uh). Mexicano. N-aka-tl. Cahita. Hu-aka-t. Comanche.

T-oko.

**LUNA**

Tejano. Anua (a-mua). Comanche. Muea. Kizh. Mua-r.

**HECHICERO, BRUJO**

Tejano. Y-ehual. Mexicano. N-ahuall-i.

**TEMPLO**

Tejano. Tiopa. Mexicano. Teopa-ntli. Pima. Teopa. Cahita. Teepo.

**AÑO**

Tejano. Aja-ko. Pima. Elji.

**DÍA**

Tejano. Til. Pima. Tah. Ópata. Tauí, taue.

JUDÍA (frijol)

Tejano. Sa-min. Cahita. Muni.

FLOJO, COSA FLOJA

Tejano. M-aipehual. Mexicano. Auapahuak.

UNO

Tejano. Pil. Kechi. Su-pul. Cahuillo. Su-pli. Tarahumar. Pile.

87

DOS

Tejano. Ajte. Comanche. Uajat. Cora. Uaj-poa. Kechi. Uej. Netela y kizh.

Ueje. Shoshone. Huat, juat.

CUATRO

Tejano. Pug-uantzan. Netela. Uatza. Kizh. Uatza. Kechi. Uahzah.

CINCO

Tejano. Juyopamaúj o majuajuyo (makua-juyo). Mexicano. Makui-lli.

Comanche. Mauaka. Kizh y netela. Majar. Eudeve. Marki.

SEIS

Tejano. Ajtikpilajte o chihuaz. Mexicano. Chikuaze.

YO

Tejano. Tz-in. Cahita y tepehuan. In (oblicuo). Cocoma. In-iatz. Comanche.

Un (dialecto). Shoshone. Ku-an.

TÚ

Tejano. J-amin, am. Kizh. Oma. Netela y kechi. Om. Ópata. Eme (oblicuo).

Caigua. Am. Comanche. Ema, em (oblicuo).

ÉSE, AQUÉL

Tejano. Tapa, apa. Cora. Aehpu. Mojave. Pepa. Kizh. Pae, pa. Chemegue.

Eimpu.

88

MÍO

Tejano. Na-mi. Mexicano. No. Ópata. No. Tarahumar. Ne, no. Comanche. Nea.

NUESTRO

Tejano. J-ami. Ópata. T-amo. Tarahumar. T-amu, t-emi. Cahuillo. Ch-emi-n.

Wihinast. T-ami. Caigua. K-imi. Netela. Ch-am.

HURTAR

Tejano. Noujchalak. Mexicano. Nichteki.

HACER

Tejano. Hoi, joi. Mexicano. Chi-hua, chi-jua. Cora. Ta-jua. Cahita. A-jua.

ESTAR

Tejano. Am (an). Mexicano. M-an-i. Eudeve. M-an-i, en-i.

MANDAR

Tejano. Naktauto. Mexicano. Nauatia.

AMAR, QUERER

Tejano. Naka-gua. Mexicano. Neki. Ópata. Nak. Cahita. Nake.

HABLAR, DECIR, REZAR

Tejano. Meztia. Mexicano. Netza (metza). Tarahumar. Neota (meota).

CONFESAR

Tejano. M-alkuita. Mexicano. Y-olkuita.

89

MANDAR

Tejano. Naktan-ko. Mexicano. Nauatia.

MATAR

Tejano. Mamai-chap (kap). Tepehuan. Mamu-ke.

SÍ

Tejano. Ja, aa. Comanche. Jaa, haa. Ópata. Ja-ru, ha-ru. Caigua. Joo, hoo.

NO

Tejano. Aj-am. Mexicano. Am-o. Cora. K-am-u.

POCO

Tejano. Ajchi-ju. Mexicano. Achi. Ópata. Aisichi.

MUCHO

Tejano. Apauj (apau-k). Cuchan. Epai-ike.

Y

Tejano. Ko. Mexicano. Ke-ne. Pima. Ko-si. Cahita. So-ko.

HOY

Tejano. Til-akuem. Mexicano. Axkan (axkam). Ópata. Oki. Comanche. Eki-tzi.

Netela. Pi-ika-la.

## Capítulo veintiuno

El keres, el tesuque, el taos, el jemez y el zuñi

### 1. Tribus e idiomas de Nuevo México

La diversidad de nombres aplicados a una misma tribu o lengua americana ha dado lugar a multiplicar indebidamente el número de unas y otras, según he tenido lugar de observar en varios lugares de esta obra, y paso a indicarlo ahora respecto a Nuevo México.

Villaseñor, lo mismo que Alcedo, contaban en aquella provincia catorce naciones civilizadas, Alegre diez, y Niel nueve, explicando este último que cada una tenía su lengua propia. La verdad es que, según las investigaciones más recientes, fundadas en hechos, los idiomas de las tribus civilizadas de Nuevo México no son más que seis, el moqui de que ya hablé en otro capítulo, y los cinco a que el presente se refiere. De estos seis idiomas, <sup>92</sup> el moqui y el zuñi pertenecen al territorio del río Colorado, y los otros cuatro al del río Grande.

Sin embargo, sería otro extremo erróneo reducir las tribus de Nuevo México al número de idiomas, pues tribus diversas, y separadas unas de otras, tenían igual modo de hablar, pudiéndose formar la siguiente clasificación y sinonimia, resultado de cuidadosas comparaciones que he hecho entre diversos escritores antiguos y modernos.

I. El keres, queres, xeres, quera dividido en tres dialectos: kiwomi o kioame, cochitemi o quime, acoma o acuco.

II. El tesuque o tegua, tehua, tigua, tiguex.

III. El taos, tahos, thaos o piro, pira, tom-pira hablado por los taos, piros, sumas, pecuries o picoris.

IV. El jemez, gemez, xemes o tano, tagno, tahano, correspondiente a los

jemez, tanos y pecos.  
V. El zuñi, zoñi o cíbola.

## 2. Lugares donde se habla el keres, el tesuque, etc.

El keres corresponde a los pueblos siguientes: Santo Domingo, San Felipe, Laguna, Acoma, Santa Ana, Silla y Cochiti.

El tesuque se usa en San Juan, San Ildefonso, Nambe, Santa Clara, Pojuaque y Tesuque.

El taos en Taos, Picori, Sandia e Isleta.

El jemez en Jemez; el antiguo Pecos se halla hoy abandonado y desierto.

El zuñi se habla en el lugar de este nombre.

## 3. Breve noticia sobre las tribus que hablan el keres, el tesuque, etc.

93

Tratando, en lo general, sobre las naciones reducidas de Nuevo México decía, Villaseñor, en su Teatro americano, «que eran en número crecido, de buen aspecto, siempre calzados de gamuza, y vestidos con trajes de algodón y lana tejidos por los mugeres. Se dedicaban empeñosamente al cultivo de la tierra, eran de buenas costumbres, y sus habitaciones se distinguían de las de los habitantes de otras provincias, por ser una especie de castillos con azoteas de tres y cuatro pisos, sin puerta alguna en el piso interior subiendo al primero por una escala que retiraban de noche».

En las Relaciones sobre Nuevo México escritas por el padre Salmerón se dice literalmente: «Los indios de aquellas provincias son poblados, casas grandes, quiere decir, de muchos aposentos y de muchos altos, el vestido mantas de algodón que se da mucho en la tierra, pintan estas mantas: también usan cueros de cíbulo y de lobo, y mantas de pluma, para lo cual crían muchas gallinas de la tierra: no hay diferencia en la ropa del hombre a la muger, todos andan calzados por el frío; el sustento maíz, frijol, calabazas, yerbas de que antes que entren los fríos todos se previenen, carne de venado, liebres, conejos, gallinas monteses, codornices, osos que hay muchos, y mucho pescado bagre, sollo, trucha y matalote, es lo más general en todo el reino del Norte. Una cosa hay que alabar a estas naciones, y es que no son borrachos, ni tienen brevaje sino es agua del río».

Adelantándonos hasta nuestra época, y según las noticias de una obra oficial, Senate Documents (volumen 13), resulta <sup>94</sup> que los indios civilizados de Nuevo México, llamados por los norteamericanos indian pueblos, permanecen viviendo en poblaciones y cultivando el terreno casi como en la época de la conquista; ocupan veintiún pueblos en número de

unos quince mil individuos. Aunque amigos de los blancos, viven aislados de ellos, no se unen en matrimonio sino entre sí mismos, y no adoptan los usos y costumbres de otra raza.

En el distrito de los keres está ubicada Santa Fe, capital del Estado. Según Pike, los keres forman la parte más importante de la población indígena de Nuevo México, siendo el resto de 80 tribus antiguas; se distinguen en lo físico por su alta estatura, y en lo moral por la dulzura de carácter.

Sobre las costumbres de los teguas y de sus comarcas, he aquí las curiosas noticias que nos da Castañeda en su Relación incluida en Ternaux (tomo 9, página 167):

La province de Tiguex contient douze villages, situés sur les rives d'un grand fleuve; c'est une vallée qui a environ deux lieues de large. Elle est bornée, à l'occident, par des montagnes très-élevées et couvertes de neige. Quatre villages sont bâtis au pied de ces montagnes, et trois autres sur les hauteurs.

Plus au nord est la province de Quirix, qui contient sept villages: à sept lieues au nord-est, celle d'Hemes, qui en contient le même nombre; à quarante lieues, dans la même direction, est celle de Acha; à quatre lieues au sud-est, se trouve celle de Tutahaco, qui en contient huit. Toutes ces provinces ont les mêmes mœurs et les 95 mêmes coutumes; cependant chacune d'elles en a quelques-unes qui lui sont particulières.

Elles sont gouvernées par un conseil de vieillards. Les maisons se bâtissent en commun; ce sont les femmes qui gâchent le plâtre et qui élèvent les murailles. Les hommes apportent le bois et construisent les charpentes. Ils n'ont pas de chaux, mais ils font un mélange de cendre, de terre et de charbon qui la remplacent très bien; car, quoiqu'ils élèvent leurs maisons de quatre étages, les parois n'ont pas plus d'une demibrasse d'épaisseur. Ils font de grands tas de thym et de jon, etc., y mettent le feu; quand cette masse est réduite en cendre et en charbon, ils jettent dessus une grande quantité de terre et d'eau, et mêlent le tout ensemble. Ils en pétrissent des masses rondes qu'ils font sécher, et dont ils se servent en guise de pierres; ils enduisent le tout du même mélange. De sorte que ce travail ressemble assez à un ouvrage de maçonnerie.

Les jeunes gens qui ne sont pas encore mariés servent le public en général. Ce sont eux qui vont chercher le bois à brûler et qui l'amassent dans les cours, où les femmes vont le prendre pour l'usage de leurs maisons. Ils habitent les étuves, qui sont sous terre dans les cours du village. Il y en a de carrées et de rondes. Le toit est soutenu par des piliers faits de troncs de pins. J'en ai vu qui avaient douze piliers, chacun de deux brasses de tour; mais elles n'ont ordinairement que quatre piliers. Elles sont pavées de grandes pierres polies comme les bains en Europe. Au milieu est un foyer allumé, sur lequel on jette de temps en temps une poignée de thym, ce qui suffit pour entretenir la chaleur, de sorte qu'on y est comme dans un bain; le toit est au niveau du sol. Il y en a d'aussi grandes qu'un jeu de paume.

Quand un jeune homme se marie, c'est par l'ordre des vieillards qui

gouvernement. Il doit filer et tisser un manteau: on lui amène ensuite la jeune fille, il lui en couvre les épaules, et elle devient sa femme.

Les maisons appartiennent aux femmes, et les étuves aux hommes. Il est défendu aux femmes d'y coucher et même d'y entrer, autrement que pour porter à manger à leurs maris ou à leurs fils. Ce sont les hommes qui filent et qui tissent; les femmes ont soin des enfants, et font cuire les aliments. La terre est tellement fertile, qu'il est inutile de la labourer pour semer; la neige tombe ensuite, couvre les semences, et le maïs pousse dessous. Leur récolte d'un an suffirait pour sept. On trouve dans le pays une quantité de grues, de canards, de corbeaux et de perdrix, qui vivent sur les maisons. Quand ils commencent les semailles, les champs sont encore couverts de maïs qu'ils n'ont pas pu récolter.

Il y avait dans cette province une grande quantité de poules du pays et de gallos de papada, on pouvait les garder soixante jours sans les plumer ni les vider, et sans qu'ils donnassent de mauvaise odeur. Il en était de même des cadavres humains, surtout en hiver. Leurs villages sont très-propres: ils vont faire leurs ordures au loin, et rassemblent les urines dans de grands vases de terre que l'on va vider hors du village. Les maisons <sup>97</sup> sont bien distribuées et très-propres. Il y a une pièce destinée à faire la cuisine, et une autre à moudre le grain; cette dernière est séparée, on y trouve un four et trois pierres scellées en maçonnerie. Trois femmes viennent s'asseoir devant ces pierres, la première casse le grain, la seconde le broie, et la troisième le réduit tout à fait en poudre. Avant d'entrer elles ôtent leurs chaussures, rassemblent leurs cheveux, se couvrent la tête et secouent leurs vêtements. Pendant qu'elles sont à l'ouvrage, un homme assis à la porte joue de la musette, de sorte qu'elles travaillent en mesure: elles chantent à trois voix. Elles font une grande quantité de farine à la fois: pour faire le pain, elles la délaient dans de l'eau chaude, et en forment une pâte qui ressemble à des oublis. Ils ramassent une grande quantité d'herbes, et quand elles sont bien sèches, ils s'en servent pendant toute l'année pour faire cuire leurs aliments. On ne voit dans le pays d'autres fruits que des pommes de pin.

Ils ont des prédicateurs; on ne trouva pas chez eux le péché contre nature; ils ne sont pas cruels, ne font pas de sacrifices humains et ne sont pas antropophages. Quand on entra dans le Tiguex il y avait quarante jours que les habitants avaient tué Francisco Hernando; cependant on le trouva parmi les morts, sans autre lésion que la blessure dont il était mort. Il était blanc comme la neige, et n'avait aucune mauvaise odeur.

J'ai appris quelque chose de leurs mœurs d'un de nos Indiens qui avait été un an prisonnier chez eux. Lui ayant demandé pourquoi les jeunes filles allaient toute <sup>98</sup> nues malgré le grand froid, il me répondit qu'il ne leur était permis de se couvrir que quand elles étaient mariées. Les hommes portent une espèce de chemise de cuir tanné, et une pelisse par dessus. Dans toute cette province, on trouve de la vaisselle de terre vernissée et des vases dont le

travail et la forme sont vraiment curieux.

Respecto de los taos nos conserva Villaseñor (opere citato) las siguientes noticias: «La misión de Taos, última al rumbo del Norte, y donde termina la cristiandad, dista de la villa de Santa Fe, treinta leguas, y de la ciudad de México 630: tiene cerca de 80 familias de indios, es pueblo muy ameno, y está situado a la falda de una montaña de la que se despeñan tres ríos que bañan un espacioso valle, y a distancia de tres leguas se unen todos tres, y así corriendo una legua mueren en el Río grande del Norte. El primero de estos ríos tiene por nombre Trampas, el segundo Taos, y el tercero Lucero. Para el gobierno político hay un alcalde mayor nombrado por el Gobernador del Reino, así por ser el más populoso de los poblados, como por ser la entrada de los bárbaros comanches».

De los jemez, en lo particular, pocas noticias se han dado. El padre Niel en sus Apuntamientos dice: «La nación de los Jemez, a la parte Occidental, puebla las orillas del Río Puerco, cuyo principal pueblo es Quicinzigua, y en su distrito están las célebres salinas de que se provee y abastece todo el reino. Es un tramo de dos leguas de ancho; todavía no se ha visto hasta dónde va a terminar, 99 porque sale del reino. Está también en la jurisdicción de estos Jemez la célebre cañada de Santa Clara habitada de españoles. Antiguamente antes que se alzara el Nuevo-México hubo cinco misiones en las salinas, hoy no hay ninguna sino solamente Qunsiora». Tocante a los zuñis diré que habitan hoy el pueblo de ese nombre en número de dos mil personas. Su capital fue en la antigüedad la famosa ciudad de Cíbola que tanto figura en las relaciones de los primeros exploradores de Nuevo México, la cual pareció al padre Niza aún más considerable que México, y la ciudad más bella e importante de todas las descubiertas. El padre Zárate, como otros varios, no participó de la admiración que Niza respecto a Cíbola, pues manifiesta sencillamente que «Juan de Oñate llegó a la provincia de Zuñi, en unos llanos más poblados de liebres y conejos que de indios; son seis pueblos, en todos ellos no hay más que trescientas casas de terrado, de muchos altos como las de Nuevo-México: el pueblo mayor y cabeza de los otros es el de Cíbola que en su lengua llaman Ha-huico, tiene ciento diez casas: el sustento como el general de toda la tierra maíz, frijol, calabazas, y carne de montería; vístense de mantas de pita, tejidas de cordoncillo por no tener algodón». La misma exageración de grandeza que respecto a Cíbola resultó con Quivira, según consta de diversos escritos, como, por ejemplo, la Carta del padre Escalante (§ 12). Concluiré las noticias sobre los zuñis transcribiendo lo 100 que dice Castañeda en su Relación, ya citada, acerca de la provincia de

Cíbola:

La province de Cibola contient sept villages; le plus grand se nomme Muzaque; les maisons du pays ont ordinairement trois ou quatre étages, mais à Muzaque, il y en a qui en ont jusqu'à sept. Les Indiens de ce pays sont très-intelligents; ils se couvrent les parties naturelles et tout le milieu du corps avec des pièces d'étoffes qui ressemblent à des serviettes; elles sont garnies de houpes et d'une broderie aux coins; ils les attachent autour des

reins. Ces naturels ont aussi des espèces de pelisses en plumes ou en peaux de lièvres, et des étoffes de coton. Les femmes portent sur les épaules une espèce de mante qu'elles nouent autour du cou, en les passant sous le bras droit; elles se font aussi des vêtements de peaux très-bien préparées, et retroussent leurs cheveux derrière les oreilles en forme de roue, ce qui ressemble aux anses d'une coupe. C'est une vallée très-étroite entre des montagnes escarpées. Le maïs n'y vient pas très-haut; les épis partent presque tous du pied, et chaque épi a sept ou huit cents grains, ce que l'on n'avait pas encore vu aux Indes. Il y a, dans cette province, des ours en grandes quantités, des lions, des chats sauvages, des loups-cerviers, et des loutres dont le poil est très-fin; on y trouve des turquoises très-grosses, mais pas aussi nombreuses qu'on l'avait dit. Les habitants ramassent et conservent les pignons pour leurs besoins.

Un homme n'épouse jamais plus d'une seule femme. 101 Ils savent construire des étuves; on en voit dans les cours des maisons et dans les places où ils se réunissent en conseil. Il n'y a pas de caciques réguliers, comme à la Nouvelle-Espagne, ni de conseils de vieillards. Ils ont des prêtres qui prêchent, ce sont des gens âgés; ils montent sur la terrasse la plus élevée du village et font un sermon au moment où le soleil se lève. Le peuple s'assied à l'entour et garde un profond silence; ces vieillards leur donnent des conseils sur leur manière de vivre; je crois même qu'ils ont des commandements qu'ils doivent observer, car il n'y a parmi eux ni ivrognerie, ni péché contre nature; ils ne mangent pas de chair humaine, ne sont pas voleurs; mais, très-laborieux. Les étuves sont rares dans ce pays. Ils regardent comme un sacrilège que les femmes entrent deux à la fois dans un endroit; la croix est chez eux un symbole de paix. Ils brûlent les morts, et avec eux les instruments qui leur ont servi à exercer leur métier.

#### 4. Comparación del keres, tesuque, taos, jemez y zuñi según el Vocabulario de Simpson

En la Relación que escribió Simpson de su viaje al país de los navajoes se halla una lista de cuarenta y tantas palabras en las idiomas kerea, tesuque, taos, jemez y zuñi. He hecho una comparación de esas palabras, y voy a consignar aquí las analogías que encuentro, conservando la ortografía inglesa.

102

#### BRAZO

Keres. Kah-u-may. Taos. Hah-e-nnay (kah-e-may, pues n = m así como h aspirada = j = k).

## OJO

Keres. K-annah. Zuñi. To-onah-way.

Tesuque. Chay. Taos. Chenay.

## PIERNA

Keres. Kay-ahkah (akkah). Zuñi. S-ackque-may (akke).

Tesuque. Poh. Taos. Pah-nay.

## PAN

Taos. Acco-onna-h. Jemez. Zot-ane-baelah. Zuñi. Mooh-enna-y.

## PECHO

Keres. Quaist-pah. Tesuque. Peah.

## TIERRA

Tesuque. Nah. Taos. Pahhan-nah.

Zuñi. Oul-ock-nanay. Jemez. D-ock-ah.

## FUEGO

Keres. U-ahkan-ye. Zuñi. M-akke. Taos. P-ahan-nah (akan).

Tesuque. Tah. Jemez. T-wa-ah.

103

## CARNE

Keres. Ishsh-ane. Taos. Soe-anna-y. Jemez. Gun-ayna-tsi.

## MUJER, HEMBRA

Tesuque. Ker. Zuñi. O-kar-e.

## PIE

Taos. Een-annah. Jemez. Awn-dash.

## CARA

Taos. Chagah-neemay. Zuñi. Nopon-nenay (nemay).

Tesuque. Cha-ay. Jemez. T-cho-tah.

## PELO

Tesuque. Poh. Taos. Pah-hanay.

## CUELLO

Tesuque. Kah. Taos. Gah-nemay (kah-nemay).

## MANO

Keres. Kah-moshtay. Jemez. Mahtish.

Jemez. Mah-tish. Tesuque. Mah.

## BÚFALO

Keres. M-osha-ti. Jemez. T-oscha-ch. Zuñi. To-oshe-kay.

## VENADO, CIERVO

Tesuque. Pah-ye. Jemez. Pah-ah.

Taos. T-ahme-annah. Keres. Ke-ahne (ahme).

104

## GATO

Keres. Moos. Tesuque. Moos-ah. Taos. Moos-annah. Jemez. Moons-ah. Zuñi.

Moos-ah.

## BARBA

Tesuque. S-abboh. Taos. Cl-ahbonh-ay.

## VÍBORA

Keres. Schrue-owe. Taos. Piho-own. Jemez. Kae-ahvae-tah.

## NIÑO

Keres. Onu-e. Tesuque. Anno-h. Taos. Diyoo-ona-h.

## CABEZA

Keres. Nash-kanne. Zuñi. Oshuk-kinna-y.

Tesuque. Pumbah, punbah. Taos. Pinenah.  
MUCHACHA  
Tesuque. Annugh. Taos. Kooacl-onnah. Zuñi. Ty-anah.  
HOMBRE  
Keres. H-atsee. Zuñi. O-atse.  
LUNA  
Taos. Pannah. Jemez. Pahah.  
BOCA  
Keres. Ts-ukah. Jemez. E-aequah.  
Taos. Clahmo-enah. Zuñi. Onah-way.

105

NARIZ  
Keres. Karwi-she. Tesuque. Sha-y. Jemez. For-saech.  
Taos. Poo-aena-k. Zuñi. Nol-ina-y.

OREJA  
Tesuque. Oyeo. Taos. Tagl-ayo-nay.

SOL  
Tesuque. Pah. Jemez. Pay.

ESTRELLA  
Taos. Hahhegl-annah. Jemez. Woo-nah.

FRENTE  
Keres. Coppay. Tesuque. Si-cobah (si-copah).

AGUA  
Tesuque. Pohah-oon. Jemez. Pah.

DIENTE  
Taos. Moo-enah-enhay. Zuñi. Onah-way.

LENGUA  
Taos. Mayo-onenah. Zuñi. H-oninay.

Además de la semejanza que hay entre las palabras comparadas, nótese que en los cinco idiomas se encuentran las finales y, h, generalmente precedidas de a, aunque en diferente proporción; la final y domina en zuñi, 106 y la h en tesuque. Sin embargo, téngase en cuenta que la h y la y son análogas, pues la h es aspirada, es decir, j, y la j conmuta en y, en zuñi, según veremos explicado adelante § 7.

## 5. Otra comparación del keres, tesuque y zuñi

Respecto al jemez y al taos no me es posible ampliar más mis observaciones por falta de datos; pero sí respecto a los otros tres idiomas. Del keros, en sus tres dialectos, así como del zuñi, hay un vocabulario, aunque corto, en la obra Senate Documents (volumen 13). Del tesuque y del zuñi se encuentran vocabularios (aunque también reducidos) en Schoolcraft Indian tribes (volúmenes 3, 4). Valiéndome de esos vocabularios paso a hacer nuevas comparaciones, conservando la ortografía inglesa. En cuanto a cambio de letras véase adelante § 7.

KeresTesuque

HombreHacht-seSae  
MujerKoi-yoi, ku-huKie, ke-r  
Muchacho,  
muchachaIowus,  
iogusAgu-h  
MaridoKatr-isiNov-iso  
EsposaKah-nuyeTo-kuah  
MadreY-ahyah, y-ayahK-iyah  
HijaKui-yahAguah-kuai  
OrejaYuo-piOyo-z, o-yeo  
OjoSha-na, cha-naCha-y  
NarizWie-shinShai  
BocaSchi-acaSho

107

CuelloSkao-uitzKai-ku  
HuesoHai-skinHae-hun (hae-kun)  
ManoMa-rkinMaho (ma-ko)  
ManoHa-match-tiniMah  
BrazoSkao-yumiKho  
TruenoKouomu-tzKuohn-ton (kuom-ton)  
CieloHuw-ukaIn-ako-wah  
CastorK-uohoOhyoh  
VenadoKi-ahniP-aihn  
OsoKuhaiKaih  
PerroTiTzai (tai)  
PájaroZiolo (zioro)M-zireh  
GansoKaipoPoh-kaipéh  
FlechaE-stouaTsuH  
PipaSahku (chaku)Cha-kuk  
PequeñoLus-kitchUi-kiaheh  
YoHi-noNa-h  
ÉlW-ehTh-ih  
QuienHowo, houoTo-hoh  
NoTa-ahE-oh  
UnoIsk, ish-kaGih (gik)  
CuatroG-ianaIono-uh  
SeisStchisSih  
SieteMai-chaneChae  
DiezTeah-tzTath-eh  
IrH-inaP-oun-h  
IndioH-ano (h-amo)Iam-bi

108

Las palabras análogas corresponden a cerca de una cuarta parte de las comparadas.

KeresZuñi  
DiosSur-chan-uch (shan)Po-shaian-kee  
DiabloShuwatzI-shuwe  
HombreHach-tseOa-tse  
MujerKoiyoi, kuhuO-keeah, o-kare, o-kia

MuchachoUwakS-avak-i  
 PadreTalatchTachu, tahcho  
 HijoK-sahewu-schiHomo-chahwee (sahwee)  
 CabezaN-ushkaineOshokine  
 OjoHo-onaineT-onahwee, t-unaoue  
 LenguaWaitch-huntniHoni-ne  
 CuerpoS-inniKloon-innee  
 PieHasht-ieniWaik-innee  
 CorazónOu-ina-skaEakaia-ina-nai  
 SangreM-atziAte  
 FlechaEst-owaSh-awo-li  
 EstrellaShi-achutzMoi-achuwe  
 OtoñoTuonaTawanaie  
 RelámpagoP-utsoiskiUltokai  
 LluviaHe-inu-tiL-ona-hway  
 FuegoH-aika-niM-akke, ma-ki  
 RíoChi-naCha-wah-nah  
 109  
 CastorK-uohoP-eehah  
 Pavo comúnTsinaTona  
 PescadoCahshTschash-ita  
 NegroM-una-keuK-ina-h  
 VerdeK-ushatimAshena (ashema)  
 ViejoNai-stchuaTla-shchi  
 NosotrosHi-noHoo-no, hoh-no  
 VosotrosK-echeoAhchee  
 SíHahHaugh  
 IrH-inaAh-nai, so-ane

Las palabras análogas corresponden a poco menos de una cuarta parte de las comparadas.

TesuqueZuñi  
 FlechaTzuh (shuk)Shau-li  
 HachaKu-wehKie-li  
 SoyAhn-amu-hEema-y  
 CastorOhyohP-eehah, p-iha  
 NegroP-ain-dihK-in-ah  
 HuesoH-alhu-nS-ahwee (s-ahui)  
 PechoPeahPoha-tande  
 HermanoParehPahpah  
 GatoMoosahMoosah  
 InfanteHer-eyihHe-ehah  
 FríoTihTetse  
 ÁlamoUagah (uacah)Haheah-shee  
 TinieblasKunhTai-kinah  
 110  
 DíaTahri (tahti)Yahto  
 MuertoKuwah, kiwahAshchai-keeah  
 PerroTsaiUa-tsta  
 HuevoOuahM-ouay

FrenteS-ikko-vahUkki-nay  
AmigoKaimah, kenahKeeheh  
IrP-oun-hAhn-ai, s-oan-e  
PastoPehkuai-bihPaivee, paibee  
GrandeHaihah-nuhaiHlah-nah  
ConejoPuh (puk)Pokeah  
LuzTaih (taik)Taik-ohahnanai  
HombreSaeOat-se  
NutriaOyohSe-ehah  
CorrerAehYel-aha  
ArdillaYehYeeyi  
PensarAhnhiakAhnah-wah  
DientesMouaeiO-mahuai, o-nahway  
FeoTo-wahtehWosah-meo (wotah-moo)  
MujerKie, kerOkeeah, okare, okia  
CalorM-onsihI-ahsoah  
NueveK-uaenouhT-enahl  
TúUhT-oh-o

Las palabras análogas son como una cuarta parte de las comparadas.

111

## 6. Consecuencia de las comparaciones relativas a las lenguas de Nuevo México

Las comparaciones hechas en los párrafos anteriores indican que entre los idiomas de Nuevo México hay alguna relación, alguna analogía, que no son enteramente extraños unos a otras, como creen algunas personas. Ahora, cual sea el grado de relación no se podría fijar acertadamente sino con más datos léxicos, con el conocimiento de la gramática, o por el dictamen de prácticos entendidos. Entretanto, yo pongo las lenguas de Nuevo México en una sección con el nombre de familia keres-zuñi. La analogía de esos idiomas, entre sí, vamos a verla confirmada ahora por un nuevo procedimiento, y es comparándolos con el mexicano, sonorenses y comanches; todos tienen semejanza con este grupo, por cuyo motivo los coloco en él, aunque igualmente en espera de estudios más prolijos.

## 7. Cambio de sonidos

La primera analogía que debe llamar la atención entre la familia keres-zuñi con el mexicano y sus congéneres es la de sonidos. De ella nos convenceremos con sólo comparar el cambio de letras que se nota en los idiomas de Nuevo México con lo que hemos observado en el capítulo 12

respecto al mexicano y lenguas sonorenses, igualmente aplicable al comanche. Es notable, que en zuñi se encuentra la letra tl, que algunos consideran como característica del mexicano; a veces la tl aparece con una h (aspirada) thl, lo cual consiste en que domina la aspiración en los idiomas de 112 Nuevo México, según puede observarse por los ejemplos puestos en el curso de este capítulo.

La b conmuta en u; verbi gratia, en tesuque pibih o peue, alimento.

La ch y la s o z con sus compuestas son promiscuas; verbi gratia, chae o tzae, ojo, en tesuque.

La ch y la tsh o sh cambian una en otra con frecuencia; verbi gratia, tshupe o chupe, comer, en kiwomi.

La h se suele suprimir; verbi gratia, kho o ko, brazo, en tesuque kinah o kina, negro, en zuñi; skuouah o skuoua, cara, en keres. Según esta regla, nótese que la final ah suele quedar en a.

La i y la y suelen tener igual valor, aun en la final ay o ai.

La j conmuta en y; verbi gratia, jatoie o yato, día, en zuñi; koi-yoi o ku-hu, mujer, en keres; kuhu es igual a kuju porque la h es aspirada.

La k conmuta en tch, sh, ch; verbi gratia, kiawanaie o chawanah, río, en zuñi; shichuti o shikiut, estrella, en kiwomi y cochitemi; kaana o shaana, ojo, en kiwomi.

La m y la n tienen igual valor; verbi gratia, kaimah o kenah, amigo, en tesuque; kokonshi o kokumshi, en kiwomi.

La s cambia en sh o al contrario; verbi gratia, so o sho, boca, en tesuque. Lo mismo en zuñi y en keres.

La st y la ts se suprimen, a veces; verbi gratia, stchiaca o chiaca, boca, en kiwomi.

La t y la s aparecen como promiscuas en algunas voces; verbi gratia, asiowe o chatiwe, brazo, en zuñi.

113

La ts o tz equivalen a sólo s o z; verbi gratia, tsitah o sita, madre, en zuñi.

La thl o tl conmuta en k; verbi gratia, klahshi, o tlahshi, viejo, en zuñi. (Este cambio es uno de los más notablemente análogos con el mexicano, pues se aparta de la etimología común. Véase capítulo 12).

La tz o ts suele quedar en t; verbi gratia, shiachutz o shiachuti, estrella, en kiwomi.

La th conmuta en ts o tz; verbi gratia, hatch-the o hatch-tse, hombre, en kiwomi.

La u y la w valen generalmente lo mismo, aunque a veces la w suena como g.

## 8. Comparaciones léxicas respecto al keres

Teniendo presentes las reglas etimológicas asentadas en el párrafo anterior, las de la etimología general, y lo explicado en el capítulo 12, comenzaremos nuestras comparaciones por el keres. Uso ortografía española con excepción alguna vez de la w.

HOMBRE

Kiwomi. Teua. Cora. Teuit. Pima. Tuoti. Comanche. Tueuichi.

MUJER

Kiwomi. Ko-iyoi. Acoma. Ku-hu. Eudeve. O-ki-s. Pima. U-ki. Huichola. U-ka. Shoshone. Kuoo.

NIÑO, NIÑA

Kiwomi. M-asitch. Mexicano. Okchichi (osich-i). Ópata. Osich-i.

114

INFANTE

Kiwomi. U-wak. Shoshone. Wa.

PADRE

Cochitemi. Talatch. Mexicano. Tatli. Caigua. Tauat, tauí.

PADRE

Kiwomi. U-mo. Ópata. Ma-ri, ma-s. Eudeve. Ma-s.

MADRE

Acoma. Na-ia. Mexicano. Na-ntli. Cahita. Nae.

MADRE

Kiwomi. Yah-yah. Netela. Yoh. Cahuillo. Yih.

MARIDO

Kiwomi. Kanu-schi. Ópata. Kuna. Cora. Kena. Pima y Tepehuan. Kuna. Tarahumar. Kuna-ra. Comanche. Kuma-hpua (kuna).

HIJO, HIJA

Acoma. Sa-mier-ti. Ópata. Marî, mara. Cuchan. Ho-maie. Eudeve. Mara. Mojave. Ho-mar-che. Pima. Marha.

HERMANO

Kiwomi. Thumi. Comanche. Tama.

HERMANA

Kiwomi. Meme. Shoshone. Namei (mamei).

115

CABEZA, FRENTE, CARA

Kiwomi. S-kuoua-h. Mexicano. Kuai-tl. Mojave. Kauaua. Cahita. Koba, koua. Tepehuan. Koba, koua. Comanche. Kae, kubeh. Shoshone. Kua, kuuo.

DIENTES

Kiwomi. Ha-tchini. Mexicano. Tantli. Comanche. Tahni.

BOCA

Acoma. Oui-kani (kami). Mexicano. Kama-tl.

LENGUA

Kiwomi. Uachin (uaki-n). Comanche. Oeko.

MANO

Kiwomi. Ma-rkin. Acoma. Ha-match-tini. Mexicano. Ma-itl. Jalisciense. Ma-k. Eudeve. Ma-mat. Tepehuan. Ma-taja (ma-raka). Pima. Ma-jahtk. Comanche. Madpan. Yutah. Masir.

SANGRE

Kiwomi. M-atzi. Mexicano. Eztli (ezti).

AMIGO

Acoma. Soukini (toukini). Mexicano. Teikni-uh. Tepehuan. Teoki.

CASA

Acoma. Ka-tuita. Mexicano. Ka-lli. Cahita. Ka-ri (ka-ti). Tarahumar. Ka-likí. Comanche. Ka-ne.

116

ARCO (arma)

Kiwomi. Ueschik. Shoshone. Atscho (ascho).

TABACO

Kiwomi. Haomi. Comanche. P-ahmo.

CIELO

Kiwomi. Hu-uka. Mexicano. Il-uika-tl. Eudeve. Te-uika. Pima. Tchu-huika.

Shoshone. T-uku-m.

SOL

Kiwomi. Osu-tz, oshu-tz. Pima. T-asa, t-ash.

NOCHE

Kiwomi. N-oiya (n-oiia). Mexicano. Youa-li. Jaliscience. T-aioa. Eudeve.

Ch-uoî.

DÍA

Kiwomi. Sai-ech (tai-ech). Ópata. Taii. Comanche. Hues-tai.

MAÑANA

Kiwomi. Na-kaiye. Caigua. Kaiñe-ko.

TARDE

Kiwomi. Chap-uka. Mexicano. Te-utlak. Ópata. T-auak.

TIEMPO DE SECA

Kiwomi. Tuona. Mexicano. Tona-lko. Ópata. Tomo (tono). Pima. Tomo-ko (tono-ko). Shoshone. Tumu (tunu).

117

INVIERNO

Kiwomi. K-oke. Mexicano. Ze-ekui (frío).

NIEVE

Kiwomi. H-aowi. Shoshone. N-iwowi.

FUEGO

Kiwomi. Ha-ika-ni. Pima. Ta-iki. Tarahumar. Na-ik.

AGUA

Kiwomi. Setz. Pima. Suiti.

BOSQUE

Kiwomi. Hah-ñi (kah-ñi). Mexicano. Kuauh-tla. Pima. Kuak, kuah.

YERBA

Kiwomi. A-shen. Comanche. Shoun.

LOBO

Kiwomi. Kik-ach-an. Mexicano. Kuetl-ach-tli.

CARNE, MANJAR

Kiwomi. I-she-ni. Shoshone. A-shi-bru.

CULEBRA

Kiwomi. S-kui-ska, kui-ska. Mexicano. Koa-tl. Pima. Ko-go. Cora. Kai-eti. Shoshone. Tu-kua.

118

PALOMA

Kiwomi. H-uk. Cahita. Uok-uo.

CASTOR

Kiwomi. Kuoho. Shoshone. Kohi.

AVE, PÁJARO

Kiwomi. Siolo (tiolo). Mexicano. Tototl.

PESCADO

Kiwomi. Kash, k-ach. Mexicano. M-ich-in. Ópata. K-uch-i. Cahita. K-uch-u.

ESPECIE DE SAUZ

Kiwomi. Hiet-ran. Ópata. Huat. Cahita. Huat-a.

COLINA, CERRO

Kiwomi. Kuio-kats. Shoshone. Kai-oa.

VIEJO

Kiwomi. Naichua (naitzua). Ópata. Nauotze.

NEGRO

Kiwomi. Mu-nak-en. Cuchan. Nilk.

FUERTE

Kiwomi. Si-shutz (si-kut-z). Chemegue. Kuit-zu.

119

YO

Kiwomi. H-ino. Mexicano. Ne. Ópata. Ne. Pima. Ani. Tepehuan. Ane. Cocoma.

Ini-atz. Caigua. No. Kechi y netela. No.

ÉL, AQUÉL

Kiwomi. Ueh. Mexicano. Yeh-ua. Cahita. Uah-aa, uah-ari.

VOSOTROS

Kiwomi. K-echeo. Shoshone. Ischu.

SÍ

Kiwomi. Hah. Ópata. Ha-ru. Eudeve. Ha-ue. Pima. A-hah. Cuchan. A-hah.

Comanche. Hah.

UNO

Cochitemi. Ishka. Kiwomi. Iska. Caigua. P-ahko. Netela y kizh. P-uku.

DOS

Kiwomi. Tu-omi. Cochitemi. Ku-omi. Mexicano. Ome.

TRES

Cochitemi. Ch-ami. Diegueño y cuchan. J-amo-k.

CINCO

Kiwomi. Ta-oma. Payuta. Sh-umin.

SEIS

Cochitemi. Chi-za. Mexicano. Chi-(kua)-ze.

120

SIETE

Cochitemi. Ma-ika-na (ma). Mexicano. Ch-iko-me. Pima. V-ioke-r. Mojave.

V-ika. Chemegue. M-oki-st.

NUEVE

Kiwomi. Ma-ieko. Mexicano. Ch-iku-nani. Pima. U-mu-(ch)-iko.

DIEZ

Cochitemi. Tkatz. Mexicano. Ma-tlakt-i.

COMER

Kiwomi. Chupe, kupe (ch = k). Mexicano. Kua. Cora. Kua. Tepehuan. Koai.

IR

Kiwomi. Hina (hima). Tepehuan. Himoe. Tarahumar. Hime sime. Pima. Himu.

Cuchan. Yimum.

HABLAR

Kiwomi. Eh-nutza-si. Mexicano. Notza.

VER

Kiwomi. Siuk-utchi. Mexicano. Tl-achi. Pima. K-uitch.

DORMIR

Kiwomi. S-ipaa-k. Shoshone. Apui. Comanche. Ehpuei-to.

Las palabras análogas corresponden a más de una tercera parte de las comparadas.

121

#### 9. Comparaciones relativas al tesuque

##### MUJER

Tesuque. Kie, ker. Pima y tepehuan. U-ki. Eudeve. O-ki-s. Comanche. Ker (esposa). Shoshone. Kuoo. Kizh. To-kor.

##### NIÑO

Tesuque. H-ere-yih. Eudeve. Ura-tz.

##### MADRE

Tesuque. K-iyah. Caigua. K-oh.

##### ESPOSA

Tesuque. T-okua-h. Cora. Ukare. Pima. Uki. Comanche. Ker, kuur, kueh.

##### HERMANO

Tesuque. Parih. Caigua. Papie. Chemegue. Parbitch.

##### CUERPO

Tesuque. Touhu (touku). Mexicano. Tonaka-io. Ópata. Takat. Pima. Taika. Comanche. Toko.

##### BRAZO

Tesuque. Ko. Eudeve. Ka-t. Tepehuan. Hu-ka.

##### PECHO

Tesuque. Peah. Pima. Pahso.

122

##### PIE

Tesuque. Ah. Pima. Tet-aht.

##### FRENTE

Tesuque. Si-kobah, si-kouah. Mexicano. Ix-kuaitl. Tepehuan y cahita. Koba, koua. Comanche. Kae. Mojave. Kauaua.

##### PELO, CABELLO

Tesuque. Poh, po. Comanche. Papi.

##### MANO

Tesuque. Mah, maho (mak). Mexicano. Maitl. Jaliscience. Mak. Pima. Maha-htk. Comanche. Mah.

##### CORAZÓN

Tesuque. Pih. Pima. Te-pitah. Comanche. O-pih.

##### NERVIO

Tesuque. Tzau (tau). Mexicano. Tlaluatl. Cahita y tepehuan. Tate.

##### PIERNA, MUSLO

Tesuque. Pohp-ino. Cahita. T-ono. Pima. T-ono. Comanche. Omo (ono).

##### LENGUA

Tesuque. Ha-e, hah. Wihinasht. Eg-hu. Yutah. A-hoh.

##### CUELLO

Tesuque. Kaiku, kah. Caigua. Foul. Yutah. Kolf.

123

##### HUESO

Tesuque. H-ahun. Netela. Aen-t.

#### CABEZA

Tesuque. Pum-bah. Shoshone. Pam-pi (pam-bi).

#### DEDO

Tesuque. Manghu. Mexicano. Mapilli. Moqui. Mah-latz.

#### CIELO

Tesuque. In-ako-uah. Mexicano. Il-uika-atl. Pima. Teh-uika. Cahita. T-eka.

#### SOL

Tesuque. Pah. Caigua. Pai.

#### SOL, DÍA

Tesuque. Tah. Pima. Tahs. Shoshone. Tah-be. Moqui. Tah-uah. Tarahumar.

Tah-ue (día).

#### FUEGO

Tesuque. Tah. Mexicano. Tletl. Pima. Tah. Cahita. Tah.

#### LUZ

Tesuque. Taih. Pima. Tai.

#### LLUVIA

Tesuque. Kuohn (kuokn). Mexicano. Kiauitl. Pima. Kuik.

124

#### AIRE

Tesuque. Mu-aho. Pima. Pima. T-ahtu.

#### AGUA

Tesuque. Poh. Comanche. Paa. Shoshone. Poh. Yutah. Pah. Chemegue. Pah.

#### LUNA

Tesuque. P-oye. Moqui. M-uyah.

#### DÍA

Tesuque. Tah-ri (takri). Mexicano. Tlaka-tli. Ópata. Taat, taua, tauí.

Pima. Tash, tah. Tarahumar. Tahue.

#### TARDE

Tesuque. Tair-ih. Pima. Siar (tiar).

#### RÍO

Tesuque. Pojka. Kizh. Poxait.

#### OTOÑO

Tesuque. Seh-koh. Pima. Kah-sah.

#### INVIERNO (tiempo seco)

Tesuque. Tem-rih. Mexicano. Tona-lko. Pima. Tomo-ko (tono-ko). Ópata. Tomo (tono).

#### FRÍO

Tesuque. Tih. Caigua. Tuh.

125

#### GATO

Tesuque. Musah. Mexicano. Misto. Tarahumar. Musa, miza.

#### PERRO

Tesuque. Che-r. Mexicano. Chi-chi. Ópata. Chi-ta. Cahita. Chu-o.

#### PERRO

Tesuque. Tsai. Comanche. Tsari. Caigua. Tseio.

#### CULEBRA

Tesuque. Nangah. Comanche. Nugia.

#### PESCADO

Tesuque. Pah. Chemegue. Pah-ge.

## ESPECIE DE SAUZ

Tesuque. Huagah. Mexicano. Hue-xotl. Cora. Huazehti.

## BOSQUE

Tesuque. Kah. Mexicano. Kuah-tla. Pima. Kuak.

## PASTO, HENO

Tesuque. Takouah (sakouah). Mexicano. Sakatl. Pima. Sakak.

## MAÍZ

Tesuque. Kuhn. Pima y tepehuan. Junu (kunu). Comanche. Jun-ibist (kun).

## SAL

Tesuque. Ani-ah. Cora. Una-bi. Eudeve. Ona-t. Pima. Ona.

126

## FLECHA

Tesuque. Tzuh. Kizh. Tzchuar.

## ARCO (arma)

Tesuque. Ah. Pima. X-ah-t. Moqui. Au-ah.

## MUERTE

Tesuque. Kua-h. Chemegue. Nai-kua.

## JEFE

Tesuque. Touya-h. Chemegue. Tounyo.

## AMIGO

Tesuque. Kenah. Mexicano. Tei-kniuh.

## CALIENTE

Tesuque. Sonu-ah (tonu-ah). Mexicano. Tona-lli. Tepehuan. Toni. Pima. E-toni.

## ENFERMO

Tesuque. Kohuh-npih (kokuh-npih). Mexicano. Kokox-ki. Pima. Koko-de.

## AMARILLO

Tesuque. Zaiyuh. Mexicano. Ko-zauh-ti.

## SIETE

Tesuque. Chae. Comanche. Tah-acho-te.

127

## YO

Tesuque. Nah. Mexicano. Ne. Ópata. Ne. Comanche. Ne. Cahuillo. Neh.

## MÍO

Tesuque. No-vi. Mexicano. No. Ópata. No. Comanche. Nea.

## GRITAR

Tesuque. Tzie. Mexicano. Tzatzí.

## MORIR, MATAR

Tesuque. Ki-uah, ka-eh. Mexicano. Mi-ki. Ópata. Kak, ko. Cahuillo. Me-ka.

## COMER

Tesuque. Koh. Mexicano. Kua. Pima. Koa.

## VOLAR

Tesuque. Puh-niuh. Cahita. Neie. Tarahumar. Nini.

## CANTAR

Tesuque. Kaah. Pima. Kuah-onu.

## SER, ESTAR

Tesuque. Amu, omu (raíz). Mexicano. Ma-ni. Eudeve. Ma-ni, eni (emi).

## SÍ

Tesuque. Ha-ugh. Ópata. Ha-ru. Eudeve. Ha-ue. Comanche. Hah.

128

Las palabras análogas corresponden a más de la cuarta parte de las comparadas.

#### 10. Comparaciones léxicas relativas al zuñi

##### DIOS

Zuñi. Poshaiian-ki. Chemegue. Puan-t.

##### HOMBRE

Zuñi. Otsi (oti). Pima. Tu-oti. Tepehuan. Te-oti.

Zuñi. Oatze. Chemegue. T-auatz.

##### MUJER, ESPOSA

Zuñi. Okare, okia. Cora. Ukare. Pima. Uki. Comanche. Ker, kuur. Kizh. T-okor.

##### NIÑO, NIÑA

Zuñi. Uetza-nah. Cahita. Uzea.

##### MUCHACHO

Zuñi. Uiha-h. Wihinasht. Oha.

##### PADRE

Zuñi. Ta-chu. Mexicano. Ta-tli. Caigua. Tauat, tauí.

##### MADRE

Zuñi. Tzit-ah. Mexicano. Tezizt-li.

Zuñi. Zitu, sita (tita). Cora. Tite.

129

##### HIJA

Zuñi. K-atski. Cahita. Asoak.

##### HERMANA

Zuñi. Ika-na. Mexicano. Te-iku. Ópata. N-oko. Cora. T-iku-tzi (tihutzi).

##### HERMANO

Zuñi. Pahpah. Caigua. Pa-pie. Kechi. Popet.

##### VIENTRE

Zuñi. Tsuole, tuole. Mexicano. I-titl.

##### SANGRE

Zuñi. Ate. Mexicano. Eztli (ezti).

##### HUESO

Zuñi. S-ame. Mexicano. Omi-tl. Comanche. S-oni-p (s-omi-p).

##### PECHO

Zuñi. Pohah-tani. Pima. Pahso.

##### BARBA

Zuñi. Tleuechin. Mexicano. Tenchal, tenchalli.

##### PIERNA

Zuñi. Sak-ini (tak-ini). Pima y cahita. T-ono. Comanche. Omo (ono).

Zuñi. O-yin. Shoshone. Yun.

130

##### CUELLO

Zuñi. Kisini (kitini). Mexicano. Kechtlantli. Cahita. Kutana.

##### LENGUA

Zuñi. Ho-aine. Mexicano. Nene-pilli. Eudeve. Nenet. Tepehuan. Nunu. Kizh. A-nongin.

FRENTE

Zuñi. U-aki-n. Mexicano. Kuai-tl. Caigua. K-iaku. Comanche. Kae.

FUEGO

Zuñi. M-aki. Pima. T-aiki. Tarahumar. N-aik. Comanche. Kuu-na. Shoshone. Ku-na.

SOL

Zuñi. Yat-okia. Cuchan. Yat-ach (yat-ak).

AIRE

Zuñi. Ul-tokiah. Pima. Tahtu (taktu).

MONTE, CERRO

Zuñi. Tepo-(ke)-thlaoe. Mexicano. Tepe-tl.

RÍO

Zuñi. Kia-uanaie. Netela. H-uani.

AGUA

Zuñi. Kiawe. Kizh. A-kwa-keu.

131

TIERRA

Zuñi. Sobi. Comanche. Sokobi.

DÍA

Zuñi. Ja-toie. Ópata. Taua. Eudeve. Tauí. Comanche. Hues-tai.

MAÑANA

Zuñi. I-chi-tih. Mexicano. Non-chi-pa. Ópata. Chi.

NOCHE

Zuñi. Tai-(liah)-ki-ah. Comanche. Tu-ka-n. Pima. Tu-ka-ga.

FRÍO

Zuñi. T-etze. Kizh. Otzo. Cahuillo. Ezi.

CALOR

Zuñi. Ia-soah. Caigua. Sahl.

VENADO

Zuñi. Shohitah. Kizh. Shukat.

GATO

Zuñi. Muzah. Mexicano. Mizto. Tarahumar. Muza, miza.

CUERVO

Zuñi. Koko. Mexicano. Kaka-lotl. Pima. Koko-ni.

132

ÁGUILA

Zuñi. Keeikili. Mexicano. Kuahtli (kuauktli). Cora. Kuai-rauet.

ARDILLA

Zuñi. P-okiah. Cahita. Ut-eku. Comanche. Uokuoe.

CONEJO

Zuñi. Okchi-koni. Mexicano. T-oohtli. Jaliscience. T-ochi. Tepehuan.

T-osci, t-ochi.

ESPECIE DE GALLINA

Zuñi. Tona. Mexicano. Toto-lin. Cahita. Totoli.

BÚHO, LECHUZA

Zuñi. Muhu-ki. Ópata. Muuh. Cahita. Muu.

ESPECIE DE SAUZ

Zuñi. Uahkashi. Mexicano. Huexotl (hueshotl pues x mexicana = sh). Cora.

Huazehti.

PASTO, HENO

Zuñi. P-aiku-sinah. Mexicano. Z-aka-tl. Pima. Z-aka-k.

LEÑO

Zuñi. Ku-mai. Mexicano. Ku-aitl. Pima. Ku-ahk. Ópata. Ku-h.

133

TABACO

Zuñi. Ahnah (ahmah). Comanche. P-ahmo.

CASA

Zuñi. Chah-kini. Comanche. Kane.

CANOA

Zuñi. Klailo-ni. Cahita. Kelo-gut.

FLECHA

Zuñi. Shoailai. Kizh. Tschuar (shual).

ENEMIGO

Zuñi. I-nahkuai. Kizh. Nikait.

AMIGO

Zuñi. Kiheh. Mexicano. Tei-kniuh.

CHICO, ENANO

Zuñi. Tzana, tzanah. Mexicano. Tzapa. Tepehuan. Zapa. Kizh. Tzinuch.

DULCE

Zuñi. Chi-kuah. Mexicano. Ne-kutik. Eudeve. Kueh-uaen.

JOVEN

Zuñi. Temtza-nah. Cora. Teamuetzae.

134

BLANCO

Zuñi. Kohanna, kohanah. Netela. Kuaikhnot.

TÚ

Zuñi. Toho, too. Mexicano. Tehu-a, te.

ÉL, AQUÉL

Zuñi. L-uko, l-ukie. Pima. H-uka.

MÍO

Zuñi. Ho-mo (ho-no). Mexicano. No. Ópata. No. Comanche. Nea.

SER, ESTAR

Zuñi. I-mai. Mexicano. Ma-ni. Eudeve. Ma-ni.

BAILAR

Zuñi. Oti-yai. Mexicano. Ito-tia.

MORIR

Zuñi. Ach-ki-ah. Mexicano. Mi-ki. Ópata. Kak.

IR

Zuñi. So-ane (so-ame). Cora. Ame. Tarahumar. S-inu, s-imo. Pima. H-imu.

COMER

Zuñi. Ito. Caigua. Ato-hi.

135

VENIR

Zuñi. Ka-(thli)-ma-ni. Kizh. Ki-ma.

VER

Zuñi. Unah, una. Shoshone. P-uni.

HOY, AHORA

Zuñi. L-aki. Mexicano. Axka. Eudeve. Oki. Comanche. Eki-tzi.

Las palabras análogas corresponden a más de la cuarta parte de las comparadas.

## 11. Comparaciones léxicas respecto al taos

### HOMBRE

Taos. Tahah-nenah. Tarahumar. Tehoh-e. Shoshone. Taka (taha, taja).

### NIÑO, NIÑA

Taos. Kuakl-onah (onaj). Comanche. Tu-anik-pi (anij).

### PIERNA

Taos. P-ana-y. Pima y tepehuan. T-ono. Comanche. Omo (ono).

### PELO

Taos. Paha-nay. Comanche. Papi.

### CUELLO

Taos. Jane-may. Mojave. Juna-k.

136

### CABEZA

Taos. Pine-nah. Shoshone. Pampi, panpi.

### BOCA

Taos. Klamo-enah. Mexicano. Kama-tl.

### LENGUA

Taos. Mayu-nune-ah. Mexicano. Nene-pilli. Tepehuan. Nunu. Kizh. A-nongin.

### GATO

Taos. Muse-nah. Mexicano. Misto. Tarahumar. Musa, misa.

### VÍBORA, CULEBRA

Taos. P-ijoun. Comanche. N-ujia.

### AGUA

Taos. Poh-ahun. Shoshone. Poh. Comanche. Paa. Yutah. Pah.

Las palabras análogas corresponden a más de una cuarta parte de las comparadas, siendo éstas muy pocas porque sólo he podido disponer, respecto al taos, del corto vocabulario de Simpson.

## 12. Comparaciones léxicas respecto al jemez

### HOMBRE

Jemez. Sh-uoatish. Pima. Uitah.

137

### MUCHACHO

Jemez. Ah-kue. Kizh. Kui-li. Cahuillo. Kea-t. Caigua. Tu-kuois.

### PIERNA

Jemez. H-on-g. Pima. T-on-o. Diegueño. To-on. Comanche. Om-o (on-o).

### PECHO

Jemez. Paylu (pajlu). Pima. Pajsu. Yutah. Pay.

CARA, FRENTE

Jemez. Tchotah (kotah). Comanche. Kubeh. Mexicano. Kuaitl. Tepehuan. Koba, koua.

MANO

Jemez. Mah-tish. Mexicano. Maitl. Pima. Maha-htk. Comanche. Mah. Yutah. Masir.

CABEZA

Jemez. Chi-tchous. Yutah. Tuts.

FUEGO

Jemez. Tuah. Mexicano. Tletl. Pima. Tahí. Cahita. Tahí.

GATO

Jemez. Munsah. Mexicano. Misto. Tarahumar. Musa, misa.

138

CULEBRA

Jemez. Kae-ahuaelah. Mexicano. Koatl. Ópata. Kooy.

SOL

Jemez. Pay. Caigua. Pai.

AGUA

Jemez. Pah. Yutah y chemegue Pah. Comanche. Paa.

Las palabras análogas corresponden a más de una cuarta parte de las comparadas, siendo éstas muy pocas por la misma razón expuesta al tratar del taos.

### 13. Observaciones gramaticales

He indicado en uno de los párrafos anteriores que no hay gramática de los idiomas de Nuevo México. Sin embargo, estudiando sus vocabularios he podido hacer las breves observaciones que siguen.

Una de las circunstancias comunes a esas lenguas, y que les da cierto aire de familia es que todas son guturales, dominando en ellas la aspiración, de tal manera que la adoptan aun en palabras de otro idioma; verbi gratia, la voz española paloma suena en tesuque pahromah (pajromaj), así como melón, en zuñi, se pronuncia melonoj. Ya hemos dicho que la tl, en zuñi (probablemente tomada del mexicano), suena a veces thl (tjl). Esta tendencia de los idiomas que nos ocupan a la aspiración es otra explicación más de la conmutación que he observado de y en j (§ 7).

139

Todos estos idiomas son polisilábicos, aunque el jemez tiene bastantes monosílabos y aun más, según parece, el tesuque, Todos igualmente hacen uso de la composición, pero los que tienen un aspecto más sintético son el taos y en grado mayor el zuñi, de manera que las palabras en este idioma aparecen con agregados respecto de otros; verbi gratia, tuka-n, noche, en comanche, es en zuñi tai-liah-ki-ah, con intercalación de liah; monte, cerro, en mexicano es tepe-tl y en zuñi, tepo-ke-thlaoe, intercalada la sílaba ke y alargada la final.

Ahora bien, ¿estas observaciones no parecen demostrar que los idiomas de Nuevo México tienen algo o mucho de otros por comunicación más bien que por origen? Respondo que no es fácil distinguirlo si no es con el auxilio de la historia y de la fisiología; pero que aun en el primer caso no hay motivo para separar aquéllos del grupo mexicano (azteca-sonorense-comanche). (Véase el prólogo de la obra). Idiomas provenientes de un tronco común pueden tomar diferente aspecto, por la diferencia de hábitos que se adoptan, por circunstancias locales, por la diversidad de clima, por el estado de civilización, por el roce con otras lenguas. Véase, por ejemplo, en la presente obra, la diferencia que hay entre el mixteco de los valles y el de las montañas, siendo todo un mismo idioma. De la misma manera, puede haber alteraciones filológicas que provengan de que cada familia de lenguas al adaptar voces o formas extrañas les comunican su genio particular. El latín, por ejemplo, se volvió romance 140 conservando, en parte, lo que fue desde su origen, y amoldándose, en lo demás, al carácter de los idiomas con que se mezclaba. Empero, no por esto el español deja de pertenecer a la familia latina. Del mismo modo, teniendo los idiomas de Nuevo México notable analogía con el azteca, sonorense y comanche, el lingüista debe colocarlos en el mismo grupo, aun sin saber la causa de esa analogía.

El pronombre posesivo, según varios ejemplos del tesuque y del zuñi, se usa mucho en composición con los nombres de parentesco, lo mismo que en mexicano, sonorense y comanche; verbi gratia, novo-parehi, mi hermana, en tesuque; homo-iyahmshi, mi marido, en zuñi.

Tanto en zuñi como en tesuque hay pronombres que se usan en composición y otros separadamente; lo mismo en el grupo mexicano.

Del verbo, sólo he podido observar dos circunstancias en zuñi y en tesuque que concurren en mexicano, sonorense y comanche, y son que las personas del verbo se marcan con el pronombre, y que existe el gerundio, siendo lo más notable la analogía de uno de los signos de gerundio, en tesuque, con otro de los que conocemos en mexicano, sonorense y comanche, a saber, ti en mexicano, to en jalisciense, tu en pima, ti en tepehuan, do en eudeve, de-h o de en tesuque, pues ya hemos observado anteriormente (§ 7) que la final h suele suprimirse. El ejemplo que he visto del tesuque es tzungueinh, beber, tzungueinh-deh, bebiendo. Respecto a que un signo se use antes o después de la radical es indiferente en lingüística, 141 según y como lo explico en esta obra al tratar del carácter morfológico del grupo mexicano.

Otra analogía gramatical entre el grupo mexicano y el idioma tesuque, por lo menos, es que en éste la preposición se pospone a su régimen; verbi gratia, beh, árbol; beh-ireh, árbol sobre.

Observaré, por último, que la final h (j), característica de los idiomas de Nuevo México, así como la y, se encuentran también en mexicano, ópata, pima, comanche y otros idiomas del grupo, lo que supone una fusión más completa; no es ya sólo el mexicano y sus congéneres introduciéndose en el keres, zuñi, etc., sino aun estos idiomas introduciéndose en aquellos.

Ejemplos.

Mexicano

Teikni-uh, amigo.

Tonati-uh, sol.

Akti-uh, ir corriendo o trotando.  
A-uh, venir.  
Ayauh-kuaitl, pino de cierta especie.  
Kuaitl, significa árbol, y así se ve la final uh en otras voces  
compuestas.  
Achi-uh, casi así.  
Ochi-uh, él hizo.  
La final uh es de pretérito en muchos verbos.  
Note-uh, mi Dios, y así en otros muchos nombres que expresan posesión.  
A-ay, hacer algo muchas veces.  
Akalmokuitla-uy, marinero.

142

Akaixma-uy, atrevido.  
Akok-uy, levantarse del suelo.  
Ao-uy, cosa fácil de hacer.  
Atek-uy, castrar.  
Ópata  
B-eh, azotar.  
K-uh, leño.  
Chumotzitzai-ah, crepúsculo.  
D-eh, chupar.  
Igu-ay, no.  
Inemar-ay, eclipse de luna.  
Kasis-ay, inclinarse hacia atrás.  
Kahmak-ay, pesado.  
Pima  
T-ah, sol.  
Entomak-ah, oír.  
Hut-ah, colina.  
Akim-ah, río.  
Chi-ah, nieve.  
Ustim-ah, colina.  
T-ay o t-ai, fuego.  
Jote, hot-ai, piedra.  
Ip-ah, hombre (cuchan).  
Herm-ay, muchacho (ídem).  
Ahom-ah, haba (ídem).  
Amm-ay, cielo (ídem).  
Kuat-ah, frente (mojave).

143

Comanche  
M-ah, mano (comanche).  
Kub-eh, frente (ídem).  
H-ah, sí (ídem).  
Y-oh, madre (netela).  
Ah-oh, lengua (yuta).  
Naih-ah, mujer (ídem).  
Tahu-ah, sol (moqui).  
Muy-ah, luna (ídem).  
Au-ah, arco (ídem).

P-oh, agua (shoshone).  
T-uh, frío (caigua).  
N-eh, yo (cahuillo).  
Tochza-uy, plata (comanche).  
G-uy, cuchillo (ídem).  
K-ay, no (ídem).  
Nan-ay, hija (shoshone).  
Tsak-ay, hermano (wihinast).  
P-ay, pecho (yuta).  
Mokt-ay, mano (moqui).  
Pui, p-uy, ojo (chemegue).  
U-ay, carne, manjar (cahuillo).  
Pai, p-ay, tres (kechi).

## Capítulo veintidós

### El mutsun

#### Noticias preliminares

El idioma mutsun se hablaba por los indígenas de la misión de San Juan Bautista, en la Alta California, establecida en junio de 1799 por los religiosos franciscanos, cuyo jefe fue el venerable fray Junípero Serra. En 1834 los mutsunes eran más de 1.400; pero es de creerse que en la antigüedad aún fueron más numerosos, pues se ha calculado que su lengua se hablaba en una extensión de 170 millas de largo por 80 de ancho. Ya en 1844 apenas llegaban los mutsunes a cosa de 100, de manera que hoy es probable haya desaparecido su raza.

Daremos algunas breves noticias acerca de los antiguos californios, extractadas de la obra Exploración del Oregón y de las Californias, por Duflot de Mofras.

Los californios son casi negros; pero la posición de sus ojos y el conjunto del rostro los asemeja a los europeos, 146 de manera que en su aspecto físico se diferencian mucho de los aztecas o mexicanos que tienen tez bronceada, ojos oblicuos y fisonomía asiática.

Los californios fueron largo tiempo antropófagos y han estado siempre sumergidos en la más completa ignorancia. Existe entre ellos tal diversidad de dialectos, que en una extensión de 200 leguas, ocupada por las misiones, se encuentran más de cien idiomas al parecer distintos. Sin embargo de esa diferencia de idiomas, todos los californios presentan el mismo aspecto y tienen las mismas costumbres.

No poseyendo aquellos indios ninguna idea de la escritura, su historia se transmite por la tradición conservada por medio de cantos.

Según la mitología de las razas del sur, no había al principio del mundo más que dos seres, hermano y hermana; aquél formó el cielo y ésta la tierra; antes de la formación del cielo y de la tierra reinaba en el universo una completa oscuridad, y no había ni sol, ni luna, ni estrellas.

Del comercio de aquellos dos hermanos resultaron todas las cosas existentes, y al fin un ser humano, llamado Oiöt, el cual tuvo muchos descendientes, quienes con el tiempo le emponzoñaron. Entonces se apareció a los descendientes de Oiöt, el dios Chinigchinig, criador de todas las cosas, el cual tomó un poco del lodo del borde de una laguna, y formó varios hombres, de quienes descienden los actuales californios.

El dios dijo a los nuevamente criados, que el que no <sup>147</sup> creyese en él sería severamente castigado, y les indicó las reglas que debían observar en la vida, siendo la primera la de erigir un templo para adorarlo y ofrecerle sacrificios.

Los californios, según se dice, tenían alguna idea del diluvio, pues en sus cantos se menciona que en una época remota la mar salió de su lecho y cubrió los valles. Todos los hombres perecieron, a excepción de algunos que se refugiaron en una alta montaña adonde no llegó el agua.

Los padres acostumbran a sus hijos, desde muy niños, a los ejercicios corporales y al manejo del arco y de la lanza, inculcándoles al mismo tiempo excelentes principios de moral, como que no dañen a su prójimo, que no digan mentira, etc. Cuando los niños llegan a los siete u ocho años, se les pone bajo la protección de una divinidad, escogida generalmente entre los animales.

Para que los niños se hagan fuertes los acostumbran, desde muy tiernos, a sufrir las más duras privaciones y a soportar los más crueles tormentos, siendo uno de los más terribles la flagelación con ortigas, colocándose después, llenos de sangre, en un hormiguero, donde permanecen como muertos sin lanzar un grito.

A las niñas las enseñan a ser humildes y sumisas, a recoger y preparar los granos, a curtir las pieles de los animales, a hacer canastos y, en fin, a ejecutar todos los trabajos domésticos. A las mujeres las pintan alrededor de los ojos, de la boca, de los pechos y en los brazos.

148

Los llamados hechiceros tienen mucho dominio entre los indígenas, y les inspiran tal terror que les entregan sus hijos, prohibiendo a éstos que les opongan resistencia.

La poligamia, en las tribus del sur, no se acostumbra sino entre los jefes. Es muy común la sodomía, aunque a los hombres que la practican se les ve con desprecio, y no se les permite tomar las armas.

La mayor parte de su vida la pasan los indios en la ociosidad; el tiempo que no ocupan en la caza o en la guerra, le entretienen en jugar, fumar, bailar y dormir. Las mujeres son las que ejecutan todos los trabajos penosos, como conducir agua, cortar leña, etc.

Cuando un cacique llega a la vejez, da una gran fiesta con el objeto de elevar a su hijo a la dignidad suprema, y a falta de varones heredan las hembras; de manera que el principio del sistema hereditario está reconocido en aquellas tribus.

Los californios erigen en honor del dios Chinigchinig una especie de templo de forma elíptica, y es digno de observarse que ese templo tiene el privilegio de asilo: cualquier criminal que se refugia allí, aunque haya cometido un asesinato, queda libre de todo castigo.

La mayor parte de las ceremonias y de las fiestas de los indios consisten en diversas especies de danzas, a las cuales se entregan con ardor; al bailar, generalmente lo hacen desnudos, con la cabeza adornada de plumas, y la cara y el cuerpo pintados, formando los hombres y las mujeres dos grupos distintos. La música se compone de 149 algunos instrumentos toscos, como tambores, conchas de tortuga, etc., acompañada de cantos. Las armas de los californios son mazas, lanzas y flechas, armadas de piedras cortantes.

Aquellos indios usan mucho del baño de vapor que, según dicen, les conserva su agilidad y aumenta sus fuerzas.

Los hechiceros sirven de médicos, los cuales en las afecciones internas, como la fiebre, se limitan a recomendar el uso de los baños de agua fría; en las afecciones externas, como heridas, aplican algunas yerbas. Para los dolores vagos, usan como revulsivos, frotar el cuerpo con ortiga, o aplicar hormigas.

Algunos de los californios queman los cadáveres, y otros los entierran; pero todos destruyen los objetos que han servido para el uso personal del difunto.

Alguna idea tienen aquellas gentes respecto de la inmortalidad, pues en sus cantos dicen: «De la misma manera que la luna muere y vuelve a la vida, lo mismo renaceremos después de la muerte». Creen que en el lugar donde mora el dios Chinigchinig tendrán magníficos vestidos, caza con abundancia, bellas mujeres y juegos de toda especie.

La astronomía entre los californios se encuentra en la infancia. Su año comienza en el solsticio de invierno, y cuentan por meses lunares, de manera que para completar un año se ven obligados a añadir varios días suplementarios. Todos los meses tienen nombres simbólicos. Estas breves noticias nos parecen bastantes para dar 150 a conocer el estado que guardaban los californios antes de la conquista.

Respecto a las obras escritas sobre el idioma mutsun, diremos que no tenemos más conocimiento sino de una, y es la gramática escrita por el padre fray Felipe Arroyo de la Cuesta (Nueva York, 1861), de cuyo libro nos hemos servido para formar la siguiente descripción. El padre Arroyo, según parece, era catalán; se dice que llegó a California por el año de 1810, y fue misionero durante algunos años en San Juan Bautista. Murió en la misión de Santa Inés en 1842.

## Descripción

### 1. Alfabeto

Las letras del idioma mutsun son las siguientes<sup>7</sup>:  
a, ch, e, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, y, z.

## 2. Combinación de letras

Es proporcionada generalmente la reunión de vocales y consonantes, aunque algunas veces se repite una misma consonante; verbi gratia, appa, padre; kannis, a mí.

## 3. Sílabas

El idioma mutsun es polisilábico. Ejemplos:

Añi, otro.

Hemetscha, uno.

151

Taittiminnuhas, octavo.

Kapjasi, de tres en tres.

Amaniguai, tiempo de aguas.

Minimuitis, bajo.

## 4. Metaplasmo

Las figuras de dicción son de mucho uso. Ejemplos:

Onlemu, en lugar de onelmu, hacer rayas en el suelo.

Koor, en lugar de koró, pie.

Maam, en lugar de makam.

Ar, en lugar de aru, antes.

Me, en lugar de men, tú.

Et, en lugar de iet.

Hik, en lugar de hak.

Kipi hik, en lugar de hipi haka.

## 5. Partes de la oración

Las partes de la oración en este idioma son siete, a saber: nombre, pronombre, verbo, adverbio, proposición, conjunción e interjección.

## 6. Número

El número plural se forma agregando una terminación al singular; verbi gratia, appa, padre; appagma, padres; mukurma, mujer; mukurmakma, mujeres.

## 7. Género y caso

No hay signos para marcar el género, y el caso se expresa por medio de preposiciones pospuestas, o sean postposiciones; verbi gratia, huas, para; appakuas, para el padre; se, a; appase, al padre; me, con; appame, con el padre<sup>8</sup>. El genitivo se conoce por sólo la posición de las palabras, pues primero se pone el nombre del poseedor y luego el de la cosa poseída; verbi grata, para decir «casa de Pedro», diré Pedro rukka; literalmente, Pedro casa.

## 8. Pronombre personal

El pronombre personal se expresa de este modo:

Kan, yo.

Makse, nosotros.

Men, tú.

Makam, vosotros.

Nunissia, aquél, o ese mismo.

Nupkan, aquéllos.

Huak, él, o aquél.

Aisa, ellos, o aquéllos.

## 9. Otros pronombres

El posesivo se expresa por medio del personal, y se entiende por el contexto del discurso; verbi gratia: ¿Attena men? ¿Quién (eres) tú? Kan, yo. ¿Attenane lahuan? ¿De quién (es este) arco? Kan, mío.

Neppe, significa éste.

Nuppi, ése, o aquél.

Nenisia, este mismo.

Neppean, éstos.

Atte, o attena, ¿quién?

Attekin, o attekinta, ¿quiénes?

Numan, el que, la que, los que, las que.

## 10. Numerales

He aquí la explicación que sobre los numerales hace el padre Arroyo:

153 Hemetscha, uno, nombre numeral adjetivo, cardinal y primitivo, tiene la misma declinación que todo nombre sustantivo en todos los casos: se supone del número singular, porque el singular o uno irregular no tiene plural. El modo cardinal de contar es: hemetscha, uno; utsgin, dos; kapjan, tres; utsit, cuatro; parue, cinco; nakichi, seis; tsakichi, siete; taittimin, ocho; pakki, nueve; tanksagte, diez, y de este número no pasan estos indios. Para decir once, v. g., tanksagte hemetscha hak ichos, diez uno el sobra o sale, que es decir, diez y sobra uno, y así hasta veinte con el ichos, volviendo a contar hasta dos diezes, etc., hasta llegar a diez diezes, y no pasan de este número. Tanzsagte tanats, un ciento o diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, añadiendo a dichos numerales un na, y así se dice hemetschanna; utsgina kapjanna, o kapjenna; utsitna; paruena; nakichina; tsakichina; taittiminna; pakkina; tanzsana, una vez, dos veces, etc., hasta diez veces. Cuando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados son: Innikuas o innihuas; juttuyuhuas o hemetschahuas. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer ordinal de distinto modo Innihuas es lo mismo que decir en el principio o primero. Juttuyuhuas es adelante primero, y el otro es a riguroso ordinal numeral, primero. Utsginnuhuas, segundo; kapjannuhuas, tercero; utsithuas, cuarto; paruessuhuas, quinto; nakichinuhuas, sexto; tsakichimihas, 154 séptimo; taittiminnuhuas, octavo; pakkihuas, nono; tanzsagtehuas, décimo.

Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se añade el ichos de los primitivos numerales cardinales. Numerales distributivos: emchesi, cada uno, o de uno en uno; utsgisi, de dos en dos; kapjasi, de tres en tres; utsitsi, de cuatro en cuatro; parnesi, de cinco en cinco; nakichisi, de seis en seis; tsakichisi, de siete en siete;

taittiminsi, de ocho en ocho; kakkisi, de nueve en nueve; tanzshasi, de diez en diez.

## 11. Ejemplo de conjugación

Indicativo. Presente

Kan ará, o ará kan, yo doy.

Men ará, tú das.

Nunissia ará, aquél da.

Makse ará, nosotros damos.

Makam ará, vosotros dais.

Nupkan ará, aquéllos dan.

Pretérito primero

Kan arán, yo di (sin determinar tiempo).

Pretérito segundo

Kan arás, yo di (quién sabe cuándo).

Pretérito tercero

Kan araikun, yo di (hace algún tiempo).

155

Pretérito cuarto

Kan aragte, yo di (ya).

Imperativo de segunda a primera persona

Arat o aratit, dame.

Aratyuts o aratityuts, dadme.

Imperativo de segunda a segunda persona

Araia, date.

Araiayuts, dad para vosotros.

Imperativo de segunda a tercera persona

Arai, arati, dale.

Araiayuts, aratityuts, dadle.

Infinitivo, presente

Ará, dar.

Pretérito

Arapis, haber dado.

## 12. Explicación del verbo

Las personas se marcan por medio del pronombre, antepuesto o pospuesto.

El presente de indicativo es el infinitivo con el pronombre personal, como si dijéramos en español «yo dar», «tú dar», etc.

Los pretéritos se forman por medio de las terminaciones n, s, ikun, gte<sup>9</sup>.

Futuro imperfecto no le hay propio<sup>10</sup>, y se sule 156 por medio del presente y de los adverbios et o iete, luego o después; iti, después de muchos días, y múnna, pasados muchos días o muchos años.

El futuro perfecto se sule con el pretérito terminado en n y la conjunción piñ, acaso.

El imperativo tiene varias formas y se marca con terminaciones, como se ve en el ejemplo.

El subjuntivo no le hay propio y se sule con circunloquios por medio del indicativo; verbi gratia, kat ará, yo dé; kat es una abreviación de kan iete, siendo esta última palabra un adverbio de tiempo, que significa después<sup>11</sup>.

Respecto al infinitivo sólo diré que, según parece, tiene pretérito, formado por medio de una terminación<sup>12</sup>.

También tiene gerundio el verbo mutsun, aunque poco se usa, y, según la Gramática, termina en mak; verbi gratia, richaspismak, amasmak, monsermak, jugando, comiendo, avisando. Los gerundios significan también como nombres sustantivos, y se conoce su significado por el contexto del discurso.

### 13. Verbo sustantivo

El idioma mutsun carece de verbo sustantivo, en la rigurosa acepción de ser, el cual, según nuestro modo de hablar, se sule por elipsis. Otras veces se sule por medio del verbo estar, respecto al cual hace el padre Arroyo la explicación siguiente:

Si estar se toma por ser, también carece de este verbo este idioma; pero si se toma por existir, o estar actualmente o hallarse en algún lugar, repito que le tiene; pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distinción del estar, sea de cosas animadas, 157 sea de inanimadas. Así decimos: está el hombre, está el dinero, está Dios, está el palo, etc. Mas este idioma usa de dos verbos que significan estar: uno significa las cosas animadas, espirituales, y otro las inanimadas.

Tsahora sirve para las primeras, y rote para las segundas [...].

Tiene otra voz que significa estar, haber o existir, que es nua.

### 14. Voz pasiva

El mismo autor, hablando de la voz pasiva, dice:

Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo sustantivo

ser, con el que nosotros formamos en Castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante a la nuestra, ni a la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos cuando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma con éste, para formar idea de él, sin este recurso no nos entenderíamos. No tiene más voces pasivas que las siguientes; verbi gratia, en el verbo dicho ará, aragne nuk me, aragnis, arastapse, arastap.

Éstas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en cuanto a su terminación; y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da, le dan, nos dan, os dan, les dan, me dan: se dice aragne, añadiendo la persona o cosa. Quiere decir, que cuando en la oración castellana vienen estos romances, me, te, se, nos, vos, los, se forman segundos de pasiva; lo mismo es en esta lengua me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice: 158 aragneka, aragne me, etc. Este aragne es tiempo presente, y no tiene más terminación, y hace a todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva, aragnis, es de tiempo pasado y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, te dieron, le dieron, nos dieron, os dieron, les dieron (esto es, entregaron), decimos: aragniska, aragnisme, etc., y lo mismo son arastap y arastapse. Me entregaron o dieron, te entregaron o dieron, etc.: romanceadas de otra suerte en Castilla estas oraciones; v. g., yo fui entregado; tú fuiste entregado; aquél fue entregado; nosotros fuimos entregados, etc., se dice: arastapka, arastapme, etc. Es cuanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan también de otra especie de pasiva, o tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramática latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v. g., dicese o se dice que te dan; dicese que te han de dar; dicese que te dieron; o dicen que te entregan; dicen te han de entregar; dicen que te entregaron. En éstas, y semejantes impersonales, usan los indios de esta lengua; aragne nuk me; arastap nuk me. El nuk es lo mismo que dicen, y lo demás como queda dicho.

## 15. Verbos derivados

Es rico el idioma mutsun en verbos derivados, como nos lo demuestra el siguiente ejemplo.

159

1.º Oio, coger una cosa o persona (en singular).

2.º Oiso, coger mucho o muchos (en plural).

- 3.º Oimu, cogerse uno a otro.
- 4.º Oisupu, cogerse muchos a muchos.
- 5.º Oipu, cogerse a sí mismo (recíproco).
- 6.º Oioksi, coger bien, perfectamente.
- 7.º Oiosi, mandar coger.
- 8.º Oiomiste, suplicar coger.
- 9.º Oiou o oiuhu, cuando se coja o en tiempo de coger.
- 10.º Oiona, ir a coger.
- 11.º Oiñi, venir a coger.
- 12.º Oiosu, ir a coger.
- 13.º Oiogne, le coge.
- 14.º Oioinikane, cuando le coge.
- 15.º Oioguit, no sea que le coja.
- 16.º Oiostapse, la cogió o cogieron, o fue cogida.
- 17.º Oiostap, lo mismo.
- 18.º Oignis, lo mismo.

Todavía pudiera presentar mayor número de derivados, pues el padre Arroyo en su Gramática saca 31 del verbo ará, dar, entre singulares y plurales. Entre los verbos derivados del idioma mutsun deben contarse los que expresan ir o venir; y que impropriamente explica el padre Arroyo al tratar de la sintaxis, siendo una de tantas modificaciones que tiene el verbo mutsun. Cuando se expresa la acción de venir, se agrega al verbo la terminación im, como cuando digo «vengo a 160 comer», y cuando se expresa ir, se usa de la terminación na o su; verbi gratia, para decir «voy a leer», «voy a escribir». La terminación su se usa cuando se va para no volver en algunos días, o muy lejos, y na cuando se vuelve luego, o se va cerca.

## 16. Adverbio

Es rico el idioma en adverbios, algunos de los cuales tenemos que traducir a nuestro idioma por medio de circunloquios. Ejemplos:

Naha, hoy, ahora.

Itsa, poco ha.

Innihuig, al principio.

Arua, de mañana.

Huniaksa, a la tarde.

Iñaha, luego.

Chien, ahora mismo.

Iete, después.

Aipire, alguna vez.

Itti, tarda.

Imi, siempre.

Ipsiun, un ratito.

Aru, antes.

Pilpilte, al ponerse el sol.

Sosoronin, al anochecer.  
Murenin, anoheció.  
Akeste, amaneció.  
Tsalagui o tsirisguai, tiempo de calor.  
Amaniguai, tiempo de aguas.  
Tina, ahí.  
161  
Sanak, acá.  
Tapere, arriba.  
Pi, aquí detrás.  
Aimatka, a la derecha.  
Iakumui, al oriente.  
Kakun, al sur.  
Rini, cuesta o agua arriba.  
Tolon, mucho.  
Tompe, muchísimo.  
Kutis, poco.  
Kuti, muy poco.  
Miste, bien.  
Amane, ciertamente.  
Ekue, no.  
Gehe, sí.

## 17. Posposición

La preposición en este idioma (así como en otros de los descritos en esta obra) se llama posposición porque se pospone a su régimen. Las posposiciones del mutsun son las siguientes:

Huas, para, a.  
Se, e, ne, a.  
Tsa, con.  
Me, con, en casa de.  
Tka, tak, en.  
Um, con, por.  
Tum, sum, con.  
Tun, por, de.

162

## 18. Conjunción

Ejemplos de conjunciones:  
Ené, pero, mas, pues.  
Ara, y, luego.

Hia, también.  
Hi, y también.  
Yuta, o.  
Imatkun, sí, con tal que.  
Aia, también.  
Yehela, aunque.  
Usi, porque.  
Las conjunciones aia, hi, hia, se posponen.

## 19. Interjecciones

El idioma mutsun tiene diversas interjecciones como todas las lenguas; verbi gratia, iskane, pobre de mí<sup>13</sup>.

[163]-165 [166] [167]

## Capítulo veintitrés

Comparación del mutsun con el mexicano, la familia ópata y la comanche

M. Charencey, en su opúsculo *Notice sur quelques langues du Mexique*, dice que el mutsun es un idioma extraño al grupo mexicano. Procuraré demostrar lo contrario por medio de comparaciones filológicas, aunque creyendo, como creo, que el mutsun está más apartado del mexicano que la familia ópata y la comanche. (Véase lo dicho en el capítulo 21, § 13 y en el prólogo). Advertiré aquí, que al formar la descripción del mutsun no tuve presente más que la gramática del padre Arroyo; pero ahora tengo también su vocabulario, donde he podido extender algo más mis observaciones.

168

### 1. Alfabeto

Con excepción de la ñ, todas las damas letras del alfabeto mutsun (Descripción, § 1) se hallan en mexicano, comanche o las lenguas ópatas, especialmente comparadas con el azteca. Empero, respecto, a la ñ explicaré que, aunque no se encuentra en dichos idiomas, sí otras letras afines, y

que la ñ misma se usa en el tubar, perteneciente, como hemos visto antes, a la familia sonoreense. De la ll diré que se halla en algunas voces del Vocabulario mutsun del padre Arroyo; pero no por eso creo que sea una letra como en castellano, sino dos l como en mexicano; del mismo vocabulario consta que hay en mutsun la letra zs que explica Arroyo con las sílabas tcha, tche, etc., lo cual indica que es análoga a la tz del mexicano, comanche y algunas lenguas ópatas.

## 2. Sílabas

Lo mismo que esos idiomas, el mutsun es polisilábico.

## 3. Composición

El mutsun hace uso de la composición, aunque no tanto como el mexicano, comanche y algunas lenguas ópatas. Ejemplos de composición: Appa, Padre; huas, para; Appahuas, para el Padre, y de tal manera se une la preposición compuesta con el nombre o pronombre que parece una terminación. Ekueatte, significa ninguno, nadie, y se compone de ekue, no, y de atte, quién. En mi concepto, varios ejemplos que trae el padre Arroyo en su gramática y diccionario como de voces simples son compuestas, y expresadas de aquel modo sólo para facilitar su inteligencia analíticamente.

## 4. Voces holofrásticas

En mutsun hay palabras holofrásticas como en mexicano y lenguas ópatas, según 169 lo explicado al comparar éstas. Como ejemplos de palabras holofrásticas del mutsun pondré las siguientes. Amsaste: se traduce con cinco palabras nuestras «se les ha hecho daño». Chachirigte tiene este significado: «pelado en los sienes». Chachas haka: estas dos voces se traducen con las siguientes: «Pide sin más ni más lo que le viene a la cabeza». Urapin haca tiene que trasladarse con trece palabras: «Lloro porque pienso una cosa que fue cierta como si fuera verdad».

## 5. Metaplasmo

Las figuras de dicción son de mucho uso en mutsun, según lo expliqué en la descripción del idioma (§ 4). Lo mismo se ve en el mexicano (§ 7) y lenguas ópatas (passim).

## 6. Abundancia de voces

El mutsun es rico en palabras, así como el mexicano y la mayor parte de los idiomas que con éste he comparado. De ello nos da testimonio el padre Arroyo diciendo: «Est valde copiosum; oblongum, abundans et eloquens, ut experientia te docebit».

## 7. Onomatopeyas

El mutsun tiene pocas onomatopeyas, de la misma manera que el mexicano, comanche y lenguas ópatas.

## 8. Partes de la oración

No tiene el mutsun artículo propiamente dicho, como tampoco los demás idiomas con que le comparo. Igualmente carece de verdadero participio, del mismo modo que el mexicano, supliéndole de una manera semejante en ambos idiomas. Efectivamente, en mexicano se suple el participio con las terceras personas de cada tiempo (§ 29), y en mutsun con voces 170 de pretérito como topogte, se barrió (barrido); cauyiste, se secó (secado), etc.

## 9. Número

El número se forma en mutsun con la final mak, o más generalmente ma, la cual tiene semejanza marcada con las siguientes de igual objeto gramatical: me en mexicano; m en cahita; mea partícula o moa final en cora; me, m en eudeve; ne en comanche. Sobre la conmutación de n en m ya

he hecho bastantes observaciones.

## 10. Género

Hemos visto que ni en mexicano ni en las demás lenguas estudiadas hasta aquí hay signos para marcar el género, aunque sí algunas palabras que cambian de forma según el sexo del que habla. Lo mismo exactamente sucede en mutsun; verbi gratia, el Padre llama a su hijo Moss, y la Madre Taure.

## 11. Caso

El mutsun no tiene declinación para expresar el caso lo mismo que el mexicano, comanche y la mayor parte de las lenguas ópatas.

## 12. Derivados

Nada explica el padre Arroyo acerca de nombres derivados; pero por sus ejemplos percibo que no faltan; verbi gratia, de chalca, blanco; chalaca, blancura. Sin embargo, por falta de explicaciones gramaticales no puedo comparar los derivados del idioma mutsun, ni hacer observaciones acerca de ellos.

## 13. Pronombres

El personal en mutsun significa también como posesivo, según el contexto del discurso, de lo cual tenemos ejemplos en tarahumar (§ 16).

El interrogativo atte, quién, hace su plural en in; 171 attekin, quiénes. Obsérvese que in es la final mexicana del pronombre en plural. (Mexicano, § 19).

Algunos nombres que expresan posesión, en mexicano, cora, ópata, etc., alteran su final (comparación, § 12), y esta forma se encuentra en mutsun; verbi gratia, appa, padre; apsa, mi padre; anan, madre; ansa, mi madre; ette, tío; ettse, mi tío.

## 14. Verbos

Las personas del verbo *mutsun* se marcan como en mexicano comanche y familia ópata, es decir, con los pronombres. Éstos se usan de la misma manera que en varias lenguas ópatas, antes o después del verbo; y en esta última posición generalmente abreviados; *verbi gratia*, *asinun ka* (*kan*), yo estornudo.

Los tiempos y modos se marcan con finales, y los que faltan en la conjugación se suplen con algún adverbio o partícula. De todo esto hay ejemplo en mexicano, comanche y lenguas ópatas; pero lo más notable es la analogía que se encuentra entre algunas finales y partículas como paso a comprobarlo.

N es final de pretérito en *mutsun* y *ne* en ópata. (Ópata, § 22). Otra final de pretérito en *mutsun* es *ikun* o *kun* análoga a las siguientes también de pretérito: *ki* (singular), *kê* (plural), *ka* (pluscuamperfecto) en mexicano. (Descripción, § 26). En tepehuan *iki*. En ópata encuentro la final *kia* entre las de pretérito (*loco citato*). En *cahita* vemos la final *ka* o *k* para pretérito perfecto y *kai* que se usa en este tiempo y también en imperfecto y pluscuamperfecto. (*Cahita*, § 23). *Kada* es final de 172 pluscuamperfecto en pima. La final *ku* es una de las de tiempo pasado en tarahumar (§ 23).

Otra final de pretérito en *mutsun* es *gte* o *te*, análoga a las del tarahumar, *ge* y *re* o *te*, pues *r* y *t* son promiscuas en estos idiomas.

El futuro, en *mutsun*, se expresa con algún adverbio o partícula que significa luego, después, es decir, tiempo venidero, e igual uso encontramos en *cahita* por medio del adverbio *vat* (*cahita*, § 23), en *mutsun* *it*, *iet*, *iti*.

En ópata se encuentra la final *te* de imperativo, análoga a las del mismo modo en *mutsun* *t*, *ti*. (Ópata, § 22; *mutsun*, § 11).

En *mutsun* se expresa el subjuntivo con la partícula *kat*, abreviación del adverbio *kaniete*; esa partícula *kat* recuerda la final del mexicano, en subjuntivo, *kia*, y la partícula del tarahumar *ka*, en pima *ko*. (Mexicano, § 26; tarahumar, § 23; pima, §§ 12 y 13).

El gerundio no representa en *mutsun* el importante papel que en las lenguas ópatas, pero existe así como en mexicano. La final de gerundio en *mutsun* es *mak*. En tarahumar hay un participio terminado en *mek* (*loco citato*). Según vimos en los capítulos anteriores, la forma transitiva del verbo presenta algún ejemplo en comanche, se encuentra con más amplitud en la familia ópata, y más desarrollada en mexicano. Esa forma se percibe, en *mutsun*, en las variedades del imperativo que significan *dame*, *date*, *dale*, y también en alguno de los verbos derivados, 173 los cuales se forman por medio de finales; *verbi gratia*, de *oio*, *coger*; *oiostap*, la *cogió*.

De los demás verbos derivados sólo diré que abundan como en mexicano y sonoreño, y que entre ellos se encuentran los llamados singulares y plurales, comunes a las lenguas ópatas, siendo notable que, en *mutsun*,

tienen forma más amplia y regular, pues cada verbo derivado posee un biderivado plural; verbi gratia, oio, coger una cosa; oiso, coger muchas; oimu, cogerse uno a otro; oisupu, cogerse muchos a muchos. Entre los verbos derivados se encuentra uno para significar ir y venir. Lo mismo en mexicano. (Mexicano, § 37).

#### 15. Verbo sustantivo

Como el mexicano, el comanche y las lenguas ópatas, no tiene el mutsun verbo sustantivo puro sino que lo suplo por elipsis, o por medio del verbo estar, el cual tiene dos formas, una para las cosas animadas y otras para las inanimadas. (Mutsun, § 13). Esta distinción la encontramos en mexicano y lenguas ópatas respecto a la aplicación del número plural, y en otros casos, como en pima para el uso de ciertos verbos, del mismo modo que en mutsun con estar, es decir, que hay verbos aplicados a cosas animadas y otros a inanimadas. (Véanse descripciones).

#### 16. Preposición

La preposición, en mutsun, se pospone a su régimen, como en el mexicano y las lenguas ópatas.

174

#### Diccionario

Consulta respecto al mutsun la Gramática y el Vocabulario del padre Arroyo, advirtiendo que este último no da todo lo que su nombre promete, pues más bien es una colección de frases familiares que suponen el conocimiento del Vocabulario, así es que pocas son las palabras mutsunes que puedo comparar.

Recuérdense las observaciones sobre cambios de letras hechas en los capítulos anteriores.

#### HOMBRE

Mutsun. Tzares (tates). Pima. Tuoti. Cora. Teuit. Chemegue. Tauotz.

#### MUJER

Mutsun. M-uku-rma. Tarahumar. M-uki. Eudeve. Oki-s. Pima. Uki. Kizh. T-oko-r. Chemegue. Mur-uku-a.

## MUCHACHO

Mutsun. Kochi-nognis. Mexicano. Okchi-chi. Ópata. Osichi.

## PADRE

Mutsun. Appa. Cora. Ya-oppa. Comanche. Api, ap. Shoshone. Apui.

## MADRE

Mutsun. A-nan. Mexicano. Nan-tli. Cahita. Nae.

## ESPOSO

Mutsun. Maku. Comanche. Kuma-hpua. Cahita y pima. Kun 175 (kuma). Shoshone. Kuma. (Ténganse presentes las inversiones que se notan en otras idiomas; verbi gratia, forma de morfos).

## HERMANO

Mutsun. Tam-ses, tan-ses. Mexicano. Tla-tli. Shoshone. Tam-ye. Comanche. Tam-a.

## NIETO

Mutsun. Apa-pahs. Cahita. Opa-la.

## TÍO

Mutsun. E-te. Mexicano. Te-tla. Ópata. Tai. Cahita. Ta-ta.

## SOBRINO

Mutsun. Me-res (me-tes). Mexicano. Ma-chtli.

## ABUELO

Mutsun. P-apa. Cahita. N-apa. (La n es el posesivo).

## HIJO, HIJA

Mutsun. Taur-e. Comanche. Tuar (hijo), pa-tar (hija), según Marcy.

## HIJO

Mutsun. S-itnu-n. Shoshone. Itue. Cahita. Atua. Comanche. Tua o rua (según García Rejón).

176

## CABEZA

Mutsun. Mo-jel. Pima. Mo-jo, mok, moo. Tarahumar. Moo-la. Tepehuan. Moo. Huichola. Mu-ju.

## GARGANTA, GARGÜERO

Mutsun. Jorkos (korkos). Mexicano. Kokotl. Comanche. Kus.

## PIES

Mutsun. K-oro. Tepehuan y tarahumar. T-ara. Caigua. P-ara-s (pierna).

## PANTORRILLA

Mutsun. Kat-ull. Mexicano. Kot-ztli.

## ESTÓMAGO, VIENTRE

Mutsun. J-utu. Mexicano. Iti-tl. Cora. Ite-hti.

## CODO

Mutsun. K-ululis. Mexicano. M-oliktli.

## MANO

Mutsun. Isut. Mojave. Isail.

## VENA

Mutsun. Lit-akua. Mexicano. Ezko-kotli.

## VELLO, BARBAS

Mutsun. Marag (mat-ag). Comanche. Motz. Cora. Mueiziti.

177

## LABIO, BOCA

Mutsun. Tupt-u. Comanche. Tep, tep-a.

## BOCA INTERIORMENTE, QUIJADAS

Mutsun. Kagnis (kagmis). Mexicano. Kamatl (boca).

PECHO

Mutsun. Tukai. Comanche. Toko.

CORAZÓN

Mutsun. K-orot (k-olot). Mexicano. Y-olotl.

PIEDRA

Mutsun. Irek, i-tek. Mexicano. Tetl. Ópata. Tetl. Comanche. Terp, tete.

TIERRA, CAMPO, SUELO

Mutsun. P-ire-t. Ópata. D-ero. Cahita. P-aari.

DÍA

Mutsun. Th-rugie. Tarahumar. Rague.

LUNA

Mutsun. Char. Tarahumar y cahita. Me-cha.

FUEGO, CALOR

Mutsun. Soton. Pima. Ston.

178

LUMBRE

Mutsun. Ki-thrai (hacer lumbre). Ópata. Thai. Pima. Turha.

AGUA

Mutsun. Si. Pima. Sui-ti.

MANANTIAL DE AGUA

Mutsun. Koloí. Mexicano. Kiauitl (lluvia).

LUZ, COSA CLARA

Mutsun. Charko. Mexicano. Chipauk. Cahita. Kalako, karako.

NIEVE, GRANIZO

Mutsun. Y-opko. Comanche. T-ahka-n.

PULGA

Mutsun. Por. Ópata. Te-po.

CULEBRA

Mutsun. Kot-regues. Mexicano. Koat-l. Ópata. Koo. Pima. Ko-go. Chemegue.

Ku-iatz.

GAILLO (especie de cigarra)

Mutsun. Chorena (cholena). Mexicano. Chopili.

CODORNIZ

Mutsun. E-kzen. Ópata. Koitzi.

179

CUERVO

Mutsun. Kakari (kakali). Mexicano. Kakalotl. Ópata. Kara, kala. Pima.

Kokoni.

ESPECIE DE MOSCA

Mutsun. Mumuri. Ópata. Mumugo (abeja). Cahita. Mumu (abeja).

VENADO

Mutsun. Marite. Mexicano. Mazatl. Cora. Muazati. Ópata. Mazot.

HORMIGA

Mutsun. P-ozko-imin. Mexicano. Azka-tl.

ÁNSAR

Mutsun. Lalak. Mexicano. Tla-lalak-atl.

GUSANO

Mutsun. Kares (kales). Mexicano. O-kuilin.

ROBLE

Mutsun. Argue. Mexicano. Aguatl, auatl.

ESPADAÑA, JUNCIA

Mutsun. J-ale. Mexicano. T-oli, tollin.

ÁLAMO, OLMO

Mutsun. P-orpo-r. Eudeve. Opo.

180

CASA

Mutsun. Kuka. Comanche. Kanuke. Tarahumar. Buku-ra.

ARCO PARA FLECHA

Mutsun. Lahuan. Mexicano. T-lahui-tolli.

PECADO

Mutsun. Ekets. Cora. Xan-akat.

BEBIDA DE MAÍZ

Mutsun. Atol. Mexicano. Atolli. Ópata. Asosi.

PAN

Mutsun. Puiuths. Cahita. Buaeiu (puaeiu).

DOLOR, ENFERMEDAD

Mutsun. Kaiz. Mexicano. Kokoliztli. Cahita. Kokoa.

PRIETO, NEGRO

Mutsun. Ha-tka-mak. Pima. S-tuku.

AMARGO, AGRIO

Mutsun. Kagja, kagka. Mexicano. Xokotl.

FLACO

Mutsun. Koroste. Ópata. Chiroto (kiroto).

GRANDE

Mutsun. Güei-romak, huey-romak. Mexicano. Huey, güey. Ópata. Hue, güe.

181

ENANO, PEQUEÑO

Mutsun. Tupzu-igmin. Pima. Tupu-ri. Mexicano. Tzapa.

GORDO, ROLLIZO

Mutsun. T-umu-ru. Ópata. K-omo-(niui)-ra.

UNO

Mutsun. U-emetcha. Pima. Y-oumako, humak.

DOS

Mutsun. Utsjin. Comanche. Uaj, uajat. Cora. Uaj-pou.

TRES

Mutsun. Ka-pjan. Comanche. Paju. Wihinash. Paja-gu.

CUATRO

Mutsun. Utsit. Netela y kizh. Uatsa.

CINCO

Mutsun. Parue. Pima. Pouras, pouitas.

SEIS

Mutsun. Nakichi (makichi). Comanche. Meuaka. Mexicano. Makuilli. Eudeve.

Marki.

SIETE

Mutsun. Tsa-kichi. Tarahumar. Kichao.

182

YO

Mutsun. Kan. Shoshone. Kuan.

YO, ÉSTE

Mutsun. Ne-pe (éste). Mexicano. Ne (yo). Ópata. Ne (yo). Comanche. Ne (yo).

### TÚ, TUYO

Mutsun. Men. Mexicano. Mo (tuyo). Tarahumar. Mu (tú, tuyo.) Pima. Mu (tuyo). Comanche. Ema, em (tuyo).

### VOSOTROS, VUESTRO

Mutsun. Makam. Mexicano. Amehua (a-mekua). Tarahumar. Eme. Cora. Amo.

### AQUÉL

Mutsun. Huak. Mexicano. Ye-hua. Cahita. Huahaa, huahari (huak-aa).

### ¿QUIÉN?, ¿QUÉ?

Mutsun. Atena. Cora. Atane.

### AMAR

Mutsun. Muisin (muichin) Cora. Muache. Cuchan. O-muhan. Chemegue. Pia-much.

### LLORAR

Mutsun. Gu-arka. Mexicano. Ch-oka. Tepehuan. S-oke. Ópata. N-arak.

183

### ARRASTRAR

Mutsun. Githro. Ópata. Gisime.

### COMER

Mutsun. Ama. Mojave. Omao. Cuchan. Ach-aman.

### CAER

Mutsun. I-nan. Ópata. Nao.

### ESTAR

Mutsun. Tzahora. Comanche. Tzare.

### DOLOR

Mutsun. Katei. Mexicano. Kokoa.

### HELAR

Mutsun. Uaka. Ópata. Uirakai.

### TRONAR

Mutsun. Tsurá. Cahita. Kururute.

### ESTORNUDAR

Mutsun. Azinun. Cora. Azupua.

### VENIR

Mutsun. Guate, huate. Mexicano. Hua-lauh.

### PODER

Mutsun. Ole. Mexicano. Ueli-ti.

184

### MORDER

Mutsun. Kazegne (kazegme). Mexicano. Ketzoma. Comanche. Ketziaro.

### HABLAR, DECIR

Mutsun. Nuk. Ópata. Nukuai. Pima. Nouko.

### MAÑANA

Mutsun. Aru-ta. Ópata. H-eri.

### AYER

Mutsun. H-uika. Cahita. T-uka.

### SIEMPRE

Mutsun. Imi. Mexicano. Z-emi-kak.

### ALLÍ

Mutsun. T-ina. Ópata. Ana.

## CERCA

Mutsun. E-megtie. Ópata. Mutu. Comanche. Mite-tzi, mati-ch.

## DONDE

Mutsun. Ani. Mexicano. K-ani-n.

## ENCIMA, ARRIBA

Mutsun. Tapere. Mexicano. Tepan.

185

## AQUÍ, ACÁ

Mutsun. N-ia. Tepehuan. Ia. Pima. Ia.

## PONIENTE

Mutsun. Humui. Ópata. Himi.

## SÍ

Mutsun. Gehe, he. Ópata. Haru. Eudeve. Haue. Comanche. Haa.

## NO

Mutsun. Ekue. Ópata. Kai. Comanche. Ke, kai. Tarahumar. Keko, ke.

## PARA

Mutsun. Huas, guas. Pima. Vusio, gusio.

## EN, DE

Mutsun. Tea, tak. Mexicano. Tech. Ópata. Thu, tun, tu, tzi. Cahita. Tai.

Las palabras análogas corresponden a más de una mitad de las comparadas.

## Capítulo veinticuatro

Breve noticia algunos idiomas afines del mutsun. Observación sobre el migueleño

### 1. Idiomas afines del mutsun

Los idiomas que se consideran como afines del mutsun son el rumsen, el achastli y el soledad. Por mi parte, agrego el costeño o costanos, fundado en algunas comparaciones que he podido hacer.

### 2. El rumsen

El rumsen se habla en las cercanías de Monterey, Alta California. He aquí algunos ejemplos de ese idioma comparado con el mutsun.

188

MutsunRumsen

PadreAppaAppan

MadreAnanAan  
HijoSitnunEn-shinish  
HijaKaKa-ana  
Sol, díaIsmenIshmen  
LuzCharkoShorto  
AguaZi, siZiy  
Arco (arma)LahuanLahuan  
FlechaTiosTeps  
PequeñoHu-icku-gtelP-ishi-t  
DosUtsjinUltis  
TresKapjanKapes  
CuatroUtsitUltisim  
OchoTaitiminUltumai-shakem  
NuevePakkiPakke  
DiezTanksagteTamchagt

### 3. El achastli

El achastli se considera por algunos indianistas como lengua hermana del rumsen, clasificación confirmada por las comparaciones que han podido hacerse. Ejemplo.

RumsenAchastli  
UnoEnjala o enkalaMoukala  
DosUltisOutis  
TresKapesKapes  
CuatroUltisinOuliti  
CincoHali-izuIz  
189  
SeisHali-shakemEte-sake  
SieteKapkamai-sha-kemKaleis  
NuevePakkaPak  
DiezTamchagtTonta

El achastli se habla en la misión de San Carlos.

### 4. El soledad

Ludewig, al hablar del mutsun, da la siguiente noticia sobre el idioma que se habla en la misión de la Soledad: «The Mutsun appears to be identical with that of the Mission of la Soledad on the Salinas».

La siguiente comparación de los adjetivos numerales confirma el dicho de

Ludewig

MutsunSoledad  
UnoHemetschaHimitsa  
DosUtsjimUtsje  
TresKapjanTkapka  
CuatroUtsitUtjit  
CincoParueParuash  
SeisNakichiImi-nuksha  
SieteTsa-kichiUdu-ksha  
OchoTaitiminTaitemi  
NuevePakkiUatso  
DiezTanktsagteMaktoso

Sólo difieren los dos últimos nombres. Debo advertir 190 aquí que Dufлот de Mofras confundió el rumsen con el soledad en su obra Exploration de l'Oregón, tomo 2, página 401.

## 5. El costeño

El idioma costeño o costanos se llama así porque se habla en la costa de California. Las tribus de la Bahía de San Francisco que estuvieron bajo la vigilancia de la misión de Dolores eran cinco, una de ellas los olhomes llamados por los españoles costeños; los norteamericanos o ingleses les llaman costanos. Voy a presentar ejemplos de las comparaciones en que me fundo para agregar el costeño a la familia mutsun.

MutsunCosteño  
NiñoKo-chino-gnisChini-smuk  
PadreAppaAhpah  
MadreAnanNah  
EsposoMakuMako  
HermanoTagnan (taknan)Takah  
ManoIsuRsu  
OjoJinRe-jin  
NervioJurekJurake  
LenguaLasseTassek  
OrejaTugsusTuorus  
DienteSitSiit  
PechoTukaiTek  
UñaTurisTur  
HuesoThratiTrii  
PeloUriUli  
NarizUsUs  
191  
PiedraIrekIrek  
Tierra, campoP-iretUohrep  
FuegoSotonRorton

AguaSiSii  
SolYsmenYshmen  
Especie de moscaMumuriMomua  
PequeñoHuichugtelUchischus  
YoKanKahnah  
NosotrosM-akseH-akche (h-akse)  
QuienAteM-atu  
TúMenMene  
VosotrosMakamMakun  
AquélHuakHuahchi (huakchi).  
ComerAmaAhmuch  
Morir, matarS-emonM-eme  
Hoy, ahoraN-ajaT-aja-hte

MañanaAru-tuUsri-ch  
SíG-ehe, heHe-ah  
NoEkueEkui

Nótese que en el costeño se halla la final ah (aj) de que hemos tratado en el capítulo 21.

## 6. Observación sobre el migueleño

M. Charencey, en su opúsculo *Notice sur quelques familles de langues du Mexique*, considera el idioma que se habla en la misión de San Miguel como afín del mutsun, y en prueba de ello compara los adjetivos numerales; 192 pero tomando equivocadamente por idioma de San Miguel el rumsen. Los adjetivos numerales del rumsen pueden verse en uno de los párrafos anteriores. Los de San Miguel son los siguientes, con poca o ninguna analogía con aquéllos.

Uno, tohi.

Dos, kugsu.

Tres, tlubahi.

Cuatro, kesa.

Cinco, oldrato.

Seis, piaite.

Siete, tepa.

Ocho, sratel.

Nueve, teditrup.

Diez, trupa.

[193]

## Capítulo veinticinco

### El guaicura, vaicura o monqui comparado

#### Noticias preliminares

«Los españoles -dice Clavijero en su Historia de la Baja California- encontraron en esta península tres naciones, que aún existen en el día, a saber: los Pericúes, los Guaicuras y los Cochimíes. Los Pericúes ocupan la parte austral de la península, desde el Cabo de San Lucas hasta los 24°, y las islas adyacentes de Cerralvo, el Espíritu Santo y San José: los Guaicuras se establecieron entre el paralelo de 23° 30' y el de 26°, y los Cochimíes tomaron la parte septentrional desde los 25° hasta los 33°, y algunas islas del mar Pacífico. Cada una de estas tres naciones tenía su lengua propia. La lengua pericú ya no existe, y los pocos individuos que han quedado 194 de aquella desgraciada nación hablan hoy en español».

Hervás, en su Catálogo (tomo 1, página 348), fundado en las noticias que recibió del padre Barco, misionero en la Baja California, considera como dialectos del guaicura el loretano, el cora, el uchití y el aripe.

Venegas, en su Noticia de la California (tomo 1.º, página 63), opina con el padre Taraval que el loretano se dividía en dos ramas: guaicura y uchití.

Clavijero (opere citato) parece haber combinado las dos noticias anteriores, pues dice: «La lengua guaicura tenía tantos dialectos cuantos eran las ramas de la nación que la hablaban, a saber; guaicuras propiamente dichos, aripas, uchitas, coras e indios de Conchó llamados después lauretanos por el pueblo de Loreto que se fundó cerca de ellos».

Orozco en su Geografía de las lenguas de México (página 60) sigue la misma clasificación adoptada por Clavijero.

El padre Bagert, a quien se atribuye la Noticia de California (Mannheim, 1773), dice literalmente: «Sin hablar de las otras cinco lenguas enteramente diferentes entre sí que se hablan en la California que son la Laymona cerca de la misión de Loreto; el Cotschtmí en la Misión de San Javier y más al Norte; el Utschití y el Pericúa al Sur, y la lengua aún desconocida que hablan los pueblos que el P. Link encontró en su viaje; sin hacer caso además de una multitud de dialectos, trataré sólo del Waicurio que con la ayuda de Dios he aprendido».

Conforme a esta relación debíamos apartar el uchití 195 del guaicura; pero sobre haber en contra mayor número de opiniones, es fácil explicar por qué razón Bagert tomó como idiomas enteramente distintos al guaicura y el uchití. El padre Barco manifiesta que «los dialectos cora, uchití y aripe eran entre sí no poco diversos».

Venegas, refiriéndose a Taraval, se explica más terminantemente diciendo:

«Tres son las lenguas: cochimí, pericú y la de Loreto conchó; de esta última salen dos ramos y son la guaicura y la uchití: verdad es que es la variación tanta, que el que no tuviese conocimiento de las tres lenguas juzgará no sólo que hay cuatro sino cinco».

Pues bien, al padre Bagert, que sólo conocía el guaicura, sucedió lo que indicaba Tarraval, esto es, que tomó el uchití como enteramente distinto del guaicura.

En realidad, lo que debe admitirse, y nosotros admitimos, es que el guaicura se encontraba dividido en varios idiomas afines; pero tan distintos entre sí que no merecen la calificación de dialectos sino de lenguas hermanas.

Latham en su Filología comparativa (capítulo 57) adopta el error de Bagert sin examen alguno. También se equivocó Bagert en suponer al laimon y al cochimí como lenguas distintas, según explicaremos en el capítulo siguiente.

Respecto al origen de los californios, no hay más que decir sino que ellos mismos lo ignoraban; preguntados por los misioneros, no sabían decir otra cosa sino que sus antepasados habían venido del norte.

196

Los californios son semejantes en su fisonomía a los pueblos de México; pero eran muy diferentes respecto al estado de su civilización, pues estaban completamente en la barbarie, no teniendo conocimientos de arquitectura, agricultura ni otras artes de primera necesidad. «En toda la península -dice Clavijero- no se halló una casa ni vestigio de ella, ni tampoco una cabaña, una vasija de barro, un instrumento de metal o un lienzo cualquiera. Sus habitantes se sustentaban con aquellas frutas que se producen espontáneamente o con los animales que cazaban y pescaban, sin tomarse el trabajo de cultivar la tierra, de sembrar, o de criar animales».

Para tratar del guaicura me he valido de la Relación de Bagert, citada anteriormente, única que existe donde se dé alguna noticia del idioma, y de cuya relación recibí un ejemplar de Europa como curiosidad bibliográfica. Al publicar la primera edición de la presente obra sólo pude disponer de las breves noticias que trae el Mithridates, extracto del mismo Bagert.

Según este autor, el guaicura es un idioma «en alto grado salvaje y bárbaro», por su pobreza de palabras y de formas gramaticales. Me parece exagerado este juicio, pues los guaicuras podían expresar todo lo que necesitaban según su condición social; fue posible traducir a su idioma oraciones que, como las cristianas, contienen conceptos metafísicos, y la gramática guaicura contiene reglas aun para la eufonía.

He aquí lo que sobre el dictamen de Bagert ha observado juiciosamente Court de Gébelin (Monde primitif):

197 L'auteur après avoir dit qu'on parle dans cette contrée six langues différents, entre dans divers détails sur la langue Waicurienne la seule qu'il ait apprise: il en dit tout le mal possible: selon lui elle est sauvage et barbare au suprême degré; elle est absolument physique, et bornée aux sens les plus grossiers, les plus imparfaits, n'ayant pas même les mots de vie, mort, froid, chaleur, monde, pluie; étant à plus forte raison privée de ceux

d'intelligence, mémoire, volonté, amour, haine, beauté, figure, jeune, etc., etc., car il en cite une légende. De mots métaphoriques, il en faut bien moins encore chercher chez eux la moindre trace: quant aux couleurs, ils n'ont que quatre mots pour les designer toutes. Voilà donc un peuple bien grossier, bien inférieur à tous les Sauvages les plus stupides de ce vaste continent. Voilà [...]. Non vous vous tromperiez en tirant cette conséquence, car on trouve ensuite dans cet Ecrivain qu'ils savent fort bien dire il est chaud, il pleut, etc., qu'ils savent imposer pour nom à chaque objet une épithète qui la peint parfaitement par métaphore: qu'ils appellent une porte, bouche, le fer pesant, la vin eau méchante. Que conclure de là? que l'Auteur de cette Relation s'est trompé dans les idées qu'il s'est formées de cette langue: parce qu'il ne la pas trouvée semblable à celles d'Europe, il-n'a pu se reconnaître, et la langue vaicurienne à été la victime.

Buschmann, en su obra *Die Spuren etc.* (página 356), niega la analogía del vaicura con el mexicano, sonorense y comanche. Éste es un error que yo también asenté en 198 un artículo inserto en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, habiéndome fundado en algunas comparaciones con la lengua cora de Jalisco. Un conocimiento más profundo del vaicura y comparaciones más minuciosas me han decidido a colocar este idioma en el grupo mexicano (azteca, sonorense, comanche). He aquí esas comparaciones. Véase también el capítulo siguiente, § 4.

## Gramática

### 1. Letras

No se encuentran en el guaicura las letras f, g, l, e, x, z o s. Sin embargo, la x mexicana (sh), la z o s se suplen con la tsch propia del vaicura. La o se suple con la u; recuérdese que en mexicano hay una u de sonido entre o y u, y que en tepehuan se confunden la o y la u. La f no se encuentra en mexicano, sonorense ni comanche. La g no se halla en mexicano, cahita ni cora. La l falta en ópata, eudeve, pima y cora; se suple con la r suave, y lo mismo en vaicura. La letra propia de este idioma tsch recuerda la del mutsun zs que suena tcha, tche, etc.

## 2. Sílabas

El guaicura es polisilábico como el mexicano, sonorese y comanche.

## 3. Composición

La composición se usa en guaicura como en las tres familias de idiomas con que le comparo. Ejemplos. Tekerakadatempa, significando cielo es un compuesto de datempa, tierra, y tekeraka, arqueada. 199 Tiapatu es otro compuesto que significa «el que tiene su casa en el norte».

## 4. Número

Algunos sustantivos forman plural por medio de una partícula prepositiva o una final. Según el ejemplo que trae Bagert, la final guaicura de plural es ma, la cual es enteramente igual en mutsun, y análoga a las de igual objeto gramatical me en mexicano, m en cahita, mea, en cora, me, m en eudeve, y ne en comanche; ya sabemos que n y m conmutan en estos idiomas. La partícula prepositiva del guaicura para expresar plural, según el ejemplo que trae el mismo Bagert, es k; anai, mujer; kanai, mujeres. Al tratar del verbo haré una observación sobre el signo k.

## 5. Caso

El guaicura no tiene finales para marcar el caso, como tampoco las tienen el mexicano, el comanche y la mayor parte de las lenguas ópatas.

## 6. Adjetivos

Los adjetivos que faltan en guaicura se expresan agregando la negación a los que tienen significado contrario; verbi gratia, de ataka, bueno, y ra, no, sale atakara, malo. Este mismo sistema hemos visto usado en mexicano y las lenguas sonorenses (capítulo 11). La negación ra, convertida en ri, se

agrega al pronombre personal en la conjugación del verbo, modo optativo o subjuntivo, cuando se quiere expresar negación.

## 7. Pronombres

Los pronombres personales son be, yo; li, tú; tutan, él; cate, nosotros; peti, vosotros; tucava, ellos. No hay pronombre relativo.

Los posesivos son:

200

Be, me, mi, m, mío.

Ei, e, et, tuyo.

Ti, te, t, suyo.

Kepe, nuestro.

Pocos sustantivos se usan en guaicura sin el agregado del posesivo, y lo mismo, con más o menos extensión, hemos observado en todos los idiomas hasta aquí descritos, principalmente cuando esos sustantivos expresan nombres de parentesco, o miembros del cuerpo. A los posesivos, en guaicura, se suele agregar la sílaba kun, análoga a kauh que se agrega en mexicano a nombres que expresan posesión; en sonoreense gua (kua) (capítulo 11).

Cuando el sustantivo comienza con vocal, se agrega al posesivo, en guaicura, d o t, o se omite la final, regla eufónica que tiene muchos ejemplos análogos en mexicano, ópata, etc.

## 8. Verbo

Los pronombres, en guaicura, marcan las personas del verbo; verbi gratia, be amukirere, yo juego; ei amukirere, tú juegas; también se pospone el pronombre; verbi gratia, dai, tú estás. Esto mismo hemos visto en los idiomas del grupo mexicano, e igual circunstancia se verifica respecto al medio de que se vale el guaicura para marcar los tiempos, que es el uso de finales. En guaicura hay presente, pasado y futuro de indicativo, formados sobre el infinitivo como radical. Acerca del infinitivo de estos idiomas haré una observación importante en el resumen gramatical (capítulo 29).

Las finales guaicuras son re o reke de presente; rujere, raupe, rauperi, rikiri de 201 pretérito: me, meje, eneme de futuro. Estas finales tienen sus análogos en los idiomas siguientes. Ra de presente en tarahumar; ria en ópata; riru, ri, ru en eudeve; ri, rek en tarahumar; rhijeri en pima; iki en tepehuan, de pretérito. Muku, muju de futuro en pima, mokue, moju, en tepehuan; en tarahumar se encuentran también los finales meri, mera de participio y gerundio expresando tiempo venidero; en ópata y cahita hay un participio de futuro en ma.

El imperativo, en guaicura, tiene por signo la final *tei* para la segunda persona de singular; en plural *tu*, semejantes a las del igual objeto en ópata *te*, en mutsun *ti*, *t*, *uts*.

Signo de optativo en guaicura es la final *rujerera*, *rikirikara* que recuerda las parecidas del tarahumar *reyeke*, y del ópata *kiru*.

El guaicura tiene infinito como el mutsun, y como también parece tenerlo el comanche. Igualmente tiene gerundio, aunque no domina tanto como en las lenguas ópatas, siendo sus más comunes finales, en lo que he podido observar, *ene* y *me*, afines, pues lo son los sonidos *n*, *m*. En tarahumar hay un gerundio en *me-re*; en pima *mi*. En ópata, *cahita*, *pima* y *cora* hay participios terminados en *urre* y en *me*. (Véase capítulo 12).

Se encuentra en guaicura un participio que generalmente termina en *urre* o *kurre*, final semejante a algunas de los participios o verbales comparados en otro fugar (capítulo 12), como en ópata *karara*, en pima *kara*.

En el idioma que nos ocupa hay verbos plurales y 202 singulares, como los hemos visto en las lenguas ópatas, y especialmente en mutsun, formándose por medio de la partícula antepuesta, *ku*, *k*; *verbi gratia*, *jake*, charlar una persona; *kuake*, charlar varias personas. Pero lo más notable es que el sonido *k*, marcando plural en el verbo guaicura, así como en el nombre, según vimos antes, figura mucho para señalar también el número plural en varios tiempos del verbo mexicano. (Mexicano, § 25).

## 9. Preposición, adverbio, conjunción

En el idioma guaicura no he visto que la preposición se posponga a su régimen; pero sí el adverbio y la conjunción, del mismo modo que en algunas lenguas ópatas y en mutsun; *verbi gratia*, en este idioma las conjunciones *aia*, *hi*, *hia*; en pima, *upu api*; en eudeve, *aui vai*.

## Diccionario

Las comparaciones léxicas relativas al guaicura son pocas, porque tienen que limitarse a las palabras insertas en la breve noticia de Bagert, ya citada.

Recuérdense las reglas etimológicas varias veces comprobadas.

### HOMBRE

Guaicura. *Ete*, *ti*. Cora (del nayarit). *Teuit*. Pima y tepehuan. *Te-oti*.

Comanche. *Te-napa*, *tua-vischi*.

### MUJER

Guaicura. *A-nai*. Ópata. *Nau* (mujeres). Yutah. *Nai-hah*.

203

**PADRE**

Guaicura. Dare (tale). Mexicano. Tatli. Caigua. Tauat, tauí.

**HIJO**

Guaicura. Ti-shanu. Mutsun. Sitnu-n.

**CABEZA, FRENTE**

Guaicura. Apa. Comanche. P-api. Kizh. Apoan.

**NARIZ**

Guaicura. Namu. Cahuillo. Nemu. Netela. Nomun.

**SOL**

Guaicura. Untai-ri (untai-li). Mexicano. T-onati-uh. Jaliscience. T-onali.

Ópata. T-onoli.

**TIERRA**

Guaicura. Da-temba. Cahuillo. Temu-l.

**COMIDA**

Guaicura. Bue. Cahita. Bua-game.

**BUENO**

Guaicura. Ataka. Cuchan. A-(ho)-tekah. Mojave. Ahtk. Cahuillo. Atai.

**GRANDE**

Guaicura. Pane. Comanche. Paop.

204

**VIVO, VIDA**

Guaicura. T-epe. Cahita. H-iepsa.

**TÚ**

Guaicura. Ei. Cahita. E. Wihinasht. I.

**TÚ**

Guaicura. Ekun. Chemegue. Ha-iku.

**ÉL, AQUÉL**

Guaicura. Tu-tan. Tarahumar. Ta o ra. Shoshone. Ton, tan.

**NOSOTROS**

Guaicura. K-ate. Pima. Ati. Tepehuan. Atu-m.

**AQUÉLLOS**

Guaicura. T-ukava. Pima. Ukama. Mutsun. N-upkan.

**MÍO**

Guaicura. Ma, m. Cahita. I-m, m.

**TUYO**

Guaicura. Ei, e. Cahita. E. Cora. Ei-ia. Cahuillo. Eh.

**SUYO**

Guaicura. Ta, te, ti. Mexicano. Te (ajeno, de otro). Tarahumar. Ta. Pima y tepehuan. Di (ti).

205

**ÉSTE, ÉSE**

Guaicura. Jat-upe, ta-upe. Cora. Aehpu. Mojave. P-epa. Kizh. Pae.

Chemegue. Eimpu.

**CHARLAR, HABLAR**

Guaicura. J-ake. Cahita. N-okae. Ópata. N-ukuai. Comanche. T-ekua-den, t-akuo-n.

**JUGAR**

Guaicura. Amu-kiri. Mexicano. Ama-patoa.

**CONOCER**

Guaicura. A-(ka)-tui. Cahita. Ataia.

MATAR

Guaicura. Tsch-aka. Mexicano. M-uki. Cora. He-ika-t. Pima. M-uka.

Cahuillo. M-eka. Chemegue. P-akai.

SER, ESTAR

Guaicura. Kea. Mexicano. Ka. Ópata. Kak.

ESTAR

Guaicura. Dar, tar. Pima. Ta. Comanche. Tza, tzare.

DAR

Guaicura. Ke, ken. Mexicano. Ma-ka. Pima. Ma-ka.

HACER

Guaicura. Tujake. Cora. Tajua.

206

QUERER

Guaicura. Kubu. Mojave. Ko-kebu-t.

MANDAR

Guaicura. Yebis-tschene. Ópata. Tane. Tepehuan. Teane.

SOBRE

Guaicura. Tina. Mexicano. Tepan.

DE, EN

Guaicura. Te, pe. Mexicano. Tech. Ópata. Thu. Mutsun. Tea.

Y, TAMBIÉN

Guaicura. Tschie. Tarahumar. U-che.

Las palabras análogas corresponden a cerca de una mitad de las comparadas.

## Ejemplos del idioma

He aquí el Padre nuestro en guaicura.

Kepe-daretekerekadatembadaï,ei-riakatuike

Nuestro padre(que en el) cieloestás,tereconocemos

pu-me,tschakarrakepu-metitschie.

todos (los que) existimos,(y te) alabantodos (los que)

somoshombresy.

207

Ecungraciariumecate

(Y por) tugaracia?tengamosnosotros

tekerekadatembatschie.Ei-rijebarrakemeti

(el) cielo(y).Teobedeceremos(los) hombres

pujaupadatembapaei

todosaquí(en la) tierra comoa ti

jebarrakereaënakea.Kepekunbue

obedientesarribasiendo.Nuestracomida

kepekenjatupeuntairi.Kate

(a) nosdaestedía.(Y a) nos

kuitscharraketeitschiekepecunatakamara,

perdona(y)nuestromalo (pecado),

paekuitscharrakerecatetschiecavape  
comoperdonamosnosotrostambién(a) los  
atacamarakepetujake.Catetikakambatei  
(que) mal(nos) hacen.(A) nosayuda  
tschiecuvumeracateuë  
(no) querremosnosotrosalgo  
atukiara.Kepekakunjapeatacara  
malo.(Y a) nosprotegedemal  
tschie.  
(y).

## 10. Análisis

Kepedare: kepe, pronombre posesivo; dare, sustantivo.

208

Tekerekadatempa: esta palabra significa «tierra arqueada,» y con ella se supe el sustantivo cielo.

Ei-ri: Bagert traduce «a ti que pues», lo cual nos parece impropio supuesto que el idioma carece de relativo. Sin embargo, no sabemos qué significa aquí la final ri, pues según lo que hemos visto anteriormente, se usa en optativo con negación. Ei es el pronombre de la segunda persona de singular.

Akatuiké: la final ke debe ser un abreviado de reke, propia de indicativo presente.

Pu-me: Bagert traduce «todos somos», y sin embargo, en otros lugares del Padre nuestro vemos otras dos formas traducidas por ser a estar, que en nada se parecen a me, y son dai, estás; kea, siendo. El verdadero significado acaso sea «todos los que existimos».

Tschakarrake: la final ke debe ser contracción de reke, terminación de indicativo presente. Nótese el circunloquio que es preciso usar, por la pobreza del idioma, para expresar de alguna manera las palabras de nuestra oración dominical, «santificado sea tu nombre».

Tschie: conjunción pospuesta, según el uso del idioma, y que para nosotros debe ir antes del verbo alabar, donde la hemos puesto entre paréntesis.

Ecun: hemos dicho que cun o kun se suele agregar a los posesivos.

Ri: aquí se ofrece la misma duda que ya hemos manifestado sobre esta partícula.

Atume: según la final me es futuro, con cuyo tiempo debe suplirse seguramente el subjuntivo.

209

Jebarrakeme: aquí se ve la final me de futuro.

Jebarrakere: la final es de indicativo presente; pero no hay signo de persona, y tal vez de esta manera significa el verbo como nombre, en guaicura, según sucede en otros idiomas mexicanos.

Ken: no se ve con este imperativo el signo propio del modo.

Kuitscharrake tei: tei es signo de imperativo, compuesto del pronombre ei y la partícula t.

Atakamara: significa mal, malo, cosa mala, compuesto de ataka, bueno, y la negación ra, no.

Tikakamba tei: tei, signo de imperativo.

Cuvume: me es terminación de futuro.

Ra: adverbio pospuesto. Obsérvese de nuevo todos los circunloquios de que tiene que usar el guaicura para traducir nuestro idioma.

Kakunja: no se ve con este verbo el signo de imperativo.

Las demás palabras que no se explican se comprenderán con lo dicho, sin necesidad de repeticiones.

## Capítulo veintiséis

### El cochimí y el laimon

#### 1. El cochimí y sus dialectos

Al tratar del guaicura hemos visto que el cochimí se habla en la parte septentrional de la Baja California.

El jesuita Miguel del Barco escribió un Ensayo del carácter de la lengua cochimí, según se ve de una carta que escribió a Hervás, y que incluyó éste en su obra: Catálogo de las lenguas. Sin embargo, no sé que ninguna persona haya visto el escrito del padre Barco, que probablemente se ha perdido o yace olvidado en alguna biblioteca de Europa.

Clavijero, en su Historia de la Baja California, nos da la siguiente noticia sobre el cochimí:

La lengua cochimí, que es la más extendida, es muy difícil, está llena de aspiraciones, y tiene algunos modos de pronunciar que no pueden explicarse. No tiene más nombres numerales que los siguientes: tepeeg, uno; goguó, 212 dos; combió, tres, y magacubugúá, cuatro. Para decir cinco, se explican los cochimíes así: naganná tejueg ignimel, esto es, una mano entera. De este número en adelante, los más incultos se confunden y no saben decir más que muchos y muchísimos; pero los que tienen algún ingenio siguen la numeración, diciendo: una mano y uno; una mano y dos, etc. Para expresar diez, dicen: naganná ignimbal demuejueg, esto es, todas las manos; para quince dicen, las manos y un pie, y para veinte, las manos y los pies, cuyo número es el término de la aritmética cochimí. Los que han aprendido el español saben nuestro modo de contar. Al día le dan, a ejemplo de otras naciones, el mismo nombre que al sol, ibó; al año le llaman mejibó, cuyo nombre significa principalmente la estación más alegre y abundante. No

dividen el año en meses, sino en seis estaciones: la primera, que es la llamada mejibó y la más alegre porque en ellas se coge la cosecha de pitahayas; comprende parte de Junio, todo Julio y parte de Agosto; la segunda, que también les es tan grata como la primera por la cosecha de pitahayas agridulces, tunas y otras frutas y semillas que aprecian, se llama amadú-appí, y comenzando en Agosto, abraza todo Setiembre y parte de Octubre, en cuyo tiempo reverdecen las plantas con las lluvias que entonces caen, aunque escasas; la tercera tiene el nombre de amadá-appigalá, y comprende parte de Octubre, todo Noviembre y parte de Diciembre, tiempo en que la yerba nacida en la estación anterior empieza a amarillearse y secarse; la cuarta, nombrada majibél, 213 es la más fría, y comprende parte de diciembre, todo Enero y parte de Febrero la quinta que se llama majiben, comienza en Febrero y abraza todo Marzo y parte de Abril; finalmente, la sexta incluye parte de Abril, todo Mayo y parte de Junio, y se llama májiiben-maají, esto es, la estación mala, porque para ellos es lo que para otros pueblos el invierno; pues siendo allí entonces más escasos que nunca los víveres, no tiene aquella pobre gente más alimento que el mezcal y las semillas tostadas recogidas en las otras estaciones; y así la siguiente les es tanto más grata, cuanto mayor es en esta su miseria.

El mismo Clavijero, en sus Adiciones, agrega lo siguiente:

Para que se vea cuánta es la diversidad que se halla entre los dialectos de una misma lengua de las que se hablan en la California, ponemos aquí el Padre nuestro en tres dialectos de la lengua cochimí.

En el dialecto de las misiones de San Francisco Javier y San José de Comandú:

Pennayù nakœnambà, yaà ambayujùp miya mò, buhù mombójuà tammalà gkomendà hi nogodognò de muejueg gkajim: pennayulà bogodognò gkajim, guihi ambayujup mabà yaà kœammetè decuinyi mo puegign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nò guilugui, ji pagkajim.

Tamadà yaà ibò tejueg guiluguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin:

guihi tammà yaà gambuejula kœpujui ambinyijua pennayula dedaudugùjua, guilugui 214 pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinyyjua hi doomà puguegjuà, hi doomò pogounyim; tamuegjua, guihi ufi mahel kœammet è dicuin yumó, quihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà pagkaudugum. Amén.

En el dialecto de las misiones de San Francisco de Borja, Santa Gertrudis y Santa María.

Cahàì apà, ambeing mià, mimbang-a-juà val vuitmahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemujuà, amabang vihi mièng, ame tenàng luvihim. The-vàp yicuè timiei: diguà, ì bang-anàng gna cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyeguà gnacaviuvèm: cassetasuàng mamenit-gnakùm, quang tevisiée gna cavignahà. Amén.

En el dialecto de las misiones de San Ignacio:

Va-bappà amma-bang miamù, ma-mang-à-juà huit maja tegem:

Amat-ma-thadabajuà ucuem: Kem-mu-juà amma-bang vahi-mang amat-à-nang  
la-uahim. Teguap ibang gual gùiang-à-vit-à-juà iban-à-nang packagit:  
muht-pagijuà abadakegem, machi uayecg-juà packabaya-guem:  
Kazet-à-juangamue-gnit-pacum: guang mayi-acg packabanajam. Amén.

Los dos primeros ejemplos del idioma cochimí, que trae Clavijero, se ven igualmente en la Colección de Hervás y en el Mithridates, con la traducción de algunas palabras, que ponemos a continuación:

215

Nakœnamba o makenamba, como escribe Hervás, Padre.

Ambayujup, que Hervás escribe ambayujui, cielo.

Mombojua, nombre.

Tammala, según Hervás tamma, hombres.

Gkomenda, reconocer.

Hi, y.

Nogodogno o nogodoño, según Hervás, amar.

Demuejueg, todos.

Guihi, y, también.

Kœammete, tierra.

Decuinyi, contentar.

Yaa, este.

Iba, día.

Ambinyijua, mal.

Doomo, aunque.

Hi, y.

Dicuinyimo, según escribe Hervás, contentar.

Cahai o lahai, según Hervás, Padre.

Apa, nuestro.

Ambeing, cielo.

Mimbangajua, nombre.

Val, todos.

Vuitmaha, venerado.

Amet, tierra.

Amabang, cielo.

En fin, el mismo Hervás ha presentado otros dos ejemplos del cochimí, que no debemos omitir: el primero de 216 San Javier y San José, y el segundo de Santa Gertrudis, San Borja y Santa María.

¿Temmia ayimbioDiostemmauyipiltakuan!

¿Por quéDiosal hombrecreado ha...?

Dios-latemmauyipilnagaallatajuaamet

Diosal hombrecreado haporquetierra

eno ghinna udaahi.Dios-mouyipunjuzkœnogooso

sobrevivirDioscorazónmucho amar

ibahikœehuimahaiba.

muymuchovenerarmuy.

¿Dios-iltamauchenaciduviduvecuchamhu?

Diosal hombrecreandoporquecreado ha...?

TamalamateguangDiosduipicchequilnididuuai  
El hombretierra sobreDiosamarsusmandatos  
uihihumumacambeinguheduecuchuanghu.  
observandocielovapor esocreado ha...

En el primer ejemplo se observa que la preposición e, sobre, así como el adverbio iba, muy, y la conjunción hi, se posponen.

217

En el segundo ejemplo se ven dos gerundios terminados en ac. En la palabra amateguang, la preposición está pospuesta a su régimen.

Aunque los ejemplos puestos por Hervás se refieren a dos dialectos, y a tres los de Clavijero debe advertirse que el cochimí tenía cuatro, que por sus notables diferencias más bien deben considerarse como lenguas hermanas. Efectivamente Clavijero mismo dice: «Aunque muchísimos de los Cochimíes han aprendido el español, se conserva también su lengua en cuatro dialectos tan diversos entre sí que al poco versado en ella pueden parecerle lenguas distintas». El padre Barco (citado por Hervás) se explica de este modo: «La tercera lengua diversa es la cochimí o de los cochimís que ocupan los países mediterráneos de los guaicurás (que se extienden por las orillas del mar), y todas las otras tierras que se habían descubierto hasta la Misión de Santa María, la cual se formaba al tiempo de nuestra expulsión. Esta misión se halla casi a 31 grados de latitud boreal, por lo que me parece, que los cochimíes se extendían por 6 grados en las tres misiones siguientes que todavía existían: San Javier, San José Comandú, Concepción o Cadegomó, Santa Rosalía Mulejé, Guadalupe, San Ignacio, Santa Jertrudis, San Borja y Santa María misión principiada. En esta extensión había a lo menos cuatro dialectos tan diferentes, que el dialecto que yo usaba en mi misión de San Javier (que era la primera) se diferenciaba tanto del dialecto de la de San Borja (que era la tercera), como el español del francés; y mucho más se diferenciaba 218 del dialecto de la nueva Misión de Santa María. Esta variedad y número de dialectos se exprimían por nosotros con los nombres de las misiones en que se usaban; y así los nombrábamos dialectos de San Javier, Cadegomó, San Ignacio y Santa María».

Orozco y Berra en su Geografía de las lenguas de México (página 43) considera como lenguas afines del cochimí el edú y el didú fundándose en Clavijero. Yo he consultado este autor, y no encuentro aclaración sobre el edú y el didú, mientras que en Venegas Noticia de California veo que los edúes eran lo mismo que los pericúes (páginas 65, 71, tomo 1) y los didúes una tribu de monquis (guaicurás) (página 66, tomo I).

En consecuencia de esto, si es que hubo dialectos llamados edú y didú (lo que no aparece claro) debe referirse el primero al pericú y el segundo al guaicura.

## 2. El laimon

El laimon se hablaba en las cercanías de Loreto, y de él nos ha quedado la siguiente muestra que se ve en el Mithridates, sacada del Diario de Murr.

Diosjuaibiñi;ïammaamayben  
Diosmuereno;el hombreañ  
metaiaguinañi.Kotajuagehua,ussi  
muchosvive no.La piedra(es) dura,el fuego  
mancu.Ibungajuaganehmajenkaluhu.Annet  
caliente.El sol(que) la lunamás grande.Ayer  
andemajuonggalamata.  
nocheha llovido.

219

La sílaba final jua se encuentra en algunas palabras del laimon, así como del cochimí, según los tres primeros ejemplos del Padre nuestro puestos anteriormente. Acaso sea una partícula reverencial.

El adverbio ñi, no, se usa pospuesto.

En la proposición «la piedra es dura», se nota que la cópula, el verbo sustantivo, se omite.

### 3. Comparación entre el cochimí y el laimon

Bagert, entre los autores antiguos, y Orozco entre los modernos, son los únicos que ponen al laimon como diferente del cochimí.

Venegas, en su obra varias veces citada (página 66 et passim) considera a los cochimíes unos mismos que los laimones pues dice: «La nación de los Cochimíes o Laimones es la más numerosa de todas».

Vater, en el Mithridates, fundado en comparaciones filológicas, manifiesta que el laimon era muy distinto a los demás idiomas de California menos al cochimí.

Balbi, en su Atlas, pone a los dos idiomas referidos formando una misma familia.

Ludewig, al citar a los cochimíes, agrega: «related to the Laymons».

Buschmann (Spuren, página 511) fundado como Vater en estudios lingüísticos, encuentra analogía entre laimon y cochimí.

Por mi parte, también reconozco esa analogía en virtud de las comparaciones que he podido hacer, y que pongo a continuación.

220

Cochimí en varios dialectosLaimon  
HombreTamala, tammaTamma, uami  
MujerHuagen (uaken)Huetuja, wuetuja,  
huakoe, wakoe  
PadreMakenamba, kenambaKeneda  
Sol, díaIboIbunga  
LunaGomma, gamaGaneh (gameh)  
AguaKahalKáhal  
FuegoUssiUssi

AñoMejiboAmayben  
UnoTepueg, tejugTejoe  
DosGoguoGouek  
TresKombioKomioek  
NuestroJapaHapa, japa (mío)  
MorirIbIb  
VivirGhinau-daahiAguinañi  
AmarNogossoNagassaug  
TodavíaLuhuLuhu  
NoNyiÑi

#### 4. Analogía de los californios con los mexicanos y sus congéneres

He opinado con Buschmann y otros autores, en contra de Orozco, respecto a la relación que existe entre el cochimí y el laimon. Por el contrario, hay otro punto en que voy de acuerdo con Orozco y no con Buschmann, y es sobre la semejanza del cochimí con las lenguas ópatas, y, en consecuencia, 221 con el mexicano. Transcribiré primero la indicación que sobre este particular ha hecho Orozco, ocurriré después a la historia y la fisiología, y por último haré las comparaciones léxicas y gramaticales que me sea posible.

Ha aquí lo manifestado por el señor Orozco: «Como una sospecha, y no de otra manera apuntaremos, que el cochimí puede tener afinidad con las lenguas del otro lado del golfo y del río Colorado, y que tal vea no sea extraño al pima, al ópata y a todos los individuos de esa larga descendencia». También Latham en su Filología comparativa (capítulo 57) ha indicado que «todas las lenguas de la Antigua California son yumas». Latham no conoció la analogía del yuma con el pima, es de los que han creído distintos esos idiomas; nosotros hemos procurado demostrar lo contrario en el capítulo 14 de esta obra.

Ahora bien, lo primero que ocurre para no extrañar la analogía de los cochimíes, y demás habitantes de la Baja California, con los ópatas, pimas, etc., es que aquéllos en manera alguna pueden considerarse como autóctonos, según sus tradiciones y su aspecto físico.

En lo general, todos los californios declaraban que sus antecesores habían venido del norte, sobre cuya circunstancia hace Venegas (opere citato) la siguiente explicación: «Aunque ellos no lo dijese, es por sí mismo creíble esta verdad, estando por todas partes cercada del Mar la California, y sólo unida por el lado del Norte a la Tierra firme, no habiendo demás de eso fundamento para creer que vinieron por mar. No dicen cuándo vinieron; y envueltos todos en lamentable rusticidad, no parece 222 que ha habido entre ellos quien distinga los años, ni advierta la sucesión de los tiempos como hicieron los mexicanos. La ocasión que tuvieron para dejar sus antiguas tierras del Norte, y venir a poblar las de la California, dicen, por testimonio de sus antepasados, haber sido una

gran contienda, que tuvieron en un convite, en que concurrieron muchos de naciones varias. De ello nació el ocurrir todos a las armas, y después de algún debate huir los menos fuertes hacia el Mediodía, perseguidos de los más poderosos hasta esconderse en las montañas de la Península. Otros dicen que la contienda fue entre dos señores que partieron la gente en dos bandas opuestas; y vencedor el uno, obligó al otro, después de mucha matanza, a buscar el asilo de la serranía, y de las islas del Mar. Esto es todo lo que los misioneros han podido averiguar del origen y venida de los Californios a su tierra: donde se ve que su sencillez no les deja fundar su vanidad sobre haber venido de lejos, vistiéndolo su origen de fábulas, como lo han hecho muchas naciones cultas».

Sobre el aspecto físico de los habitantes de la Antigua California he aquí lo que explica un autor de buen juicio, Clavijero:

En el rostro, caballo, barba y color son semejantes a los pueblos de México. Tienen como ellos el cabello grueso, largo y negro, la barba escasa, y ningún vello en los brazos, muslos y piernas; la frente estrecha, la nariz, un poco gruesa, los dientes blancos, iguales y fuertes; la boca, ojos y orejas regulares, exceptuando los que se educan en el gentilismo, que disfiguran sus narices 223 y orejas con pendientes que en ellos se ponen por adorno. El color de los que habitan en los lugares mediterráneos es castaño claro; pero los que viven continuamente en los litorales le tienen más oscuro. Entre ellos son tan raros los deformes como entre los mexicanos.

##### 5. Comparación del cochimí y el laimon con el mexicano, etc.

Visto ya que, según la tradición, los californios vinieron del mismo rumbo que los mexicanos y sus congéneres, y visto también que el aspecto físico de unos y otros es igual, paso a comparar ahora el cochimí y el laimon con algunas lenguas del grupo mexicano y además con el guaicura. Las analogías que vamos a encontrar nos indican la relación de todas esas lenguas; pero siendo pocas las comparaciones que puedo hacer, no es fácil fijar el grado de esa relación, y así dejo al cochimí en familia separada, aun respecto del guaicura, uniéndolo los idiomas referidos en la clase de grupo. Véase en el prólogo de esta obra lo que entiendo por dialecto, rama, familia y grupo.

El cochimí y el laimon son polisilábicos como el guaicura y los idiomas del grupo mexicano, e igualmente todos hacen uso de la composición; verbi gratia, naganatepueg, en cochimí, significa cinco, compuesto de tepueg, uno, y nagana, mano.

Ninguno de los idiomas que aquí comparo, si no es una que otra lengua sonoreense, tiene declinación para expresar el caso.

El mecanismo del verbo cochimí y laimon, según lo 224 que he podido observar, es esencialmente lo mismo que en guaicura, mexicano y sus

congéneres. Se encuentra en cochimí un gerundio cuya final es ak, como en mutsun.

La preposición en cochimí se pospone a su régimen del mismo modo que en mexicano, ópata, etc.

También se pospone, en cochimí, la conjunción y el adverbio; lo mismo en laimon, guaicura, mutsun y varias lenguas ópatas (véase capítulo anterior, § 9).

### Ejemplos de palabras

#### HOMBRE

Cochimí. Ta-ma. Guaicura. E-te, ti. Cora. Te-uit. Pima. Te-oti. Comanche. Tah-pi.

#### MUJER

Laimon. Uetu. Cora. Uita. Pima. Uth. Comanche. Uait-puk.

#### MADRE

Cochimí. Na-da. Mexicano. Nan-tli. Cahita. Nae.

#### HERMANA

Laimon. Kenais-a. Netela. Keis.

#### FRENTE, CABEZA

Cochimí. Ag-opi. Guaicura. Apa. Comanche. P-api. Kizh. Apoan.

225

#### CORAZÓN

Cochimí. U-(yi)-punju-z. Comanche. O-piji.

#### PIE

Cochimí. Aga-napa. Comanche. Nape. Chemegue. Nampan.

#### BOCA

Cochimí. Aja, aha. Diegueño. Aj, ah. Mutsun. Jai.

#### LUNA

Cochimí. Ga-ma, go-ma. Comanche. Muea. Kizh. Mua-r.

#### TIERRA

Cochimí. Amet. Cuchan. Omut.

#### CIELO

Cochimí. Ambeing. Cuchan. Ammai. Mojave. Amaiya.

#### NOCHE

Laimon. Andema-juong. Diegueño. Joon.

#### AGUA

Cochimí y laimon. K-aha-l. Cuchan y diegueño. Aha. Yutah y chemegue. P-ah.

Cora. Ah-ti.

#### AÑO

Cochimí. Me-xibo (xiuo). Mexicano. Xiui-tl.

226

#### PIEDRA

Laimon. Ko-ta. Mexicano. Te-tl. Cahita. Te-ta.

DURO

Laimon. G-eua. Mexicano. Oui.

PEQUEÑO, CHICO

Laimon. Whanu, wakna. Mojave. Ato-wenok.

DOS

Cochimí. Goguo. Laimon. Gouek. Ópata. Gode. Pima. Gouak.

TRES

Cochimí. Kombio. Laimon. Komioek. Diegueño y cuchan. Jamok (kamok).

CUATRO

Cochimí. Magakubugua. Cora. Makua. Tepehuan. Makoado.

TUYO, TÚ

Laimon. Ma-ba. Mexicano. Mo. Ópata. Ma. Comanche. E-ma.

SUYO, DE ÉL

Cochimí. Guil. Tepehuan. E-gue. Pima. U-gai.

ÉSTE

Cochimí. Yaa. Cora. Yi.

RECONOCER

Cochimí. K-omenda, k-omenta. Mexicano. Ix-imati.

227

VENIR

Cochimí. Ghin-audahi. Ópata. Aidahua.

IR

Cochimí. Uje, uhu. Mexicano. Aub, auj. Cahita. Huei.

VER, MIRAR

Cochimí. Ich. Mexicano. Tl-ach-ia. Pima. Ku-ich. Mojave. Icheuk.

SOBRE, SIN

Laimon. Guang. Comanche. Guaht.

AUNQUE

Cochimí. Domo, tomo. Tepehuan. Tumu-tzi.

MUY

Cochimí. Iba. Chemegue. Aba-t.

MUCHO

Cochimí. Kœ. Mojave. Atai-ke. Ópata. Ada-ki.

Y, TAMBIÉN

Cochimí. Hi, hiki. Mutsun. Hi, hia.

Las palabras análogas corresponden a cerca de dos terceras partes de las comparadas.

[228] [229]

Capítulo veintisiete

El seri o ceri

## Noticias preliminares

Los seris, reducidos hoy a unas cuantas familias, habitan en Sonora, especialmente en la isla del Tiburón, por cuyo motivo se les conoce también con el nombre de tiburones. Los indios llamados salineros, que viven en los confines de la Pimeria alta y los tepocas, que habitan hacia el sur, pertenecen a la nación seri.

Notables han sido siempre los seris por su ferocidad y barbarie, prefiriendo morir en la guerra contra los blancos a adoptar su civilización, haciéndose temibles y famosos por sus flechas emponzoñadas con activísimo veneno. Son altos, bien formados, y las mujeres de buen aspecto. Por su estado de retrainimiento con los blancos no ha sido posible averiguar sus tradiciones; solamente se les ha oído que sus antecesores vinieron de tierras 230 muy lejanas sin designar rumbo. De su religión se sabe que adoran todos los días al sol naciente.

El señor don A. Tenochio remitió a la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística una lista de palabras seris, que por ser corta y sin explicaciones gramaticales no me ha permitido hacer más observaciones sino las que se ven luego, bastantes, sin embargo, para poder clasificar el idioma. Como una sexta parte de las palabras comparadas tienen analogía directa con el mexicano, y una gran parte de las restantes por medio de idiomas del mismo grupo; igualmente encontramos analogías gramaticales en lo que podemos comprender de la gramática seri.

## Gramática

### 1. Combinación de letras

Generalmente es proporcionada la reunión de vocales y consonantes, aunque en varias palabras se encuentran unas u otras duplicados; verbi gratia, ammime, cielo; itta, madre; abb, el aire; bassojh, estrella; toobo, pavo común; boot, coyote. Esto mismo se encuentra en algunas de las lenguas ópatas, en mutsun y en otros idiomas de California. Sin embargo, el seri aparece en algunas voces como más cargado de consonantes que los demás miembros del grupo mexicano, pues suelen encontrarse hasta cuatro juntas como en kobslh, verde. Empero, esas palabras son pocas, y además la cargazón de consonantes depende del sistema de ortografía usado con el seri que no es enteramente 231 adecuado. Por ejemplo, en rahj, sol, y otras muchas palabras donde concurre la h, puede observarse fácilmente que si ésta es muda se halla de más, y debe omitirse; si forma un solo sonido con la consonante adjunta entonces bien podían expresarse con un signo y no con dos; en castellano tenemos una muestra de este defecto

ortográfico precisamente con la h cuando concurre con la c y forma la ch, siendo un sonido simple que podría expresarse con un solo signo. Si la h en seri, con otra consonante, tiene por objeto dar a ésta más fuerza en la pronunciación, entonces bastaba un acento, un punto, una señal cualquiera para indicar esa fuerza de pronunciación sin cargar las palabras de consonantes inútiles.

También se observa en el seri, y esto le es común con el pima, que algunas palabras empiezan con dos consonantes; verbi gratia, kmam, mujer. Sin embargo, el autor del vocabulario que tengo a la vista suele, en este punto, modificar su sistema, pues escribe sip, muchacho, en lugar de psip.

## 2. Composición

Se observa el uso de la composición en varias voces, como en todas las lenguas del grupo mexicano. Por ejemplo, en la palabra amptyubl, yerba, entra la voz ampte que significa tierra. Sin embargo, por falta de nociones gramaticales no me es fácil decir cuales son los procedimientos del seri para componer, ni hasta qué grado usa de la composición.

## 3. Número

En los ejemplos que he podido ver del nombre, en plural, observo la concurrencia, de la letra k <sup>232</sup> antepuesta, intercalada o final; verbi gratia, atepim, canasto; atepi-k-sa, canastos; kmam, mujer, kamu-ji-k, mujeres; sip, muchacho; psipil-k-j, muchachos; tam, hombre; tamu-k o k-tamu-k, hombres. Recuérdese que la k es signo de plural en el verbo mexicano, y lo mismo en guaicura, donde también marca el mismo número en el nombre como partícula prepositiva (capítulo 25).

## 4. Adjetivos numerales

El número uno al número tres tienen palabras simples con que expresarse, y son éstas:

Taso, uno.

Kokjl, dos.

Kupjtku, tres.

El número cuatro parece ser un compuesto de dos y dos, aunque con alteraciones eufónicas, por abreviación o por cualquier otra causa,

resultando kosojkl. El cinco es kouton, y el seis suupkasroj. El siete es un compuesto del tres y el cuatro, tomkujk cui. Cui parece ser la conjunción copulativa y, o el adverbio más. El número ocho se expresa diciendo osro jo skum, que es un circunloquio de tres palabras, tal vez tomada la primera del castellano; en efecto osro parece ser el nombre español ocho reducido a la pronunciación seri. El número nueve es ksobbe-joaul. El diez tiene su nombre particular, taul. Para expresar once, doce, etc., se dice diez y uno, diez y dos, y así sucesivamente. Taul joukl significa veinte, y es un compuesto de diez y dos, este último nombre con alguna variedad 233 de forma, y como si dijésemos  $10 \times 2$ . La centena se expresa con sólo repetir el número diez, taul taul. Ya hemos observado al tratar del tejano o coahuilteco (comparación, al fin) que tanto en este idioma, como en mexicano, hay nombres de números simples; pero otros compuestos. Sin embargo, en mexicano y tejano se cuenta por veintenas, así es que ciento en los dos idiomas significa cinco veintes, y en seri  $10 \times 10$ , como en mutsun. (Véase mutsun, § 10). Con todo, debemos advertir que la diferencia de sistema aritmético no es de los que suponen diversidad absoluta en dos naciones, porque después de dividido y subdividido un mismo pueblo cada parte puede haber inventado su modo de contar, o haberlo aprendido de otras razas. Agregaré sobre los adjetivos verbales del seri, que los hay ordinales derivados aunque, a veces, con bastante diferencia de los primitivos, de modo que se nota irregularidad en la derivación; verbi gratia, taso, uno; tujon, primero; kokje, dos; kujom, segundo.

## 5. Pronombre

Una de las omisiones más notables que se notan en el pequeño vocabulario que he citado es la de los pronombres, y sólo he podido entresacar de algunas frases los siguientes:

Ibe, yo.

Itam, aquél.

I, in, mío.

Esto último se usa en composición como en el mexicano y sus congéneres.

234

## 6. Verbo

Lo único que puedo decir acerca del verbo es que se observa el uso de finales, uno de los medios, en el grupo mexicano, para marcar los modos y tiempos; verbi gratia, de psif o sif, venir, se deriva siben.

## 7. Conjunción

La partícula conjuntivo cui se pospone a su régimen. La misma construcción hemos visto en las familias ópatas, mutsun y guaicura.

## 8. Dialectos

Ignoro si el idioma seri tiene verdaderos dialectos; pero tengo noticia de dos lenguas afines que son el guayma, llamado por Pike gayama, y el upanguaima. Así consta de la obra Documentos para la historia de México (3.<sup>a</sup> serie, tomo 1.<sup>o</sup>), donde se lee lo siguiente: «Los guaimas hablan con muy poca diferencia una misma lengua con los seris». «Poca es la diferencia que hay entre seri y upanguaima, pues es una la inclinación y vida, y unos y otros casi hablan un mismo idioma». A los indios llamados cocomaques se les considera de la misma familia que a los guaymas. Por lo dicho anteriormente se ve que no es exacta la aserción de Hervás, en su Catálogo, sobre que el guaima y seri sean idiomas distintos. Orozco (opere citato) coloca acertadamente al guaima en la familia seri, y Smith dice: «The Guayma speak nearly the same language as the Seri» (Introducción a la Gramática eudeve, New York, 1861).

## Diccionario

Recuérdense las reglas etimológicas varias veces comprobadas.

235

Obsérvese que en seri se halla en algunas palabras la final j, esto es, la h aspirada que hemos observado en mexicano, ópata, pima, comanche, tesuque, etc. (capítulo 21, § 13).

### HOMBRE

Seri. Tam. Comanche. Tah-pi, tua-vischi. Cochimí y laimon. Tam-ma. Guaicura. Te. Cora. Te-uit. Pima. Te-oti.

### MUJER, MUJERES

Seri. Kmam, ka -muki-j. Cahita. Hamut (kamut). Tarahumar. Muki. Mutsun. Muku-rma.

### PADRE

Seri. Ib (ip). Cora. Ya-op-a. Comanche. Ap. Mutsun. Ap-a.

### MADRE

Seri. It-ta. Mexicano. Te-ziztli. Cora. Ti-te. Pima. Dah o tah, ghu-its.  
Cuchan. Ta-il. Tejano. Tai.

#### HIJO

Seri. Isak. Cahita. Asoak. Costeño. N-isuk, isuk.

#### MARIDO

Seri. Ikum. Mexicano. Nam-ike. Ópata. Kuna (kum-a). Comanche. Kum-akpi.  
Mutsun. M-aku.

236

#### HERMANO

Seri. O-iach-j. Mexicano. T-iach-(kauh). Cuchan. S-och-e. Tarahumar.  
T-atçh-i.

#### TÍO

Seri. I-ja-e. Tejano. Ja-kuo.

#### SOL, DÍA

Seri. Rahj, tahj (r y t letras promiscuas en algunos de estos idiomas).  
Pima. Tahs. Tarahumar. Tahue, rahue (día). Mutsun. Thrujis (día).  
Shoshone. Tah-ba. Moqui. Tah-uah.

#### CIELO

Seri. Ammime. Cuchan. Ammai. Mojave. Amaiya. Cochimí. Ambeing.

#### TIERRA

Seri. Ampte. Cochimí. Amet. Cuchan. Omut.

#### FUEGO

Seri. A-mak. Netela. Mugh-at (muk-at).

#### AGUA

Seri. Ahj. Cora. Ahti. Cuchan y diegueño. Aha. Chemegue. P-ah. Yutah.  
P-ah. Cochimí. K-ah-al.

#### LLUVIA

Seri. Ip-ka. Mexicano. Kia-uitl. Cahita. Kipa. Pima. Kuik, huik.

237

#### RAYO

Seri. Ajoj-kom. Cahita. Yu-kum-a.

#### NUBE

Seri. Ok-axla. Mexicano. M-ixtli.

#### OSCURIDAD

Seri. Jikopohl. Cuchan. Iatkolsi.

#### NOCHE

Seri. Yam-ok. Ópata. D-ok-o, t-ok-o.

#### ÁRBOL

Seri. Ehe. Cuchan. Eish.

#### FLOR

Seri. Yutj (iutj). Pima. Iut.

#### MAÍZ

Seri. Ba-pute. Cahita. Ba-ché.

#### MAGUEY

Seri. Asot. Mexicano. M-esot-l (maguey seco).

#### CALABAZA

Seri. Jam, kam. Cahita. Kam-an.

#### JUDÍAS (frijol)

Seri. Moan. Cahita. Muni. Huichola. Mume.

238

PIMIENTO (chile)

Seri. Kokeb. Huichola. Kuku-re.

CERRO

Seri. As-tasro. Pima. Tuark.

BOSQUE

Seri. Kokabate. Mexicano. Kuakuauhtla. Chemegue. Koukup.

PEÑA

Seri. Ahs-teka-koj. Mexicano. Texka-lli. Comanche. Tetekae.

PAVO COMÚN

Seri. To-obo. Cahita. K-obo-re.

LEÓN

Seri. Maz-ojl. Mexicano. Miz-tli. Pima. Ma-vita. Eudeve. Mavirot.

LIEBRE

Seri. Ebe. Comanche. Piar-abo.

CULEBRA

Seri. Ka-bimaj. Mexicano. Koa-tl. Ópata. Ko-y.

PELO

Seri. O-beke. Cahuillo. Pike (bike).

239

OJOS

Seri. Iktoj. Mexicano. Ixto-lotli. Cuchan. Idot-chi, itot-chi.

BOCA

Seri. I-ten. Mexicano. Ten-tli (labio). Cahita. Ten-i. Eudeve. Ten-it.

Pima. Ch-inits.

BRAZO

Seri. Inls. Cuchan. Isil.

PIE

Seri. It-oba. Mexicano. Ikx-itl.

AÑO

Seri. Am-tarsu. Huichola. Chavi-tare.

PAN

Seri. A-taskai. Mexicano. Tlaxkalli. Tepehuan. Taskalli.

VIEJO

Seri. Kma-koj. Caigua. Kom-toj.

AMARILLO

Seri. Kmozol (kozol). Mexicano. Kozauhi.

UNO

Seri. Ta-so. Mexicano. Se. Ópata. Se, seni. Comanche. Se-in.

240

DOS

Seri. Kokjl. Pima. Koke.

TRES

Seri. Ku-pj-tku. Comanche. Paju (paku). Wihinasht. Paja-gu (ku). Mutsun.

Ka-pj-an.

CUATRO

Seri. Koso-jhl. Comanche. Ha-gaso-ua (ha-kaso-ua).

CINCO

Seri. K-outon. Caigua. Onto.

SEIS

Seri. Snap-kas-roj. Shoshone. Na-taks-kueyu.

## OCHO

Seri. Osro-jo-skum. Kechi. Skomo.

## DIEZ

Seri. Taul. Kechi. Tauy-mili.

## OÍR

Seri. Ju-akir (ku-akir). Mexicano. K-aki. Ópata. Kai. Comanche. Ten-akaro.

## IR

Seri. Psit-ahj. Mexicano. Auh. Cochimí. Uhe, uje.

241

## REÍRSE

Seri. Psiy-zon. Ópata. At-zi.

## ABAJO

Seri. Am-tiki. Cahita. Aebe-tuku.

## SÍ

Seri. Y-oha. Pima. Aha-h. Cuchan. Aha-h. Comanche. Haa. Mutsun. G-ehe.

## NO

Seri. Oom. Mexicano. Amo.

## YO

Seri. I-be. Guaicura. Be.

## AQUÉL

Seri. Itam. Guaicura. Tutan. Tarahumar. Ta o ra (letras promiscuas).

Chochone. Ton, tan. Ópata. It.

## MÍO

Seri. In, i. Cahita. In, ira. Tepehuan. In.

Aunque en la lista de palabras seris que he consultado se encuentran las puestas anteriormente, análogas a las del grupo mexicano, sin embargo se hallan también algunas otras voces que o son exclusivas del seri, o de otra rama extraña al grupo mexicano, por cuyo motivo debe parecer aquel idioma en familia particular. Ejemplos de esas palabras.

242

Llen, cara.

Ixtcl, hoja.

Abb, aire.

Yug, trueno.

Boot, coyote.

Yspohi, tigre.

Mojhj, algodón.

Sibb, oler.

Psim, dormir.

Konkabre, vieja.

Kebbs, colorado.

Concluiré este capítulo recordando un incidente curioso relativo al idioma seri.

En cierta colección de itinerarios remitida por el conocido arqueólogo don Fernando Ramírez a la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística se encontraba uno de Durango a Arispe con esta nota: «La tribu de los Seris habla el Árabe, y se entiende con los moros a la primera entrevista». El señor Ramírez, en vista de semejante aserción, hizo algunas comparaciones entre el seri y el árabe, resultando sin comprobación la supuesta analogía de aquellos idiomas. Véase el Boletín de la mencionada sociedad, tomo 2,

[243]

Capítulo veintiocho  
Idiomas que forman el grupo mexicano-ópata

Esta señal \* indica que la clasificación del idioma es dudosa, en los términos explicados al tratar de él.

I. Familia mexicana.

1. El mexicano, náhuatl o azteca. Sus dialectos son:

- a. El conchos.
- b. El sinaloense.
- \*c. El mazapil.
- d. El jaliscience.
- e. El ahualulco.
- f. El pipil.
- g. El niquiran.
- \*2. El cuitlateco.

244

II. Familia sonoreense u ópata-pima.

- 3. El ópata, teguima o tequima, sonoreense.
- 4. El eudeve, heve o hegue, dohme o dohema, batuco.
- 5. El joba, joval, ova.
- 6. El pima, névome, ohotama u otama, con sus dialectos siendo los más conocidos:
  - a. El tecoripa.
  - b. El sabagui.
- 7. El tepehuan con sus dialectos.
- 8. El pápago o papabicotam.
- 9. a 12. El yuma comprendiendo el cuchan, el cocomaricopa u opa, el mojave o mahao, el diegueño o cuñeil, el yabipai, yampai, yampaio.
- \*13. El cajuenche, cucapa o jallicuamay.
- 14. El sobaipure.
- 15. El julime.
- 16. El tarahumar con sus dialectos, entre ellos:
  - a. El varogio o chinipa.
  - b. El guazápare.
  - c. El pachera.
- 17. El cahita o sinaloense. Sus dialectos más conocidos son:
  - a. El yaqui.
  - b. El mayo.
  - c. El tehueco o zuaque.

18. El guazave o vacoregue.
19. El chora, chota, cora del Nayarit o nayarita. También al pima suelen llamarle cora, y este mismo nombre tiene un idioma de la Baja California. El nayarit cuenta tres dialectos:
- a. El muutzicat.
  - b. El teacucitzin.
  - c. El ateanaca.
20. El colotlan.
21. El tubar y sus dialectos.
22. El huichola.
- \*23. El zacateco.
24. El acaxee o topia, comprendiendo el sabaibo, el tebaca y el xixime, este último de clasificación dudosa.
- III. Familia comanche-shoshone.
25. El comanche con sus dialectos, llamado también nauni, paduca, hietan o jetan.
26. El caigua o kioway.
27. El shoshone o chochone.
28. El wihinasht.
29. El utah, yutah o yuta.
30. El pah-utah o payuta.
31. El chemegue o chemehuevi.
32. El cahuillo o cawio.
33. El kechi. 246
34. El netela.
35. El kizh o kij.
36. El fernandeño.
37. El moqui.
- IV. Familia tejana o coahuilteca.
38. El tejano o coahuilteco con sus dialectos.
- \*V. Familia keres zuñi.
39. El keres o queres, dividido en tres dialectos: kiwomi o kioame, cochitemi o quime, acoma y acuco.
40. El tesuque o tegua.
41. El taos, piro, suma, picori.
42. El jemez, tano, peco.
43. El zuñi o cíbola.
- VI. Familia mutsun.
44. El mutsun.
45. El rumsen.
46. El achastli.
47. El soledad.
48. El costeño o costanos.
- VII. Familia guaicura.
49. El guaicura, vaicura o monqui.
50. El aripa.
51. El uchita.

- 52. El cora.
  - 53. El concho o lauretano.
- VIII. Familia cochimí-laimon.  
247

54. a 57. El cochimí dividido en cuatro dialectos o más bien lenguas hermanas, a saber, el cadegomó, y los idiomas usados en las misiones de San Javier, San Ignacio y Santa María.
58. El laimon o layamon.
- IX. Familia seri.
- 59. El seri o ceri.
  - 60. El guaima o gayama.
  - 61. El upanguaima.

[248] [249]

## Capítulo veintinueve. Resumen gramatical del grupo mexicano-ópata

### 1. Alfabeto

Todos los idiomas del grupo mexicano ópata, cuyos sonidos se han reducido a sistema alfabético, tienen las cinco vocales a, e, i, o, u, exceptuando el guaicura que no tiene o. Varios de estos idiomas poseen algunas vocales de sonido confuso, como el mexicano la o oscura, que suena entre o y u, el tarahumar la e y la i promiscuas, el tepehuan una u cerrada y otra aguda; el comanche la e semimuda. En cuanto a consonantes, estas lenguas tienen alfabetos más o menos copiosos; pero representando sonidos iguales o análogos; no hay en las lenguas mexicano-ópatas sonidos extraños, entre sí, como los que se encuentran, por ejemplo, en el maya o el otomí, si comparamos estos idiomas con el mexicano, etc. 250 Es también de advertir que en varios idiomas mexicano-ópatas hay algunas consonantes promiscuas.

### 2. Combinación de letras

En el pima hay algunas palabras que comienzan por dos consonantes; en otros idiomas de la familia ópata, así como en mutsun y varias lenguas de California, se observan consonantes dobles; en guaicura concurre la letra tsch en varias palabras. Sin embargo, nunca en los idiomas del grupo

mexicano hay la cargazón de consonantes que en otros, como el alemán, el inglés y, sobre todo, el polaco. Por el contrario, aquéllos tienden siempre a la eufonía, aun usando las figuras de dicción para conseguirlo. En mexicano, por ejemplo, de teotl, y pia se forma teopixki y no teotlpixki. En tepehuan no se dice uoga sino kuoga, agregando una consonante a la primera vocal. Sobre todo, en tarahumar, dialecto de Chinipas, cada consonante lleva su correspondiente vocal que le da un sonido claro y fácil. En cuanto a vocales, ni aun en el cora, donde más abundan, llegan a dominar tanto como en la familia maya, sirviendo el uso repetido de diptongos y triptongos para que aparezcan frecuentemente dos o tres vocales como una sola.

En una palabra, en los idiomas del grupo mexicano, generalmente es proporcionada la reunión de vocales y consonantes, no pareciéndolo así, únicamente cuando se les adapta alguna ortografía impropia, como la alemana o la inglesa. Precisamente la letra guaicura tsch, compuesta de cuatro consonantes, es de origen alemán, debida al padre Bagert, y la cual bien pudiere expresarse más sencillamente. Lo mismo podrá observarse en algunos idiomas donde he conservado la ortografía inglesa usada por Whipple, Schoolcraft y otros lingüistas norteamericanos. Respecto del seri, que suele aparecer con palabras hasta de cuatro consonantes reunidas, véanse las observaciones que he hecho al tratar de él (§ 1) sobre al sistema ortográfico que se le ha adaptado.

### 3. Sílabas

Todos estos idiomas son polisilábicos.

### 4. Polisíntesis

Véase lo que observo en el capítulo 57 al tratar del carácter morfológico de los idiomas mexicanos.

### 5. Onomatopeyas

Los diccionarios del grupo mexicano-ópata, que he examinado, tienen pocas voces onomatopeyas.

## 6. Partes de la oración

En ninguno de los idiomas que aquí estudiamos hay artículo propiamente dicho en toda su esencia y atributos. En pima, la partícula *ha* suele equivaler al artículo, pero sólo en número plural y caso oblicuo. En ópata, el padre Lombardo llama «artículos relativos» a ciertas palabras que no son más que pronombres, no debiendo confundirse esas dos partes del discurso en una buena explicación gramatical, porque el artículo acompaña al nombre para determinarle, y el pronombre se pone en lugar de aquél cuando se omite. (Ópata, § 13).

El participio sólo se encuentra en las lenguas ópatas y el vaicura, supliéndose en los demás idiomas mexicano-ópatas de la manera que he explicado al tratar de cada uno.

252

En tarahumar se hace notable la falta de categorías gramaticales, pues una misma palabra puede ser nombre, verbo, adverbio u otra parte de la oración (Descripción, § 8). En los demás idiomas hasta aquí descritos y comparados, también se encuentra algo, más o menos, de esa indeterminación entre las partes del discurso, bajo el punto de vista gramatical, según consta de las siguientes observaciones relativas a las lenguas de que tenemos mejores noticias.

En ópata, *eudeve*, *tepehuan* y *pima* el sustantivo hace de verbo, pues suele expresar tiempo como participio.

En algunas lenguas ópatas y en *mutsun* el sustantivo significa como gerundio. (Véase entre otras el *eudeve*, § 12 y el *mutsun*). En mexicano una misma palabra suele significar como verbo y como nombre; *verbi gratia*, *pilmama*, cargar niños o quien los carga. El verbo sustantivo puede suplirse, a veces, con el nombre conjugado, esto es, agregándole los signos del verbo. (Comparación mexicano y ópata, § 16). Basta, a veces, en algunos de estos idiomas adaptar al nombre el pronombre conjugativo para volverle verbo. (Véase por ejemplo el *cora*, § 15).

En *mutsun* hay palabras ambiguas, entre interjección y verbo, que parecen una transición de una parte de la oración a la otra (*mutsun*, nota 13).

En mexicano, cuando se hace uso de la composición, el adjetivo puede significar como adverbio y por el contrario.

En el mismo idioma mexicano, ópata y *cora*, el pronombre personal y el posesivo tienen forma distinta, y sin embargo se confunden en significado algunas veces, pues cuando el posesivo se une con varias partes de la oración vale como personal. En mexicano y ópata los pronombres conjugativos suelen tomarse del posesivo y, sin embargo, significar como personales (mexicano, § 38; ópata, §33). En *tepehuan* y *cora* el posesivo significa como personal en los casos oblicuos. En tarahumar y *mutsun* el personal y el posesivo no se diferencian en la forma, y su significado pende del contexto del discurso.

En todos estos idiomas hay preposiciones que se confunden con los adverbios en significado y construcción gramatical, o vice versa.

Por último, debemos observar que en mexicano y casi todos los idiomas del

grupo hay palabras de significación tan varia que tienen que explicarse con el nombre de partículas, separándolas de las demás partes del discurso. (Véanse).

## 7. Género

No tienen los idiomas del grupo mexicano signos para marcar el sexo: o usan para cada uno voces distintas, o aplican las palabras macho y hembra. Lo que sí se encuentra son algunas voces o formas diferentes según el sexo de la persona que habla; verbi gratia, en mexicano las mujeres dicen xizo, sí, y pronuncian la v de distinto modo que los hombres (Descripción, § 3), así como usan una forma particular para expresar vocativo (Descripción, § 17). En cahita, el adverbio no, le pronuncian diversamente los hombres y las mujeres, e dicen aquéllos; ee dicen éstos, y lo mismo sucede con la afirmación: los hombres dicen hehui, sí, las mujeres hehe. 254 En pima hay interjecciones que sólo usan las mujeres. En mutsun se encuentran modificaciones de un mismo verbo, variando de terminación, según el sexo a que el verbo se refiere; verbi gratia, oigne, le coge; oistape, la cogió. Empero, donde este modo de expresarse encuentra más desarrollo, con pocas excepciones, es en los nombres de parentesco, teniendo los hombres y las mujeres palabras distintas para decir padre, madre, hijo, etc.

## 8. Distinción de cosas animadas e inanimadas

Se encuentran también algunas palabras o formas distintas según se aplican a cosas animadas o inanimadas. En mexicano la partícula te, que acompaña el verbo, indica acusativo de persona, y tle de cosa; lo mismo sucede en ópata, pues ne indica persona y hi cosa. En ópata se encuentra la preposición vepini, que se usa tratándose de personas y pini de cosas, así como hadeni, ¿cuál?, se usa respecto a éstas, y hadanihai respecto a aquéllas. También en ópata ze, uno, se usa para numerar vivientes, y senipa, senika, etc., para cosas. En eudeve la partícula de posesión guagua se aplica a inanimados y vut a animados. Atane, ¿qué?, se usa en cora, hablando de personas, y titah de cosas; en el mismo idioma para contar cosas animadas se antepone la partícula ma al adjetivo numeral. En tepehuan, kuko y tuto son palabras que se refieren a cosas verticales, y la misma idea, respecto a personas, se expresa con guko. En mutsun hay dos verbos que significan estar; tsahora, sirve para los animados, y rote para los inanimados. En costeño el interrogativo qué varía de forma según 255 se refiere a personas o a cosas. En la aplicación del número plural es donde usan generalmente marcar estas lenguas la diferencia entre seres animados e inanimados, pues sólo le usan con los primeros, o que

parecen serlo; ésta es la regla más común aunque con algunas excepciones e irregularidades. (Véanse descripciones y comparaciones).

## 9. Caso

Sólo el ópata, el eudeve y el cahita tienen declinación para expresar el caso. (Véanse comparaciones). En mexicano y ópata una e final indica vocativo, cuya e parece una interjección. Por lo demás, se usan los siguientes procedimientos para expresar el caso: el pronombre posesivo supliendo al genitivo, los verbos llamados aplicativos que rigen dativo, ciertas partículas en el verbo o nombre que indican acusativo, la yuxtaposición de las voces, su colocación en el discurso y las preposiciones. Al tratar del verbo aclararemos lo que a éste corresponde respecto al caso.

## 10. Número

A veces, para expresar plural, se usa de una palabra que indique muchedumbre. En mexicano y las lenguas ópatas se indica también plural repitiendo una sílaba del nombre en singular. (Véanse las descripciones y comparaciones). El mexicano, algunas lenguas de la familia ópata, el comanche, el mutsun, el guaicura y el seri tienen terminaciones o partículas de plural, cuya igualdad o semejanza consta de la siguiente comparación.

256

Mexicano Ópata Eudeve Cahita Cora Pima Comanche Mutsun Guaicura Seri  
MeNi (mi) Me, mM Mea, moa \_\_\_ Ne (me) MaMa \_\_\_  
Tin (t) \_\_\_ Zim Te, zi, tzi Ti \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ In \_\_\_\_\_ In \_\_\_\_\_  
Ke, k \_\_\_\_\_ Ku, kK  
\_\_\_\_\_

Recuérdese que k marca plural en algunos tiempos del verbo mexicano, y que k, ku son partículas de plural para verbos y nombres en guaicura (comparación de éste, § 4 y 8). In es terminación de pronombre en plural en mexicano y mutsun. Sobre la final del ópata, véase su comparación con el comanche (capítulo 17). Respecto a la conmutación de n en m, se ha comprobado varias veces en los capítulos anteriores.

257

## 11. Derivación

El sistema de derivación que domina en el grupo mexicano-ópata es el de terminaciones yuxtapuestas cuya analogía hemos visto en otro lugar.

(Comparaciones).

Además de las terminaciones yuxtapuestas que, como he dicho, es lo dominante, usan estos idiomas otros procedimientos para derivar, y son los siguientes.

El uso de partículas prepositivas o intercaladas.

La comparación supliendo la derivación, como se ve especialmente en comanche.

Los adjetivos que expresan privación se forman, a veces, por medio de la negación, así es que no se dice malo sino no bueno; esto se verifica en mexicano, lenguas ópatas y especialmente en guaicura.

Carecen las lenguas de que voy tratando de signos para expresar comparativo y superlativo, supliéndolos por medio de los adverbios más y muy. En cahita, tarahumar y comanche se expresa el superlativo repitiendo una palabra, sílaba o acento.

Por último, en todos estos idiomas hay algunos casos de inflexión según lo explico en el capítulo 57 al tratar del carácter morfológico.

## 12. Pronombres

Estos idiomas tienen dos formas para el pronombre: entero o abreviado; abreviado se usa generalmente en composición.

En mexicano, cora, ópata y mutsun hay casos en que se altera la final de los nombres al componerse con posesivo. Lo mismo viene a resultar por medio de las partículas que tienen algunas lenguas ópatas, y que se agregan 258 al nombre para indicar posesión, una de cuyas partículas es análoga a la terminación de posesivo en mexicano kauh. (Comparación del mexicano y ópata, § 13). En guaicura, la partícula que indica posesión se agrega al pronombre mismo, y es kun, análoga también a la referida terminación del mexicano kauh.

## 13. Verbo

Las personas se marcan generalmente con los pronombres personales, sean enteros o abreviados, en composición o fuera de ella, prefijos o sufijos.

Los tiempos, modos o voces se expresan con terminaciones (generalmente yuxtapuestas) y partículas, dominando lo primero.

Voy a presentar un resumen comparativo de las terminaciones y partículas conjugativas, pudiéndose encontrar aclaraciones en el capítulo relativo a cada idioma.

Presente de indicativo

Tarahumar. Ra, ta. Comanche. Tza.

Tarahumar. Ta, ra. Guaicura. Re.

Pretérito imperfecto

Mexicano. Ya, ia. Cahita. I, a, ai. Ópata. Ia, a (perfecto). Tarahumar. Ye (ie).

Pretérito perfecto

Mexicano. Uh. Cahita. U. Pima. Hi.

Mexicano. Ki (singular). Ópata. Kia. Tarahumar. Ka, ke, ki, ku. Cahita. Ka, kai. Tepehuan. I-ki. Mutsun. I-kun, kun.

259

Ópata. Ne. Mutsun. N.

Tarahumar. Ge, re o te. Mutsun. Gte, te.

Pluscuamperfecto

Mexicano. Ka. Pima. Ka-da. Cahita. Kai. Ópata. Ka-ru. Guaicura. Ri-ki-ri.

Ópata. Ria. Eudeve. Riru, ri. Pima. Rhijeri. Tarahumar. Re. Guaicura.

Rujere, raupere.

Tepehuan. Iki. Tarahumar. Rek. Guaicura. Rikiri.

Futuro

Mexicano. Z. Ópata. Zea, sea. Eudeve. Tze.

Tarahumar. Rek. Comanche. Re-no.

Cahita. Ieti, it (partícula). Mutsun. Vat, uat (partícula).

Pima. Muku, muju. Tepehuan. Mokue, mojue. Guaicura. Meje.

Guaicura. Ene-me, me. Ópata y cahita. Me (participio de futuro).

Tarahumar. Me-ri, me-ra (participio de futuro).

Imperativo

Mexicano. Kan. Cora. Ka, aka.

Mexicano. Ma (partícula). Tarahumar. Ba (partícula). Cahita. Ma (partícula).

Mexicano. Z. Ópata. Zea, sea. Tarahumar. Zi, si.

Ópata. Te, vu. Mutsun. Ti o t, uts. Guaicura. Tei, tu.

260

Subjuntivo u optativo

Mexicano. Zkia. Ópata. Zia.

Mexicano. Ni. Pima. Na. Tepehuan. A-na. Cahita. Na.

Mexicano. Kia. Tarahumar. Ke, ka (partícula). Pima. Ko (partícula.)

Mutsun. Kat (partícula). Ópata. Ki-ru. Tarahumar. Re-ke-ye. Guaicura. Ri-ki-ri-ka-ra.

Verbo activo que tiene complemento tácito o expreso

Mexicano. K, ko. Tarahumar. Ke.

Mexicano. Kin, kim, ki. Coahuilteco o tejano. Chin, chim (ch = k).

Mexicano. Nech. Ópata. Ye. Cahita. Ne.

Mexicano. Te, tla. Cora. Ti, ten. Pima. Tu.

Respecto de ciertos idiomas, téngase presente que carecemos de noticias gramaticales en todo o en parte, y por esta razón nada figuran, o muy poco, en las anteriores comparaciones.

El mexicano, y las lenguas ópatas no tienen infinitivo; pero sí el mutsun,

guaicura y, según parece, el comanche. Sin embargo, esto no forma una diferencia esencial, porque el infinitivo en los tres idiomas últimos es una forma poco marcada, poco determinada, la radical sin signos, esto es, sin tener algo que le caracterice y distinga bien. De este modo pudiera también tomarse como infinitivo la primera persona de indicativo singular en 261 mexicano y lenguas ópatas, excluyendo los prefijos, y efectivamente para designar el verbo, en abstracto, se dice chihua, hacer (mexicano); hio, escribir (ópata), etc.

La forma dominante del verbo en las lenguas ópatas es el gerundio, el cual en los demás idiomas que aquí comparo no representa un papel gramatical tan importante; pero no falta, según las explicaciones y comparaciones hechas anteriormente. La terminación de gerundio en mutsun es mak, y en cochimí, ak; en las lenguas ópatas hay varios gerundios y participios donde figura también el sonido k. En guaicura el gerundio en me recuerda el del pima en mi, y el del tarahumar en me-ra.

El signo del gerundio mexicano es la partícula prefija ti, en jaliscience la final to, en comanche, te, en pima, tu, en tepehuan, ti, en eudeve, do, en tesuque, de. Veremos que en estos idiomas vale lo mismo una partícula que una final. (Véase capítulo 57).

La analogía del gerundio en las lenguas ópatas queda demostrada anteriormente. (Comparación, § 14).

Son dignos de llamar la atención en las mismas lenguas ópatas los verbos llamados singulares y plurales, es decir, formas distintas según se aplican a una o muchas cosas. En guaicura también se encuentran esos verbos; pero donde se hallan en su forma amplia y regular es en mutsun. Ninguno de estos idiomas tiene verbo sustantivo puro, sino con otros significados como estar, haber y aun menos análogos. El verbo sustantivo suele suplirse en algunas 262 lenguas del grupo mexicano de la manera explicada en las descripciones y comparaciones.

#### 14. Preposición, adverbio

La preposición se pospone generalmente a su régimen, menos en guaicura. En las familias ópata, guaicura, mutsun y seri hay ejemplos de adverbios y conjunciones que se posponen. (Véase especialmente guaicura, comparación, § 9).

#### Capítulo treinta

#### Resumen léxico del grupo mexicano-ópata

Recuérdese que, como lo he advertido otras veces, se encuentran en las

comparaciones léxicas palabras distintas de un solo idioma expresando igual idea, porque son sinónimas, o porque pertenecen a dialectos que, aunque de la misma lengua, suelen tener algunas voces diferentes. Debo advertir también que el principal objeto de las comparaciones que siguen es unir las diversas familias del grupo mexicano-ópata, y no los idiomas de cada familia que ya se suponen entre sí comparados. Ténganse presentes las reglas etimológicas, varias ocasiones comprobadas, y que aquí sólo alguna vez indicaré.

#### 1. Hombre, macho

Mexicano. Oki-chtli. Diegueño. Eku-tchit Cahita. Oku. Comanche. Oku-ma. Pima. Tuoti. Cora. Teuit. Comanche. Tuavischi, tueuichi, tahpi. Chemegue. Tauatz. Keres. Teua. Guaicura. Ti, etc. Cochimí. Tama. Seri. Tam.

#### 2. Mujer, hembra

Mexicano. Zi-uatl. Cuchan. Zi-nyak. Pima. Okzi, o-zi. Ópata. O-zi. Cora. Ukare. Tarahumar. M-uki. Kizh. T-okor. Chemegue. Mur-ukua. Mutsun. Mu-kur. Costeño. M-okala. Zuñi. Okare. Seri. Kam-ukij (en plural). Tejano. T-agu (t-aku). Laimon. Uakoe. Ópata. Nau (en plural). Guaicura. A-nai. Yutah. Naihah.

#### 3. Niño, niña

Mexicano. O-kchi-chi. Mutsun. Kochi-nognis. Ópata. Ozichi. Comanche. Tu-achi. Zuñi. Uetza-nah. Cahita. Uze, uzi. Shoshone. N-atzi. Los nombres de las dos terceras series tienen analogía, porque ch conmuta en z o s y sus compuestas.

#### 4. Padre

Mexicano. Tatli. Caigua. Tauat, tau. Tejano. Tanague. Guaicura. Dare (tale). Keres. Talatch. Cora. Ya-opa. Comanche. Api, ap. Mutsun. Apa. Seri. Ib (ip).

Ópata. Mari, mas. Eudeve. Mas. Chemegue. Muo. Keres. U-mo.  
Diegueño. Nail. Cahuillo. Na. Netela. Nana. Tarahumar. Nono. Eudeve. Nono.  
Los nombres de la tercera y cuarta serie son análogos porque  $m = n$ .

## 5. Madre

Mexicano. Nan-tli. Cahita. Nae. Mutsun. A-nan. Cochimí. Nada. Keres. Naia.  
Mexicano. Te-ziztli. Cora. Tite. Zuñi. Tzit-ah, zitu (titu). Pima. Dah,  
tah. Diegueño. Tail. Tejano. Tai. Seri. It-ta.  
Netela. Yoh. Cahuillo. Yih. Keres. Yah-yah.

## 6. Abuelo, abuela

Mexicano. Koli. Ópata. Kari, kali. Tejano. Ku-kal. Comanche. Kuko.  
Mexicano. Zitli. Tejano. Zis.  
Cahita. Apa. Mutsun. P-apa.

## 7. Hijo, hija

Mexicano. Tepil-tzin. Cora. Tiper-ik (tipel).  
Mexicano. No-ko-neuh (no es el posesivo, neuh final que se le junta).  
Kizh. I-ko-k. Netela. Ka-m. Tejano. Ki.  
Cahita. Asoak. Costeño. N-isuk, isuk. Zuñi. K-atski. Seri. Isak.  
Mutsun. S-itnu-n. Shoshone. Itue.

266

Mutsun. Tau-re. Comanche. Tuar.  
Keres. Sa-mier-ti. Ópata. Mari, mara. Pima. Marha. Mojave. Ho-marche  
(marke).

## 8. Hermano, hermana

Mexicano. Tlatli. Tejano. Ja-tal (ja es el posesivo).  
Comanche. Tama. Keres. Tumi. Mutsun. Tanses (tamses).

Mexicano. Te-iku. Ópata. N-oko, oko. Cora. T-iku-tzi. Caigua. T-onk.  
Costeño. T-ahka-h. Zuñi. Ika-na.

Mexicano. T-iach. Tarahumar. T-achi. Cuchan. S-oche (t-oche). Seri.  
Oy-achj.

Ópata. Vaa. Eudeve. Vatz. Comanche. Vari.

Caigua. Papie. Chemegue. Parbitch. Tesuque. Pareh.

Netela. Keis. Laimon. Kenaisa.

Se encuentra afinidad entre los nombres de la primera y segunda serie, así como entre algunos de la tercera y cuarta que conservan la raíz t con una vocal. También hay analogía entre los nombres de la quinta y sexta serie, porque v o b es afín de p. Alguna semejanza existe entre los nombres de la tercera serie y los de la última considerando el sonido k como radical.

## 9. Cabeza, frente

Mexicano. Totzontekon. Eudeve. Tzonit, zonit. Comanche. Tzohtab, tzojtab  
(tzoktab).

Mexicano. Ix-kuaitl, kuaitl. Mojave. Kauaua. Tepehuan y cahita. 267

Koua, koba. Shoshone. Koba, kua. Chemegue. Muta-koua. Comanche. Kubeh,  
kae. Keres. S-kuouah.

Comanche. P-api. Guaicura. Apa. Cochimí. Ag-opi.

Shoshone. Pampi. Tesuque. Pumbah (pumpah).

Pima. Mojo, mok. Huichola. Muju. Mutsun. Mojel.

Hay analogía entre los nombres de la tercera y cuarta serie.

## 10. Ojo

Mexicano. Ixto-lotli. Cuchan. Ido-tchi (ito-tchi). Cora. Hauz-ite. Caigua.

Ta-ati. Seri. Ikto-j.

Pima. Oupui. Tepehuan. Bui (pui). Cahita. Pusi. Comanche. Upoui, pui.

Moqui. Pose.

## 11. Nariz

Mexicano. Yakatl. Cahita. Yeka. Moqui. Yakuk.

Comanche. Muvi. Cahuillo. Ne-mu. Guaicura. Na-mu.

## 12. Boca, labio

Mexicano. Kama-tl. Taos. Klamo-enah. Mutsun. Kagnis, kagmi-s (boca interior, quijada).

Mexicano. Ten-tli (tem-tli). Cora. Teniti. Eudeve. Tenit. Shoshone. Tim-pa. Comanche. Tapa, tep. Mutsun. Tuptu.

## 13. Diente

Mexicano. Tantli (tamtli). Pima. Tami, tahan. Cahita. Tami. Comanche.

Tama, tahni. Shoshone. Tangua.

Caigua. Sun. Mutsun. Sit.

268

Hay semejanza entre la primera y segunda serie de nombres, porque s y t se conmutan.

## 14. Mano, brazo

Mexicano. Maitl. Pima. Majah-tk. Cahita. Mama. Comanche. Madpan, moua.

Shoshone. Mai. Moqui. Mahat. Keres. Markin. Tesuque. Maj, majo.

Eudeve. Kat. Tepehuan. Uu-ka. Tesuque. Ko.

Cuchan. Isil. Seri. Inls.

## 15. Corazón

Mexicano. Y-olo-tl. Tepehuan. J-ura (j-ula). Tarahumar. S-ula. Mutsun.

K-oro-t (k-olo-t).

Pima. T-ipitaj. Comanche. Opij, opiji. Tesuque. Pih, pij. Cochimí.

U-(yi)-punju-z.

## 16. Hueso

Mexicano. Omi-tl. Comanche. S-oni-p (s-omi-p). Zuñi. S-ame.

### 17. Cielo

Mexicano. Iuika-tl, il-uika-tl. Tejano. Uju-altuikue-m. Ópata.  
Te-uika-tzi. Cahita. T-eka. Shoshone. T-uku-m. Keres. Hu-uka. Tesuque.  
In-ako-uah.  
Cuchan. Amai. Mojave. Amaiya. Cochimí. Am-being. Seri. Amime.

### 18. Sol

Mexicano. Tona-tiuh. Tepehuan. Tona-li. Tarahumar. Ta-(ye)-nati.

269

Mexicano. T-onati-uh. Guaicura. Untai-ri.  
Cahita. Taa. Ópata. Tat. Comanche. Taabe, tab. Seri. Tahj, rahj (r y t  
promiscuas). Tesuque. Tah.  
Tarahumar. Tajue, rajue (sol, día). Mutsun. Trujis (día).  
Es frecuente en estos idiomas que la misma voz signifique sol y día. Todas  
las palabras de las cuatro secciones tienen más o menos analogía, esto es,  
la misma radical t diversamente combinada.

### 19. Luna

Mexicano. Me-tztli. Ópata. Me-tza. Comanche. Me-ni. Cahuillo. Me-nyil.  
Comanche. Muea. Kizh. Mua-r. Tejano. A-nua, a-mua. Cochimí. Ga-ma, go-ma.  
Mutsun. Cha-r. Tarahumar y cahita. Me-cha.  
Recuérdese, respecto a la primera y tercera serie de nombres, que tz = ch.

### 20. Agua

Mexicano. Atl. Niquiran. At. Ópata. U-at. Cora. Aht-i.  
Cuchan. Aha. Comanche. P-aha-r. Shoshone. P-oh. Yutah. P-ah. Cochimí.  
K-aha-l. Seri. Ahj. Tesuque. P-oh.

Cahita. Baa. Comanche. Paa (baa). Kizh. Ba-r.  
Pima. Su-iti. Mutsun. Si. Keres. S-ets.

270

## 21. Fuego, lumbre

Mexicano. Tletl (tet). Ópata. Thai (th = tl). Eudeve. Te. Cora. Tait.

Pima. Tahí. Cahita. Tahí. Tesuque. Tah. Jemez. Tuah.

Pima. T-aiki. Tarahumar. N-aik. Keres. H-aika-ni.

Seri. A-mak. Zuñi. Mak-i.

Pima. St-on. Mutsun. Sot-on.

Hay analogía entre los nombres de la primera sección y de la segunda, así como entre los de la tercera y cuarta, los cuales tienen la raíz común ak.

## 22. Perro

Mexicano. Chichi. Eudeve. Chuchi. Tesuque. Cher. Comanche. Tsari (chari).

Pima. K-oks. Huichola. Ts-uko. Costeño. P-uko.

## 23. Gato

Mexicano. Mizto. Tepehuan. Mizto. Tarahumar. Muza, miza. Tesuque. Muzah.

## 24. Venado

Mexicano. Mazatl. Ópata. Mazot. Shoshone. Murat-zi. Mutsun. Marite.

Kizh. Shukat. Zuñi. Shohitah, shojitah (shokitah).

## 25. Conejo

Mexicano. Tochtli. Jaliscience. Tochi. Tepehuan. Tosci (tochi). Zuñi.

Okchi-koni.

271

Ópata. Tamu. Cahita y eudeve. Tabu. Comanche. Tabo.

## 26. Águila

Mexicano. Kuauhtli (kuauktli). Pima. Uaaki. Zuñi. Keei-kili. Ópata. Pague, paue. Comanche. Piagutze, piautze.

## 27. Búho

Mexicano. Tecolotl. Pima. Tucuru.

Ópata. Muuh. Cora. Muechit. Comanche. Mupitz. Zuñi. Muhuki.

## 28. Cuervo

Mexicano. Kaka-lotl. Ópata. Kara, kala. Pima. Koko-ni. Mutsun. Kakari (kakali). Zuñi. Koko.

## 29. Culebra

Mexicano. Koatl. Chemegue. Kuiatz. Shoshone. Tu-kua. Ópata. Koo, kooy. Pima. Kogo. Cora. Kaieti. Mutsun. Kot-regues. Seri. Ka-bimay. Zuñi. Kuiska. Jemez. Kae-ahuaelah.

## 30. Pescado

Mexicano. M-ichi-n. Ópata. Kuchi. Cahita. Kuchu. Mojave. Ichi. Mutsun. Uiji, uichi. Keres. Kash, kach.

31. Judía (frijol)

Cahita. Muni. Seri. Moan. Tejano. Sa-min.

32. Maíz

Mexicano. Tlaolli (taoli). Caigua. E-tal.

272

Ópata y pima. Junu. Tesuque. Kuhn, kujn.

Cahita. Bache. Seri. Ba-(pu)-te.

33. Piedra

Mexicano. Tetl. Ópata. Tet. Pima. Jo-ta, jo-te-ay. Cahita. Te-ta.

Comanche. Te-te, terp, tepist. Chemegue. Te-mp. Mutsun. Irek, i-te-ek (r y t promiscuas). Laimon. Ko-ta.

34. Piedra, pesa

Mexicano. Texka-lli. Comanche. Tetekae. Seri. Ahs-teka.

35. Sal

Mexicano. Izta-tl. Cuchan. Izaitl.

Eudeve. Onat. Pima. Ona. Cora. Unabi. Comanche. Onabi, ornabist. Yutah.

Ona. Tesuque. Ani-ah.

36. Casa

Mexicano. Ka-lli. Cahita. Ka-ri (ka-li).

Pima. Ahta-ki. Comanche. Ka-ne, ka-nuke. Chemegue. Ka-ne. Mutsun. Ku-ka.  
Keres. Ka-tuita.

37. Templo

Mexicano. Teopantli. Cora. Tiopan. Pima. Teopa. Tejano. Tiopa.

38. Grande

Mexicano. Buey, güey. Ópata. Hue, güe. Cahita. Güeru, hueru. Mutsun.  
Huey-romak.

Comanche. Peop. Guaicura. Pane.

273

39. Chico, pequeño, enano

Mexicano. Tepitzi, tepito, tzapa. Tepehuan. Tzapa, zapa. Pima. Tupuri  
(tuputi). Mutsun. Tupzu-igmin. Kizh. Tzinuch. Keres. Tzana, tzanah.

40. Negro

Mexicano. Tliltik. Tepehuan. Tuku. Comanche. Tujubit (tukubit). Cahuillo.  
Tulik-ch.

Cuchan. Nilk. Keres. Mu-naken.

41. Blanco

Mexicano. Iztak. Pima. Eztoa, eztoj-a (eztok-a). Tarahumar. T-ozak-ame.  
Comanche. T-oza-bite. Costeño. Z-azk-aj.

#### 42. Uno

Mexicano. Ze. Ópata. Ze, ze-ni. Mojave. Ze-to. Cora. Ze-aut. Comanche.  
Ze-in, zi-mm, ze-mus. Seri. Ta-zo.  
Pima. Huma-k. Shoshone. Chimeu-ts. Mutsun. Heme-tcha.  
Tarahumar. Pile. Kechi. Su-pul. Cahuillo. Su-pi. Tejano. Pil.  
Caigua. P-ahko. Netela y kizh. P-uku. Keres. Iska.

#### 43. Dos

Mexicano. Ome. Eudeve. God-um. Keres. Tu-omi.  
Pima. Koke. Tarahumar. Oka. Seri. Kokjl.  
Cora. Uaj-poa. Comanche. Uajat, uaj. Netela y kizh. Ueje. Tejano. Ajte.  
Mutsun. Utsjin.  
Ópata. Gode. Pima. Gouak. Laimon. Gouaik.

274

Las tres últimas series de nombres tienen analogía por la afinidad que hay entre los sonidos k, j, g.

#### 44. Tres

Mexicano. Yei. Cora. Uei-ka, baeika. Cahita. Bei, bai. (Véase la explicación sobre los numerales en el capítulo 12). Ópata. Baide (paite).  
Comanche. Paiste.  
Comanche. Pajist, paju. Chemegue. Pایی. Mutsun. Ka-pjan. Seri. Ku-pj-tku.  
Diegueño y cuchan. J-amok. Laimon. K-omioek. Keres. Ch-ami.  
Recuérdese que ch y j = k.  
Hay analogía entre los nombres de la segunda y tercera sección.

#### 45. Cuatro

Mexicano. Naui. Ópata. Nago, nauo. Eudeve. Nauoi.  
Pima. Kik. Caigua. Ia-ki. Kechi. Pas-ki.  
Shoshone. H-uatch. Netela y kizh. Uatsa. Mutsun. Utsit. Tepehuan.  
Pug-uantsan.  
Cora. Moakua. Tepehuan. Makoado. Cochimí. Magakubugue.

#### 46. Cinco

Mexicano. Makuilli. Eudeve. Marki. Tarahumar. Mariki. Comanche. Mouaka,  
majuaka, moibeka. Tejano. Majua-jugo (makua).  
Pima. Pautas (pauiras). Mutsun. Parue.  
275  
Seri. K-outon. Caigua. Onto.

#### 47. Yo

Mexicano. Ne. Ópata. Ne. Comanche. Ne. Cahuillo. Neh. Tesuque. Nah.  
Mutsun. Ne-pe (éste).  
Cocoma. In-iatz. Cahita. In-opo (caso recto); in (oblicuo). Comanche. Un  
(dialecto). Tejano. Tz-in.  
Shoshone. Kuan. Mutsun. Kan.  
Guaicura. Be. Seri. I-be.

#### 48. Tú

Mexicano. Tehua, te. Zuñi. Toho, too.  
Ópata. Ma (caso recto), eme (oblicuo). Pima. Mu. Caigua. Am. Shoshone.  
Emoe. Mutsun. Men. Tejano. I-amin, am.  
Cahita. E. Wihinasht. I. Guaicura. Ei.  
Guaicura. Ekun. Chemegue. Ha-iku.

#### 49. Él, aquél

Mexicano. Ye-hua, yeua. Cahita. Ua-haa, ua-hari (huak-a). Mutsun. Hua-k.

Eudeve. Are. Comanche. Or.  
Ópata. I-ku. Caigua. Kin.  
Cora. A-ehpu. Mojave. P-epa. Chemegue. Einpa, eimpu. Tejano. T-apa, apa.  
Tarahumar. Ta o ra. Shoshone. Ton, tan. Guaicura. Tutan. Seri. I-tam.

276

50. Mío

Mexicano. No. Ópata. No. Pima. Ni. Tepehuan. In. Comanche. Nea. Caigua.  
No. Seri. In. Tejano. Na-mi. Tesuque. No-vi.  
Cahita. Im, m. Guaicura. Ma, m.

51. Tuyo

Mexicano. Mo. Ópata. A-mo. Joba. Mo. Pima. Mu. Cahita. Em-po, om.  
Comanche. Em-a, em. Caigua. Am. Kizh. Mo. Mutsun. Me-n.  
Cahita. E. Cora. Eia. Cahuillo. Eh. Guaicura. Ei, e.

52. Ver, mirar

Mexicano. Tl-achia. Cahita. B-icha. Tarahumar. M-achi. Pima. Ku-itich.  
Cochimí. Ich. Keres. Siuk-utchi.  
Shoshone. P-uni. Zuñi. Una.

53. Oír

Mexicano. Kaki. Ópata. Kai. Cahita. Hi-kaha. Comanche. Tena-karo. Seri.  
Juakir (kuakir).

54. Comer

Mexicano. Kua. Cora. Kua. Pima. Koa. Comanche. Tu-karu. Tesuque. Koh.  
Mojave. Oma-o. Mutsun. Ama.

55. Morder

Mexicano. Ketzoma, kuakua. Pima. Kuku. Cahita. Keke. Comanche. Ketziaro.  
Mutsun. Kozegne (kozegme).

277

56. Ir

Mexicano. Auh, auj. Seri. Sit-ahj. Cochimí. Uju, uje.  
Pima. H-imu. Cora. Ame. Comanche. Miar, miah. Keres. H-ina (h-ima).  
Comanche. Nir. Costeño. I-ni.  
Hay analogía entre los dos últimos series porque  $m = n$ .

57. Venir

Mexicano. Hualauh. Eudeve. Hueren (huelen). Mutsun. Huate.

58. Hablar, decir

Mexicano. Netza. Tarahumar. Neota. Tejano. Meztia (neztia). Zuñi.  
Eh-metza-si (eh-netza).  
Ópata. Nukuai. Pima. Nouko. Mutsun. Nuk. Guaicura. J-ake. Comanche.  
T-akuon.  
Pima. Emtomak. Caigua. Emtumki.  
Los nombres de la primera y segunda serie, excepto en guaicura y comanche,  
conservan la radical n con una vocal siguiéndola.

59. Amar, querer

Mexicano. N-eki. Ópata. N-ak. Cahita. N-aka-gua. Comanche. Ku-marke (n-arke). Mutsun. Muisin (nuisin).  
Mojave. Ko-kebut. Guaicura. Kubu.

278

60. Ser, estar, etc.

Mexicano. M-ani. Eudeve. M-ani, eni. Tejano. An. Tesuque. Amu (anu).  
Mexicano. Ka. Ópata. Kak. Tepehuan. Ka-ge. Guaicura. Kea.  
Pima. Tat, ta. Guaicura. Dar, tar. Comanche. Tzare, tza. Mutsun. Tzahora.  
Recuérdanse que tz conmuta en t.

61. Sí

Recuérdese que la h aspirada suena como j.  
Eudeve. Haue. Cahita. He-hui. Diegueño. Ho. Comanche. Haa, hah. Caigua.  
Hoo. Mutsun. Ge-he. Tejano. Ja. Seri. Yo-ha. Tesuque. Ha-ugh.

62. No

Mexicano. Kaamo. Cora. Kamu. Ópata. Kai. Comanche. Ka, kay, ko, ke.  
Chemegue. Kach. Mutsun. E-kue.  
Mexicano. Amo, amu. Seri. Oom. Tejano. Ah-am.

63. Ahora, hoy

Mexicano. Axkan, axka. Ópata y eudeve. Oki. Cora. Iko. Comanche. Eki-tzi.  
Tejano. Til-akuem. Costeño. T-ajate (akate). Zuñi. L-aki.

64. De, en

Mexicano. Ka, ko, k. Ópata. Ke-me, kai-gue.  
Mexicano. Tech. Cora. Thahte. Ópata. Tu, tzi. Mutsun. Tea, tak, tun.  
Guaicura. Te.

279

Mexicano. Pa. Ópata. Pa. Pima. A-ba (pa). Cahita. Po. Guaicura. Pe.

## 65. Y, también

Mexicano. Iuan. Eudeve. Aui, uai.  
Mexicano. Ke-ne. Tepehuan. Kat. Tejano. Ko.  
Mutsun. Hia, hi. Cochimí. Hi.  
Tarahumar. Uche. Guaicura. Tschie.

No me extiendo más, porque en un resumen basta con algunos ejemplos; pero también recuérdese, según lo manifestado varias veces, que hay pocos materiales sobre las lenguas mexicanas. Por otra parte, considérese que las palabras radicales en todos los idiomas son pocas: el alemán es muy rico, se encuentra desarrollado por una civilización adelantada, y hay para estudiarle bien todos los datos necesarios; sin embargo G. Humboldt sólo le concedía seiscientas voces radicales. Müller opina que «después de la análisis más minuciosa quedan en los idiomas unas cuantas raíces».

[280] [281]

## Capítulo treinta y uno El tarasco

### Noticias preliminares

El tarasco se habla en el Estado de Michoacán, exceptuando la parte suroeste que linda con el Pacífico donde se habla el mexicano, una pequeña parte al noroeste, donde se acostumbra el otomí o el mazahua, y otra parte donde se usa el matlatzinca. También se habla en el Estado de Guanajuato, en la parte que linda con Michoacán y Guadalajara, limitada al oriente por una línea que puede comenzar en Acámbaro, seguir a Irapuato y terminar en San Felipe, es decir, en los límites con San Luis Potosí, todo lo cual

consta en el mapa etnográfico de don Manuel Orozco y Berra.

El antiguo reino de Michoacán sólo comprendía una extensión de cosa de tres grados de longitud por dos de latitud, siendo su capital Tzintzontan, a la orilla del lago de Pátzcuaro. Sobre el origen de sus habitantes véase el capítulo siguiente.

Los tarascos estuvieron independientes de los mexicanos, no obstante que éstos trataron de conquistarlos, conservándose principalmente el recuerdo de la derrota que dieron a Axayacatl, sexto rey de México, según se ve de nuestros antiguos cronistas Durán y Tezozomoc.

A la llegada de Cortés, reinaba en Michoacán Sinzicha, llamado Caltzontzin por los mexicanos, el cual se rindió voluntariamente al jefe castellano, de modo que más adelante fue ocupado su reino sin resistencia por Cristóbal de Olid.

La mitología de los tarascos no era tan complicada como la de los mexicanos, pues, según La Rea, sólo adoraban un ídolo, cuyo templo estaba en el pueblo de Tzacapu, donde habitaba el sumo sacerdote, jefe de los de su clase, la cual era aun más respetada que en México; y, como en este imperio, se usaban en Michoacán los horribles sacrificios humanos.

Por lo demás, lo que sabemos acerca de las costumbres e instituciones de los tarascos demuestra que, si no eran un pueblo del todo civilizado, al menos no pueden llamarse bárbaros.

Su gobierno se componía de un rey absoluto y de una especie de subdelegados suyos en las provincias. La distinción de clases estaba reconocida, y las leyes eran severísimas. Por esto Herrera dice: «No había, castigo señalado para el homicidio, porque por el gran miedo no se cometía».

283

La escritura jeroglífica es uno de los conocimientos que, según parece, alcanzaron los tarascos; el padre La Rea da noticia de un lienzo, en el cual se decía que conservaban parte de su historia.

Entre sus costumbres es notable el uso de la poligamia, que era uno de los premios concedidos a los valientes, pues, como en todos los pueblos mal civilizados, nada era más honrado que el valor militar.

Tarasco viene de tarhascue, que en la lengua de Michoacán significa suegro, o yerno, según dice el padre Lagunas en su Gramática.

El libro de que principalmente me he servido es el Arte y diccionario del padre Juan Bautista Lagunas (México, 1574). Este autor es bastante oscuro. También he consultado el Diccionario del padre Maturino Gilberti (México, 1559), y el Arte de fray Diego Basalenque (México, 1714). Este último es un compendio de la gramática de Lagunas y de la que escribió Gilberti, que no conozco, siendo recomendable por su claridad; algunos puntos oscuros de Lagunas me ha aclarado Basalenque. Entre todos estos autores se observan diferencias notables de ortografía.

Escrito lo que antecede (primera edición) he leído dos pequeñas gramáticas del tarasco, una por el padre Nájera, impresa en el Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía, y otra por Smith inserta en la Revista Americana. Ambas contienen varios errores; he aquí algunos de ellos.

Desde luego, la explicación infundada que cada uno 284 de los dos escritores presenta sobre la declinación tarasca. Véase el capítulo de esta obra, donde trato del carácter morfológico de estas lenguas; allí

refuto más detenidamente a Nájera y a Smith, respecto al punto indicado. Tanto Nájera como Smith confunden el caso propio del tarasco llamado efectivo con el ablativo. (Véase adelante nota 15).

Ambos autores omiten el segundo pretérito imperfecto propio del tarasco, y admiten dos futuros, a la española. (Véase adelante nota 18.<sup>a</sup> y 22.<sup>a</sup>)

Supone Smith que la raíz del verbo tarasco se encuentra en el pretérito perfecto. Nájera dice en un lugar, que el infinitivo es la raíz del verbo, y en otro que «la segunda voz de imperativo es la raíz de formación».

Cierto es lo segundo; pero no lo primero, según veremos explicado en este capítulo. Smith tomó como raíz el pretérito, porque supone falsamente que las finales del verbo tarasco son pronombres que marcan las personas. Comparando los verdaderos pronombres tarascos con las finales del verbo, se ve que no tienen analogía si no es la primera persona de plural. Esto es tan cierto que Smith mismo confiesa ser diferentes los supuestos pronombres afijos, de los que realmente tiene el idioma. ¿Si hay esta diferencia, en qué conoció Smith que las finales del verbo eran pronombres? Los maestros antiguos como Lagunas y Basalenque no imaginaron nunca semejante interpretación, y Nájera tampoco.

Supone Smith que el pirinda y el tarasco son un mismo 285 idioma.

Véase en esta obra lo correspondiente al pirinda.

El gerundio tarasco termina en parin, y no en porini como pone Nájera.

## Descripción

### 1. Alfabeto

El alfabeto tarasco consta de veintisiete letras.

a, b, c, ch, d, e, g, h, i, k, m, n, o, p, r, s, t, u, x, y, z, kh, ph, rh, th, ts, tz<sup>14</sup>.

### 2. Pronunciación

La c nunca suena como s o z, sino como k; pero ésta se distingue en que se pronuncia con más fuerza, de modo que siendo dos letras diversas en la pronunciación y en la escritura, basta usar de una u otra para que cambie el sentido de las palabras; la h es nota de aspiración; entre la z y la s, y sus compuestas, hay la misma diferencia que en buen castellano; la ph no es f, sino que la p guarda su sonido y la h es una aspiración, sucediendo lo mismo en la kh y th; la rh suena entre l y r, es decir, es una r muy

suave. En cuanto a las vocales la a es marcada; pero no deben serlo las otras, pues, según explica Lagunas, se usan indiferentemente la o y la u, y algunas veces la e y la i.

### 3. Combinación de letras

Ninguna palabra empieza 286 por b, d, g, r; esta última no se junta en una sílaba con otro consonante, como se ve en libro, sino sólo con vocal, ra, re, etc. No hay generalmente cargazón de consonantes en las palabras, siendo las más duras como pampzkua, amigo. La aspiración es de mucho uso, y puede decirse que domina.

### 4. Sílabas

Es polisilábico el tarasco, aunque no faltan algunos monosílabos, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

Ches, corteza.

Yu-mu, cinco.

Ue-ra-ni, llorar.

Yun-ta-ni-mu, ocho.

Ui-nga-nga-ri-ni, valer.

The-pa-the-pantz-ca-ni, derramar cosa líquida.

Te-ru-reh-pe-ra-ma-kua, arremetida.

Ueh-co-ueh-co-ma-rih-pe-ni, rogar por otros.

Te-ru-nga-ri-tah-pe-ya-ra-ni, poner algo delante de otros en llegando.

Ue-ca-tze-a-ra-ui-pa-men-cha-ni, caer en grave enfermedad.

Hu-ca-nga-ha-ti-xu-ku-pa-rha-nga-ni, todos se visten.

### 5. Acento

Encuentro palabras graves y esdrújulas, dependiendo muchas veces de sólo el acento su diverso significado; andáni, nombre de una planta; ándani, guiar; áxame, el sacrificador; axáme, horcón; uarháni, bailar; uárhani, cazar.

## 6. Composición

La composición es uno de los caracteres del tarasco, usándose generalmente las figuras de dicción; de ekuacahaca, yo quiero, y phamzcani, amar, sale phampzkuacahaca, quiero amar, perdiendo el primer verbo la e y el segundo las dos últimas sílabas, pakuanhaxeti, «es cosa digna de ser llevada», es un compuesto de pani, llevar, perdida la terminación ni, que es propia de infinitivo; la partícula kuan, que es una de muchas componentes que hay en tarasco, y de que hablaré en su lugar; el adverbio has, convertida la s en x; y esti, perdida s, tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo sustantivo eni, ser. Del uso de la composición resulta que una sola voz en tarasco dice lo que muchas en nuestras lenguas; en el ejemplo que acabamos de ver se nota que necesitamos seis palabras para traducir una sola. También hay en tarasco palabras simples que nosotros no podemos traducir sino por circunloquios. Como ejemplo de voces yuxtapuestas que nada pierden pondré tembentziman, que significa doce, de temben, diez, y tziman, dos. Las partículas componentes abundan, como he indicado antes; e iremos viendo que la intercalación es de mucho uso.

## 7. Onomatopeyas

El padre Lagunas observó, con razón, «que en esta lengua se derivan muchas voces del sonida que hacen», con lo cual quiere decir que abundan las onomatopeyas; empero para conocerlas es preciso atender a la radical de las palabras. Pondré, pues, generalmente ejemplos de sólo radicales con su significado genérico.

288

- Cacz, derramar de golpe cosa polvorosa.
- Chas, dar golpe con palo o piedra.
- Kombz, echar algo al agua.
- Thincz, sonido de dinero o cosa semejante.
- Kuicz, sacudir algo con una varilla.
- Chops, hacer ruido la piedra o cosa semejante.
- Ehe-ehe-meni, reírse mucho las mujeres.
- Phe-tani, regoldar.
- Pocs, dar con la mano encogida.
- Kua-ki, el cuervo.
- Ki-ri-ki, el cernícalo.
- Tancz, hacer ruido con una cosa redonda.
- Thumps, echar al suelo una carga o cosa de carne.

## 8. Voces metafísicas

Daré algunos ejemplos de voces metafísicas, y obsérvese cómo algunas tienen un origen en cosas puramente materiales, no habiéndome sido posible conocer el origen de las otras.

Curhungueni, quemarse en lo interior; aborrecer.

Pihkuarherakua, entendimiento o sentido, de pihkuarherani, tener tiento o sentido en todo el cuerpo.

Heyakua, o uekua, voluntad.

Miuanskua, memoria; la radical min es común a las palabras que significan contar, computar, saber, acordarse.

Mirincheni, olvidar, el camino.

Hurhepenguakua, calor dentro del pecho; devoción.

289

Tzirapenguakua, frialdad del pecho o corazón; indevoción.

Eni, ser, estar.

Kururaxekua, ira.

Ipuperakua, envidia.

## 9. Género

No hay signos para expresar el género, y así el adjetivo es invariable en esto; lo mismo diré, por ejemplo, María ambaketi, que Pedro ambaketi, es decir, María bueno, Pedro bueno, literalmente. Empero algunos nombres de parentesco son diferentes, según el sexo del que habla; ueze, hermano o hermana menor dice la mujer; hera, dice el varón.

## 10. Número y caso

Los nombres sustantivos de seres racionales y los adjetivos que los califican tienen una declinación que consta de cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo. El siguiente ejemplo dará a conocer las terminaciones que distinguen cada caso, usándolas sobre un nombre castellano para más claridad.

SINGULAR

NominativoAngel

GenitivoAngel-eueri

Dativo y AcusativoAngel-ni

VocativoAngel-e

PLURAL

NominativoAngel-echa

GenitivoAngel-echa-eueri

Dativo y AcusativoAngel-echa-ni

VocativoAngel-echa-e

Distínguese el dativo del acusativo por ciertas partículas que acompañan el verbo que rige a aquél, como veremos en su lugar. El ablativo se expresa por medio de ciertas partículas que conoceremos al tratar del verbo, y algunas de sus relaciones se explican con otro caso de que voy a hablar.

Los nombres de seres irracionales no tienen más que nominativo, en ambos números, y además otro caso que algunos gramáticos tarascos llaman efectivo, el cual expresa, según Lagunas, «adónde o en qué hacemos algo, o el instrumento de que nos servimos». Ese caso se marca con la partícula himbo; caballohimbo, en el caballo.

Empero himbo puede también usarse con nombres de seres racionales y pronombres. En significación de genitivo se ve en casos como éste: tata himbo esti misa arihni, literalmente «padre de es misa decir», que significa «del padre es decir misa», o «es cosa del padre decir misa». En los demás casos en que himbo, o himbotakua va con nombres de racionales, creo que debe considerarse como una preposición que rige dativo o acusativo como se ve en estos ejemplos: tatani himbo terunchexaka, estoy destinado para el padre, o diputado para su servicio. Pedronhimbo, propter Petrum; has vanda hindeni himbo, no hables de mí<sup>15</sup>.

291

Los nombres de seres inanimados no tienen más que nominativo y efectivo de singular; tzacapuhimbo atikhuanini, tirole con una piedra. Suplen el plural con adverbios que significan muchedumbre; tzacapu, piedra; uantzacapu, mucho piedra, literalmente, pues uan significa mucho. Por excepción se ve uno que otro nombre de inanimados, muy raro, en plural, pero sin variación de casos; huuataecha, los montes; ambokutaecha, las calles<sup>16</sup>.

Además debe advertirse, respecto al número, que hay partículas, como veremos al tratar del verbo, que indican singular, plural y multitud. Otras partículas, de que hablaré luego, expresan las relaciones de las ideas, de modo que con ellas se suple la falta de declinación, en los nombres que carecen de ella, y lo mismo sucede con la yuxtaposición de las voces; verbi gratia, de chuhcari, árbol, y ches, corteza, sale chuhcariches, corteza de árbol, sin necesidad de la preposición de que expresa el caso, ni menos de terminación alguna.

## 11. Concordancia

Respecto a concordancia de número entre sustantivo y adjetivo suele haberla; pero según Basalenque, hay algunos autores que dicen ser bastante que vaya el sustantivo en plural. Muchas veces también sucede lo

contrario, pues, observa Lagunas, «que por elegancia pierde el sustantivo la terminación plural cuando queda determinada en el adjetivo».

## 12. Colectivos

La terminación o partícula *ndo* sirve para formar colectivos, o expresar el lugar donde <sup>292</sup> abunda lo que significa el primitivo; *tzacapu*, piedra; *tzacapendo*, pedregal, o lugar donde abundan piedras: a veces basta *o*, contracción de *ndo*; como de *tataecha*, los padres; *tataechao*, lugar donde hay padres, es decir, el monasterio o convento.

Lo mismo significan las terminaciones *to*, *rho*, *ro*, *kuarho*, y aun algunas otras, por excepción, como *io*, *an*: *phunguarhuato*, lugar de plumas; *thzinapekuarho*, lugar de obsidiana; *keréndarho*, lugar de peñas, de *kerenda*, peña.

## 13. Abstractos

Los abstractos, dice Lagunas (página 81), acaban en *kua* o *ta*; *teparakua*, soberbia; *xepekua*, pereza; *phampzperata*, amor, amistad. Sin embargo, hay muchos en *kua* o *ta* que no son abstractos, como veremos al tratar de los verbales.

## 14. Comparativo

No hay comparativos, de modo que es preciso suplirlos con verbos o adverbios que indiquen comparación, o exceso; *verbi gratia*, Pedro *hucamacuhati Juanoni mimixeni*, literalmente «Pedro excede a Juan ser sabio», es decir, «en ser sabio», pues *mimixeni* es verbo que significa ser sabio o saber; también puede decirme Pedro *hucamacuhati Juanoni mimixekua himbo*, «Pedro excede a Juan sabiduría en», conforme a la construcción de la lengua, es decir, «en sabiduría», traduciendo *himbo* por *en*.

## 15. Superlativo

El superlativo se forma duplicando las primeras sílabas del positivo y poniendo s en lugar de sus últimas sílabas: charapeti, colorado; characharas, muy colorado; urapeti, blanco o cosa blanca; 293 urauras, cosa muy blanca. Sin embargo, estos nombres más bien parecen aumentativos porque, según Basalénque, se usan «sin hacer comparación».

## 16. Diminutivo

El diminutivo se forma del superlativo poniendo en lugar de su final, cax o cas; characharacax, coloradillo; la terminación eti o esti que los autores agregan a los diminutivos no es propia de ellos, sino que es la tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo ser, de modo que characharacaxeti, significa «coloradillo es». «Otro modo se usa -dice Basalénque-, y es con este adverbio zan, que denota poquedad, y luego el verbo, como zan hucamati, es mayorcillo».

## 17. Verbales

El infinitivo de los verbos acaba en ni, y con sólo mudar esta terminación en otras, se forman verbales, de esta manera; los acabados en ri o ti significan el que ejecuta la acción del verbo, y con ellos se suple el participio de presente; los en kua o ta tienen varias significaciones, entre ellas la de abstractos, según vimos antes; los en cata expresan la persona o cosa que recibe la acción del verbo, así es que su significado es pasivo, y suplen al participio de pretérito; los en kuarho el lugar donde abunda lo que el primitivo significa, según vimos al tratar de los colectivos, y también el tiempo o lugar en que se ejecuta la acción del verbo, como tirekuarhoesti, «lugar es de comer», o bien «hora es de comer», en cuyo caso, esti es tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo ser. Veamos ejemplos de cada terminación:

294

Tzipeti, el que vive; de tzipeni, vivir.

Pari, el llevador, el que lleva; de pani, llevar.

Pireri, el cantor, el que canta; de pireni, cantar.

Casirhekua, reverencia, o reverenciable; de casirheni, reverenciar.

Tarhekua, el instrumento con que se cava o labra la sementera; de tarheni, cavar o labrar el campo.

Ezkua, la vista; de eskani, mirar.

Pakua, la obra de llevar; de pani, llevar.

Uandahtsicuhperakua, o uandahtsicuhperata, el sermón.

Tarheta, sementera, o lo que se cava, de tarheni, cavar o labrar el campo.

Uhchakuracata, cosa bendita.

Pampzcata, amado, según Lagunas, aunque Basalenque usa pampzkua.  
 Pakuarho, el lugar donde se lleva; de pani, llevar.  
 Phazkuarho, en donde se tiñe de prieto; de phazkani, teñir de prieto.  
 Para mayor claridad veamos los derivados de xerekuarheni, enmarañar, o hacer nidos.  
 Xerekuau-ri, el que hace nidos.  
 Xere-kua, el nido.  
 Xerekuau-kua, la obra de hacer nidos.  
 Xerekuaura-kua, el instrumento para hacer los nidos, como el pico del pájaro.  
 Xere-cata, enmarañado, o cosa que es enmarañada, o a modo de nido.  
 Xere-kuarho, lugar de nidos.

295

Según Basalenque, los verbos acabados en meni o peni hacen verbales quitando ni solamente; como de sikuameni, catapeni; sikuame, catape; los verbos llamados reiterativos, que terminan en nstani, los forman quitando tani; como de tirenstani; tirens, el dormilón; de curinstani; curins, el que come mucho.  
 De la abundancia de verbales resulta que ellos suplen a los adjetivos puros, de los cuales parece casi carecer el tarasco, exceptuando los numerales y los que pueden pasar por adverbios, como todo, mucho, poco, etc. (Véase sobre esto la nota 34 del zapoteco).

## 18. Pronombre personal

El pronombre personal tiene declinación.

1.<sup>a</sup> persona. Singular

NominativoHi, yo

GenitivoHuchehue o hucheuí, de mí o mío

Dativo y AcusativoHindeni o hintsini, para mí, a mí, me

Plural

NominativoHucha o huchakuhche

GenitivoHuchaeueri

Dativo y AcusativoHuchantsini

2.<sup>a</sup> persona. Singular

NominativoThu, tú

GenitivoThuchehueti, de ti o tuyo

Dativo y AcusativoThunguini o thunxsini, para ti, a ti, te

VocativoThu, tú

296

Plural

NominativoThucha

GenitivoThuchaeueri

Dativo y AcusativoThuchanxsini

VocativoThucha

3.<sup>a</sup> persona. Singular

NominativoHinde o ima, él o aquél  
GenitivoHindeuери o hicheuiremba, de él o suyo  
Dativo y AcusativoHindenі, hin o imani, para él, a él, le  
Plural  
NominativoHihcha  
GenitivoHihchaeuери  
Dativo y AcusativoHihchani

Para decir es de los nuestros, es de los vuestros, es de aquéllos, se usa el nominativo de plural del pronombre correspondiente agregándole la terminación de plural echa, y luego el verbo ser; hucha-echa-esti, thucha-echa-esti, hicha-echa-esti. Las partículas emba y te, usadas principalmente con nombres de parentesco, indican también posesión; la primera quiere decir suyo, y la segunda tuyo; nana-emba, su madre; cucute, tu abuela; naranxo xahcuri emba, literalmente «naranja hoja suya», es decir, «hoja de naranja»; el plural con la acostumbrada terminación echa agregada a emba; hurendakua embaecha.

## 19. Demostrativos

Los demostrativos son:

297

Y, éste; ix, éstos.

Inde, ése; index, thsimi, ésos que están cerca.

Ima, aquél; imax, thsima, aquéllos, hablando de los que se ven lejos.

Hinde, aquél; hihcha, aquéllos, hablando de los que no se ven.

El acusativo de hinde es hini, y no hindeni; y el de ima, in o ini, y no imani, para evitar equivocaciones con el personal de primera o tercera persona.

## 20. Relativo

El pronombre relativo se forma de los personales y la terminación ki en todos los casos:

Hi esca hiki, yo soy el qué.

Thu esca thuki, tú eres el qué.

Hinde esti hindeki, aquél es el qué.

En el segundo caso el verbo está en primera persona por un modismo, que veremos al tratar del verbo.

El acusativo hindeki debía ser, según la regla, hindeniki, o hinki; pero no es sino hindengui, o hingui, porque en esta lengua, y sirva de advertencia general, es comunísimo el metaplasmo, usándose entre otras

figuras la de convertirse la k en g en ciertos casos que enseña la gramática. El plural de hindeki, debía ser hihchaki; pero no es sino hihchakix, agregada una x.

Naki, significa cuál, tratándose de irracionales, y ne, quién, de racionales.

Una s puesta al fin del pronombre significa él mismo; his, yo mismo; indes, aquél mismo.

298

## 21. Conjugación de los verbos

Una sola conjugación tienen los verbos.

## 22. Personas, modos y tiempos

Las personas son tres de singular y tres de plural. Los modos, indicativo, imperativo, subjuntivo e infinitivo<sup>17</sup>. En indicativo hay tiempo presente, dos pretéritos imperfectos<sup>18</sup>, pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto<sup>19</sup>. El imperativo sólo tiene un tiempo<sup>20</sup>. El subjuntivo no tiene más que pretérito imperfecto<sup>21</sup>. El infinitivo, presente y pretérito<sup>22</sup>.

## 23. Mecanismo

El artificio de la conjugación es de esta manera.

Fórmase el indicativo por medio de terminaciones añadidas a la segunda persona del singular de imperativo, que es la forma más pura del verbo, y puede considerarse como la raíz; las primeras personas de singular acaban en ca, menos la del segundo imperfecto que hace ga; las segundas personas acaban en re; las terceras en ti, menos en el segundo imperfecto que hace di; las terminaciones de plural son cuhche, en las primeras personas; htsi en las segundas, y tix en las terceras, excepto en el segundo pretérito imperfecto que hace dix.

El imperativo se forma también con terminaciones, menos la segunda persona del singular que es la forma más pura, como se ha dicho.

El subjuntivo se expresa con la terminación piringa, y cuando va acompañado de un adverbio de los que marcan el sentido propio de subjuntivo, se ha de atender al uso de una forma común a todos los adverbios, y es que 299 éstos, compuestos con el verbo, reciben las

terminaciones que señalan las personas cuyas terminaciones son:

- Para 1.<sup>a</sup> persona del singular ni
- 2.<sup>a</sup> re
- 1.<sup>a</sup> del plural cuhche
- 2.<sup>a</sup> htsi
- 3.<sup>a</sup> x

Es marcada la analogía de estas terminaciones con las sílabas finales de las del indicativo, que he mencionado, no habiendo diferencia más que en la terminación de la primera persona del singular, que en lugar de ca es ni, y en que no hay terminación para la tercera persona del singular. Los adverbios propios de subjuntivo son iki, si, o como; himakangui, cuando; iski, así como, de la manera que, etc. El infinitivo se marca con terminaciones.

#### 24. Ejemplo de conjugación

El siguiente ejemplo aclarará todo lo dicho.

Indicativo. Presente

Pa-haca, yo llevo, etc.

Pa-hacare, cuya terminación suele mudarse en ndi; pa-ndi.

Pa-hacacuhche.

Pa-hacahtsi.

Pa-hatix.

300

Según Basalenque, «la partícula de presente es haca, mas hay otras dos que se le juntan con gala, sira y singa. Aquélla dice pasirahaca, pasirahati, y así en el plural. La otra dice pasinga, pasingare, pasindi, y así en el plural. Ésta sirve también al pretérito imperfecto, mas no la primera».

Pretérito imperfecto

Pa-hambica, yo llevaba.

Pa-hambihcare.

Pa-hambihti.

Pa-hambicacuhche.

Pa-hambihcahtsi.

Pa-hambihtix.

Otro que indica tiempo más anterior

Pa-hanga.

Pa-hangare.

Pa-handi.

Pa-hangacuhche.

Pa-hangahtsi.

Pa-handix.

Pretérito perfecto

Pa-ca, yo llevé, etc.

Pa-care.

Pa-ti.  
Pa-cacuhche.  
Pa-cahtsi.  
Pa-tix.

301

Se considera como elegante la interposición de una s en los pretéritos, como pa-s-ca, en lugar de pa-ca; en el pluscuamperfecto, paspihca, por papihca, etc.

Pluscuamperfecto

Pa-pihca, se había llevado, etc.

Pa-pihcare.

Pa-pihti.

Pa-pihcacuhche.

Pa-pihcahtsi.

Pa-pihtix.

Futuro imperfecto

Pa-uaca, yo veré, etc.

Pa-uacare.

Pa-uati.

Pa-uacacuhche.

Pa-uacahtsi.

Pa-uatix.

Imperativo

Pa-pa, lleve yo, etc.

Pa.

Pa-ue.

Pa-pacuhche.

Pa-he.

Pa-uex.

302

Para vedar con el imperativo se usa el adverbio has, no; pero con los otros modos se acostumbra no, que significa como en castellano.

**SUBJUNTIVO**

Pretérito imperfecto

Pa-piringa, yo llevara, etc.

Pa-piringare.

Pa-pirindi.

Pa-piringacuhche.

Pa-piringahtsi.

Pa-pirindix.

El mismo con un adverbio

Iki-ni-pa-piringa, si yo llevara, etc.

Iki-re-pa-piringa.

Iki-pa-piringa.

Iki-cuhche-pa-piringa.

Iki-htsi-pa-piringa.

Iki-x-pa-piringa.

Infinitivo. Presente

Pa-ni, llevar.

Pretérito

Pa-rini, haber llevado, o habiendo llevado.  
Gerundio  
Pa-parin, llevando.

303

## 25. Gerundio

Otra forma tiene el tarasco que puede traducirse por el gerundio de nuestra lengua, y que explica Lagunas con estas palabras: «Para decir estoy llevando, etc., quedará formando si la h de la primera persona singular de indicativo, en el presente, se vuelve en x, como thirehaca, yo cómo; thirexaca, estoy comiendo. Pero en lo que requiere movimiento compondrase de la raíz, o primera posición del verbo, y de este verbo hamani, como paxamahaca, ando llevando».

## 26. Conjugación del adverbio y otras partes de la oración

Al tratar del subjuntivo dije que los adverbios que se componen con verbo reciben las terminaciones que señalan las personas; y vimos un ejemplo con iki, adverbio que acompaña el subjuntivo; pero es de advertir, en primer lugar, que de la misma manera se juntan también los adverbios con los otros modos y tiempos; en segundo, que no sólo los adverbios, sino también otras partes de la oración tienen esa propiedad, como la conjunción copulativa ca, el pronombre relativo, el personal, etc.; y por último, que tal forma o artificio se reduce a una descomposición de la terminación del verbo, o a una división de ella, quedando una parte con el verbo y pasando otra a juntarse con el adverbio, excepto en la tercera persona del singular.

Podremos observar y ampliar esto en el siguiente ejemplo del presente de indicativo.

Iki-ni-pa-haca, si yo llevo, por iki-pa-hacani, agregada 304 ni a la terminación común para distinguir, en esta especie de conjugación, la primera persona de la tercera de singular.

Iki-re-pa-haca en lugar de iki-pa-hacare.

Iki-pa-haca por iki-pa-hacati, abreviada la terminación en el primer caso.

Iki-cuhche-pa-haca por iki-pahacacuhche.

Iki-htsi-pa-haca por iki-pahacahtsi.

Iki-x-pa-haca por iki-pahacatix, perdida ti en el primer caso.

De esta manera, resulta una conjugación, con la cual suplen los gramáticos (véase la nota 21) los tiempos que faltan al subjuntivo usando los adverbios correspondientes; y aun el optativo, por medio de la interjección nondiati, ojalá; nondiati-ni-pa-piringa, ojalá, que yo llevara; nondiati-re-pa-uaca, ojalá que tú lleves, etc.<sup>23</sup>

Sin embargo de lo dicho, se observa que los adverbios pueden figurar también en la oración sin recibir las terminaciones del verbo; verbi gratia, con el adverbio thuin, antes, diré thuinpauaca, yo antes llevaré; y con iyanan, después, papaiyanan, lleve yo después. No falta ejemplo de palabra, como nochuhca, en la cual se intercalan los signos de las personas; no-re-chuhca, no-cuhche-chuhca, etc.

## 27. Verbos derivados

La voz pasiva se forma intercalando en la activa las partículas nga, me o ke, entre la raíz y la terminación; pahaca, yo llevo; pa-nga-haca, yo soy llevado. Úsase solamente cuando está el agente 305 tácito, como en phampzngahaca, yo soy amado, sin decir por quién; pero cuando se expresa el agente se usa el verbo activo; «Juan me ama», y no «soy amado por Juan».

El impersonal es la tercera persona de activa o pasiva de cada tiempo. La partícula hpera indica reciprocidad como se ve en el siguiente ejemplo: pahacacuhche, nosotros llevamos; pa-hpera-hacacuhche, nosotros nos llevamos el uno al otro, o los unos a los otros.

Con hpe se expresa indeterminación o generalidad, así es que pahaca, yo llevo, tendrá lugar si expreso lo que llevo; y cuando se calla, entonces diré pa-hpe-haca, yo llevo, sin decir qué cosa, indeterminadamente; en otros términos, pahaca sirve cuando se expresa el complemento del verbo, y pahpehaca, cuando está tácito, de modo que hpe es nota de término oculto. La partícula ua (o hua) dice Basalenque, «expresa pluralidad determinando a muchos, como insuani. Cu, significa uno». Esto quiere decir que hay partículas para significar número plural o singular; pero además el mismo autor enseña que hay otra partícula tpse, la cual «es más que cualquier plural, porque dice multitud, como tata etsperi, ser padre de gran familia».

Cuando un verbo rige dativo, se anuncia éste intercalando las partículas che o ku. «También serán verbos dativos -dice Lagunas- los que trajeren esta interposición kuarhe, que significa hacerse la persona algo para sí»; pani, llevar; pa-kuarhe-ni, llevarse la cosa para sí. 306 Sin embargo, estos verbos más bien son reflexivos. La partícula me, en los verbos pasivos, tiene el mismo oficio que ku y che en los activos; pani, llevar; pangani, ser llevado; pa-me-ngani, llevarme alguna cosa. Si se quiere significar deseo, o gana de hacer alguna cosa, se intercala en el verbo la partícula ngueh, o nguehcha; thire-nguehcha-haca, tengo gana de comer.

Cuando se quiere expresar reiteración, o repetición de la acción del verbo, se usa comúnmente la partícula nsta, como en tzingarhitahpensta-ni, volver a despertar; arhini significa decir, y de aquí viene arhi-asta-ni, leer, esto es, «volver a decir», porque lo escrito se supone, con razón, como cosa ya dicha. Estos verbos, según Basalenque, «son los que sin pasar tiempo están haciendo la obra siempre»; pero prefiero la definición dada

antes, por ser conforme a los ejemplos que trae Lagunas.

La intercalar sira da al verbo el significado de tener costumbre de ejercitar su acción, o de hacerla a menudo, anteponiendo el adverbio is, así; is-cara-sira-haca, así tengo costumbre de escribir.

Los verbos frecuentativos son los que tienen duplicada la radical, como aro-aro-meni, gritar o dar voces.

Ra, o ta, y a veces las dos juntas sirven para formar verbos compulsivos, y de consiguiente hacer activos los neutros; pani, llevar; pa-rata-ni, hacer a alguno llevar algo; tarheni, cavar; tarhe-ra-ni, hacer cavar a otro.

Las partículas ca y men, antepuestas, indican, la primera pregunta, y la segunda respuesta, sufriendo el verbo en las finales ciertas alteraciones que enseña la 307 Gramática, thireni, comer; thirehacare, tú comes; ca-re-thirehaki, ¿comes tú?, advirtiéndose que, en este caso, se ponen después de ca los signos que marcan las personas, cuya forma hemos visto en otra parte; además de ca hay otras partículas interrogativas, con las cuales también se altera la final del verbo, recibiendo igualmente los signos de las personas.

## 28. Otras relaciones del verbo

Sabemos, pues, hasta aquí, cómo expresa el verbo tarasco acción, pasión, impersonal, indeterminación, número singular o plural, multitud, daño o provecho, deseo, repetición, costumbre, frecuencia, compulsión, pregunta y respuesta, pero está muy lejos de reducirse a estas relaciones; hay muchas partículas con las cuales se expresan tantas otras que sola una gramática prolija puede enumerarlas. Sin embargo, para dar idea de la clase de relaciones que puede expresar el verbo tarasco, sin más que el agregado de partículas, pondré algunos ejemplos.

La partícula htsi es una de varias que hay para expresar relación de lugar, e indica altura, así es que de phameni, doler, sale phame-htsi-ni, doler la cabeza; de uaxacani, sentarse, uaxaca-htsi-ni, sentarse en un cerro o lugar alto.

Uina es una de las que indican relación de tiempo, y significa «todo el día», como en cara-uina-ni, escribir todo el día.

Tzca da a entender «volverse luego de un lugar», thire-tzca-nirasinga, voy a comer y volveré luego.

308

Chapan, significa «hacer la cosa como de burla», chanachapan-decarahaca, escribir como de burla.

Ra se aplica al camino o cosa frontera; hopora-ni, lavarse la frente.

Gue se usa tratando del pecho y cosas huecas.

Tza da a entender que la acción del verbo se ejecuta aprisa o de repente, curi-tza-takere-ni, quemarse de repente.

No faltan algunas de estas partículas que son sinónimas, como chapan y bez, que significan «hacer la cosa de burla»; varias hay homónimas, y

algunas son propias de los verbos, no intercaladas, de modo que nada significan; verbi gratia, hiringani que quiere decir buscar, no es pasivo, aunque tiene nga; en este caso y en los semejantes se agrega nga para formar pasiva; hiringangani, ser buscado.

#### 29. Partículas que van no sólo con el verbo

Algunas partículas como las que he explicado, u otras semejantes, se usan con varias partes de la oración; verbi gratia, gnate, significa lástima o lenidad, así es que hingate, quiere decir yo pobrecillo o cuitadillo; marhi, expresa multitud, como en hangamarhitikuiripuecha, multitud de personas, etc.

#### 30. Verbos cuyos primitivos no se usan

Hay algunos verbos cuyos primitivos no tienen significado, no se usan; pero sí su radical, que expresa una idea genérica, acompañada de una de las partículas que la modifican. Por ejemplo, la radical aparhe indica la idea de sudar, tener calor, de donde debía salir aparheni, con 309 añadir la terminación de infinitivo; pero tal verbo nada significa si no se le agrega una partícula, resultando aparhe-htsi-ni, tener calor en la cabeza, usando la partícula htsi, la cual ya sabemos que significa encima; aparhe-htsi-ta-ni, hacer a otro tener calor en la cabeza, pues ta sirve para formar compulsivos, como expliqué ya, etc.<sup>24</sup>

#### 31. Verbos arani y harani

Es curioso observar que hay un verbo, arani, que nada dice por sí; pero rigiendo a otro significa lo que él, puesto el regido en infinitivo, y arani en el modo y tiempo correspondientes; verbi gratia, arahaca tireni, yo como o estoy comiendo. Harani, con h, significa estar a gusto, y se usa con infinitivo lo mismo que arani; harahaca tireni, como a gusto o estoy comiendo a gusto.

#### 32. Verbo sustantivo

El verbo sustantivo eni, ser, es regular; de él y un nombre se forman muchos verbos; mimis, sabio; mimixni, ser sabio, es decir, saber. Por un modismo propio de la lengua se usa frecuentemente en pretérito perfecto por presente.

### 33. Modismos del verbo tarasco

Otro modismo hay, y consiste en que el verbo regido por relativo de segunda persona se pone en primera: «tú que me menosprecias», thukireni amutansca, en lugar de amutanscare. Igualmente observa Lagunas «que la tercera persona de ambos números del pronombre relativo hace al verbo de quien se rige de primera persona, que había de ser de tercera; v. g., veo a Pedro a quien el maestro ama, exehaca Pedroni hingui hurhendahperi phampzchahaca, 310 por phampzchahati». Y aun sin relativo se ve una persona por otra; iki Pedro thirenaca, cuando Pedro come, debiendo ser thirenati; esto es común con el adverbio notero.

También se ven casos en que el verbo no concuerda en número con el nominativo; huchaxsini hurendahaca, nosotros te enseñó, literalmente.

### 34. Construcción del pronombre con el verbo

Cuando el complemento del verbo es el pronombre, se junta éste con el verbo, como afijo, poniendo primero el agente, luego el paciente abreviado y después el verbo; verbi gratia, hikiniphampzchahaca, yo te amo, de hi, yo; kini, contracción, de thunguini (mudada la g en k, por figura de dicción muy común en tarasco, como dije en otro lugar) y phampzchahaca, amo.

También puede decirse pleonásticamente hikiniphamzchahaca thunguini, «yo te amo a ti». Sin embargo, el padre Lagunas dice: «... de primeras y segundas personas a terceras de singular y plural siempre se interpone el verbo»; hiphampzchahacaimani, yo amo a aquél, aunque Basalenque traduce la misma oración por hihiniphampzchahaca.

### 35. Verbos irregulares

Diré por conclusión, respecto al verbo tarasco, que hay muchos

irregulares.

### 36. Adverbio

Pueden suplirse algunos adverbios con las partículas componentes, de que ya tenemos conocimiento, principalmente las que expresan lugar; verbi gratia, la partícula htsi, significa encima, o en lo alto; chu, o tzu, abajo; arhi, de alto a bajo, etc.

311

No por eso faltan verdaderos adverbios; antes bien abundan, y de ellos daré algunos ejemplos:

Ixu, aquí.

Himini, ahí donde estás.

Hima, allá donde está aquél.

Nahcani, ¿cuándo?

Iki, sí, como.

Himahcangui, cuando.

Iski, así como.

Hco, solamente.

Zez, bien.

No, no.

Zanihco, poco.

Can, mucho.

Curhembas, medianamente.

Mario, juntamente.

Thuin, antes.

Iyanan, después.

Is, así.

Chemendo, camendo, chekuamendo, muy mucho.

Iyatihe o iyati, helo aquí.

### 37. Preposiciones

Tan raras son las palabras equivalentes a nuestras preposiciones que yo me inclino a creer que no hay propiamente sino una, himbo, de la cual ya tenemos conocimiento<sup>25</sup>. Empero las partículas componentes o interposiciones, como las llama Lagunas, hacen su oficio, no porque esas partículas sean <sup>312</sup> literalmente preposiciones, sino porque su sentido incluye o encierra las relaciones que nosotros expresamos con aquella parte de la oración; verbi gratia, la partícula ngueh, significa lo que nosotros decimos con las palabras «tener gana de algo», en que va la preposición de; la partícula me, de verbo dativo pasivo, significa lo

que nuestra preposición para, y así sucede con las demás. Observémoslo en los siguientes ejemplos, donde marcaré la partícula tarasca y la preposición nuestra que incluye, explicando el sentido completo de alguna partícula que no conozca el lector.

Pa-hpera-hacacuhche, nos llevamos los unos a los otros.

Pa-me-ngahaca curhida, llevar pan para mí.

Hithire-ngueh-haca, tengo gana de comer.

Uaxa-htsi-cani, sentarse en una altura.

Uanapa-curhi-ni, cruzarse una cosa con otra, pues curhi significa «uno con otro».

Kira-kuata-ni, poner cosas redondas en el suelo, pues kuata significa «en el suelo».

Kira-htsi-sitani, poner cosas redondas encima de algo.

Las terminaciones de colectivo ndo, ro, y acaso las demás, significan propiamente «donde abunda algo», o «en donde hay algo»; pero también sirven para expresar la preposición en.

### 38. Conjunción

No hay cesa notable que decir 313 respecto a la conjunción, si no es que la partícula ca, interrogativa, de que traté en el verbo, es también la copulativa y, teniendo siempre la propiedad, aun como conjunción, de que el verbo que la sigue altera su terminación, conforme a las reglas de la gramática; verbi gratia, yo como y llevo, thirehaca ca itsimahaki, en lugar de itsimahaca, cuyo uso acaso tenga por causa la eufonía, tratándose de evitar la repetición de ca tres veces.

### 39. Ejemplo de la oración dominical

He aquí el Padre nuestro en lengua tarasca.

Tatahuchaeuerithukirehacaavándarosanto

Padrenuestrotú que estáscielo ensanto

arikeuethucheuetihacangurikuauuehtsiniandarenoni

sea dichotunombreháganosllegar

thucheuetiirechekuaueuethucheuetiuekua,

tureinosea hechatuvoluntad,

iskireavándaroumengahacaistuungae

así comocielo eneres hechaasísea hecha

ixuecherendo.Huchaeuericurindaanganaripakua

aquítierra en.Nuestropancuotidiano

instcuhtsiniiyacanhtsiniuehpouachetsnstahuchaeuери

danoshoyy a nosperdonanuestras

hatzingakuaretaiskihuchauehpouacuhantstahacahuchaeueri  
 deudaasí comonosotrospardononuestros  
 hatsingakuaechenicahastsiniteruhtatzemaniterungutahperakua  
 deudoresyno nosdejes proseguirtentación  
 himbo.Euahpentstatstnicarucasinguritahimbo.  
 en.Líbranostambiénmalde.

#### 40. Análisis

Tata: sustantivo.

Huchaeueri: pronombre de plural de la primera persona en genitivo.

Thukirehaka: para analizar esta palabra leamos thukire-e-aka, y veremos que thuki es el relativo de segunda persona formado de thu, tú, y la terminación ki; e la raíz del verbo sustantivo eni, ser o estar, la cual con la terminación hacare expresa la segunda persona del singular de presente de indicativo; esa terminación hacare la vemos descompuesta; re va con el relativo y haca con el verbo, pues tal es la forma de la lengua, en estos casos, según lo explicado en el párrafo 26. En la composición se pierde una e, gratia euphoniae.

Avándaro: avanda, significa cielo; ro es una de las terminaciones de colectivo que también se traduce por la preposición en.

315

Arikeue: arieue, tercera persona del singular de imperativo del verbo arini o arani, como lo demuestra la terminación ue; la partícula intercalar ke es una de las formas del pasivo.

Thucheueti: significa tuyo, tú, o de ti, pues es genitivo del pronombre de la segunda persona del singular.

Hacangurikua: verbal de los que terminan en kua, del verbo hacangurirani, nombrar.

Uuehtsini: uni, es hacer, y uue la tercera persona del singular de imperativo; htsini el pronombre nos; el verbo está en tercera persona, y no en segunda, por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

Andarenoni: éste es uno de aquellos verbos cuyo simple o primitivo no se usa, explicados en el párrafo 30; la radical anda tiene el significado de llegar; re es una partícula que quiere decir llegar o apartar, según el verbo con que se junta, así es que aquí indica lo primero; no es otra partícula, la cual significa que la acción del verbo permanece, queda, de manera que la idea y traducción literal de andarenoni es «llegar y quedar».

Thucheueti: pronombre explicado ya.

Irechekua: verbal en kua.

Ukeue: uue, tercera persona del singular de imperativo del verbo uni, hacer; ke, uno de los signos de la voz pasiva.

Thucheueti: pronombre explicado.

Uekua: sustantivo.

Iskire: iski, adverbio; re es parte de la terminación del verbo siguiente, la cual va con el adverbio según la 316 forma ya explicada, y no obstante haber entre el verbo y el adverbio otra palabra.

Avándaro: se explicó ya.

Umengahaca: uhacare es segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo uni, hacer, pues aunque aquí sólo se ve la terminación haca, ya vimos re con el adverbio; me y nga son partículas de pasivo, de modo que, según este ejemplo, pueden usarse dos de un significado. El verbo debía estar en tercera persona, pero se usa la segunda por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

Istu: adverbio.

Umengaue: uue, tercera persona del singular de imperativo, de uni, hacer; me y nga, partículas de la voz pasiva.

Ixu: adverbio.

Echerendo: echere, significa tierra; ndo es una de las terminaciones de colectivo con que también se expresa la preposición en.

Huchaeueri: pronombre explicado ya.

Curinda: sustantivo.

Anganaripakua: adjetivo verbal.

Instcuhtsini: instni es el verbo dar, que aquí va sin ninguna terminación por ser segunda persona del imperativo; cu, signo de dativo, en cuyo caso está el pronombre nos expresado por el afijo htsini.

Iya: sustantivo.

Canhtsini: ca es la conjunción y; nhtsini, el afijo nos.

317

Uehpouachetsnsta: uehpouatsnstani, perdonar; pero en el presente caso no lleva el verbo ninguna terminación por ser segunda persona del singular de imperativo; che, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre anterior nos.

Huchaeueri: pronombre explicado antes.

Hatzingakuareta: sustantivo en singular, pues aunque debía estar en plural no se halla en este número por carecer de él los inanimados.

Iski: adverbio.

Hucha: pronombre de la primera persona de plural en nominativo.

Uehpouacuhantstahaca: uehpouatsnstahaca, primera persona de singular del presente de indicativo del verbo uehpouatsnstani, perdonar; cu, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre siguiente; este verbo debía estar en plural, pero se ve en singular por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

Huchaeueri: pronombre del plural de la primera persona, en dativo, cuyo caso va marcado con la terminación y la partícula cu del verbo anterior.

Hatsingakuaechni: sustantivo en plural marcado el número por la terminación echa; ni es la terminación de dativo, concordando con el pronombre anterior.

Ca: conjunción.

Hastsini: has, negación de imperativo; tsini, el afijo nos.

Teruhtatzemani: teruhtzemani, proseguir; ta, el signo 318 de compulsión, de modo que el verbo literalmente lo que significa es «hacer proseguir».

Terungutahperakua: sustantivo verbal en kua.

Himbo: preposición de efectivo.

Euahpentstatsini: la falta de terminación indica que este verbo es segunda persona del singular de imperativo, de euahpentstani, librar o redimir; tsini es el afijo nos.

Caru: adverbio.

Casingurita: verbal en ta.

Himbo: preposición.

## Capítulo treinta y dos

### Comparación del tarasco con el mexicano y sus afines

#### 1.

En el tomo 1.º de la presente obra, 1.ª edición, al tratar del tarasco, y hablando del reino de Michoacán dije:

Se ignora el origen de sus habitantes, sobre cuyo punto el padre Acosta, en su Historia de Indias, cuenta una fábula insulsa tomada, sin duda, del padre Durán (Historia de México, MS.), la cual ha refutado satisfactoriamente Clavijero. Dice Acosta que viniendo los mexicanos hacia el valle de México, parte de ellos tuvieron un motivo de enojo con los otros, por lo cual no sólo dejaron de seguirlos, sino que ¡aun adoptaron idioma diferente, que fue el tarasco! El padre La Rea, en su Crónica, aunque no hace mérito de esa fábula, también cree que los pobladores de Michoacán fueron mexicanos; pero de 328 todos modos esto es falso, pues la diferencia que hay entre el tarasco y el mexicano demuestra que los hombres que hablan esas lenguas son de nación diferente. Éste es uno de los casos en que la filología puede con seguridad ilustrar la historia.

La publicación de la obra del padre Durán intitulada Historia de las Indias de Nueva España (México, 1867) ha confirmado mis sospechas respecto a ser él de quien tomó Acosta la noticia sobre el origen de los tarascos.

He aquí lo que textualmente refiere Durán:

Es de saber que los mexicanos, los que agora son Tarascos y avitan la provincia de Mechoacan, y los de la provincia de Malinalco, todos eran de una congregación ó parcialidad y parientes y salieron de aquella sétima cueva debajo del amparo de un dios que los guiaba y

todos hablaban una lengua: llegados á aquel lugar de Pazcuaro, viéndole tan apacible y alegre, consultaron á su dios los sacerdotes y pidiéronle, que si no era aquel el lugar que les tenia prometido y auian de fuerça pasar adelante, que al menos tuviese por bien de que aquella provincia quedase poblada: el dios Vitzilopochtli respondió á sus sacerdotes, en sueños, quel era contento de hacer lo que le rogaban, y que el modo seria que todos los que entrasen en una laguna grande que en aquel lugar ay á se lavar, como ellos lo tienen de uso y costumbre, así hombres como mugeres, que despues de entrados se diese aviso á los que afuera quedasen, que les hurtasen la ropa, así á ellos como á ellas, y sin que lo sintiesen alçasen el real y se fuesen con ella y los dejasen 329 desnudos. Los mexicanos obedeciendo el mandato de su dios, estando los de la laguna embebecidos en el contento del agua, sin ningun detenimiento alçaron el real y partieron de allí, tomando la via que su dios les señaló. Despues de auerse lavado con mucho contento los questauan en la laguna, salieron della y buscando su ropa para cubrirse no la allaron, y entendiendo ser burla que los demas les hacian, vinieron al real donde auian dejado la demas gente y alláronlo solo y sin persona que les dijese hácia qué parte auian tomado la via; y viéndose así desnudos y desamparados y sin saber adonde ir, determinaron de quedarse allí y poblar aquella tierra, y cuentan los que dan esta relacion, que como quedaron desnudos en cueros, así ellos como ellas, y lo estuvieron mucho tiempo, que de allí vinieron á perder la vergüença y traer descubiertas sus partes impúdicas y á no usar bragueros ni mantas los de aquella nacion, sino unas camisas largas hasta el suelo, como lobas judaicas, el qual traje yo lo alcancé y hoy dia entiendo se usa entre los maceguals [...]. Dividida la nacion mexicana en tres partes, la una quedó en Mechoacan y pobló aquella provincia, inventando lengua particular para no ser tenidos ni conocidos por mexicanos, agraviados de la injuria que se les auia hecho en dejallos; y la otra parte, quedando en Malinalco.

Esta fábula de Durán ha sido literal o sustancialmente admitida por los escritores subsecuentes, excepto Clavijero, pues se conforman en creer que los tarascos son de 330 origen mexicano. Consúltese Acosta, Historia de Indias; García, Origen de los indios; La Rea, Crónica de Michoacán; Beaumont, Crónica de Michoacán; Payno, Historia de Michoacán. Por mi parte, intentaré demostrar aquí que los mexicanos no pudieron haber inventado por simple enojo o capricho (como dice Durán) un idioma como el tarasco, tan distinto al suyo; la filología no admite esta clase de invenciones, de la manera que se puede inventar un dístico o una cuarteta, porque las lenguas nacen espontáneamente, y no por medio de un convenio premeditado.

2.

Antes de comparar filológicamente el mexicano y el tarasco voy a hacer un paralelo entre ellos, aunque muy breve, bajo el punto de vista literario, por cuyo paralelo comenzarán ya percibirse las diferencias que hay entre esas dos lenguas.

El mexicano es más rico en terminaciones que el tarasco, y más abundante en nombres derivados.

El tarasco no sabe distinguir como el mexicano la categoría de las personas; no tiene como este idioma formas para expresar respeto, reverencia.

El mexicano tenía una prosodia bastante perfecta supuesto que pudo expresar la poesía; no se sabe que los tarascos conocieran este sublime arte, sino es en época posterior, a imitación del castellano.

El mexicano tiene pocos verbos irregulares respecto del tarasco.

El mexicano posee bastantes preposiciones, y el tarasco 331 casi todas las suple con himbo, que algunos creen ser la única preposición propia del idioma.

En compensación de las ventajas que hemos encontrado al mexicano respecto del tarasco vamos a indicar las excelencias de éste.

El tarasco tiene más letras en su alfabeto que el mexicano; es, pues, más rico en combinación de sonidos.

Abundan más en tarasco las voces esdrújulas que comunican al lenguaje cierta entonación y sonoridad.

Es más abundante el tarasco que el mexicano en onomatopeyas, en voces imitativas, que dan a la palabra cierta viveza, más expresión.

El tarasco usa declinación para el nombre y pronombre de la cual carece el mexicano.

El tarasco tiene pronombre relativo que falta al azteca, así como infinitivo, tan útil para expresar las ideas en abstracto.

El mexicano suple las personas del verbo con pronombres prefijos; en esto va más adelante el tarasco, pues usa verdaderos signos para ello, finales que no son el pronombre afijo ni prefijo, exceptuando la primera persona de plural.

El verbo sustantivo tiene una conjugación completa y regular en tarasco, mientras que en mexicano carece de presente de indicativo. Otros verbos del tarasco, aunque irregulares, tienen por causa de irregularidad la eufonía, circunstancia que concurre aun en lenguas como el griego.

Respecto a número de voces no es fácil calcularle por 332 falta de buenos diccionarios; pero sí puede asegurarse que los idiomas que comparo son ricos en palabras.

Igualmente el tarasco y el mexicano tienen voces muy expresivas que resultan del uso de la composición, para la cual ambos idiomas cuentan con los mismos recursos y la misma variedad de combinaciones.

En resumen, no es posible dar a uno de estos idiomas la preeminencia respecto del otro, pues cada uno tiene sus ventajas y sus bellezas particulares. Buschmann en su obra *De los nombres de lugares aztecas* hizo del mexicano esta calificación: «La lengua antigua de Anáhuac está la

altura de los idiomas más perfectos del antiguo mundo, y ofrece material para los análisis más finos de gramática». Nájera en el prólogo a su Gramática del tarasco se expresó así: «Cuando se estudia este idioma, se ve que si se hubiera de inventar una lengua no se haría sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene».

3.

Pasando ahora a tratar de las diferencias morfológicas y gramaticales que se notan entre el tarasco y el mexicano me extenderé a considerar los afines de éste, es decir, todo el grupo mexicano-ópata, y no me limitaré a marcar sólo las diferencias esenciales sino aun algunas secundarias para que se perciba bien el aspecto tan diverso de las lenguas que comparo. La modificación de sonido que hay entre la c del tarasco, cuando suena ca, co, cu, y la k no se conoce en las lenguas mexicano-ópatas, como tampoco la rh, sonido 333 medio entre la l y la r. En pima hay rh; pero asemejándose a la s.

Como lo veremos en el capítulo 57 de la presente obra, en estos idiomas tiene el mismo valor un signo antepuesto, intercalado, o pospuesto, porque todos se aplican bajo un mismo sistema que es el de yuxtaposición o aglutinación. Sin embargo, como en lingüística, lo mismo que en las demás ciencias naturales, se pueden admitir diferencias secundarias para formar órdenes, géneros, etc., conviene hacer una distinción entre el tarasco y las lenguas mexicano-ópatas, a saber, que en éstas domina el uso de finales o terminaciones, según lo hemos visto en los capítulos anteriores, mientras que la gramática tarasca prefiere la intercalación muy marcadamente, como consta de los siguientes ejemplos que pueden explicarse leyendo la descripción del tarasco, capítulo anterior.

De Tata, padre, sale el dativo tata-ni, y de tatani el plural tata-echa-ni intercalado el signo de plural. Las personas del verbo se marcan con finales, pero los tiempos y modos con intercalaciones; verbi gratia de la radical pa del verbo que significa llevar sale pa-haca, yo llevo; pa-pihca, yo había llevado; pa-uaca, yo llevaré; ca es signo de primera persona de singular, así es que ha, pih y ua con las partículas intercaladas que marcan el tiempo. Las voces también se marcan generalmente con signos intercalados; verbi gratia, pahaca, yo llevo; pa-nga-haca, yo soy llevado. Hemos visto en el capítulo anterior que en tarasco hay pocas preposiciones, siendo himbo la que aparece 334 como más propia; pues bien, las preposiciones se suplen frecuentemente mediante el significado que tienen las partículas del idioma llamadas propiamente por Lagunas interposiciones (Véase capítulo anterior, § 37). En los idiomas del grupo mexicano se encuentran pocas voces onomatopeyas, mientras que en tarasco abundan.

El tarasco tiene declinación, así como también las lenguas ópatas, cahita y eudeve; pero con estas diferencias. La declinación tarasca es única y de un plan sencillo, y la declinación de la familia ópata es varia y

complicada por su diversidad de signos. La declinación tarasca se extiende al pronombre, pero no la del ópata, cahita y eudeve. Sobre todo, la diferencia más notable es la de forma de signos, teniendo que ocurrir a etimologías forzadas para encontrar alguna semejanza aislada, como ri, una de las varias finales del ópata, respecto de eueri terminación del genitivo en tarasco; en ópata, ri no sólo es final de genitivo sino también de acusativo y dativo, casos que el tarasco distingue de aquél, y además sería preciso suponer una abreviación en ópata o un agregado en tarasco. La final e es signo común de vocativo en mexicano, ópata y tarasco; pero e no parece ser más que una interjección propia para llamar, esto es, forma que se puede explicar por la ley de onomatopeya, y no por comunidad de origen.

El tarasco tiene un solo signo para expresar plural, de forma distinta a los varios del mexicano y sus congéneres.

335

Algunas analogías se descubren entre los signos de los nombres y verbos derivados del tarasco y las lenguas mexicano-ópatas; pero son pocos, aislados, así es que se pueden explicar de la misma manera que más adelante explicaremos las semejanzas léxicas que igualmente se encuentran.

Las analogías más naturales que hallo entre los signos tarascos y mexicano-ópatas se reducen a éstas. La final ta concurre en cora y tarasco para formar abstractos. Ti, ta, kua, ri, signos tarasco de verbal; en mexicano tli; en cahita tzi; en cora te, ti; en mexicano ka; en cahita ri.

Ke, ga, partículas del tarasco para la voz pasiva; en tepehuan ka. Ta signo de compulsivo en tarasco; en mexicano tia; en cahita tua.

En el pronombre no hay más que una analogía aislada, según veremos al comparar los diccionarios, siendo otra diferencia notable entre los idiomas que comparo la de que en mexicano se encuentran dos formas para el pronombre, en composición o fuera de ella: nehuatl, nehua, ne, yo, en composición es ni. El pronombre tarasco, en composición, sólo experimenta una abreviación, pero no un cambio de forma (véase capítulo anterior, § 34). El posesivo del mexicano-ópata tiene ciertas partículas que se le agregan, o el nombre a que se refiere sufre un cambio de final según hemos visto en las comparaciones correspondientes entre ellas al tratar del resumen gramatical (capítulo 29); nada de eso se usa en tarasco.

Entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata las personas se marcan con los pronombres, sean afijos, prefijos o separados; en tarasco hay terminaciones especiales, 336 signos propios para marcar las personas, sin analogía con los del pronombre exceptuando la primera persona de plural. Ya he indicado estas circunstancias en el capítulo anterior, trataré de ellas en el capítulo 57 al hablar del carácter morfológico de estos idiomas, y el lector mismo puede cerciorarse de ello comparando las finales que marcan las personas en tarasco con el pronombre del mismo idioma. Otra diferencia entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata es la siguiente: los pocos idiomas del grupo que tienen infinitivo le presentan indeterminado, poco marcado, sin especiales signos que le distinguan como lo expliqué en el resumen gramatical del capítulo 29, mientras que en tarasco el infinitivo se halla perfectamente caracterizado, tiene su final propia ni. Pero lo que especialmente decide la diferencia del verbo en las lenguas que estudiamos es la diversidad de

signos: con trabajo, y forzando las etimologías, se encuentran apenas dos o tres semejanzas, entendiéndose de la conjugación radical, la del verbo activo, pues respecto a verbos derivados ya hablé anteriormente.

4.

Pasando ahora a tratar del diccionario comenzaré por recordar lo que indiqué en el prólogo de esta obra, y fue que las palabras se comunican más fácilmente de un pueblo a otro que la gramática; en consecuencia, no debe llamar la atención que comparando concienzudamente el diccionario tarasco con el mexicano-ópata se encuentren algunas más analogías que de gramática. Sin embargo, como la gran mayoría de las voces son distintas entre esas lenguas, y como existe la diferencia 337 de sistema gramatical, resulta que las analogías léxicas que se descubren pueden racionalmente explicarse de varios modos menos por la comunidad de origen. Voy a ocuparme primero en comparaciones relativas sólo al mexicano, y después lo haré respecto a las demás lenguas del grupo.

Padre se dice en mexicano *tatli* y madre *nantli*; en tarasco *tata*, *nae*. La analogía de los nombres de parentesco reunida a la de otras palabras primitivas y a la de sistema gramatical son la mejor prueba de afinidad en dos o más lenguas; pero por sí solas, pueden referirse a la ley de onomatopeya, pues su forma es la más sencilla, se compone de sílabas fáciles que de un modo análogo debieron balbucir los primeros hombres de diversas razas y distintos países. Así lo reconocen lingüistas modernos como Renan en varias de sus obras y Wedgwood en su *Origin of language*. Efectivamente la radical *ta* para decir padre la hallamos en idiomas como el botocudo, el celta, el congo, el estoniano, el angola y otros; la raíz *na* (madre) se encuentra en Darien, Benin, Potawotami, etc.

Otras palabras semejantes del tarasco y mexicano se pueden atribuir a la vecindad de los dos pueblos, como nombres de animales o utensilios, algunos verbos, y voces aisladas pertenecientes a varias categorías. He aquí ejemplos. Entre los numerales sólo el dos se asemeja algo en mexicano y tarasco *ome*, *tzi-ima-ni*, así como entre los pronombres sólo el de segunda persona en singular tiene analogía *tchua* o *te* (mexicano); *thu* (tarasco).

338

Perro en mexicano es *chichi*; en tarasco *uichu*. Gato en mexicano se dice *mizto*, en tarasco *miztu*; mono en mexicano se traduce *ozomatli*, en tarasco *ozoma*. Halcón, milano, en mexicano es *kuixin*, en tarasco *kuiyus*. Araña en mexicano es *tokatl*, en tarasco *tauaki*.

Tambor en mexicano *ueuctl*, en tarasco *ta-uenua*. Canasto en mexicano *chichihuitl*, en tarasco *tsikiueta*.

En mexicano el verbo más propio para expresar la idea de ser o estar, el usado en tal acepción por la generalidad de los intérpretes, el más extendido en el grupo es *ka*; como sinónimo de *ka*, pero menos usado se halla *m-ani*, que parece tomado del tarasco *eni* conservando la final

característica del infinitivo ni. Por el contrario, n-eki, querer, del mexicano, parece haber pasado al tarasco convirtiéndose en ueka-ni, perdido el prefijo que usa la gramática tarasca y agregando su signo de infinitivo.

Otros nombres y verbos, como ciertos nombres de parentesco ya explicados, pueden atribuirse a la onomatopeya; verbi gratia, tzetze-mu, en tarasco, gritar; en mexicano tzatzi; kui-(cha)-kua, en tarasco, canto; en mexicano kui-ka.

Hay otras semejanzas léxicas entre mexicano y tarasco puramente aparentes y casuales como akua, comida, en tarasco; en mexicano tl-akua-lli; en tarasco la a es radical y kua una terminación muy común en sustantivos y adjetivos verbales, mientras que en mexicano la final es lli, y la radical tlakua, resultando una coincidencia casual entre una raíz y una terminación.

339

Del mismo modo podrían irse explicando algunas analogías léxicas que se encuentran entre el tarasco y las lenguas afines del mexicano, aunque con una diferencia que debe tenerse en cuenta como dato precioso para la historia: el trato ocasionado por la vecindad entre mexicanos y tarascos no puede considerarse igualmente, sino respecto de ciertas naciones inmediatas pertenecientes al grupo mexicano-ópata; pero no de todas, así es que debe suponerse fundadamente un tránsito de los tarascos por el norte de México, durante el cual dejaron allí algo de su vocabulario y trajeron algo del perteneciente a otras tribus septentrionales. He aquí ejemplos de palabras tarascas análogas con otras lenguas vecinas o tan distantes como el shoshone y el zuñi, siendo de advertir que estas palabras no se encuentran las más en mexicano, es decir, son análogas directamente con el tarasco; de otro modo la explicación era muy sencilla, que el mexicano comunicó al tarasco lo que tenía de semejante con las lenguas del norte.

HERMANO

Tarasco. Vaua. Ópata. Vaa. Eudeve. Vatz. Comanche. Vari.

PRIMO

Tarasco. Ihtza. Cora. T-ihatzi.

CABEZA

Tarasco. Ehpu. Comanche. P-api. Guaicura. Apa. Cochimí. Ag-opi.

340

NARIZ

Tarasco. Tz-ure. Huichola. Ure (anómala en la familia ópata-pima a que el huichola pertenece).

DIENTE

Tarasco. Sini. Caigua. Sun. Mutsun. Sit.

CORAZÓN

Tarasco. Min-tzita. Costeño. Mene (anómala en la familia mutsun a que el costeño pertenece).

CABELLO.

Tarasco. Ha-uiri. Mutsun. Uri.

SANGRE

Tarasco. Y-uri-ri. Ópata. Era-t. Tepehuan. Ure. Pima. V-ura.

NIÑO

Tarasco. Uatzi. Zuñi. Uetza-nah. Shoshone. N-atzi. (Esta palabra es más parecida entre el tarasco con el zuñi y shoshone que con el mexicano, así es que no parece haberla recibido por este intermedio. Véase capítulo 30).

#### AGUA

Tarasco. Itsi. Pima. Su-iti. Mutsun. Si. Keres. Sets (anómalas respecto a las formas dominantes en el grupo mexicano-ópata).

341

#### FUEGO

Tarasco. Turiri. Pima. Tura. (Esta voz se encuentra en el mismo caso que niño).

#### FRÍO

Tarasco. Tzirari. Cora. Zerit.

#### MAÍZ

Tarasco. Janini (maíz seco). Comanche. Janib. Ópata y pima. Junu.

#### ESPECIE DE PALMA

Tarasco. Tacamba. Ópata. Tacu. Cora. Tacati.

#### CIRUELA

Tarasco. Kupu. Huichola. Kuarupu.

#### PINO

Tarasco. Tzin-ireni. Mutsun. G-ireni.

#### TORDO

Tarasco. Tzakari. Ópata. Tzaka.

#### ÁGUILA

Tarasco. Uakus. Pima. Uaaki. (Véase lo observado respecto a la palabra niño).

342

#### BÚHO

Tarasco. Tucuru. Pima. Tucuru. (La misma observación anterior).

#### CULEBRA

Tarasco. A-kuitze. Chemegue. Kuiatz. (Igual observación a las dos palabras anteriores).

#### PESCADO

Tarasco. Kuruchu. Ópata. Ku-chi. Cahita. Kuchu. (Observación anterior).

#### GUSANO

Tarasco. Karas. Mutsun. Kares.

#### SAPO

Tarasco. Koki. Ópata. Koa.

#### GRANDE

Tarasco. Te-pari. Guaicura. Pane.

#### SORDO

Tarasco. Tozondi. Ópata. Ka-zotouodu.

#### NEGRO

Tarasco. Tu-(rim)-beti. Comanche. Tu-(ju)-bit.

#### VERDE

Tarasco. Tzuri. Cahita. Tziari.

343

#### SER, ESTAR

Tarasco. Eni. Eudeve. Eni.

#### MORDER

Tarasco. Ketzare. Comanche. Ket-ziaro. (Véase lo observado sobre la

palabra niño).

IR

Tarasco. Nir-a. Comanche. Nir. Costeño. I-ni.

VENIR

Tarasco. Huanda. Mutsun. Huate. (La misma observación que sobre la palabra niño).

VENIR

Tarasco. Hurani. Eudeve. Hueren. (Aquí parece haber conservado el eudeve aun parte de la final ni del infinitivo tarasco, la n).

ANDAR

Tarasco. Huma. Cahita. Huarama.

ACOSTARSE, ECHARSE

Tarasco. Uirupe. Tepehuan. Uopoe.

SEMBRAR

Tarasco. Hatzi-cuni. Cora. Atza. Pima. Uza. Comanche. Tetza.

344

RONCAR

Tarasco. Ku-ara. Ópata. T-oro. Tepehuan. S-oro-ke.

SÍ

Tarasco. Ca-ho. Diegueño. Ho. Caigua. Hoo.

Y, TAMBIÉN

Tarasco. Ka. Tepehuan. Kat.

ALLÁ

Tarasco. H-ima, h-imin. Tepehuan. Ami. Cahita. Aman-i.

AHORA

Tarasco. I-yanani. Cahita. Yeni.

Hechas ya las explicaciones convenientes sobre las palabras semejantes entre el tarasco y el grupo mexicano-ópata, que, como lo he dicho, son pocas respecto a la gran mayoría que se encuentran diferentes, paso ahora a presentar algunos ejemplos de éstas cuyas correspondientes pueden consultarse, al menos la mayor parte, en los capítulos anteriores.

EspañolTarasco

HombreTzihuereti

MujerCuxareti

ViejoTharepeti

HijoVuache

MaridoHanbucata

345

SuegroTharascue

CuerpoCuiripehtsicata

CarneCuiripeta

OjoEzkua

OrejaKutsikua

BocaHaramekua

LabioPenchumekua

LenguaKatamu

CuelloAnganchakua

ManoHahki

DedoMunchukurakua

BarrigaKuparata

PechoConchonakuo  
EspaldaPexo  
ColaCheti, chetskua  
NervioPasiri  
LágrimaUeranda  
Piel, pellejoSicuirí  
CieloAvándaro  
SolHuriata  
NubeHanikua, xuma  
LunaKutzi  
LluviaHanikua  
Arco irisXupacata  
GranizoXanuata  
NieveIetza  
AireTariyata  
Tierra, mundoParakuahpen  
346  
AñoHexurini  
DíaHuriatekua  
TardeInchatiro  
Verano (tiempo de aguas)Hozta  
Invierno (tiempo de seca)Yatianskuaro, emenda  
Humo, vaporSirauata  
SombraKuhmanda  
RíoYurekua  
LagoHapunda  
Monte, cerroCumpsta, pitziramakua,  
mehtzamakua, huuataro,  
pukuriro.  
ConejoAuani  
VenadoAxuni  
LeónPuki  
PlumaPungari  
LombrizTzirukua  
MariposaParacata  
MoscaTindi  
MielEhpus  
LecheItzukua  
CuernoTsiuangua  
AnimalAxuni  
ÁrbolAngatapu  
AlgodónXurata  
ArenaCutzari  
PiedraTzacapu  
MetalTiamu  
347  
OroTiripeti  
ComidaAkua. (Véase lo explicado  
anteriormente sobre esta palabra).  
PanKurinda

HechiceroSikuame  
FlechaPihtakua  
Arco (arma)Canicukua  
Barca, canoaIcharuta  
AmarPampzparakua  
DolorPameri  
MuerteHarikua  
AgrioXaripeti  
AltoYotati  
AmargoCameni  
AmigoPichakua, harakua  
EnemigoCuruhnakua  
BuenoAmbaketi  
DulceUrimarari  
LargoYasti  
AzulIhtakua  
AmarilloTirungariri  
ColoradoCharapeti  
Uno, dos, etc.  
(Véase el § siguiente)  
Yo, tú, etc.  
(Véase el pronombre  
en el capítulo anterior)  
348  
CrecerTaraxeni  
NacerTsipatzenoni  
VerExeni  
HablarUandani  
AmanecerErandeni  
VolarAhcarani  
DecirArini, arani  
LloverHanini  
MearYazcani  
ComprarPiuani  
MorirUarini, uirucumani  
ParirPeuani  
SubirKeni, cararani  
AbajoKetzakua  
ArribaHahtsicurini  
BienZez  
CercaPiretini  
LejosYauaneti  
MásCaru  
MuchoCan, camendo, harandeti

Como otro ejemplo de las diferencias que presentan, entre sí, el mexicano y el tarasco pongo, en seguida, los adjetivos numerales; pero advirtiéndome que el sistema aritmético de mexicanos y tarascos era el mismo, según consta de las explicaciones que respectivamente hacen dos autores antiguos, Molina y Lagunas, las cuales transcribo.

349

Dice Molina: «En la lengua mexicana hay tres números mayores, y son 20, 400, 8000. Para estos números mayores usan de estas dicciones: Puualli, Tzuntli, Xiquipilli, aunque no pueden estar sin que los preceda alguno de los números menores. El número menor es desde uno hasta veinte, y llegando a veinte tornan a contar y multiplicar por el número menor hasta otros veinte, y llegando a ellos dicen: Dos veces veinte que son cuarenta, tres veces veinte que son sesenta. Y cuando multiplican el número mayor, anteponen el menor como cempoualli, veinte; ompoualli, cuarenta; epoualli, sesenta. Pero para multiplicar por el número menor juntamente con el mayor siempre posponen el número menor al mayor diciendo: Cempoualli once, veintiuno; cempoualli omome, veintidós, etc. Y es de notar que este número de veinte se va multiplicando de la manera ya dicha hasta cuatrocientos que dicen centzuntli, y de este número hasta ocho mil que es el otro número mayor se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha, y así se multiplica este número mayor, de cuatrocientos diciendo: centzuntli, cuatrocientos; ontzuntli, ochocientos; etzuntli, mil doscientos. Y cuando hay necesidad de contar o multiplicar los números intermedios, ha de ser por veintes, y por el número menor que es del uno hasta veinte, posponiendo siempre como está dicho, el número menor al mayor. La misma manera se ha de guardar para multiplicar de ocho mil en adelante que dicen: cenxipilli, ocho mil, onxiquipilli, diez y seis mil, etc.».

Lagunas, refiriéndose al tarasco se expresa así: «El 350 menor número es de uno a diez; el mediano de diez a veinte que llaman maequatze. Y así un veinte, dos veintes, etc. Al número mayor dicen maurepeta que son cuatrocientos. Y así desta manera van contando un cuatrocientos, dos cuatrocientos, etc., hasta llegar al número principal que es maequatze irepcta que son ocho mil».

MexicanoTarasco

UnoZeMa

DosOmeTziman

TresYeyTanimio

CuatroNauiTamu

CincoMakuilliYumu

SeisChikuazeCuimu

SieteChikomeYuntziman

OchoChikueyYuntanimu

NueveChikunauyYunthamu

DiezMatlaktliTemben

OnceMatlaktlizeTembenma

VeinteZempoualliMaekuatze

CienMakuilpoualliYumekuatze

CuatrocientosZentzuntliMaurepeta

## Ocho milZenxikipilliMaxkuatze irepeta

Comparando atentamente los adjetivos numerales del mexicano y el tarasco no sólo se observan las analogías aritméticas que enseña la lectura de Molina y Lagunas sino otras. Veamos lo que sobre el particular dice Moxó en sus Cartas mexicanas: «Del cotejo de las dos listas (de adjetivos 351 numerales) resulta que tienen una perfecta analogía en su construcción. En una y otra se explican con palabras simples los números desde uno hasta seis, el diez, el veinte, y el cuatrocientos. Los demás son compuestos de los simples, ligándoles en mexicano con la partícula on y en tarasco con la conjugación ca. En la progresión de los números menores se pospone el menor al mayor, y al contrario en la de los mayores; v. g., matlactliomei, tembencatinimu, donde el tres yeitanimu está colocado después del diez, lo cual se observa hasta treinta. Meaguatze catemben como si dijéramos en castellano veinte y diez. En cuarenta y ochenta, etc., precede el menor: ompohualli, nauhpohualli, o en tarasco tzimanequatze, thamequatze, que equivalen al nuestro dos veces veinte: trecientos es quince veces veinte. Los números mayores son en las dos lenguas mexicano y tarasco veinte, cuatrocientos y ocho mil; pero los nombres de estos dos son palabras figuradas en mexicano compuestas de la unidad ce, que para evitar cacofonía se pronuncia cen, y de las voces tzontli madeja de pelo y xiquipilli bolsa o talega. Por eso se usan también como números indeterminados. En Tarasco el Temben, que usan para decir diez, significa madeja, o guedeja de pelo; y el zutupu del ocho mil, bolsa o talega. Es digno de admiración, que estos idiomas teniendo tanta semejanza en su aritmética, sean como son en extremo diferentes en la estructura y combinación de todas las demás voces, de que se componen». La última observación de Moxó puede explicarse fácilmente reflexionando que la aritmética no pertenece al idioma, sino que es uno de tantos conocimientos de arte o ciencia que pueden comunicarse entre los pueblos más extraños.

[352] [353]

### Capítulo treinta y tres

Observaciones sobre el huave, el chiapaneco y el chorotega en su relación con el tarasco

El huave o wabi, llamado también por algunos huazonteco, se habla por la nación de estos nombres, compuesta hoy de unos tres mil individuos que habitan en las lagunas de Tehuantepec en los pueblos llamados San Mateo del Mar, Santa María del Mar, San Francisco del Mar, San Dionisio del Mar

e Ixhuatan.

En la obra Reconocimiento de Tehuantepec (México, 1844) constan las siguientes noticias sobre los huaves: «Difieren, por su aspecto, de los demás moradores del Estado, siendo generalmente robustos y bien formados. Andan habitualmente poco menos que desnudos, y su industria casi se reduce a la pesca, de que hacen un comercio 354 bastante extenso. Sus fiestas conservan todavía el carácter de sus antiguas costumbres. Están divididos en cuatro parcialidades, en estado de continua discordia, por razones de interés local. Su idioma se ha corrompido al punto que apenas pueden los de un pueblo entender a los de otro».

El padre Burgoa en su Historia geográfica (página 367) nos ha conservado la noticia del origen y necesidades de los huaves: «Vinieron a Tehuantepec de la parte del Sur por guerras que tuvieron entre sí o con sus vecinos, costeano en canoas. Al llegar los huaves a Tehuantepec habitaban allí los Mijes, quienes cedieron el país con poca resistencia, retirándose a las montañas. En tiempo de Moctezuma fue agregada la provincia de los huaves a la corona de México; pero poco después reunidos los reyes zapoteco y mixteco ocuparon a Tehuantepec hasta el reinado de Cocijopij, en cuya época tuvo lugar la llegada de los españoles, a quienes el rey Tehuantepecano se sujetó voluntariamente».

Conformes los escritores modernos en que los huaves son oriundos del sur, discuten algunos, sin embargo, sobre si vinieron del Perú o de Nicaragua. En mi concepto, no hay lugar a esta discusión ateniéndonos a este hecho bien claro que refiere el padre Burgoa. He aquí sus propias palabras: «Se averiguó la venida de los huaves de muy lejos, por un religioso de Ntro. P. San Francisco que venía de la Provincia de Nicaragua, y oyendo en el Convento de Tehuantepec a un religioso nuestro, ministro de los huaves, hablar con su muchacho reparó 355 en las voces y términos de la lengua entendiendo lo que decía, aunque con alguna diferencia, y dijo que era el mismo idioma de unos pueblos de Nicaragua, y de allá debieron salir éstos, pasando las costas de Sonsonate, Guatemala, Suchitepec y Soconusco hasta parar en esta de Tehuantepec».

Las indagaciones más recientes confirman la noticia del padre Burgoa, pues varios autores modernos, entre ellos Brasseur de Bourbourg, indican la analogía del huave con el nagrandan que hablan en Nicaragua los indios de Subtiaba. (Archivos de la comisión científica de México, tomo 1.º, página 125).

Si el nagrandan es o no precisamente el idioma de Nicaragua congénere del huave, es cosa que no podemos decidir nosotros por falta de datos. Todo lo que conocemos del nagrandan son las pocas palabras recogidas por Squier, y del huave otras pocas que se hallan en la Memoria sobre Tehuantepec por Garay, y en la obra francesa Revue Américaine (tomo 5); aun esas pocas palabras no pueden compararse todas porque generalmente no son las mismas.

Lo que sí es más fácil comprobar, en virtud del material que tenemos sobre el tarasco, es que este idioma no presenta analogía ni con el huave ni con el nagrandan, cuya analogía indica el citado Brasseur (ubi supra), siendo de advertir que otro escritor más reciente, Orozco y Berra, no encontró parentesco entre el huave y los demás idiomas mexicanos, pues dice en su Geografía 356 (página 175): «El huave es diferente de los otros

idiomas que se hablan en México».

TarascoHuave  
PadreTataTat  
MadreNanaMœu  
HijoUacheShaeual  
HombreTzihueritiAshewy  
MujerCuxaretiNahta  
SolHuriataNœt  
LunaKutziKahan  
EstrellaHozkuaOkass  
CieloAvandaroOmbessakatz  
TierraParakuahpenYek  
CasaKuahtaPiem  
MonteCumpstaTiak  
MaízAhtziriOss  
BúhoTukuruTanuk  
VenadoAxuniShokuen  
ArenaCutzariWiah  
UnoMaAnop  
DosTzimanEpoen  
TresTanimoEroppœf  
CuatroTamuApukif  
CincoYumuAkukief  
SeisCuimuAnaif  
SieteYuntzimanAyayif  
OchoYuntanimuOpakœf  
NueveYunthamuOhkœyœ  
357  
DiezTembenAgafpoef  
VeinteMaekuatzeNiumiew  
CienYumakuatzeAgopmiew  
YoHiShik  
TúThuIk  
ÉlHindeAkeen  
NosotrosHuchaIkohultz  
VosotrosThuchaAhgahueyay  
EllosHihchaAhgayen

Fácilmente se observará que entre tarasco y huave sólo hay analogías aisladas de algunas palabras. El sistema fonético y de terminaciones luego se percibe que es distinto; respecto al gramatical también se comprende su diferencia con sólo examinar el siguiente ejemplo de conjugación, en huave, donde se verá que este idioma marca las personas del verbo con el pronombre, y el tiempo y modo con partículas separadas. Ya sabemos que el sistema del tarasco consiste en terminaciones yuxtapuestas.

YoamoSkik sen diem  
TúIk sen diem  
ÉlAkeen sen diem  
NosotrosIkohuz sen diem  
VosotrosAhgahuegay sen diem

EllosAhgahuegay sen diem

358

Como lo explicaré en el capítulo 57, el huave debe considerarse como idioma paulo-silábico sintético, mientras que el tarasco es polisilábico polisintético.

TarascoNagrandan  
HombreTzihueretiNuho  
MujerCuxaretiNahseyomo  
MuchachoHatsiNasome  
MuchachaUatsiNaheoun  
Niño pequeñoCharacuNaneyame  
PadreTataGooha  
MadreNanaGoomo  
MaridoHambucataMhohue  
EsposaTembucataNume  
HijoUacheNasomcyamo  
HijaUacheNasayme  
CabezaEhpuGoochemo  
PeloHauriMembe  
CaraAhcangarikuaGrote  
FrenteEhtzerukuaGoola  
OrejaKutsikuaNuhme  
OjoEzkuaNahte  
NarizUriMungoo  
BocaHaramekuaNunsu  
LenguaKatamuGreuhe  
DienteSiniNahe  
PiesHantziriGraho  
CieloAuandaroNekupe  
SolHuriataNumbu  
359  
EstrellaHozkuaNuete  
FuegoTuririNahu  
AguaItsiNimbu  
PiedraTzacapuNugo  
YoHiSaho  
TúThuSumusheta  
NosotrosHuchaSemehmu

Apenas se encuentran dos o tres palabras algo semejantes; en las finales y los prefijos no se observa ninguna analogía.

Tratando ahora del chiapaneco comenzaré por decir que, según Orozco y Berra, «su uso queda en Acola, distrito del Centro, en la villa de Chiapa y en Suchiapa, distrito del Oeste». Esto manifestaba Orozco hace diez años; pero hoy (1873) el señor obispo de Chiapas me dice en una carta lo que paso a copiar contestando otra en que le pedí informes sobre el chiapaneco: «En cuanto al idioma chiapaneco tengo que decirle que ya es un idioma muerto, enteramente perdido, pues la tribu que lo hablaba, mezclada entre los ladinos, como aquí los llaman, hablan el español».

Según Remesal, en su Historia de la provincia de Chiapas, los chiapanecos son originarios de Nicaragua; Juarros en su Historia de Guatemala los considera como descendientes de los toltecas; Clavijero expresa su opinión con las siguientes palabras:

Los chiapanecos, si hemos de dar crédito a sus tradiciones, 360 fueron los primeros pobladores del Nuevo Mundo. Decían que Votan, nieto de aquel respetable anciano que fabricó la barca grande para salvarse a sí y a su familia del diluvio, y uno de los que emprendieron la obra del grande edificio que se hizo para subir al cielo, fue por expresa mandato del Señor a poblar aquella tierra. Decían también que los primeros pobladores habían venido de la parte del Norte, y que cuando llegaron a Soconusco, se separaron, yendo los unos a habitar el país de Nicaragua, y permaneciendo los otros en el de Chiapas. Esta nación, según dicen los historiadores, no estaba gobernada por un rey, sino por dos gefes militares, nombrados por los sacerdotes. Así se mantuvieron, hasta que los últimos reyes mexicanos los sometieron a aquella corona. Hacían el mismo uso de las pinturas que los mexicanos, teniendo el mismo modo de computar el tiempo; pero empleaban diferentes figuras que aquéllos para representar los años, los meses y los días.

(Clavijero, Historia de México)

En mi concepto, la ascendencia que Juarros supone a los chiapanecos no es la verdadera; pero sí debe admitirse la que los relaciona con los habitantes de Nicaragua, sea en el sentir de Remesal, sea en el de Clavijero.

Ya Orozco y Berra (opere citato) indicó la relación que puede tener el chiapaneco con el idioma orotina de Nicaragua. Brasseur cree que esa relación es con el chorotega o dirián según las siguientes palabras: «Los Chiapanèques ainsi nommés du fleuve Chiapan (Tabasco) aux bords duquel ils occupaient un petit nombre de villes: 361 la principale était une citadelle formidable qui en dominait le cours appelée dans leur langue Chapa Nauduimé, dont la cité plus moderne de Chiapa de Indios n'était en quelque sorte qu'un grand faubourg. Les Chiapanèques, qui seraient peut-être les restes d'une migration antique sortie de Xibalba, prétendaient avoir donné naissance aux Chorotecas de Nicaragua dont la langue se rapproche de la leur».

Estoy de acuerdo con Brasseur y con Orozco respecto a la analogía entre el chiapaneco y un idioma de Nicaragua; pero fijándome yo en el nagrandan, antes citado, porque así resulta de las comparaciones que he podido hacer; aun siendo pocas encuentro varias palabras semejantes entre los dos idiomas, y esto me hace presumir la demostración de una afinidad más estrecha haciendo mayor número de comparaciones. Pocas son como digo, las que yo he podido hacer, porque no conozco en idioma chiapaneco más que el Pater inserto en la primera edición de esta obra, el cual me facilitó el señor Orozco, y un libro manuscrito de oraciones cristianas, trunco, ilegible, en parte, sin traducción alguna, perteneciente a la Sociedad

Mexicana de Geografía y Estadística. He aquí algunos ejemplos de palabras análogas chiapanecas y nagrandanas.

NagrandanChiapaneco  
PadreG-oohaY-oua  
Hijo o hijaNasaymeNaya  
NosotrosSem-ehmuCap-ohime  
CieloNekupeNakapa-jo

362

Lo que prueba también que mister Brasseur se equivocó al considerar el chiapaneco análogo al chorotega, en lugar del nagrandan, es que de otro modo resultaría la siguiente contradicción. El autor francés no sólo dice que el chorotega y el chiapaneco tienen analogía entre sí, sino también con el tarasco. Pues bien, antes había dicho que eran análogos huave, nagrandan y tarasco, resultando este idioma afín de dos lenguas distintas nagrandan y chorotega. Que el nagrandan y el chorotega son distintos así lo reconoce Squier, la mejor autoridad en esta materia, pues a él se debe lo que conocemos de esos idiomas y, además, es fácil comprobarlo comparando un idioma y otro. Sobre todo, Brasseur mismo manifiesta «que el nagrandan es totalmente diferente del chorotega» (Archivos de la Comisión científica de México, tomo 1.º, página 132).

Ya hemos visto anteriormente que el tarasco no tiene afinidad con el nagrandan; en consecuencia, no puede tenerla con el análogo de éste: el chiapaneco. Sin embargo, añado una prueba directa, y es la comparación del Pater en chiapaneco con la misma oración en tarasco (capítulo 31); no se encontrará la menor analogía ni léxica ni gramatical.

Pua manguemé nilumá cané nacapajó totomomo copamimé chambriomo  
chalaya guipumutamu gadilójá istanacupu cajilucá nacapajó: cajilo  
baña yacamcomo nuori may tarilu mindamu oguajime lla copomimemo  
taguajime 363 nambucamuneme cuqueme gadiluca si memu casimemu  
taguagime nambucamuneme copá tipusitumu bica tipucapuimu  
mujarimimuname mangueme Diusi mutarilú nitangame chacuillame caji  
Jesus.

Que el tarasco no puede ser análogo, a un tiempo, con el chorotega y el nagrandan es cosa clara supuesto que estos idiomas son distintos; que no tenga analogía con el nagrandan y sus afines huave y chiapaneco se prueba por medio de comparaciones filológicas.

Empero, todavía queda alguna duda respecto a la semejanza del tarasco con el chorotega. Por una parte, Brasseur la indica, y aunque incurriendo en la contradicción de hacer al tarasco afín de dos idiomas distintos, esa contradicción pudiera tenerse como una distracción, como un olvido. Por otro lado, encuentro que Latham en su Filología comparativa (página 436) observa la analogía de un pronombre chorotega con otro tarasco. Con esta nueva indicación procedo a comparar, en lo que me es posible, el chorotega con el tarasco, y mi comparación da el resultado que paso a manifestar, comenzando por poner en chorotega, dirían o masaya (lugar donde se habla) las mismas palabras que antes en nagrandan, a fin de que sea fácil comparar estos idiomas, y cerciorarse de su diferencia.

Hombre, rahpa.  
Mujer, rapaku.  
Niño, saika.  
364  
Niña, saikee.  
Niño pequeño, chichi.  
Padre, ana.  
Madre, autu.  
Marido, ambin.  
Esposa, aguyee.  
Hijo, sacule.  
Hija, saicula.  
Cabeza, acu, edi.  
Cabello, teclu.  
Cara, enu.  
Frente, gnitu.  
Oreja, nau.  
Ojo, setu  
Nariz, taco.  
Boca, dahnu.  
Lengua, duhu.  
Dientes, semu.  
Pie, naku.  
Cielo, dehmalu.  
Sol, ahca.  
Estrella, ucu.  
Fuego, ahcu.  
Agua, eeia.  
Piedra, essee, esenu.  
Yo, icu.  
Tú, ica.  
Él, ica.  
Nosotros, hechelu.

365

Vosotros, uechelu.  
Ellos, icanu.

Las analogías que encuentro con el tarasco, más o menos inmediatas, son las siguientes:

TarascoChorotega

Mujer, esposaTem-buka-taRa-paku (ta-baku, pues  
ya hemos visto en varios  
idiomas r = t)

Niño pequeñoCha-rakuChi-chi

MaridoU-ambu-cataAmbi-n

DienteSini (simi)Semu

EstrellaH-ozkuaUku

NosotrosHuchaHeche-lu

EllosUihcha, hihchani,

h-ihkani (oblicuo)Icanu

Las palabras análogas corresponden a cosa de la quinta parte de las comparadas.

De todo lo explicado en este capítulo, resulta que el huave y el chiapaneco deben referirse a los idiomas de Nicaragua, según parece el nagrandan, y que el tarasco presenta algunas analogías con el chorotega. No por esto me atreveré a colocar los dos idiomas en la misma familia, si no es bajo el concepto de clasificación dudosa, en espera de comprobaciones más amplias. De todos modos, sí es preciso llamar la atención sobre la afinidad que se 366 nota entre el tarasco y el chorotega; alguna comunicación, por lo menos, entre los pueblos que hablan esos idiomas debe haber existido.

Concluiré este capítulo agregando una palabra respecto al orotina, con cuyo idioma hemos visto indica Orozco tener afinidad el chiapaneco. En virtud de esa indicación, he tratado de averiguar si el orotina es un idioma independiente, o si tiene relación con el nagrandan o el chorotega; pero sólo he encontrado noticias contradictorias. Por ejemplo, Buschmann en su obra Nombres de lugares aztecas (§ 49) dice que «el Orotina acaso sea el Nagrandan», mientras que Brasseur (capítulo citado, página 132) manifiesta «que según parece, los orotinas usan un dialecto del Chorotega».

## Capítulo treinta y cuatro El mixteco

### Noticias preliminares

La lengua mixteca se habla en la antigua provincia de este nombre, situada sobre la costa del mar Pacífico, que comprende actualmente, hacia el norte, una fracción del Estado de Puebla; hacia el este, una del de Oajaca, y al oeste, parte del Estado de Guerrero. Divídese la mixteca en alta y baja, estando la primera en la serranía y la segunda en las llanuras contiguas a la costa.

Según la tradición que refiere Torquemada en su Monarquía indiana (Libro 3.º, capítulo 7), «estando poblada la provincia de Tula [...] vinieron de hacia la parte del Norte ciertas naciones de gentes que aportaron por la parte del Pánuco [...]. Éstas gentes pasaron adelante hasta Tula, donde llegaron y fueron bien recibidas, y hospedadas de los naturales de aquella provincia; allí fueron muy regaladas, porque era gente muy entendida 368 y hábiles, de grandes trazas e industrias [...]. Mas esta nación no se sabe de adónde haya podido venir, porque no hay más noticia de esto, que al principio dijimos, que vinieron a aportar a la provincia del Pánuco [...]. Y visto por estas nuevas gentes, que en Tula no se podían

sustentar, por estar la tierra tan poblada, procuraron pasar adelante y fueron a poblar a Cholula, donde por el consiguiente fueron muy bien recibidos, y donde conocidamente se sabe que emparentaron los naturales de allí con ellos, y quedaron poblados y arraigados mucho tiempo».

Continuando su narración el mismo autor agrega, en sustancia, que de Cholula fueron algunas de esas gentes a poblar la Mixteca y la Zapoteca, y que ellas «hicieron aquellos grandes y suntuosísimos edificios romanos de Mictlán, que ciertamente es edificio muy de ver».

En efecto, esos palacios han llamado siempre la atención de los viajeros, y prueban una adelantada civilización, siendo notables principalmente seis columnas sin basas ni capiteles, que el barón Alejandro Humboldt y los que le han copiado creen ser acaso las únicas del Nuevo Mundo. Empero, Sahagún dice que entre las ruinas de la ciudad de Tula se veían en su tiempo unas columnas en forma de culebra, que tenían la cabeza por basa y la cola por capitel. (Historia de Nueva España, tomo 3.º, página 106).

Tanto los mixtecos como los zapotecos eran cultos e industriosos, y estuvieron divididos en varios estados 369 mandados por reyezuelos, hasta que los mexicanos los conquistaron.

La palabra mexicana Mixtecatl es nombre nacional, derivado de mixtlan, lugar de nubes o nebuloso, compuesto de mixtli, nube, y de la terminación tlan. Asimismo todos los pueblos y lugares de la Mixteca tienen nombres mexicanos, que en la gramática del padre Reyes, citada adelante, traen su equivalente en mixteco; verbi gratia, Yanguitlan en mexicano es Yodzokahi en mixteco. Esto confirma lo que digo, al hablar del mexicano, contra los que creen que los chichimecos eran de la misma raza que los aztecos, porque sus nombres propios de gentes y lugares son mexicanos.

Las obras de que he usado para describir el mixteco son éstas: Arte, por fray Antonio de los Reyes (México, 1593); Vocabulario en lengua mixteca, por los padres de la Orden de Predicadores, recopilado y acabado por fray Francisco de Alvarado (México, 1593); Catecismos en idioma mixteco (Puebla, 1873).

La gramática se refiere especialmente al dialecto principal de la lengua mixteca, que es el tepuzculano, aunque explica las más notables diferencias de los otros. A pesar de que está escrita con mal método, contiene todas las explicaciones necesarias para formarse una idea del idioma, si bien es preciso tener cuidado de distinguir cuáles son las formas propias de la lengua y cuáles las suplidas respecto a nuestro idioma y al latín, pues es sabido que nuestros gramáticos trataban de amoldarse a 370 la gramática de esta última lengua. Sin embargo, el padre Reyes es de los que menos erraron por este lado.

El diccionario es bastante copioso, y se refiere también al tepuzculano.

## Descripción

## 1. Alfabeto

El alfabeto mixteco puede reducirse a estas letras:

a, ch, d, e, h, i, j, k, m, n, ñ, o, s, t, u, v, x, o ks, gs, y, z, dz,  
nd, tn, kh.

La g se halla únicamente en una voz, que significa un pájaro llamado solitario<sup>26</sup>.

## 2. Pronunciación

La pronunciación de las vocales es clara; la h es aspirada; la v se pronuncia al menos algunas veces, como lo hacen los hombres en mexicano (véase); la kh tiene un sonido nasal; lo mismo la nd y la tn.

## 3. Combinación de letras

Encuéntanse algunas palabras hasta con tres consonantes juntas; pero lo común es no pasar de dos, como donde concurren las letras dobles que he señalado. Las vocales se repiten con frecuencia; tnaa, frente; yeke tekyoo, nuez de la garganta; tni, uña; ñee dzi yu, redaño; nuu, rostro. La aspiración es de mucho uso.

Casi todas las palabras acaban en vocal, y generalmente comienzan por consonante.

371

## 4. Sílabas

Hasta de diez y siete sílabas he encontrado palabras en esta lengua; verbi gratia, yodoyokavuandisasikandiyosaninahasahan, que significa andar cayendo y levantando; yokuvuihuatinindiyotuvuihuatusindisahata, caer en gracia alguna persona.

## 5. Acento y cantidad

En mixteco hay que atender a la cantidad, porque hay palabras largas y breves, y según sean, cambian de sentido. En cuanto al acento, encuentro palabras agudas, graves y esdrújulas, variando también con la acentuación el significado de las voces; yondáyundi, esdrújulo, yo lloro; yondayúndi, grave, yo tiemblo. Tan importante es la acentuación en mixteco que el padre Alvarado dice: «En el acento varían muchas palabras la significación, y algunas no solamente en tener o perder una tilde; pero aun en pronunciar el punto con blandura, o con la voz llena, llega a tanto esta lengua, que no se contenta con la que nos dio naturaleza para pronunciar, sino que sube a las narices y de ellas se vale en algunas pronunciaciones, que sin este socorro quedan faltas».

## 6. Composición

Uno de los caracteres dominantes del mixteco es la composición, pues tiene: 1.º Voces yuxtapuestas, en que ninguna de las componentes se altera como de yutnu, árbol, y kuihi, fruta; yutnukuihi, árbol frutal o de fruta. 2.º Voces yuxtapuestas en que se usa el metaplasmo, pues una de las componentes se altera; verbi gratia, de huaha, bueno, y de ñaha, no, sale ñahuaha, malo. 3.º Voces que al componerse se cortan y destrozan, por decirlo así, para mezclarse con otras, como veremos al hablar de los adverbios que se componen con verbos. 4.º Palabras que se intercalan en otras, como de yosinindi, yo sé, y de mani, casa preciada, o estimable; yosinimanindi, yo amo, o estimo; y con vhui, cosa que duele o molesta; gosinivhuindi, yo aborrezco. 5.º Hay varias partículas componentes que por sí nada significan; pero que dan cierto sentido a los vocablos con que se juntan, de lo cual tendremos suficientes ejemplos en adelante.

Y es de advertir que no sólo dos voces se juntan, sino aun más, de lo cual resultan palabras de tantas sílabas como las que puse de ejemplo anteriormente, y que es preciso traducir a nuestra lengua con varias voces.

## 7. Homónimos

Se hace notable en mixteco la abundancia de homónimos, como los siguientes:

Yotavuindi, yo libro a otro; yo caso; quiebro vasijas; cuezo loza.

Yosikandi, pido, ando.

Yondakandi, acompañado a otro; demando; salgo de un pueblo para ir al mío.

Yoyuhindi, tengo miedo; aconsejo; voy a recibir a otro al camino; lamo.

Yonatavuandi, traslado; saco alguna cosa; paseo.

Yosichindi, me baño; chupo cañas; meneo.

## 8. Sinónimos

Al mismo tiempo no faltan sinónimos, de que dan idea los que siguen:  
Yonee, acabo una cosa entera; yondehe, acabo cosas 373 divididas o apartadas; yondoko, acabo cosas líquidas; yosinokavua, acabo una obra.  
Yochidzondi, pongo cosas redondas o llanas sobre otra; yosakndi, pongo cosas tendidas.

Nasika, yatnini, yotnihuy, cerca.

Yosahandi, yo voy en general; yonuhundi, voy a la casa o pueblo propio.

Yokesindi, yo vengo, en general; yondesindi, vengo a la casa o pueblo propio.

Yosivuindi, entro en casa ajena; yondevuindi, entro a casa propia.

Yokaindi, salgo de casa propia o ajena para otra parte; yokoondi, salgo para casa ajena; yonoondi, salgo para casa propia.

Yoesikandi, pido; yondakandi, demando.

Dzuta, mollera de los hombres; numa, de los niños.

Idza, mazorca de maíz antes que cuaje el grano; dedzi, yo cuajado; neñe, ya seco.

## 9. Voces metafísicas

No encuentro voces en mixteco para expresar ciertas ideas metafísicas, como cosa, esencia, ser, etc.; pero no faltan para las facultades intelectuales y otras cosas que no tienen representación material.

Sanakaha, memoria.

Yotakusindi, entender.

Sakuvuiini, albedrío.

Huiko, kevui, kuiya, tiempo.

Sandisa, cosa verdadera.

374

Algunas palabras que significan cosas materiales suplen bien las que no lo son; verbi gratia, yosinindi, ver, significa también conocer, entender; yotaanúnindi, atar, puede servir de recordar, porque lo que se recuerda está como atado o pegado a la persona que recuerda.

## 10. Reverenciales

Esencialmente respetuosa la lengua mixteca, se necesita un vocabulario especial para hablar con los grandes señores y personas de respeto, como por ejemplo:

Noho, dientes, y los de un señor son yeknya yuchiya.

Sata, espaldas, y las de un señor, yusaya.

Dzitui, nariz, y la de un señor, dutuya.

Tutnu, dzoho, orejas, y las de un señor, tnahaya.

Por este estilo hay otros sustantivos, verbos, etc.; otras veces el nombre común se hace reverencial, figurando el pronombre ya, de que luego hablaré; verbi gratia, de kaka, muslos; kakanduaya, muslos del señor; de tnaa, frente; tnaayayaya, frente del señor; de ñe, estar en pie; ñiedzikaya, estar en pie el señor; de yotnahandahandi, casarse; yotnahandahaya, casarse el señor, etc.

## 11. Caso

El nombre no tiene declinación; sin embargo, el vocativo se forma agregando la terminación y al nominativo, cuando hablan los hombres, y ya las mujeres; verbi gratia, ñani, hermano; ñaniy, ¡oh hermano! Para el genitivo se usa el pronombre personal como afijo, según veremos adelante, o las partículas si o sasi antepuestas; así es que si Pedro, si Juan significan de Pedro, de Juan, 375 y también pueden aprovecharse dichas particular postpuestas para el dativo, como por ejemplo, sakuvuisi Pedro, sakuvuisi Juan, será para Pedro, será para Juan. El acusativo se conoce por sólo el paciente, o se marca con la partícula ñaha, como veremos al hablar del verbo.

La simple yuxtaposición suele indicar el caso, como de yutnu, árbol, y kuihi, fruta; yutnukuihi, árbol de fruta, sin preposición. Sin esta parte del discurso, ni yuxtaposición, ni signo alguno, veremos varias veces en la oración del Padre nuestro el nombre en ablativo, entendiéndose sólo por el contexto de la oración.

## 12. Número

No hay signos que indiquen singular ni plural, de modo que para distinguir el número se tiene que atender al valor de las dicciones que acompañan el nombre, como si en español dijéramos «muchos hombre», «pocas mujer», «un joven», «dos muchacho», etc.

### 13. Género

Tampoco para expresar el género encuentro variedad de inflexiones reguladas, de modo que es preciso posponer al nombre las palabras yee, macho; ñahadzehe, hembra, para marcar el sexo cuando no lo hace por sí solo; verbi gratia, dzayayee, hijo; dzayadzehe, hija, contrayendo ñahadzehe; adzu, caballo; idzudzehe, yegua; teño, gallina; teño keteyee, gallo, pues hablando de animales se suele poner también kete, animal. Algunas veces hay un vocabulario diferente para cada sexo, que marca el del que habla; verbi gratia, hermana dicen los hombres kuhua, y las mujeres kuhui; pero lo común es que los dos sexos usen un mismo nombre. No obstante lo dicho, veremos que el pronombre de la 376 tercera persona varía para expresar femenino o masculino, y con él puede marcarse muchas veces el sexo; y lo mismo sucede por medio de ciertas partículas de que luego hablaré.

### 14. Derivados

Los abstractos se forman añadiendo al primitivo la partícula antepuesta sa; verbi gratia, kuisi, blanco; sakuisi, blancura.

Para otros derivados, como los colectivos, etc., es necesario un circunloquio, verbi gratia, yutnu yusa significa pino, y para expresar pinar diremos sakaa o saisi yutnu yusa, en cuyo ejemplo sakaa y saisi son dicciones que vienen a significar donde hay.

Tampoco encuentro aumentativos ni diminutivos, y para expresarlos es preciso usar alguna palabra que signifique grande o pequeño.

Súplense los comparativos con las palabras yodso, yodzoka, que significa más o encima más, el verbo tasisiyo, que quiere decir sobrepujar, y otras voces análogas, como huahaka, mejor o más bueno. Sin embargo, hay una terminación ka, que indica la comparación; verbi gratia, Pedro es más bellaco, dzanaka Pedro, donde ka se une a dzana, bellaco; para «mejor es Pedro que Juan» tenemos huahaka Pedro dza Juan, significando mejor Pedro, después Juan, porque dza significa después, contracción del adverbio ikadza.

Para formar los superlativos se usa de las voces referidas yodzoka, dza, y también de hooko y otras análogas, y además del adverbio chidzu que significa muchísimo; verbi gratia, kuaita, humilde; chidzu kuaita, humildísimo; e 377 igualmente de iyo, que más propiamente tiene todos los grados del adjetivo, pues iyo quiere decir mucho, iyoka mucho más, pospuesta ka, o iyoyuka, muchísimo más, intercalando la sílaba yu.

### 15. Pronombre personal

Los pronombres personales son:

Yo, hablando con iguales o inferiores, duhu, ndi.

Yo, hablando con superiores, ñadzaña, ñadza, ndza.

Tú, doho, ndo.

Tú, usado por las mujeres como término muy familiar para hablar con sus hijos, y que usado con otras personas indica desprecio o enojo, diya, nda.

Usted, o sea un equivalente, disí, maini, ni.

Aquél, ta, tay, yukua.

Aquella, ña, el cual hablando las mujeres le aplican aun a los hombres.

Aquél y aquella, hablando de personas de respeto, es ya, acaso aféresis de iya, señor.

Nosotros, ndoo.

Vosotros, doho, como en singular.

Aquellos, ta, tay, yukua, como en singular.

Los pronombres ndí, ndo, ta se posponen al verbo y nombre como afijos, y dvhu, doho, tai se anteponen, de modo que puede decirse yosikandi, yo ando; duhunidkiza, yo te acompañaré; ñadzaña comúnmente se antepone, y ñadza o ndza se pospone, disí y maini generalmente también se anteponen, así como ni se posponen; 378 disí y maini generalmente también se anteponen, así como ni se pospone; diya se antepone, y nda se pospone; ña, ndoo, ya, se posponen.

## 16. Posesivo

Para formar el posesivo o, mejor dicho, para indicar posesión, basta agregar el personal al nombre como afijo; verbi gratia, de huahi, casa, huaindi, mi casa; huahindo, tu casa; huahita, su casa, cuyo modo de hablar es el más común, pero suele intercalarse la partícula si, cuando se expresa alguna pasión o sentimiento, o cuando se quiere evitar anfibología; verbi gratia, mi alegría, sadzee inisindi; idzusita, su caballo, pues idzuta, literalmente es caballo-aquel, lo cual es equívoco, pues parece que a alguna persona se le llama caballo.

## 17. Partículas relativas

Hay en mixteco ciertas partículas cuyo objeto es, por lo común, acompañar el nombre de la persona con quien se habla o de la persona, animal, o cosa de que se habla, o se hace relación, por lo cual se pueden llamar relativas. Sin embargo, algunas de esas partículas no sólo se usan con el nombre, sino aun en su lugar<sup>27</sup>.

Con ellas, como indiqué anteriormente, puede a veces distinguirse el sexo del que habla y de quien se habla.

Algunos ejemplos harán comprender mejor esta forma de la lengua mixteca, en los cuales veremos que varias de dichas partículas no tienen traducción en castellano; pero que otras no son, o parecen ser, más que sustantivos o adjetivos.

Hablando los hombres de o con mujeres, usan la partícula do antes del nombre; verbi gratia, do María do Juana; 379 y las mujeres haciendo relación de hombres usan dzu, como dzu Pedro, dzu Juan. Los hombres, haciendo relación de otros hombres, dicen ye, como ye Juan, que parece ser un apócope de yee, hombre, y dzi cuando hablan a alguno, que quiere decir tío, dzito; y del mismo modo las mujeres usan también dzi, que es tía, de dzidzi. Cuando las muchachas hablan de otras muchachas o mujeres usan ko, ke, iko; pero si unas y otras hablan de muchachos dicen dzuk; kuachi significa muchacho sin expresión del sexo, pero supuesto lo dicho iko kuachi será la hembra y dzuk kuachi el varón, bastando muchas veces iko o dzuk, solos. Los hombres y muchachos, hablando de muchachos, dicen daku, solo, o daku kuachi. Refiriéndose a personas muertas dicen ñu o ñuu, que viene de ñuhu, tierra, y puede equivaler a difunto, cuando hablan de uno en particular, y en general usan si, que sirve también para hablar de cosas inanimadas y de niños pequeños. Cuando se trata de un animal usan por aféresis, te, de kete, animal en general.

## 18. Personas, modos y tiempos del verbo

Las personas del verbo mixteco son las que hemos visto al hablar del pronombre; los modos se reducen a indicativo e imperativo; los tiempos son presente, pretérito perfecto, pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto<sup>28</sup>.

## 19. Su mecanismo

El mecanismo de la conjugación mixteca es de lo más sencillo, reduciéndose a marcar las personas con los pronombres ndi, ndo, ta, ndoo, usados como afijos, o duhu, doho, tai, antepuestos, como vimos al tratar del pronombre, aunque no hay necesidad 380 de esto cuando se expresa la persona o cosa misma, como veremos en la análisis del Padre nuestro. Los tiempos se señalan con las partículas siguientes antepuestas: yo para el presente; ni para el pretérito perfecto; sani para el pluscuamperfecto; el verbo solo para el futuro imperfecto, y sa para el futuro perfecto, al que además se pone la terminación ka. En el imperativo hay algunas otras variaciones que, con las explicaciones hechas, podrá fácilmente conocer el

lector en el siguiente ejemplo de conjugación, siendo de notar que la segunda persona del singular es el verbo en su mayor pureza sin afijo ni partícula, por lo que puede servir de punto de comparación. Empero, veremos en la análisis del Pater noster que, al menos, el afijo reverencial ni se usa con la segunda persona de imperativo.

## 20. Ejemplo de conjugación

Indicativo. Presente

Yo-dzatevui-ndi, yo peco.

Yo-dzatevui-ndo, tú o vosotros pecáis.

Yo-dzatevuita, aquél o aquéllos pecan.

Yo-dzatevui-ndoo, nosotros pecamos

Pretérito perfecto

Ni-dzatevui-ndi, yo pequé, etc.

Ni-dzatevui-ndo.

Ni-dzatevui-ta.

Ni-dzatevui-ndoo.

381

Pretérito pluscuamperfecto

Sani-dzatevui-ndi, yo había pecado, etc.

Sani-dzatevui-ndo.

Sani-dzatevui-ta.

Sani-dzatevui-ndoo.

Futuro imperfecto

Dzatevui-ndi, yo pecaré, etc.

Dzatevui-ndo.

Dzatevui-ta.

Dzatevui-ndoo.

Futuro perfecto

Sa-dzatevui-kandi, yo habré pecado, etc.

Sa-dzatevui-kando.

Sa-dzatevui-ta.

Sa-dzatevui-kandoo.

Sa-dzatevui-kata, aquéllos habrán pecado.

Imperativo

Na-dzatevui-ndi, peque yo.

Dzatevui, peca tú.

Na-dzatevui-ta, peque aquél y aquéllos.

Na-dzatevui-ndoo, pequemos nosotros.

Chi-dzatevui, pecad vosotros.

## 21. Número en el verbo

Exceptuando la terminación ka, de la tercera persona del plural de futuro perfecto, y la partícula chi de la segunda del imperativo, 382 vemos que no hay modo de distinguir las segundas y terceras personas del plural, pues el pronombre no tiene este número, si no es en la primera persona. Sin embargo, hay cierta variedad para distinguirlo, aunque sólo en el presente de indicativo, y es la de que la partícula yo es i; verbi gratia, yodzatevuita, aquél peca; idzatevuita, aquéllos, o todos, o muchas pecan. Además hay tres verbos, en los cuales queda bien marcada la diferencia del plural al singular; pero esto debe verse como una excepción, cuyos verbos son iñendi, estoy en pie; iyondi, estoy sentado; yokoonkoondi, yo me siento.

## 22. Cómo se suple el pretérito imperfecto, el subjuntivo, etc.

El pretérito imperfecto de indicativo se suple con el presente del verbo de que se trata, y el pretérito del pasivo yokuvui, ser hecho, en esta forma:

Yo pecaba, yo-dzatevui-ndi nikuvui.

Tú pecabas, yo-dzatevui-ndo nikuvui, etc.

Aunque basta el presente solo para suplir al pretérito imperfecto, lo que me parece más conforme al genio de la lengua; verbi gratia, «yo como cuando tú veniste» por «yo comía cuando tú veniste».

Súplese el subjuntivo con el futuro imperfecto y el adverbio kuevi, cuando o como; por ejemplo:

Kuevui dzatevui-ndi, literalmente, cuando pecaré yo.

Kuevui dzatevui-ndo, cuando tú pecarás, etc.

383

El optativo puede suplirse con la interjección ha, que significa deseo, tana o tani, si, y el futuro imperfecto, como ¡oh si yo pecase!, ha tana dzatevui-ndi, etc.

Aun el infinitivo se suple con el futuro imperfecto, componiéndose, a veces, el verbo regente con el regido; kdezativuindi, voy a pecar, compuesto del verbo yosaha, yo voy, futuro khu, el cual pierde hu; y la significación literal del ejemplo puesto es: iré-pecaré.

También los gerundios se suplen con el futuro.

Los participios de presente o futuro se suplen con el pronombre tai y el tiempo correspondiente en esta forma: el que peca, tai yodzatevui; el que ha de pecar, tai dzatevui, etc.

## 23. Verbales

En cambio de participios adjetivos, hay algunos sustantivos verbales que expresan tiempo. Así debe inferirse de estas palabras del padre Reyes: «Los verbales se forman del presente de indicativo, anteponiendo sa o sasi; verbi gratia, de yosihindi, yo debo; sasihi, la bebida. Para hablar con más congruidad, se debe tener atención en esto de la comida y bebida y sus semejantes, si es pasada, presente o porvenir. Porque si se hace relación de comida pasada, dicen sanisasi, que es pretérito, y si actualmente está comiendo, dicen el presente sasasi o sayosasindi, y si es futuro, sakasi». De este ejemplo y de otros que he consultado, la explicación más general que puede sacarse es ésta: el verbal del presente es el indicativo del mismo tiempo, puesta la partícula sa o sasi en lugar de yo; los de pretérito y futuro se marcan con sa o sasi, y además con las partículas 384 propias del tiempo; de modo que de yosasindi, yo como, sale sasasi, comida presente; de nisasindi, yo comí, sanisani, comida pasada; y de kasindi, yo comeré, sakasi, comida futura. En estos verbales se omiten los afijos del verbo. Si consideramos estos nombres, no como derivados de verbo, sino como simples sustantivos, entonces puede darse una explicación inversa y decir que algunos sustantivos se vuelven verbos, o se conjugan en mixteco, con sólo agregarles las partículas del verbo. (Véase la nota 45 del zapoteco).

#### 24. Voz pasiva

Para expresar la voz pasiva no hay signo que cambie la activa, sino que hay verbos independientes que por sí tienen significación activa y otros del mismo modo, de los cuales algunos suelen corresponderse en significado y otros no; verbi gratia, yotñiñondi, yo echo, y el correspondiente pasivo es ñoho; yosasindi, labrar madera, etc., y su pasivo es yotusi; yosamindi, yo quemo, y su pasivo yosisi; yokidzandi, yo hago, y su pasivo yokuvaindi, etc., de manera que aunque en mixteco no hay voz pasiva, sí hay verbos pasivos, algunos de los cuales, como se ha indicado, no tienen activos que les correspondan<sup>29</sup>, como yuñunindiyoho, yo soy azotado; yonihikuahindi, yo soy herido o lastimado, etc., y del mismo modo hay activos sin pasivos correspondientes. En este caso pueden suplirse los pasivos del modo que explica el padre Reyes: «Para decir Juan es amado de Pedro, tomaremos el verbo pasivo yokuvui, ser hecho, y anteponerse el verbo activo, y al cabo se pondrá la persona que hace con esta partícula si, poniendo la que 385 padece al principio de esta manera: yokuvui manindisi Pedro o yokuvui manitasindi, o nu Pedro o unundi, lo mismo dicen iyo manindisi Pedro iyonditandisi Juan. Hay otro modo de componer verbos pasivos, que es con estos dos verbos, yehe, su futuro kehe, y yosaha, ir, futuro khu: el yehe, significa estar alguna cosa puesta en otra: su composición es, que tomando la segunda sílaba del yosaha, que es sa, se anteponga al futuro del yehe, y dirá yosakehe; así dicen yosakehe tata itundi, fue sembrada mi milpa: también se puede decir pasiva el yehe simple, sin composición de

saha, como yehendudzu yehedziko iyondi, estoy puesto en mucha estima, y también se dice con el sa, como nisake hendudzu nisa kehedziko iyondi, en pretérito, que es lo mismo».

## 25. Verbo reflexivo

El verbo reflexivo se forma con los pronombres maindi, maindo, maita, compuestos de ndi, ndo, ta, y la sílaba mai, los cuales suplen a los pronombres me, te, se, del castellano y francés; verbi gratia, yo amo, yosinimanindi; yo me amo, yosinimanindi maindi; pero hay otros verbos que sin necesidad de agregar este signo, tienen por sí significación reflexiva, como yodzakuahandi, yo me enseño.

## 26. Compulsivo

La partícula dza, intercalada en los futuros imperfectos de los activos y neutros, forma compulsivo<sup>30</sup>; verbi gratia, yosihindi, yo bebo, su futuro koho; yodzakohondita, yo haga o doy de beber a otro, agregando también a ndi, yo; ta, aquél; yosasindi, yo como, su futuro kasi; yodzakasindita, yo hago comer a otro. Pero es de advertir que no todo verbo que tenga dza es compulsivo, pues los hay con otras significaciones; verbi gratia, yodzahuinindi, embriagarse, es recíproco; yodzatevuindi, yo pecho, es neutro; yodzandahuindi, yo engaño, es activo. De algunos verbos con dza se forman pasivos quitando esa partícula, según Reyes; pero de los ejemplos que pone se ve que más bien resultan verbos recíprocos.

## 27. Impersonal

Según el mismo autor no hay verbo impersonal; pero no por esto debe entenderse que deje de expresarse absolutamente, sino que se suple, según creo, con el verbo iñe, estar en pie; verbi gratia, iñendij, está en pie el sol, es decir, hace sol.

## 28. Verbos frecuentativos y otros derivados

Los verbos frequentativos se forman repitiendo dos sílabas del primitivo, como de yosakundi, yo lloro; yosakusakundi, repitiendo saku, yo lloro mucho, o a menudo; de yosasi, yo como, yosasisasindi, yo como a menudo, repitiendo sasi. La misma acepción tiene la partícula ko compuesta con los verbos.

También la partícula sa expresa frecuencia de la acción, como de yodzatevuindi, yo peco, sadzatevuindi, yo ando pecando, poniendo sa en lugar de yo, en el presente de indicativo y, a veces, en el futuro imperfecto o en éste, ka, sobre cuyas partículas observa el padre Reyes: «Puede ser que se entienda que este ka sea futuro del sa, y no va fuera de camino, supuesto que quiere decir continuación; pero lo más cierto es, que puesto al fin del verbo significa que se haga más veces lo que el verbo significa; y al principio el dicho ka denota que sea andando, yendo o viniendo, y que el sa y el ka sean correlativos, 387 y el sa sea de presente y el ka de futuro, no negando que el ka venga del verbo yosika, andar y el sa no tiene de donde se derive».

La partícula na, compuesta con el futuro imperfecto, significa repetición; verbi gratia, yosadzendi, futuro kadze, quiere decir, cierro algo, como una puerta o ventana la primera vez; y la segunda, tercera, etc., será yonakadzendi.

La partícula kua, que propiamente es pretérito de yosaha, ir, significa con los verbos que se va acabando algo.

Hua, sirve para formar incoactivos.

Para expresar que una cosa danada se reforma, o compone, se usa la partícula nda, con el futuro imperfecto del verbo yokidzandi, yo hago; futuro kadza, poniendo la sílaba ka en vez de nda, y así tendremos yondadzahuahandi, volver a hacer bueno lo dañado, en cuyo ejemplo se ve intercalada la voz huaha, que quiere decir bueno.

La partícula nini da al verbo la significación de una acción oculta o encubierta.

La palabra naha, significa deudo o pariente, y compuesta con los verbos, les da la acepción de juntar o comunicar.

El verbo nisiyo, pretérito de iyo, estoy, se junta con todos los verbos, componiéndose con el futuro imperfecto de indicativo, dando el significado de que se solía o acostumbraba hacer aquello que el verbo expresa.

## 29. Verbos que varían de forma

Son notables 388 en este idioma algunos verbos que varían de forma, según que la persona sobre que recae su acción es primera, segunda o tercera, lo que se comprenderá con un ejemplo material: yokachindi, yo digo, se usa en estos casos; yo te digo, de primera a segunda persona; tú me dices, de segunda a primera persona; aquél me dice de tercera a primera; yosisindi se usa para «yo digo a aquél», «tú dices a aquél» o «aquél dice a aquél». Y por este estilo hay varios verbos que cambian

según es la persona que hace y la que padece.

### 30. Verbos de varia significación

Hay otros verbos que en el presente tienen un significado y varios en futuro, cambiando de forma en este tiempo, como por ejemplo, yosasindi, inalterable en el presente, tiene el futuro kasi, significando comer, y kusi en acepción de labrar madera o piedra, enterrar muertos y tirar con cerbatana.

### 31. Composición de unos verbos con otros

Otros verbos se componen unos con otros; verbi gratia, de okoo, desciendo, y de ikaa, estoy echado, sale yokookavandi, caigo de lo alto, y con iñe, estar en pie, futuro kuiñe, sale yokookuiñendi, me detengo al andar, o literalmente, caigo de pies; habiendo ejemplos de composición hasta de tres verbos con la mayor abundancia y variedad.

### 32. De verbos con adverbios

Pero lo más curioso que presenta el mixteco, en este punto, es cuando se componen los verbos con algunos adverbios para que participen de su significación, como vamos a ver.

A naiyondidza, cómo, o en qué manera, se le quita 389 iyon, y de las tres sílabas restantes, na se pone al principio del verbo, y didza, entre el verbo y el pronombre, o solo después del verbo, si no hay pronombre; verbi gratia, nayokachindidzando, ¿cómo, o en qué manera dices?; nanikuvuindidza, ¿en qué manera se hizo? El adverbio dzondaani, solamente, casi desaparece en composición, pues dzo se pone antes del verbo, y entre el verbo y el pronombre la sílaba ka, anteponiendo a ésta la ni final; verbi gratia, dzoyonikandi, solamente estoy; muchas veces se deja ni, y otras se añade hoo, que significa una vez. El adverbio tañahaka, huatañaha, huataka, aún no, se compone con los verbos quitando ñaha y dejando ta y ka, juntándose generalmente con el futuro imperfecto de indicativo, de modo que ta o huata, se ponga antes del verbo, y ka, entre el verbo y el pronombre; verbi gratia, tandisaakata, aún no ha venido, pudiendo agregarse hoo, una vez; y por el estilo otras varias combinaciones.

### 33. Defectivos

Hay verbos defectivos, como *siño*, *anda*; *kasiño*, *ve andando*; *chisiño*, *andad vosotros*, el cual no tiene más modo ni tiempos; *yehe*, *estoy puesto*, no tiene pretérito; *huasindi* y *kuandesindi*, *vengo*, sólo tienen presente, y así otros, de los cuales algunos suplen lo que les falta juntándose con otros verbos.

### 34. Irregulares

Los irregulares son más en mixteco que los regulares, cuya irregularidad se nota en las partículas de presente y pretérito, y en el futuro imperfecto, pues algunos como *iñe*, *estoy en pie*, y todos sus compuestos; *iyo*, *estoy*, y sus compuestos, etc., no reciben *yo* en el presente; otros reciben la partícula *ni* 390 de pretérito, de diferente modo como *iñe*, ya citado, pues hace *nisiñe* y no *ni iñe*; *iyo* hace *nisiyo*, etc. En el futuro imperfecto es donde generalmente son irregulares los verbos mixtecos, pues no siguen la regla de formar ese tiempo del presente sin más que la falta de partícula, sino que, por el contrario, no hay conformidad entre ellos; *verbi gratia*, *iñe* hace el futuro *kuiñe*; *iyo* hace *koo*, etc.

### 35. Verbo sustantivo

Verbo sustantivo no hay en esta lengua, pero puede suplirse con el pasivo *yokuvui*, *ser hecho*; así es que *yokuvuikuyundi*, equivale a *soy diligente*; *dzananikuvuindo* a *tú eres bellaco* o, más bien, *tú eras bellaco*, conforme a la libertad de cambiar un tiempo por otro, que luego veremos<sup>31</sup>. Y aun sin necesidad del verbo *yokuvui*, expresan sus juicios los mixtecos callando la cópula por elipsis, como si dijéramos «*tú perezoso*» por «*tú eres perezoso*», lo cual creo que es lo más conforme al genio de la lengua.

### 36. Complemento del verbo

El acusativo puede ir sin ningún signo que le distinga en esta forma: yo amo a Juan, yosinimandi Juan, que es amo-yo-Juan; tú me amas, yosinimanindondi, amas-tú-yo; como pan, yosasindi dzita.

Sin embargo, el mixteco aún da un paso más para distinguir bien la persona que hace de la que recibe la acción del verbo, pues tiene la partícula ñaha, que casi siempre marca el acusativo, puesta en su lugar; yo te amo, yosimaniñahandi, compuesto da yosimanindi, yo amo, y de ñaha, interpuesta, en donde se ve que la persona que hace va después de la que padece, como si literalmente dijéramos amo-te-yo. La partícula ñaha vale por la primera o segunda persona, según fuere la del pronombre que queda, es decir, si éste es de primera, aquélla es de segunda y al contrario; pero cuando se trata de tercera persona, entonces se expresa anteponiéndole la partícula si; verbi gratia, yo amo a Juan, yosinimaniñahandi si Juan. Aun los nombres verbales distinguen la acción con la partícula ñaha; pues, por ejemplo, zadzakuaha significa la doctrina que se enseña, y sadzakuahaña, doctrina que se enseña a otro.

### 37. Modismo del verbo

La gramática mixteca permite usar un tiempo de verbo por otro, como el presente por futuro, futuro por presente, y pasado por presente, como adónde irás, en lugar de adónde vas; tú eras ligero, etc.

### 38. Adverbios

En adverbios no me parece escaso, siendo notable que para el negativo no, hay ñaha, que sirve para acompañar a los tiempos presente y pretérito, y a los que de ellos se forman; hua para futuro y sus derivados; y huasa para imperativo, de modo que hay tres con un significado, cuyo uso varía según el tiempo o modo de que se trata.

### 39. Preposición

Encuétrase en mixteco tan indeterminada la preposición que algunas de las que como tales menciona el padre Reyes, no son sino adverbios, o modos adverbiales, como los que equivalen a un día antes, un día después, poco más o menos, por lo cual, escondidamente, etc. Otras no son sino nombres

sustantivos con 392 los cuales se suplen las preposiciones, a saber: nuu, rostro, o cara, vale por en, junto, (apud) ante, o delante, contra y sobre; sata, espalda, equivale a tras o detrás; inisi, en el corazón, quiere decir entre; chisi, barriga, se toma por debajo (subter) y por delante (præ).

Las que parecen mejor determinadas son:

Dzuhua, hacia.

Needzavua, hasta.

Saha, para o por.

Dzavuatnaha, según.

Dodzo, kodzo, sobre.

Naho, entre.

Sihi, con.

Las preposiciones y adverbios van generalmente delante del nombre o verbo; pero no falta preposición como dzuhua, hacia, que vaya después.

#### 40. Conjunción

Respecto a las conjunciones dice el padre Reyes: «Las que se usan son dehe, sihi, tuku, todas quieren decir y». Pudiera entenderse de esta explicación que no hay sino estas tres conjunciones, por lo que advierto no ser así, pues se encuentran otras varias de las que llevan ese nombre en todas las lenguas, como adzi, o; dzoko, empero; tana, si, etc. Las conjunciones dehe y sihi se ponen entre los dos nombres, cuya unión indican; verbi gratia, vengan Pedro y Juan, nakesi Pedro sihi o dehe Juan; pero la conjunción tuku se pospone, nakesi Pedro, Juan tuku.

393

#### 41. Partículas expletivas y de encarecimiento

Hay dos partículas que pueden considerarse como expletivas, pues según Reyes, «no sirven más de adornar a la oración», y son tú, kh.

Hay otra partícula que es du, la cual, dice el mismo autor, «por sí no significa nada, y acompañada es como más encarecimiento de la parte de la oración con que se junta»; verbi gratia, con niño, noche, tendremos niñundu que viene a significar «toda la noche».

#### 42. Dialectos

Según el autor que sigo había muchos dialectos del mixteco; oigámosle: «Hoy día se ve que no solamente entre pueblos diversos se usan diferentes modos de hablar; pero en un mismo pueblo se habla en un barrio de una manera y en otro de otra, siendo la lengua mixteca toda una. Pero hablando sin agravio de los demás pueblos de la mixteca, que merecen mucha loa y ternán otras cosas particulares que notar en ellos, del de Tepuzculula podemos decir que es el que más ha conservado la entereza de la lengua, y que con menos mezcla de otras se halla el día de hoy». Y en otros lugares agrega: «Todos (los dialectos) se reducen a las dos lenguas principales, que son las de Tepuzculula y Yanhuitlan, como raíces de las demás, aunque la de Tepuzculula es más universal y clara y que mejor se entiende en toda la Mixteca [...] y el que entendiere bien la lengua Tepuzculuna la puede hablar en todas las partes de la Mixteca, con seguridad de que será entendido de los naturales».

Esto supuesto, me he contraído en las noticias hasta 394 aquí dadas al tepuzculano; pero ahora explicaré las diferencias más notables de los dialectos secundarios.

El de Yanhuitlan cambia generalmente la pronunciación de la sílaba ta en cha, como por ita, yerba, icha, y aun la t, en otros casos, se vuelve también ch, como por tniño, tequío; chiño.

El pronombre personal duhu, yo, es en Yanguitlan juhu, aunque se inclinan más bien los naturales a pronunciar la j como ch, es decir chuhu; las mujeres aun usan otro pronombre después del verbo que no es ni di ni juhu, sino de; por el pronombre doho se usa choho, y en cuanto al ta de la tercera persona cambia en cha, conforme a la diferencia de pronunciación ya observada. El signo de posesión es más perspicuo que en Tepuzculula, pues se usa la partícula ko, antepuesta, para la primera persona, y si para la segunda y tercera; verbi gratia, mi padre, kotaanchu; tu padre, sitaancho; su padre, sitaancha.

Encuéntanse también algunas diferencias en la forma de varios vocablos como yosidzindi, dormir, por yokidzindi, dormir, por yokidzindi; iyokadzindi, estar quedo, por iyodzadzindi. La partícula negativa ñaha de Tepuzculula es en Yanhuitlan tu.

Los mixtecos de Cuixtlahuac usan el dialecto de Yanhuitlan, pero con algunas diferencias, como, por ejemplo, en lugar de yutna, mañana, dicen yucha.

Desde Tlachiaco a Chiutla y otros pueblos, la pronunciación es dificultosa y muy diferente a la de Tepuzculula; en este lugar dicen yosasindi, comer y en Tlachiaco 395 yojhahindj, cambiando también generalmente la sílaba dza en sa, y por el estilo otras diferencias; aunque según el padre Reyes, «tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que exceden a otros pueblos, por haber tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado más su lengua».

En los pronombres suelen decir yo por do, aun para la primera persona del plural.

En la Mixteca baja usan el pronombre yuhu para la primera persona, y gu para la segunda.

En la Mixteca alta nótanse varias diferencias en la forma de las palabras, cambiando generalmente la a en e, como por yotaandi, yo escribo, yoteendi.

En la costa convierten en cha, chi las sílabas sa y si, y las cha o chi de

Tepuzculula en ta o ti; la segunda persona del pronombre es el gu de la Mixteca baja.

El dialecto de Cuilapa tiene mucho del de Yanhuitlan y del de la Mixteca baja.

En Mictlantongo es el único lugar donde usan la l, como se ve, por ejemplo, en la primera persona del pronombre personal que es luhu; la segunda es koho y la tercera dzai.

En Tamazulapa se usa gu para la segunda persona del pronombre.

En Xaltepec y Nuchistlan siguen el dialecto de Yanhuitlan generalmente; pero en Xaltepec muchas de sus voces difieren de las de los otros dialectos, como en la Mixteca baja, cambian la a en e.

#### 43. Comparación de nombres de parentesco

396

Presentaré una lista de algunos nombres de parentesco en tepuzculano, según el padre Reyes y el diccionario, comparados con los correspondientes del mixteco alto y bajo, conforme al Manual de párrocos impreso en Puebla; podrá notarse, entre otras cosas, que el mixteco alto es el que usa las consonantes dobles, comunicando así al lenguaje una pronunciación áspera, análoga a la naturaleza de sus montañas. ¡Cuán cierta es generalmente la analogía del lenguaje con el clima y el terreno, así como con las costumbres de los pueblos!

Tepuzculano	Mixteco bajo	Mixteco alto
Padredzutuyuyayua		
Madredzhexi dihixi dzihi		
Abuelosij o sijndixiixii		
Abuelasitna o sitnandixitnaxitna		
Hijodzaya yee o dzaya yeendidehe hydzahya yi		
Hijadzaya dzehe o dzaya dzhendidehe dihidzaya dzihi		
Nietodzaya ñani o ñanindideheñanidzahya ñani		
Hermanoñaniñaniñani		
Hermanakuahuakuakuha		
Tíodzitoditodzito		
Tíadzi o dzidzindidsdidzidzi		
Sobrinodzasidaxidzaxin		

En estos ejemplos encontraremos que los nombres tepuzculanos que llevan la terminación ndi, se parecen más a los de los otros dos dialectos, si consideramos que esa terminación no es de los nombres, sino el pronombre personal significando como posesivo, así es que, por ejemplo, sij significa abuelo y sijndi, mi abuelo; de este 397 último modo es como se usan comúnmente los nombres de parentesco.

#### 44. Ejemplo de la oración del Padre nuestro

Con la análisis del Padre nuestro en tepuzculano concluiré la descripción del mixteco.

Dzutundooyodzikamandevuinakakunahihuhandoosaninini  
Padre nuestro(que) está Usted(en el) cieloalabemos(el) nombre de  
Usted  
nakisisantoniisininakuvuiñuuñayevuiinini  
venga(el) reino de Ustedsea hecho(en el) mundo(la) voluntad de Usted  
dzavuatnahayokuvuiandevui.Dzitandooyutnaa yutnaa  
así comoes hecha(en el) cielo.(El) pan nuestro(de) cada día  
tasinisindohuitnodzaandonikuachisindoodzavuatnaha  
darás muchohoyperdone usted(el) pecado de nosotrosasí como  
yodzandoondoosuhanisindoohuasakivuiñahani  
perdonamos(al) deudorde nosotrosnonos deje Usted  
398  
nukuitandodzondookuachitavuiñahanisañahuaha.Dzavua  
caeremos (caer)(en) pecadolíbrenos Ustedde mal.Así  
nakuvui.  
sea hecho.

#### 45. Análisis

Dzutundoo: compuesto de dzutu, padre, y ndoo, pronombre personal, afijo de la primera persona del plural, usado aquí como posesivo según la forma de la lengua.

Yodzikani: el diccionario trae varias traducciones del verbo estar, según sus diversas acepciones, y de ellas la que conviene a yodzikani es la que se usa en la frase «estar Dios lejos del pecador», en la cual la palabra correspondiente a estar, es yodzikasto; la terminación sto, que se ve en ella, no la encuentro explicada en la gramática; pero sí la ni del Pater, que es, según dije en su lugar, el pronombre afijo reverencial de la segunda persona del singular, en español usted; yo, sabemos que marca el presente de indicativo. El relativo que debía ir antes del verbo; pero no se encuentra, según parece, porque el mixteco carece de él, no recordando por lo menos que se explique en la gramática.

Andevui: sustantivo en ablativo, sin ningún signo ni palabra que indique el caso.

Nakakunahuahandoo: primera persona del plural de imperativo del verbo yokakunahihuhandi, alabar como lo indica la partícula na y el afijo ndoo.

Sananini: sanani, significa nombre, y ni, es el pronombre afijo equivalente a usted, explicado ya, significando aquí como posesivo.

Nakisi: entre los ejemplos de palabras sinónimas puse 399 yohesindi,

yo vengo, hablando en general, o a casa ajena, y ynodesindi, vengo a la casa o pueblo propio; pero además hay otros dos verbos que significan venir, y no se usan más que en el presente, los cuales son huasindi y kuandesindi, teniendo ciertas y determinadas acepciones. Del primero de esos cuatro verbos viene nakisi, tercera persona de imperativo, porque aunque le falta el afijo, no le necesita cuando se expresa la persona, o se conoce por el contexto de la oración; en el presente caso la palabra siguiente indica que se trata de tercera persona.

Santoniisini: sustantivo con el afijo ni, reverencial, ya explicado.

Nakuvui: tercera persona del singular de imperativo del verbo pasivo yakuvui, ser hecho.

Ñuuñayevui: sustantivo.

Inini: la terminación ni es el afijo reverencial, que ya conocemos.

Dzavuatnaha: adverbio.

Yokuvui: tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo pasivo yokuvuindi, ser hecho.

Andevui: explicado antes.

Dzitandoo: de dzita, pan, y ndoo, nuestro.

Yutnaa yutnaa: yutnaa significa mañana, pero repetida quiere decir cada día, según el diccionario, es decir, todos los días, cuya idea se expresa repitiendo la palabra.

Tasinisindo: segunda persona de singular del futuro imperfecto de indicativo yotasindi, dar, indicado el tiempo por falta de partícula, y la persona por el 400 afijo ndo, que parece debía ser el reverencial ni; la repetición de sin (como una i eufónica) es una de las formas que indican frecuencia o repetición, y que he traducido por mucho. Este verbo es uno de los que varían según es primera, segunda o tercera la persona que ejecuta y recibe la acción del verbo.

Huitno: no tiene nada que observar.

Dzandooni: segunda persona del imperativo, pues aunque lleva el afijo ni, veremos demostrado más adelante en la palabra kivuiñahani, que puede usarle.

Kuachisindoo: kuachi, significa pecado; si, es la partícula posesiva que el diccionario traduce por de; ndoo, el pronombre afijo nosotros.

Dzavuatnaha: adverbio.

Yodzandoondoo: Primera persona del plural de presente de indicativo, marcada con la partícula yo y el afijo ndoo; ya vimos antes este verbo.

Suhani: esta palabra es la que parece corresponder a deudor, enemigo, u otra semejante; pero no la encuentro en el diccionario, por lo cual no me es posible rectificarla, y por eso no la junto con la siguiente, como creo que debe estar, aunque en el ejemplo que tengo a la vista se vea separada.

Sindoo: compuesto de la partícula posesiva si, y el afijo de la tercera persona del plural.

Huasa: negación correspondiente a imperativo.

Kivuiñahani: segunda persona del verbo yokevuindi, dejar, o mejor desamparar; la falta de partícula indica que es imperativo, así como el adverbio anterior, y ésta 401 es la prueba de que se puede usar afijo con imperativo. La partícula intercalar ñaha es la que indica acusativo, estando aquí en lugar de nos.

Nukuitandodzondoo: futuro irregular de yosatavuindodzo, en primera persona

de plural, supliendo al infinitivo caer.

Kuachi: sustantivo en ablativo, sin ningún signo que indique el caso.

Tavuiñahani: imperativo, segunda persona de yotavuín; di, librar de un peligro; ni, es el afijo reverencial, y ñaha, la partícula de acusativo en lugar de nos.

Sañahuaha: nombre en ablativo, sin nada que indique lo correspondiente a nuestra preposición de.

Dzavua: adverbio.

Nakuvui: queda explicado antes.

## Capítulo treinta y cinco

### El zapoteco

#### Noticias preliminares

La lengua zapoteca se habla en una parte del Estado de Oajaca, limitada al sur por el Pacífico, exceptuando una pequeña fracción de terreno ocupada por los chontales.

Respecto al origen e historia de los zapotecos nada tengo que añadir a lo dicho sobre los mixtecos, pues la tradición presenta a unos y otros como dos tribus o naciones hermanas. En la parte comparativa veremos si esto lo confirma o desmiente la filología.

Tzapoteco o tzapoteca es nombre nacional, derivado de la palabra mexicana tzapotlan, que significa «lugar de los zapotes», nombre castellanizado de una fruta muy conocida, que se da en varios lugares de la República mexicana.

Mi guía para la descripción del zapoteco ha sido el padre 408 fray Juan de Córdova, autor del Arte de ese idioma, impreso en México en 1578.

Generalmente hablando es claro y abundante en ejemplos.

También me he servido de la Doctrina cristiana escrita por fray Leonardo Levanto (Puebla, 1776), y de un Diccionario anónimo (manuscrito).

#### Descripción

##### 1. Alfabeto

Las letras del alfabeto zapoteco son las siguientes:  
a, b, ch, e, g, h, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, t, u, x, y, z, th<sup>32</sup>.

## 2. Pronunciación

Las vocales son tan poco marcadas que frecuentemente se confunde la a y la o, la e y la i, la o y la u, y aun lo mismo sucede con algunas consonantes, como b con p; t con r, etc. De esto viene que en el alfabeto zapoteco parece haber letras que realmente no hay, como la d confundida con la t, etc. La h es una aspiración.

## 3. Combinación de letras

Hay cinco diptongos: ae, ao, ei, ie, ou. Es bastante frecuente encontrar las siguientes letras duplicadas:  
a, e, i, o, l, n, k, p, t.

## 4. Sílabas

El número de sílabas que he visto en las palabras consta de los siguientes ejemplos:

409

Lao, adverbio de varias significaciones.

Ki-go, río.

Pi-chi-na, ciervo.

Pe-ni-gon-na, mujer.

Kal-le-bi-xo-no, veintiocho.

Ti-yoo-ki-chaa-la-chia, entrar sospecha.

To-ni-ke-za-ka-la-chia, contentar a otro.

Ha-ni-ka-na-zi-ka-la-ya, si yo cavase.

Ta-ka-pe-ni-ko-to-ke-la-ya, ser hecho zapatero.

## 5. Acentos

«Es de notar -dice el padre Córdova- que hay muchos vocablos en esta lengua que con sólo la diferencia o mudanza del acento, o una aspiración en el modo de pronunciar protrayendo la voz, o acortándola, significan distintas cosas». Ejemplo: guie, significa la rosa o piedra, pero en este segundo caso la i se pronuncia con tal suavidad que parece quedar guie.

## 6. Composición

La yuxtaposición de las voces y su composición por medio de partículas son de mucho uso, como veremos principalmente al tratar de los verbos compuestos, por lo cual excuso poner aquí ejemplos.

## 7. Figuras de dicción

Las figuras de dicción se cometen con mucha frecuencia.

## 8. Riqueza

Parece rico en número de voces, lo cual confirma el padre Córdova cuando dice: «Es de saber que esta lengua tiene muchos más verbos que la nuestra, por los muchos modos que los indios tienen de hablar».

## 9. Homónimos

Sin embargo, por muy rico que sea no deja de tener homónimos, aunque el citado autor dice: 410 «Si no hay mudanza de acento, letra o sílaba no puede una voz significar distintas cosas». Esto es igual a decir que el zapoteco carece absolutamente de homónimos, lo que sería sin ejemplo en las lenguas; pero el hecho es que en la misma Gramática del padre Córdova se ven varios, bastando citar por ejemplo lo que dice (página 34) respecto al verbo taka:

Tiene cuatro significados, el primero, fio, fis, ser hecho algo; el segundo, possum, potes, poder; el tercero, sirve de sum, es, fui; y el

cuarto, darse o hacerse algo en alguna parte, o pasar, como cuando preguntamos: ¿Qué pasa en México?... Hase empero de notar aquí una cosa, y es que para conocer cuando este verbo significa una cosa y cuando otra, no hay otra claridad sino ex adjunctis<sup>33</sup>.

Por el contrario, respecto a las partículas que hay en zapoteco para formar derivados o expresar las diversas modificaciones del verbo, nombre, etc., pudiera entenderse, de algunas explicaciones del mismo Córdova, que son homónimas, pero bien observadas se ve que, la mayor parte, no pueden considerarse tales, porque aunque tengan varios significados es cambiando de lugar, o usando de algún otro recurso, con lo cual ya no pueden pasar por perfectamente homónimas, es decir, que no tengan para distinguir su significado otro medio que los antecedentes y consecuente. Bastará un ejemplo para no ser demasiado difuso. «La partícula la -dice el autor citado- tiene tantos significados, que no sé si los podremos hallar a explicar»; y en efecto, agrega que puede significar: primero, 411 nombre; segundo, conjunción copulativa; tercero, disyuntiva; cuarto, sirve para formar nombres comparativos; quinto, forma adverbio; sexto, es partícula de pluscuamperfecto. Nada parece, pues, más confuso y equívoco que la partícula la, pero no sucede así observando lo siguiente.

Cuando significa nombre, se intercala entre el interrogativo xii y el pronombre; verbi gratia, xiilalo, ¿cómo te llamas, o cuál es tu nombre?, pero además algunas veces se distingue porque es laa y no la, como veremos en el Padre nuestro. Cuando es conjunción copulativa se pospone al nombre sin juntarse, y cuando es disyuntiva se antepone del mismo modo; verbi gratia, Pedro y Juan. Pedro la Juan; Pedro o Juan, la Pedro, la Juan. Cuando es partícula de comparativo es laa, y se antepone juntándose. En fin, cuando es signo de pluscuamperfecto va intercalada en el verbo. No por esto niego que deje de haber algunas partículas rigurosamente homónimas, y a éstas les queda el recurso que a las palabras de la misma clase, es decir, el sentido de los antecedentes y consecuentes, y, en prueba, citaré la partícula tete, que pospuesta sirve para expresar dos ideas bien diferentes, la de disminución y la de grado superlativo, pues del padre Córdova consta, por ejemplo (fojas 4), que nahuinitete quiere decir chiquitillo, y zitaotete, malísimo (página 5).

## 10. Partes de la oración

Las partes de la oración son: nombre sustantivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. Como adjetivos verdaderos 412 no pueden considerarse acaso más que los numerales; los demás que hay en zapoteco no son sino derivados de verbo, sustantivo o adverbio, según iremos viendo en su lugar<sup>34</sup>. Tampoco hay participio, pero sí sustantivos verbales que expresan tiempo, como veremos adelante<sup>35</sup>. Respecto a los adjetivos numerales, observa Córdova que los zapotecos «guardan en su modo de contar el orden de presente, pretérito y futuro con quitar o añadir alguna letra o sílaba». Por ejemplo: kaayo significa

cinco, hablando de cosas que se están contando, presentes; pero si son cosas que se contaron antes se dice kooyo.

También hay diferencia en la forma de los numerales, según el sustantivo a que se aplican, como vemos en mexicano y otros idiomas.

## 11. Género

No hay signos para marcar el sexo. Los seres que realmente le tienen, o poseen nombres diferentes, o le marcan posponiendo la palabra gonna a los de hembras, y niguiio a los de machos. Así es que, por ejemplo, peni significa el hombre in genere; peninigiio, el varón, y penigonna, la mujer; maninigiio, animal macho, y manigonna, animal hembra.

## 12. Número

Tampoco hay signos para expresar el número, de modo que es preciso señalar el plural por medio de numerales, o de algún adverbio que exprese pluralidad; pichina, significa ciervo, y para decir ciervos, diré ziani pichina, muchos ciervo, literalmente, pues ziani es un adverbio que significa muchos<sup>36</sup>.

## 13. Caso

Carece el nombre de declinaciones para 413 expresar el caso. Súplese el genitivo como veremos al tratar del pronombre. El dativo y el acusativo se conocen por sólo la posición, poniéndolos después del verbo, y el acusativo antes del dativo cuando concurren los dos casos; verbi gratia; peea keta pichina, literalmente, «da pan ciervo». Sin embargo, respecto al acusativo hay que observar que cuando significa el lugar adonde se va, puede usarse la preposición lao; chaono lao México, vamos a México. Para el vocativo se antepone al nominativo ah, o se le pospone eh o he, interjecciones. El ablativo se marca con las preposiciones o se conoce también, como el acusativo y el dativo, por la posición y por el contexto del discurso; verbi gratia; para decir huyes del templo, se dice toxonelo yohotao, huyes templos sin preposición de; para decir «comer con la boca» diré «come boca», con lo que se evita la preposición con; «aquel dio con el palo», se traduce por kotíñani yoga, aquél dio palo.

## 14. Derivados

No hay nombres colectivos, si no es por medio de circunloquios; por ejemplo, para decir arboleda, se dice «donde hay árboles». Lo mismo sucede respecto a los nombres que en español y otras lenguas hay para expresar el lugar donde se hace algo; verbi gratia, cocina que, en zapoteco, es preciso perifrasear diciendo «lugar donde se hace la comida».

Los nombres adjetivos que significan tener por cualidad lo que indica el primitivo, se forman anteponiendo hua al sustantivo, o volviendo en hua su primera sílaba penne, lodo; huapenne, lodoso. Estos nombres se encuentran 414 también traducidos a modo de colectivos, como en lugar de lodoso «lodazal».

«Hay también en esta lengua nombres diminutivos -dice el padre Córdova-, aunque no al modo de la nuestra, que decimos reyecillo, periquillo, muchachuelo, sino tórnase el nombre y pospónese un adverbio cantitativo, y así le forman; v. g.; para decir chiquitillo, dicen nahuinitete; muchachuelo, penihuinitete; o nahuinitoto, etc.».

Fórmanse los comparativos añadiendo al positivo las terminaciones zi, ti o la; verbi gratia, huazaka, bien huazakati, o huazakazi, más bien; zitaó, mucho; zitaola, mucho más. La partícula hua forma, según vimos, nombres de cualidad, antepuesta al sustantivo; pero si se antepone el adjetivo verbal indica comparación; nazii, necesitado; huanazzii, más necesitado; naachi, reverendo; huaachi, más reverendo<sup>37</sup>.

El superlativo se forma por medio de la partícula o adverbio tete, agregado al verbal, verbo o adverbio; zitaó, mucho; zitaotete, muchísimo. La terminación tao también forma superlativos, y con los sustantivos indica abundancia; niza, agua; nizatao, mucha agua, o lugar donde abunda. También se forman superlativos usando la palabra kotubi, que parece significar muy o muy bien. En fin, la repetición de la palabra indica grado superlativo; verbi gratia, tizoochi tizoochi, estar borrachísimo.

## 15. Pronombre personal

Los pronombres personales son:

Naa, ya, a, yo.

415

Lohui, loy o looy, lo, tú.

Yobina, su merced o usted, para hablar con los superiores.

Nikani, nike o nikee, ni, ke, aquél o aquéllos.

Yobini o yobina, aquél, hablando de personas de respeto.

Taono, tono o tonoo, tona, no, noo, nosotros.

Lato, to, vosotros.

Ya y a no son más que una contracción o abreviatura de naa, así como lo de lohui, etc., cuyos pronombres abreviados se usan como afijos, principalmente para marcar las personas del verbo, como veremos luego. Además hay el afijo na, que quiere decir nosotros; pero su pluralidad es tan vasta que indica todos; verbi gratia, petagonu, comimos todos nosotros; también se usa como posesivo.

Yobini, que el pronombre reverencial de la tercera persona, se usa también como de la segunda.

Yobi no sólo se ve en yobini, usted, sino que se junta con los afijos a, lo, etc., y significa así; yobia, yo mismo; yobilo, tú mismo, etc.; pero esto cuando se trata de seres animados, pues si son inanimados se usan laaka, laa; verbi gratia, laaka yaaga, el mismo palo, y no yobi yaaga.

## 16. Posesivo

Pronombre posesivo no hay propiamente, pero se suple con la palabra xiteni, perteneciente, lo que pertenece, agregándole los personales afijos, de este modo:

416

Xitenia, mío.

Xitenilo, tuyo.

Xitenini, suyo.

Xitenitono, o xitenino, nuestro.

Xitenito, vuestro.

Por figura de dicción suele decirse xteni o xitini.

Para decir, pues, por ejemplo, «mi manta» diré xabaxitenia, pues xaba significa manta. También puede expresarse posesión con sólo xi, primera sílaba de xitenia, antepuesta al nombre, y posponiendo el afijo correspondiente, según la persona; xixabaya, mi manta; xixabalo, tu manta. Cuando se habla de tercera persona y se expresa ésta, basta anteponer la sílaba xi, y así queda suplido el genitivo; verbi gratia, xi Pedro, de Pedro.

Pero la forma más sencilla, y acaso la más castiza, que tiene el zapoteco para expresar posesión, se reduce a agregar el afijo al nombre, xabaya, mi manta; xabalo, tu manta; xabani, su manta.

En fin, la partícula hua, antepuesta, equivale a cuyo o de quien, y así es que con ella también se expresa posesión; verbi gratia, peni huaxabani, el hombre de quien es la manta.

## 17. Demostrativos

El pronombre demostrativo es nitii, o nii, que significa éste para todos

los números y géneros.

Laakaani, kaani, laani quiere decir ése o ese mismo, también para todos los números y géneros.

## 18. Relativo e interrogativo

El relativo es ni, 417 que se junta y antepone al verbo; verbi gratia, kotagoni significa comió, y así nikotagoni será «el que comió». Tuxa o tuia, tu o chu, significan ¿qué?, ¿quién?, para animados. Xiikaxa, xiixa, xii, ¿qué?, para animados. Koota, ¿cuál?, para animados e inanimados.

## 19. Conjugaciones

Los verbos tienen cuatro conjugaciones, que se distinguen por las partículas con que comienzan<sup>38</sup>. Los de la primera conjugación usan en el presente ta, en el pretérito ko y en el futuro ka; los de la segunda te, pe, ke; los de la tercera ti, ko, ki, y si son pasivos ti, pi, ki, o ti, ko, ka; y los de la cuarta to, pe, ko.

## 20. Personas tiempos y modos del verbo

Las personas son tres de singular y dos de plural, como en el pronombre. Los modos indicativo, imperativo, y otro que sirve para subjuntivo u optativo. Los tiempos en indicativo son: presente, pretérito imperfecto, tres pretéritos perfectos, pluscuamperfecto y futuro imperfecto. En imperativo sólo hay un tiempo. En subjuntivo pretérito imperfecto, perfecto y futuro<sup>39</sup>.

## 21. Mecanismo del verbo

Las personas se marcan con afijos, y los modos y tiempos con partículas.

## 22. Ejemplo de conjugación

El siguiente ejemplo y la subsecuente explicación darán una idea exacta del verbo zapoteco.

Indicativo. Presente

Ta-na-ya, yo cavo, etc. Ta-na-l o.

418

Ta-na-ni, aquél o aquéllos cavan.

Tiee-na-no.

Ta-na-to.

Pretérito imperfecto

Ta-na-ti-a, yo cavaba, etc.

Ta-na-ti-lo.

Ta-na-ti-ni.

Tiee-na-ti-no.

Ta-na-ti-to.

El mismo de otro modo

Ko-na-ti-a.

Ko-na-ti-lo.

Ko-na-ti-ni.

Piya-na-ti-no, o piee-na-ti-no.

Ko-na-ti-to.

Primer pretérito perfecto, o definido

Ko-na-ya, yo cavé, etc.

Ko-na-lo.

Ko-na-ni.

Piya-na-no, o piee-na-no.

Ko-na-to.

Segundo pretérito perfecto o anterior

Huaya-na-ya, yo hube cavado, etc.

419

Tercer pretérito perfecto, o indefinido

Zia-na-ya, yo he cavado, etc.

Pluscuamperfecto

Ko-na-kala-ya, yo había cavado, etc.

Ko-na-kala-lo

Ko-na-kala-ni.

Huaya o hueya-na-kala-tono.

Ko-na-kala-to.

El mismo de otro modo

Huaya-na-kala-ya, etc.

De otro modo

Zia-na-kala-ya, etc.

Futuro imperfecto

Ka-na-ya, yo cavaré, etc.

Ka-na-lo.

Ka-na-ni.

Kia o kie-na-no.  
Ka-na-to.  
Imperativo  
Ko-na, cava tú.  
Lakeya-na-no, o kolakiee-na-no, cavemos nosotros.  
Kolaka-na, cavad vosotros.

420

#### SUBJUNTIVO U OPTATIVO

Pretérito imperfecto  
Nia-na-la-ya-niaka, yo cavara, etc.  
Nia-na-la-lo-niaka.  
Nia-na-la-ni-niaka.  
Nia-na-tono-niaka, o niee-na-la-tono-niaka.  
Nia-na-la-to-niaka.  
Pretérito perfecto  
Zia-na-tila-ya, yo haya cavado, etc.  
Zia-na-tila-lo.  
Zia-na-tita-ni.  
Zia o zice-na-tila-tono.  
Zia-na-tila-to.  
Futuro  
Nika-na-ya, yo cavaré, etc.  
Nika-na-lo.  
Nika-na-ni.  
Nikia-na-lato-no.  
Nika-na-to.

### 23. Explicación del verbo

El presente de indicativo se forma de la raíz, los afijos ya, lo, etc., y la partícula prepositiva ta para todas las personas, menos la primera de plural que hace tiee<sup>40</sup>. El pretérito imperfecto es el anterior, con la sílaba intercalar ti, o el primer <sup>421</sup> pretérito perfecto con la misma ti. El pretérito perfecto se distingue por la partícula piya o piee en la primera persona de plural y ko en las otras; el segundo perfecto lleva huaya, y el tercero zia, adverbios que significan ya, por lo cual estos tiempos no son propios sino suplidos<sup>41</sup>. El pluscuamperfecto es el perfecto con la partícula intercalar kala, distinguiéndose además la primera persona de plural por la partícula huaya o hueya; del segundo y tercer perfecto puede salir también el pluscuamperfecto, como se ve en el ejemplo. El futuro se marca con la partícula prepositiva kia o kie para la primera persona de plural, y ka para las otras. En el imperativo no se ve afijo en las segundas personas, llevando la de singular la partícula ko, y la de plural kolaka; la primera persona de plural lleva el afijo y su partícula. Las personas que faltan al imperativo se suplen con el futuro.

El pretérito imperfecto de subjuntivo u optativo se distingue por la partícula nia, que en la primera persona de plural puede ser niee, y la intercalar la; la palabra niaka, que se ve después de los afijos, viene del verbo taka, ser hecho, y el significado que comunica al verbo con que se junta es que se dejó de hacer lo que aquél significa. Tal explicación, que es del padre Córdova, no aclara mucho la verdadera naturaleza de esa forma del verbo. Puede interponerse también al imperfecto de subjuntivo la partícula ti. El pretérito perfecto lleva la partícula, o más bien el adverbio, zia, o ziee, en la primera persona de plural y la intercalar tila. El futuro en la primera 422 persona de plural tiene la partícula nika y la intercalar lato, pero en las demás personas sólo nika.

La forma explicada del subjuntivo u optativo es la más simple, pero es de advertir que la partícula la, del pretérito imperfecto y del perfecto, también puede entrar en el futuro, y que en los tres tiempos pueden ir zika o zikala, de modo que, por ejemplo, nikanaya significa yo cavare, según el ejemplo; pero también puede decirse nikanalaya, nikanazikaya o nikanazikalaya.

Cuando se quiere expresar optativo se antepone alguna interjección que indique deseo como ha, kooba o koopa, takooba, etc., y cuando subjuntivo un adverbio propio del modo siendo tebela, cómo, el más usado; también se ve en el optativo este adverbio precedido de ah, es decir, ahebela, y aun solo.

#### 24. Cómo se suple el infinitivo, etc.

El infinitivo se suple con el futuro, de modo que en lugar de decir, por ejemplo, «quiero comer», se dice «quiero comeré»<sup>42</sup>.

El gerundio que en castellano acaba en ando o endo, y en francés en ant se suple por medio de verbos compuestos en el tiempo de que se habla; verbi gratia, con tagoa, yo como, y tatia, yo muero, diré tagotatia, que literalmente es como-muero, es decir, comiendo muero. Si se tratara de tiempo pasado diríamos «comió y murió», y si de futuro «comeré y moriré», es decir, «comiendo murió» y «comiendo moriré».

Los gerundios latinos de genitivo y acusativo se suplen con el futuro, lo mismo que el infinitivo; verbi gratia, en lugar 423 de «voy a comer», «voy comeré». Sin embargo, los de acusativo también se pueden suplir usando de los verbales; verbi gratia, de kochina, mensajero, y zelea, yo vengo, sale kochinazelea, mensajero vengo, es decir, «vengo por mensajero» o como mensajero, que es igual a «vengo a traer un mensaje»; con kona, el cultivador, resulta konazelea, vengo como cultivador, es decir, vengo a cultivar.

Los participios pueden suplirse con los verbales, o con el relativo ni y el tiempo correspondiente del verbo, según el participio sea de presente, pasado o futuro; verbi gratia:

Nitagoni, el que come; de tagoni, aquél come, tercera persona de singular

del presente de indicativo.

Nitona, el que cava, en cuyo ejemplo y otros no se ve afijo.

Nipitogo, el cortado o el que fue cortado, de pitigoni, aquél fue cortado, pretérito del verbo pasivo titogoa, soy cortado.

Nikoti, el que murió, derivado del pretérito del verbo tatia, yo muero.

Nikagoni, el que ha de comer; kagoni es la tercera persona de futuro de indicativo del verbo tagoa, yo como.

También hay participios compuestos; verbi gratia, con tollobaya, yo barro, y con el verbal noo, el que está, resulta noollobani, el que está barriendo.

Del verbo tonia, hacer, sale el verbal nonia, el que hace, y compuesto con otros verbales hace de participio; verbi gratia, nonipeani, el que conoce.

424

Cuando a los participios, así como a los verbos, se les añade la partícula ti indican que actualmente se ejecuta su acción; nitanati, el que actualmente cava o está cavando.

## 25. Verbales

Algunos sustantivos derivados de verbo expresan tiempo, según se derivan del presente, pasado o futuro, y se forman anteponiendo al verbo la partícula kela, y quitándole el afijo; de tagoa, yo como; kelatago, comida presente; de kotagoa, yo comí; kelakotago, comida pasada; y de kagoa, yo comeré, kelakago, comida futura.

El nombre comida, sin expresar tiempo, será tago, de modo que en zapoteco pueden formarse sustantivos, del verbo, sin más que quitar a éste afijo.

Hay otros verbales sustantivos cuya formación consiste en agregar a la raíz del verbo una de estas partículas: xile, xili, xilo, xi; verbi

gratia:

Xillaa, calor; de tillaa, estar caliente.

Xitoxoni, ira o furor; de titoxoya, estar airado.

Xilixoñe, carrera; de toxoñea, correr.

Xilina, o xiliana, cavadura; de tanaya, cavar.

Para algunos de estos nombres no tenemos traducción propia; verbi gratia, de tepania, despertar; xitepani, el acto de despertar.

Otros verbales se derivan del pretérito perfecto de los verbos<sup>43</sup>, cuyo significado generalmente corresponde al de los latinos terminados en or y osus; verbi gratia:

425

Kona, cultivador o cavador; de konaya, yo cavé.

Huago, el que come; de huayagoa, yo he comido.

Koto, el que cubre; de hotoya, me cubrí.

Huenilachi, mentiroso; de hueyonilachia, yo he mentido.

Huezaalachi, misericordioso; de huezaalachia, yo he sido misericordioso.

Kotakazi, dormilón; de kotazia, yo dormí.

Huelloba, barredor, es decir, barrendero; de hueyollobaya, he barrido.

Kobana, el hurtador o ladrón; de kobanaya, yo hurté.

Hay otros adjetivos verbales que se forman generalmente quitando al verbo el afijo; y poniendo na, ne, ni, no, za o ze, en lugar de su partícula<sup>44</sup>; verbi gratia:

Naziña, hábil; de tiziñaya, ser hábil.

Nayobi, redondo; de tiyobi, ser redondo.

Naxiña, colorado; de tixiñaaya, ser colorado.

Noocha, mezclado; toochaya; mezclarse.

Natopa, chico; de titopaya, ser chico.

Zaa, el que va; de tizaya, ir.

Zee, el que viene; de telea, venir.

En composición, los adjetivos verbales comienzan por ya (no sé si siempre), verbi gratia, de nagazi, negro, y peni, hombre, peniyazi, en lugar de peninagazi.

De los adjetivos verbales salen unos nombres biderivados, y también de los sustantivos, cuya significación <sup>426</sup> parece ser la de abstractos, formándose por medio de kela; maziña, hábil; kelanaziña, habilidad.

En fin, de los verbos que tienen radical de dos sílabas salen adjetivos y aun sustantivos, generalmente con sólo quitarles la partícula y el afijo; verbi gratia, nachahui o chahui, el que está bien; de tichahui, estar bien; chiba, el que está encima; de tichiba, estar encima; lipi, fuerte; de litipia, ser o estar fuerte<sup>45</sup>.

## 26. Verbos pasivos y otros

No hay en zapoteco voz pasiva, pero sí verbos que poseen esta significación, los cuales tienen muchas veces sus correspondientes activos; verbi gratia, totia, hacer; taka, ser hecho. Cuando a algún activo le falta pasivo que le corresponda se suple con ese mismo taka, ser hecho, que también suple al verbo sustantivo, y sirve de tal, como veremos adelante.

Los verbos pasivos comienzan generalmente por ti.

«Hay también en esta lengua -dice Córdoba- verbos comunes que en una voz significan acción y pasión [...] los cuales difieren en los pretéritos y plurales», de modo que en esto se conoce el significado que debe dárseles.

Del mismo modo que hay verbos independientes de significación pasiva, los hay que la tienen reflexiva; verbi gratia, tozetea, enseñarse. Cuando no se encuentra así, se suplen posponiendo al verbo el pronombre correspondiente; verbi gratia, tanachiia, yo amo; tanachiiyobia, yo me amo

Los reiterativos se forman intercalando al verbo una partícula; verbi gratia, de tagoa, yo como; ta-ziya-go, volver a comer; las partículas de reiterativo parecen ser ziya, <sup>427</sup> ze, zi, koze, kozi, ko, e, yo, ku.

También pueden formarse por medio del adverbio kazaka, que indica reiteración.

Los verbos compulsivos se forman de la misma manera que los reiterativos, es decir, intercalando al verbo una partícula; pero además parece que la

vocal de las partículas propias de la conjugación cambia en o; de tagoya, yo como; tokagoya, doy de comer o hago comer a otro, y de aquí puede salir el reiterativo tokokagoya, volver a hacer comer a otro. Las partículas de compulsivo son, según parece, ka, ko, ze, zi, o, yo.

La palabra kati significa momento o instante, y repetida es como si dijésemos «de momento en momento», de cuya manera se intercala o antepone al verbo para expresar frecuencia; verbi gratia, de tagoa, comer; tagokatikatia, comer con frecuencia. Lo mismo sucede usando del adverbio nayapa o kayapa, que significa a menudo, o de otras voces o partículas análogas, así como repitiendo el verbo.

Para expresar respeto hay una terminación o partícula que se pospone al verbo, y es zika.

Vemos, pues, que las modificaciones o ideas accesorias del verbo se expresan por medio de partículas, pero además de las explicadas hay otras que le comunican varios significados; algunas de esas partículas, cuando no todas, se usan no sólo con el verbo sino con otras partes del discurso.

La partícula paa significa cosa deleitable, gustosa, muy estimable; tagoya, comer; tagopaaya, comer espléndidamente.

428

La partícula ti da el significado de actualidad, o estarse haciendo algo; talaya, llegar; talati, estar llegando.

Xee, o xe, pospuestas al verbo, quieren decir que se consuma su acción; tollobaya, barrer; pellobaxee, barre hasta que quede bien barrido.

Xexe, significa hacer resistencia.

Za, ze o zo, antepuestas al futuro imperfecto de indicativo, dan la significación de posibilidad.

Zea, antepuesta, significa «algunas veces»; zeazelea, algunas veces vengo; pospuesta significa perseverancia, asistencia, que se está haciendo aquello que expresa el verbo; koyaaeza, me fui para siempre, o para no volver; tagozea, estoy todavía comiendo; también quiere decir «hacia abajo».

Gaa significa presteza, continuación, adición.

Lii quiere decir hacer bien o rectamente lo que el verbo significa, así como acabarse o hacerse del todo aquello que dice el verbo.

Además de estas partículas acaso habrá otras que yo no conozca.

## 27. Verbo sustantivo

El verbo taka tiene varios significados, según vimos al tratar de los homónimos, y con él se suple el verbo sustantivo cuando taka significa ser hecho<sup>46</sup>.

Sin embargo, hay otro medio de suplirle, más conforme al genio de la lengua, y es el de conjugar el sustantivo, o el adjetivo verbal, sin más que agregarles el afijo de la persona correspondiente, y con esta forma se significa el <sup>429</sup> verbo sustantivo; verbi gratia, naxiña: colorado; naxiñaalo, tú eres colorado; Pedroya, yo soy Pedro.

También puede usarse, con el mismo significado, el adjetivo verbal de taka, que es naka, conjugado, acompañando a otro verbal o a un sustantivo; verbi gratia, nagasi, negro; nakaya nagasi, soy negro, o intercalando y abreviando naka; verbi gratia, kopechekaya, soy oficial<sup>47</sup>.

## 28. Irregulares y defectivos

No faltan verbos defectivos, aunque son pocos, y también los hay irregulares. Sin embargo, tampoco éstos pueden ser muchos, porque todos los que comienzan por te y todos los pasivos por ti son regulares, y lo mismo casi todos los de la cuarta conjugación. Generalmente la irregularidad de los verbos zapotecos tiene por causa evitar la cacofonía.

Para que se forme el lector idea de ellos daré algunos ejemplos:

Takoa, cubrirse, hace el pretérito kotoa y no kokoa.

Tigobaya, yo trabo; kotobaya, yo trabé, y no kogobaya.

Toaya, cargar; piiaaya, yo cargué, en lugar de peaya.

Tiziia, tomar; koxiia, yo tomé.

Tiziichia, cortar; koxiichia, yo corté.

Por estos ejemplos parece que las irregularidades están en los pretéritos y, en efecto, el padre Córdova dice: «Estas mudanzas sólo es en los pretéritos y plurales de todos los verbos», es decir, en las primeras personas de plural.

430

## 29. Verbos compuestos

La composición de las palabras zapotecas se observa principalmente en los verbos de la manera más varia.

Compónense, primeramente, unos verbos con otros en el mismo tiempo; de tagoa, yo como, y tielea, me ahíto; tagotiela, que se conjuga como si fuera un solo verbo. Otras veces con la primera persona de singular del futuro imperfecto de indicativo, supliendo éste a nuestro infinitivo; verbi gratia, takalachichaaya, quiero iré, es decir, quiero ir. Los verbos que indican movimiento, frecuentemente se componen con el futuro, en primera persona de plural; verbi gratia, de tiaaya, voy, y titonaya, dejo; tiaketonaya, voy dejaré, es decir, voy a dejar.

Zaaya, yo voy, y zelea, vengo, se usan mucho en composición, siendo uno de los casos en que la traducción pueden hacerse con nuestro gerundio; verbi gratia, huazaayagoa; voy como, es decir, voy comiendo.

De adjetivos verbales compuestos con verbo daré, por ejemplo, a tizenihuagoa, yo llamo a comer; de tizenia, yo llamo, y huago, adjetivo verbal de tagoa, yo como.

También se componen los adjetivos verbales unos con otros, y se conjuga el

último; noo es el adjetivo de tooya, estar, y yago o huago de tagoa, comer, y así resulta nooyagoa, yo estoy como, es decir, estoy comiendo. Con nombres sustantivos igualmente se componen los verbos; verbi gratia, tatinizaya, muero de sed; de tatiya, muero, y niza, sed, intercalado. En fin, aun con adverbios y preposiciones se componen 431 los verbos; verbi gratia, tapachichia, guardo fuertemente, siendo chichi, el adverbio intercalado. El verbo tonia, hacer, y sus derivados se usan mucho en toda clase de composiciones. Generalmente, tonia da a la palabra con que se junta la significación de «hacer muchas veces» lo que ella expresa. También se componen con mucha frecuencia taka y su verbal naka.

### 30. Modismos del verbo

Concluiré la explicación del verbo diciendo que se usa tomar unos tiempos por otros, como pretérito por presente, futuro por pretérito, etc.

### 31. Adverbios

De la primera persona del presente de indicativo se forman adverbios de modo, vuelta la partícula hua, hue o ka, y quitando el afijo; titoppea, estar junto; huatoppe, o katoppe, juntamente; muchos no tienen traducción literal; verbi gratia, de tatia, morir; huati; de teala, olvidar; hueala. En particular de algunos adverbios, lo único que hay digno de observar es lo siguiente.

El adverbio kala, o kela, cuando sólo se usa con futuro, y kola, de igual significado, con pretérito. Ki, que quiere decir no, se usa antepuesto al futuro de indicativo. Yaka, que significa también no o no hay, o no está antepuesto al futuro, le hace significar como pretérito.

De algunos adverbios se forman nombres anteponiendo hua; verbi gratia, de nitoo, antes; huaniito, el delantero o primero.

432

### 32. Preposición

Éstas son las palabras que el padre Córdova pone como preposiciones:

Kalaoti, kalao, kala, hasta.

Laoni, lao, toa, ante.

Xichoo o kichoo, de la otra parte.

Kabii, huabii, en derredor.  
 Nee, lao, relativamente a (erga).  
 Late, lahui, entre.  
 Lao, chii, mientras.  
 Liyoo, lanini, dentro, debajo.  
 Kete, xana, abajo.  
 Kaxe, huala, etc., cerca, junto.  
 Zika, según, como.  
 Laniiani, laniiakani, por lo cual, por (propter).  
 Xicheni, detrás.  
 Niiani, niiateni, por, para.  
 Zito, zitote, huayote, huayatáte, de lejos.  
 Huatete, hualosi, después.  
 Laoni, chibani, kike, encima.  
 Kiaa, kayaa, arriba.  
 Zika, zikani, respecto a, acerca de.  
 Kachee, etc., de otra manera.  
 Lana, telana, hualaa, huagachi, escondidamente (clam).  
 Nii o xii, con qué.  
 Algunas de estas palabras más bien son adverbios o conjunciones.

433

### 33. Conjunción

«Las conjunciones en esta lengua -dice el padre Córdova- son menos que las otras partes de la oración, lo uno porque ellas son pocas en sí, y lo otro porque el modo de hablar de los indios es con unas sentencias truncadas y desatadas y no ligadas con conjunciones ni partículas, sino dirán una docena de sentencias sin conjunción alguna, lo cual en nosotros pareciera barbarismo».

He aquí las conjunciones que trae el mismo autor:

Chela o la (pospuestas) significa y.

Chelanee, también.

Kani, kalani (antepuestas).

La (antepuesta) es o.

Lakelani, kelani, etc., supuesto que, por esta razón.

Laakani, laaka, así que, pues que.

Laniiakani, laniiani, etc., por lo cual, por esto.

Kota, ate, te son dubitativas, como quien dice ¿acaso?

Za (antepuesta), si, aunque.

Kani, al menos.

Zaya, de esta manera.

Ni (antepuesta), que, más que.

Otras conjunciones pone el padre Córdova entre los adverbios; otras se suplen con éstos.

### 34. Interjección

Entre las interjecciones hay una notable *pe*, la cual significa confirmación, que aquello 434 de que se trata es tal como se dice; *verbi gratia*, *yobipelo*, tú mismo y no otro; *yobipe*, él mismo, sin duda, sin falta.

### 35. Dialecto

«Es agora de notar -dice el autor varias veces citado- que entre todos los pueblos que hablan esta lengua, digo aun los que son meros zapotecos, ningún pueblo hay que no difiera del otro poco o mucho lo uno en poner unas letras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos mismos vocablos, unos los toman por una cosa, y otros por otra». Sirva de ejemplo la palabra *niño*: en *Zaachiilla* es *batoo*; en *Ocotlán*, *metho*; en *Etla*, *binnito*; en la *Sierra*, *bitao*; y en *tierra caliente*, *bato*.

### 36. Ejemplo del Padre nuestro

Haré análisis del Padre nuestro, sirviéndome del ejemplo que trae fray Leonardo Levanto en su *Catecismo de la doctrina cristiana* y del vocabulario manuscrito, que cité en el lugar respectivo.

Bixoozetonooh,kiiebaanachiibalonazitooziikanilaalo  
Padre nuestro,(del) cielotú que estás encimagrandede ha sido hechotu  
nombre,  
ellakookiixtennilokitaziikaruariinitizigueelalo  
(el) reinotuyoserá venido( )acátu voluntad  
ziikarakakiaakiiebaalaaniziikagaka  
asíes hechaarriba(en el) cielocomoserá hecha  
435  
ruarislayo.Xikoninakixeekeepeneche,  
acá(en la) tierra.El sustento de todos nosotrosmañanamañanada,  
ziikaanna,chelaakozanañaaziikalotonoo  
tambiénahoraynodejarás(a) nosotros  
niianiyakezihuina:peziillazikatonno  
paranopecaremos (pecar):libratambién(a) nosotros  
niixtennikiraakellahuachiie.Gagaziigaziika.  
detodamaldad.Será hechoasíasí.

### 37. Análisis

Bixoozetonoohé: bixooze, padre; tonoo, pronombre afijo de la primera persona de plural expresando posesión, según la forma de la lengua; he, interjección con que se marca el vocativo.

Kiiebaa o kiepaa: sustantivo en ablativo, pero sin ningún signo que indique el caso.

Nachiibalo o nachibalo: tichiba es un verbo que significa «estar encima», de donde se deriva el verbal nachiba, «el que está encima», el cual se conjuga como todos los verbales; lo es el afijo de la segunda persona del singular.

Nazitoo: adjetivo verbal que significa cosa grande o engrandecido.

Ziikani, zikani o ziakani: tercera persona de singular del 436 tercer pretérito perfecto del verbo pasivo taka, ser hecho.

Laalo: laa significa nombre; lo es el afijo correspondiente a tú o tuyo.

Kellakookii: sustantivo derivado de los que se forman por medio de la partícula kela o kella.

Xtennilo: posesivo de la segunda persona de singular, cuya formación se explicó en el lugar respectivo.

Kita: en el diccionario que tengo a la vista no encuentro este verbo, pero por un ejemplo del padre Córdova infiero que hay el pasivo titaya que significa ser venido. En kita se ve la raíz ta y la partícula propia de futuro con que se suple el imperativo tercera persona; falta el afijo correspondiente ni que no se pone cuando se expresa la persona misma, pues entonces no hay lugar a equivocación, como sucede en el presente caso, donde se expresa lo que ha de venir que es reino.

Ziika: es un adverbio o partícula de varios significados y, según Córdova, «muchas veces se pospone a la dicción por ornato». Así debemos considerarla aquí, es decir, como expletiva, pues no tiene traducción ni sentido.

Ruarii: adverbio de lugar.

Nitizigueelalo: no encuentro esta palabra en el diccionario, pero por su correspondencia con el castellano y el afijo lo, tú o tuyo, parece que significa tu voluntad, u otra voz análoga.

Ziika: adverbio de que antes se habló.

Raka: según la ortografía de Córdova, que es la que he seguido en la descripción anterior (salvo las correcciones 437 de que hablé en la introducción), debe leerse taka, cuya variación es consiguiente al cambio de letras explicado en el párrafo 2. En el diccionario también se ve r en lugar de t, de modo que las partículas de los verbos son allí ra, re, ri, ro, y no ta, te, ti, to. Esto supuesto diré que taka o raka es tercera persona del singular de indicativo presente del verbo pasivo takaya, ser hecho; falta el afijo ni por lo explicado en la palabra kita.

Kiaa: adverbio de lugar.

Kiiebaa: sustantivo en ablativo sin ningún signo que indique el caso.

Laaniziika: conjunción.

Gaka: según la ortografía de Córdova es caca (kaka), por igual motivo, al explicado respecto a la palabra raka. Es, pues, futuro, tercera persona del singular del pasivo taka, ser hecho, faltando ni por la misma razón que en kita y raka.

Ruarii: adverbio.

Layoo: sustantivo.

Xikonina: xikoni significa sustento; na es el afijo de primera persona del plural, que significa todos nosotros o de todos nosotros cuando se usa como posesivo. (Véase el párrafo 15).

Kixee: la repetición de esta palabra, que significa mañana, equivale a «todos los días» o «cada día» como vemos en mixteco.

Peneche: segunda persona de imperativo, de teneya, dar; la falta de afijo es propia de tal persona y modo.

Ziika: adverbio de varios significados.

438

Anna: adverbio de tiempo.

Chela: conjunción.

A: adverbio.

Kozaanañaziikalo: kozaanalo es segunda persona del singular de futuro del verbo tozaanaya, dejar, de la cuarta declinación; ziika es partícula de varias significaciones, pero aquí parece indicar respeto o reverencia, según lo explicado (§ 26). El verbo está en futuro, supliendo al presente de subjuntivo de que carece la lengua.

Tonoo: pronombre.

Niiani: preposición.

Ya: adverbio.

Kezihuina: no he encontrado esta palabra ni en el diccionario ni en la gramática, pero infiero que es futuro del verbo pecar, supliendo al infinito, por el contexto de la oración, por la partícula he, y porque zihui o xihui significan pecado.

Peziilla: segunda persona del imperativo de singular del verbo toziillaya, librar, defender o amparar.

Zika o zikaa: explicado ya.

Tonoo: pronombre.

Niixtenni: según el diccionario esta voz significa de, por o porque.

Kiraa: adjetivo.

Kellahuachiie: abstracto formado por medio de kella o hela.

Gaga o kaka según la diferencia de ortografía ya explicada. Véase lo dicho antes sobre esta palabra.

Ziiga o ziika (según la diferente ortografía de que he dado explicación al tratar de otras palabras). Véase lo dicho antes sobre esta partícula o adverbio.

Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México : o Tratado de filología mexicana. [Vol. II] - Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Capítulo treinta y seis

Comparación del mixteco con el zapoteco, el mexicano-ópata y el tarasco

## 1. Alfabeto

El mixteco y el zapoteco tienen las siguientes letras comunes:

a, ch, e, g, h, i, k, m, n, ñ, o, s o z, t, u, x, y.

En mixteco se encuentran algunas letras que no se hallan en zapoteco y son:

d, j, v, gs, dz, nd, tn, kh.

Sin embargo, hay que hacer las siguientes observaciones. La t zapoteca suena muchas veces como d; la h es una aspiración que suple a la j; la v, al menos algunas veces, suena en mixteco como en zapoteco, esto es, 446 del mismo modo que cuando en español decimos hueco, hueso, etc. (mixteco, nota 26); en fin, las letras dobles del mixteco son combinación de sonidos que se encuentran en el alfabeto común a las dos lenguas que comparo, teniendo presente lo explicado sobre la d.

En zapoteco vemos algunas letras de que el mixteco carece, a saber:

b, l, p, r, th.

La th encuentra sus elementos en mixteco; la l se usaba en el dialecto mixteco de Mictlantongo; la r entre los mixtecos de Texupa, y aunque el padre Reyes consideraba esa letra como introducción de los españoles, lo mismo puede creerse respecto al zapoteco; pero además hay que hacer otra observación: r y t son promiscuas en zapoteco, según lo explicado en otro lugar (zapoteco, § 2) y la t sí se encuentra en mixteco. En cuanto a la b y la p observaremos, desde luego, que son promiscuas en zapoteco (loco citato), así es que deben considerarse como un sonido poco marcado que encuentra su equivalente en alguna letra afín no sólo del mixteco, sino del zapoteco mismo; efectivamente en este idioma bato significa niño en el dialecto de la tierra caliente, y en Ocotlán es metho. En lo general, obsérvese (parte descriptiva) lo indeterminado de la pronunciación mixteca y zapoteca.

## 2. Combinación de letras

Tanto en mixteco como en zapoteco se repiten con frecuencia las vocales; verbi gratia, tnaa, frente en mixteco; beezo, viento en zapoteco. Cargazón 447 de consonantes no hay, como puede observarse en todos los ejemplos puestos de ambos idiomas.

## 3. Sílabas

En mixteco se encuentran palabras más largas que en zapoteco, pero ambos idiomas son polisilábicos.

#### 4. Acento y cantidad

Tanto en mixteco como en zapoteco la más ligera modificación de acento y cantidad incluye diferencia de significado en las voces (mixteco y zapoteco, §§ 5)

#### 5. Composición

Los dos idiomas que comparo son eminentemente polisintéticos, como puede verse en la descripción del mixteco, § 6, 31 y 32, y del zapoteco, § 6 y 29.

#### 6. Caso

Ni el mixteco ni el zapoteco tienen declinación para expresar el caso, que se conoce por medio de otras palabras, de partículas, de la yuxtaposición o de la posición del nombre en el discurso.

La terminación o interjección y pospuesta marca en mixteco el vocativo cuando hablan los hombres, análoga a eh o he en zapoteco. Tanto en un idioma como en otro se supe el genitivo con el pronombre, usado como afijo, o bien con la partícula sasi o si en mixteco, xi en zapoteco, cuya semejanza es marcada (mixteco, § 11; zapoteco § 13 y 16).

#### 7. Número

No hay signos en estos idiomas para expresar el número plural, sino que es preciso usar de palabras que significa dos, algunos, muchos, etc.

## 8. Género

Tampoco hay signos para marcar el género, si no es alguna voz que indique el sexo, siendo lo común usar de las palabras macho, hembra.

## 9. Derivación

Para formar derivados tienen el mixteco y el zapoteco algunas terminaciones yuxtapuestas, aunque pocas, siendo el uso dominante el de partículas prepositivas o intercaladas. Algunas veces se supe la derivación con la composición o por medio de algún circunloquio. Todo esto consta minuciosamente en la parte descriptiva con referencia al nombre y al verbo.

## 10. Pronombre

El mixteco y el zapoteco tienen pronombres especiales que indican respeto, reverencia, y en uno y otro idioma hay pronombres enteros o abreviados. (Descripción, §§ 15).

Ni en mixteco ni en zapoteco se encuentra pronombre posesivo; súplese con una partícula que indica posesión como vimos al tratar del caso; con alguna palabra que indica propiedad, pertenencia, posesión; o bien, y es lo más común, con el pronombre personal usado como afijo. (Descripción, §§ 16).

Por lo demás, véanse respecto al pronombre las comparaciones léxicas.

## 11. Verbo

El mecanismo de la conjugación mixteca y zapoteca es enteramente igual como consta de las siguientes indicaciones, cuya explicación se encuentra en la parte descriptiva.

Las personas del verbo, en los dos idiomas, son tres de singular y dos de plural, señalándose con el pronombre antepuesto o afijo. Los tiempos y modos se marcan con partículas. En mixteco sólo hay una terminación en el futuro ka, igual a la partícula ka del zapoteco, del mismo

tiempo primera conjugación; no hay pues, otra diferencia, sino que una misma sílaba va pospuesta o antepuesta, lo cual no constituye variedad de sistema. (Véase capítulo 57). Por lo demás, son pocas las analogías de forma que se encuentran entre las partículas de estos idiomas, sobre cuya circunstancia aplíquese lo que observo al comenzar las comparaciones léxicas.

Tanto en la conjugación mixteca como en la zapoteca faltan el infinitivo, el gerundio y los participios adjetivos; pero todo se suple del mismo modo, esto es, el infinitivo y el gerundio especialmente con el futuro, y los participios con los verbales o el tiempo correspondiente del verbo terceras personas, agregando el pronombre relativo ni, en zapoteco, y el personal tai en mixteco. (Mixteco, § 22; zapoteco, § 24).

## 12. Verbales

En los dos idiomas que comparo hay sustantivos que indican tiempo, expresado éste por partículas que se agregan al nombre, como si dijéramos «comida pasada, presente o futura». Pueden llamarse estos nombres, propiamente, participios sustantivos. El signo característico de participio sustantivo en mixteco es la partícula sa o za; también entre los signos de participios sustantivos, en zapoteco, se encuentra la partícula za.

## 13. Verbos derivados o voces

Ni en mixteco ni en zapoteco hay voz pasiva, sino verbos independientes que tienen aquella significación.

Del mismo modo hay en los dos idiomas verbos reflexivos, 450 o se suplen posponiendo al verbo el pronombre correspondiente, como cuando decimos en español ámome.

En mixteco se forma compulsivo con la intercala dza; en zapoteco hay varias partículas con el mismo objeto, entre ellas ze, zi análogas a dza. Los frecuentativos se forman en mixteco repitiendo dos sílabas del verbo primitivo o con la partícula ko, la cual es una de las que en zapoteco sirve igualmente para indicar frecuencia. También el mixteco tiene la partícula frecuentativa sa o za; en zapoteco ze, zi.

De esta manera hay otros verbos derivados en mixteco y zapoteco de varias significaciones. (Véase parte descriptiva).

#### 14. Verbo sustantivo

No hay verbo sustantivo en estos idiomas, y en ambos se suple con el pasivo que significa ser hecho, o por elipsis, esto es, callando la cópula de las proposiciones; verbi gratia; «yo bueno» en lugar de «yo soy bueno». El zapoteco aún tiene más medios para suplir el verbo sustantivo (§ 27).

#### 15. Modismos del verbo

En los dos idiomas que comparo, la gramática permite usar un tiempo del verbo por otro. (Mixteco, § 37; zapoteco, § 30).

#### 16. Adverbio y preposición

Tanto en mixteco como en zapoteco hay adverbios que sólo se usan con ciertos tiempos del verbo. (Mixteco, § 38; zapoteco, § 31). La preposición en estos dos idiomas es de significación tan indeterminada que algunas de las que figuran como tales, más bien son adverbios y aun otras partes de la oración. (Mixteco, § 39; zapoteco, § 31).

451

#### 17. Diccionario

Al hablar de los dialectos mixtecos (Descripción, § 42), hemos visto cómo cambian unas letras en otras, t en ch, d en j, j en ch, s en j o ch, dz en s, e por a, a por e, etc. En el zapoteco no sólo hay cambio de letras de un dialecto a otro, sino que en el idioma principal mismo las vocales se confunden, y entre sí varias consonantes (§ 2).

Es, pues, índole de estos idiomas tener una pronunciación poco marcada, de lo cual parece que debería resultar frecuente cambio de forma en las voces, y efectivamente el padre Reyes dice respecto al mixteco: «Hoy día se ve que no solamente entre pueblos diversos se usan diferentes modos de hablar; pero en un mismo pueblo se habla en un barrio de una manera y en otro de otra». El padre Córdova, tratando del zapoteco se expresa así: «Ningún pueblo hay que no difiera del otro poco o mucho, lo uno en poner unas letras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos mismos vocablos unos los toman por una cosa, y otros por otra».

Supuesto lo dicho, no debe extrañarse que aunque el zapoteco y el mixteco

tengan la más estrecha analogía gramatical difieran en el sistema léxico de tal modo que, comparando sus diccionarios, llama la atención el mayor número de palabras diferentes que se encuentran respecto a las semejantes; de esta clase, pongo como ejemplo las siguientes.

452

Mixteco tepuzculanoZapoteco  
PadreDz-utu, taaTo-ete, ro-ete  
HijaDza-ya (za-ya)Zaa  
CabezaDz-ekeK-ike  
OjosT-enuLa-oni  
BocaY-uhuR-ohua  
NarizD-ziniZiini  
OmbligoSitekohoSikepe  
EstómagoNuiniSiyela-nini  
TripasSite, site-kaniXisini  
MusloKakaKote  
PieS-ajaN-ija  
NubeHuikoKaahua  
Arco irisTiko-yandiGui-tike-ba  
HormigaTiyokoBee-tooko  
PulgaTiyo-hoBee-heo  
CuervoTe-huakoBe-yake  
BúhoTe-(ñu)-mo, sima, timaTaama  
ÁrbolYu-tnuYa-ga  
CacaoDzehuaBi-zoya  
PalmaYeYeYaga  
PalmaÑuuZiiña  
SurHuahi-kahiZo-kahui  
PlazaY-ahuiUeaa  
PanDz-itaGu-eta, gue-etu  
NocheN-uniñoH-uaxiñu  
CasaH-uahiY-oho  
TemploYukYok-otoo

453

Sebo, mantecaD-zahuZaa  
Bueno, bien Sahuaha, sadzikoChahui, guizaka  
Pocos, cosa pocaHua-tuniHua-xia  
Tres UniCh-ona  
OchoUnaXo-ono  
Verde YeheYaa  
Temprano Dana-haniHuaya-hani  
AlláY-uguaB-uague  
NoÑaha (ñaka)Yaka  
En, entreN-ahoHuaya-hani  
YoNdiNaa  
TúDoho, ndoLohui, lo  
AquélY-ukuaN-ikee  
Aquél indicando respetoYaYo-bini  
NosotrosNdooNoo, tonoo  
(En los verbos del mixteco y zapoteco debe buscarse la radical al

fin de la palabra y no en el prefijo que es un signo).

ArderYo-kaTa-kia

MojarseYo-chiTa-cha

DormirYo-dziTa-zia

HablarYoka-haTolo-huia

CorrerYo-siñoTo-soñea

Dejar Yo-dzañaTo-zaana

AlumbrarYot-nooToza-niia

ParirYoka-dzayaTi-zanaya

454

Buschmann en la obra *Spuren der Aztekischen Sprache* considera el zapoteco como diferente del mexicano, y lo mismo Orozco en su *Geografía de las lenguas de México*. M. Charencey en el opúsculo *Notice sur quelques familles de langues du Mexique* indica algunas analogías entre mexicano y zapoteco; pero agregando que «sus diferencias son tales que no es posible colocarlos en la misma familia». Para mí, el mixteco-zapoteco tiene algunas analogías con el mexicano, pero diferencias tan características que no sólo los apartan de la misma familia sino aun del mismo grupo, conforme al sistema que he seguido para reunir los idiomas mexicano-ópatas; ya tengo explicado que admito hasta cuatro grados de parentesco en los idiomas: el dialecto, la rama, la familia y el grupo. Aun bajo el punto de vista morfológico, de clase, hay que establecer una subdivisión entre el mexicano-ópata y el tarasco respecto al mixteco-zapoteco. Conforme a lo explicado en el capítulo 57 el mexicano-ópata y el tarasco pueden llamarse idiomas de subflexión, pues bien, el mixteco-zapoteco es de yuxtaposición. Lo que hay de común morfológicamente entre esas lenguas es el polisilabismo y la polisíntesis. Bajo este supuesto fijémonos ahora en las diferencias más notables que presentan los idiomas que nos ocupan.

## 1. Sistema de derivación

En la composición de las voces se encuentran algunos cambios eufónicos en mixteco y zapoteco; pero en la derivación no hay casos de alteración fonética, como los 455 hay en mexicano-ópata y tarasco; todo en mixteco y zapoteco es mera yuxtaposición, siempre que se tome como punto de partida la verdadera raíz.

## 2. Signos de derivación

Muy pocos son los que tienen analogía de forma entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco; la mayoría es del todo diferente. Con más facilidad se distingue en el mixteco-zapoteco el significado y el valor

particular de los signos que en mexicano y en tarasco. (Véanse los signos del mixteco-zapoteco en los capítulos correspondientes, y lo explicado sobre el mexicano y el tarasco).

### 3. Onomatopeyas

En tarasco abundan las onomatopeyas; en mexicano y demás lenguas del grupo hay pocas, pero en mixteco-zapoteco yo no he podido encontrar palabras que lo parezcan.

### 4. Número

Carece el mixteco-zapoteco de las finales, repetición de sílabas y demás procedimientos gramaticales que hemos visto en mexicano-ópata o en tarasco para expresar el número plural.

### 5. Pronombre

El mixteco-zapoteco puro carece de tercera persona de plural en el pronombre y en el verbo, forma importante que no falta en mexicano-ópata y tarasco.

456

### 6. Pasiva

No se encuentra voz pasiva en mixteco-zapoteco, mientras que los signos de ella son abundantes en mexicano-ópata y tarasco. En mixteco-zapoteco hay verbos de significación pasiva, pero independientes (§ 13).

### 7. Verbo sustantivo

En mexicano-ópata y en tarasco el verbo sustantivo tiene varios significados, según sucede aun en lenguas tan adelantadas como el latín y el griego, pero en mixteco-zapoteco puro no hay verbo sustantivo alguno; los gramáticos españoles tuvieron que suplirle con el de significación pasiva correspondiente a hacer. (Véase descripción).

## 8. Gerundios

El gerundio, con signos análogos, se encuentra en las lenguas mexicano-ópatas, y también en tarasco (aunque en éste con otros signos), mientras que el mixteco-zapoteco carece de esa forma.

## 9. Sistema léxico

No se encuentran palabras análogas entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco sino muy aisladamente, mucho más que entre el zapoteco y mixteco entre sí comparados; de las cincuenta palabras semejantes que hemos puesto de ejemplo entre el mixteco y el zapoteco sólo hay análogas con el mexicano-ópata y el 457 tarasco cinco o seis. Véanse los ejemplos léxicos del mexicano-ópata en el resumen del capítulo 30 y en la parte correspondiente a cada idioma. Las palabras aisladas semejantes entre mixteco-zapoteco con el mexicano-ópata y el tarasco pueden explicarse según lo observado en el capítulo 32 respecto al mexicano y al tarasco entre sí comparados.

[458] [459]

Capítulo treinta y siete  
Idiomas afines del mixteco-zapoteco

### 1. El chuchón y el popoloco

Este idioma, según el señor don Manuel Orozco y Berra, en su Geografía de las lenguas de México (página 196), lleva el nombre de chocho en Oaxaca; en Puebla, el de popoloco; en Guerrero, el de tlapaneco; en Michoacán, teco; en Guatemala, populuca, y antiguamente se llamaba yope.

Hemos tenido la fortuna de ver una antigua Doctrina cristiana en esta lengua (manuscrito), cuyo autor es, según parece, el padre fray Benito Hernández, y de cuyo libro copiamos el siguiente Padre nuestro:

Thañay theeñingarmhi athiytnuthu y ñay dithiñiachuu dinchaxiñi  
atatçu ndithetatçu caguñi, nchiyatheetatçu 460 ngarmhi  
andaatatçu saçermki y tçama caatuenesacaha cahau cahau atzizhuqhee  
caa tuenesacaha di eñihay a taanguyheene caguñi, ditheethaxengaqhine  
tuenesacaha nchiyaquichuu, ditheetaanguyheene caguquichuu [...]  
sacaka, thiytheecheexengaqhine quichuu sacaha netçanga yhathamiñi  
çixitçeyasacaha yhee cheecaamiñi cheecaaqhi nemiñi caatuenesacaha  
caanendiñaña andataazu.

Escrito lo anterior (1.<sup>a</sup> edición) ha llegado a mis manos la Cartilla y Doctrina cristiana en la lengua chuchona del pueblo de Tepexi de la Seda por el P. Fr. Bartolomé Roldán (México, 1580), de donde tomo la siguiente traducción del Pater que, comparada con la anterior, se ve tiene marcadas diferencias. En consecuencia, el chuchón de Hernández y el de Roldán deben considerarse como dialectos distintos.

Taanau ngànñathêna khâ táaqhéchingáctiiniaa, khâ racuna  
nchañicharîa. Khâ ndatûe chhace ndanhui viqhée théngagua: ukhaay  
tûe nganhuma. Lhñianhuina tzauna khâui tûndánanahaáy. Khâ chee  
thayanhúina quathenchueyánana, ukhâáy táa táathyána  
ceteechueyánana. Lauuchhuuâ nzayanhûinautcitcinga quineyanaqhua  
thenchueyana. Khâ chéecañhuina thenirî qhua hinga rana hhâñietúe.

También el popoloco de Puebla es un dialecto distinto del chuchón, aunque muy parecido, según puede 461 juzgarse por la siguiente comparación de los adjetivos numerales que he podido recoger en los dos dialectos:

ChuchónPopoloco  
UnoNguGou  
DosYuu-rinaYuu  
TresNi-rinaNii  
CuatroNuu-rinaNoo  
CincoNau-rinaNag-hou  
SeisNjau-rinaTja  
SieteYaatu-rinaYaata  
OchoNh-rinaGnii  
NueveNaa-rinaNa  
DiezTe-rinaTie

La terminación rina, en chuchón, parece ser un signo de adjetivo numeral. Popoloco es una palabra del idioma mexicano que significa bárbaro. La voz chuchón se encuentra en uno de los dialectos totonacos significando brujo, hechicero, pero no me atrevo a asegurar que debe referirse a la nación de cuyo idioma me ocupo en este capítulo. Lo que sí puedo asentar, sin temor de equivocarme, y más interesante a mi objeto, es que el popoloco y el chuchón pertenecen a la familia mixteco-zapoteco; tal es la opinión de todos los conocedores de esos idiomas, y esa opinión la encuentro confirmada por las comparaciones que he podido hacer, y de que presento las siguientes muestras.

462

PADRE

Popoloco. Dutua. Mixteco. Dzutú.

PADRE

Chuchón. Táa. Mixteco. Táa.

MADRE

Popoloco. Ja-na. Chuchón. Naa. Zapoteco. Huicha-na.

HIJO

Chuchón. Tz-iena. Popoloco. Ch-eeni. Zapoteco. X-ini.

HERMANO

Popoloco. Tsi-kichie. Mixteco. Kuhua.

MANO

Popoloco. Dute-ni. Mixteco. Na-ni.

CIELO (raíz, anhui)

Chuchón. Ng-anhui-na. Mixteco. An-de-hui.

DÍA

Chuchón. Met-hi. Mixteco. De-hui.

LUNA

Popoloco. Yaa. Mixteco. Yoo.

MUNDO, TIERRA

Popoloco. Ye. Mixteco. Ye-hui.

463

FUEGO

Popoloco. Chui. Zapoteco. Guii.

MONTE

Popoloco. Naa. Zapoteco. Ta-nni.

FLOR

Popoloco. Tsouka-jaa. Zapoteco. Jiie.

MAÍZ

Popoloco. Noua. Mixteco. Nuni.

PIEDRA

Popoloco. Choo. Mixteco. Chuu, yuu.

BLANCO

Popoloco. Tie. Zapoteco. Ya-ti.

AZUL

Popoloco. Yuhua. Mixteco. Sanda-yuhua.

DOS

Popoloco. Yuu. Mixteco. Uhui.

TRES

Popoloco. Nii. Mixteco. U-ni.

CINCO

Popoloco. Nag-hou. Mixteco. Ho-ho.

464

OCHO

Popoloco. G-nii. Mixteco. U-na. Zapoteco. Xo-no.

VEINTE

Popoloco. Kaa. Zapoteco. Kal-le.

YO

Popoloco. Sni-a. Mixteco. Ndi. Zapoteco. Na-a.

TÚ

Popoloco. Ta-ha, da-ha. Mixteco. Do-ho.

NOSOTROS

Chuchón. Nau. Mixteco. Ndo. Zapoteco. To-na; noo.

COMER

Popoloco. Asindie. Mixteco. Yos-asindi.

VER

Chuchón. Tiyku. Mixteco. Yo-tiso.

OLER

Chuchón. Ch-ituni. Mixteco. Y-otnani.

SÍ

Chuchón. Haau. Mixteco. Dza-hua.

Los mixtecos y zapotecos cuentan por veintenas, como veremos más adelante.

De los adjetivos verbales chuchones 465 sólo conozco hasta diez, así es que no puedo juzgar del sistema aritmético. Los popolocos cuentan lo mismo que los mixtecos y zapotecos; el número veinte tiene su nombre especial kaa; para expresar cien se dice nao-kaa, esto es cinco veintes, pues noo, con un cambio de vocal eufónico o distintivo significa cinco.

## 2. El cuicateco, el chatino, el papabuco y el amusgo

Los tres primeros idiomas se hablan en Oajaca y el último en Guerrero. Los informes adquiridos por el señor Orozco y Berra (Geografía de las lenguas de México) que juzgo de buen origen lo hicieron colocar, como yo también lo hago, al cuicateco con el mixteco, y al amusgo con el zapoteco. Respecto al chatino y al papabuco tengo un buen dato para considerarlos afines del mixteco, y es la noticia que sobre esto me ha dado una persona ilustrada y de buen criterio que visitó el Estado de Oajaca, haciendo observaciones sobre los idiomas y las costumbres de sus habitantes. Sin embargo, no he podido conseguir más muestras de los idiomas mencionados que la traducción del Pater en dos dialectos cuicatecos, que copio en seguida. El cuicateco no debe confundirse con el cuitlateco que incluí en la familia mexicana; aunque ambos nombres pertenecen al idioma azteca, cuica significa cantar, y cuitlatl, excremento, cosa sucia.

466 Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi

ña; chichí, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi nenoña.

Duica ñahán, ñahan, tando cheti Jubi. Ñondo ñecno; chi Jubi, Jubi;

techi ni nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons;  
dineninono chi canti co ñehen nons, ata condiçno na tentac ioñ, ante  
danhi, dinenino ni chin que hé danhi.

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun  
dende vui chetinge cui, tundube vedinun dende tica naña, tandu vae  
chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Guema yna dechecode  
deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducue chicati cusa  
yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguadene ducue chiguetae.

### 3. El mazateco y el solteco

Estas dos lenguas se hablan en Oaxaca. Las noticias que sobre ellas he  
recibido me hacen creer que pertenecen a la familia mixteco-zapoteco,  
opinión que encuentro confirmada, respecto al mazateco, examinando el  
Pater que inserto adelante en dos dialectos, pues encuentro algunos voces  
análogas a las correspondientes de los idiomas mixteco-zapotecos ya  
estudiados.

Nadminá Nainá ga tecni gahami, Sandumí ili Ga tirrubanajin nanguili.  
Cuaha catama janimali, jacunit dic nangui cunit gahami. Niño  
rrajinna tey quitaha najin; qntedchtahanajin gadchidtonajin  
jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtunajin. Guquimit  
tacuntuajin, tned tinajin cuacha ca tama.

467 Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré:  
catichová rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí,  
bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi;  
ni canuhi ri guitenajin donjara batoó, juirin ni canojin ri  
quiteisajin, quinquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste  
Meé.

### 4. El chinanteco

El chinanteco se habla en el distrito de Chinantla, Oaxaca, no debiéndose  
confundir con el cinatenco o tzinanteco que se tiene por dialecto del  
zotzil.

Hervás, en su Catálogo de las lenguas conocidas, considera que el chinanteco es afín del zapoteco, así como el mazateco. Respecto a este idioma estoy conforme con la opinión de Hervás, según lo que anteriormente he manifestado; pero del chinanteco no encuentro ni muestras que estudiar, ni noticias exactas sobre su filiación. Burgoa, en su Historia geográfica, habla del chinanteco como de un idioma áspero y violento, lo cual no conviene con el zapoteco que es dulce y suave. Sin embargo, como el acento puede cambiar sin alterarse el fondo de un idioma, no es decisiva la indicación de Burgoa y, en consecuencia, admitimos al chinanteco en la familia mixteco-zapoteco, aunque en el concepto de dudoso en su clasificación.

## 5. Idiomas que forman la familia mixteco-zapoteca

Concluimos este capítulo presentando el catálogo de los idiomas que forman la familia mixteco-zapoteca.

468

Esta señal \* indica duda en la clasificación.

1. El mixteco con sus dialectos, a saber:
  - a. Tepuzculano.
  - b. Yanhuitlan.
  - c. Mixteco bajo.
  - ch. Montañés.
  - d. Cuixtlahuac.
  - e. Tlaxiaco.
  - f. Cuilapa.
  - g. Mictlantongo.
  - h. Tamazulapa.
  - i. Xultepec.
  - j. Nochistlán.
2. El zapoteco con sus dialectos, de los que he visto citados los siguientes:
  - a. Zaachilla.
  - b. Ocotlán.
  - c. Etna.
  - ch. Nexitza, netzicho.
  - d. Serrano de Ixtepexi.
  - e. Cajono.
  - f. Serrano de Miahuatlán.
  - g. Tehuantepecano.
3. El chuchón de que he presentado muestras en dos dialectos.
4. El popoloco.
5. El cuicateco de que he presentado muestras en dos dialectos.
6. El chatino.
7. El papabuco.
8. El amusgo.

\*9. El solteco.

\*10. El chinanteco.

---

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

2006 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)

